叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 突袭白蚁(the Raid On The Termites) 000001

2. 突袭白蚁(the Raid On The Termites) 000002

3. 突袭白蚁(the Raid On The Termites) 000003

4. 突袭白蚁(the Raid On The Termites) 000004

5. 突袭白蚁(the Raid On The Termites) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

突袭白蚁(The Raid on the Termites)

['deni] [baʊndɪd] [friː] [ænd; ənd] [ə'gen] [sent] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi] .

Denny	bounded	free	and	again	sent	the	length	of	his	spear	into	the	body	.
丹尼	有界	自由的	和	再次	发送	这	长度	的	他的	矛	进入	这	身体	.

丹尼挣脱束缚，再次将长矛刺入对方的身体。

[ðə; ði] [reɪd] [ɑːn][ðə; ði] [təːmaits]

The	Raid	on	the	Termites
这	袭击	在	这	白蚁

突袭白蚁

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌnɑːvl'et]

A	Complete	Novelette
一个	完全的	小说

一部完整的中篇小说

[baɪ] [pɔːl] ['əːnst]

By	Paul	Ernst
经过	保罗	恩斯特

保罗·恩斯特

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['splɪntərz] [ʌv; əv] [stiːl] , [tuː] [ænt] - [saɪzd] [men] [der] [ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['mistəriz]

Armed	with	splinters	of	steel	,	two	ant	-	sized	men	dare	the	formidable	mysteries
武装	和	碎片	的	钢	,	二	蚂蚁	-	尺寸	男人	敢	这	强大	谜团

[ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrməˌtəri] .

of	a	termitary	.
的	一个	白蚁丘	.

两名蚂蚁般大小的男子手持钢片，挑战白蚁的神秘力量。

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd]

The	Challenge	of	the	Mound
这	挑战	的	这	冢

投手丘的挑战

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['sʌmhaʊ] [wɪrd] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] , [ðæt] [maʊnd] .

IT	was	a	curious	,	somehow	weird	-	looking	thing	,	that	mound	.
它	曾是	一个	好奇的	,	不知何故	诡异的	-	寻找	事物	,	那	冢	.

那堆土丘看起来很奇特，有点怪异。

[ə'baʊt] [ə; eɪ][jɑːrd][ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

About	a	yard	in	height	and	three	and	a	half	in	diameter	,
关于	一个	院子	在	高度	和	三	和	一个	一半	在	直径	,

高约一码，直径约三码半。

[ˌaɪ 'tiː] [skwɔtid] [ɪn][ðə; ði] ['græsi] [groʊv] [nekst][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ,

it	squatted	in	the	grassy	grove	next	the	clump	of	trees	like	an	enormous	,
它	蹲着	在	这	草丛	树林	下一个	这	丛	的	树木	喜欢	一个	巨大的	,

[ɪn'vɜːrtɪd] [suːp] [pleɪt] .

inverted	soup	plate	.
倒	汤	盘子	.

它蹲在树丛旁的草地上，像一个巨大的倒扣汤盘。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] [weɪvd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪtʃər] , [diːpər] [ˈkʌlər] ,

Here	and	there	tufts	of	grass	waved	on	it	,	of	a	richer	,	deeper	color	,
这里	和	那里	簇绒	的	草	挥手	在	它	,	的	一个	更富有	,	更深	颜色	,

这里那里，几簇簇颜色更浓郁、更深的草叶随风摇曳。

['testifaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈhoʊlsəm] [fərˈtɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrʌmbliŋ] ['aʊtər] [stʌf] [ðæt] [hæd; həd]

testifying	to	the	unwholesome	fertility	of	the	crumbling	outer	stuff	that	had
作证	到	这	不健康的	生育力	的	这	摇摇欲坠	外	东西	那	有

[fleɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːlɪd] [maʊnd] [wɔːlz] .

flaked	from	the	solid	mound	walls	.
片状的	从	这	坚硬的	冢	墙壁	.

这证明了从坚固的土墩墙壁上剥落下来的摇摇欲坠的外层物质是不健康的肥沃土壤。

[laɪk] [æn; ən] [ɪkˈskresns] [ɑːn][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] [hɜːrˈself] , [ðə; ði] [maʊnd] [luːmd] ;

Like	an	excrescence	on	the	flank	of	Mother	Earth	herself	,	the	mound	loomed	;
喜欢	一个	赘生物	在	这	侧翼	的	母亲	地球	她自己	,	这	冢	迫近	;

就像大地母亲身上长出的赘生物一样，这座土堆高耸入云；

[laɪk] [æn; ən] [ʌnˈhelθi] , ['kænsərəs] [groʊθ] .

like	an	unhealthy	,	cancerous	growth	.
喜欢	一个	不良	,	癌变	生长	.

就像不健康的癌变组织一样。

[ænd; ənd][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˌenɪgˈmætɪk] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [wɜːrld] .

And	inside	the	enigmatic	thing	was	another	world	.
和	里面	这	神秘的	事物	曾是	其他	世界	.

而在这神秘物体内部，却隐藏着另一个世界。

[ə; eɪ][dɑːrk][wɜːrld] , [mɪˈstɪriəs] , ['hɔːrəb(ə)l] ,

A	dark	world	,	mysterious	,	horrible	,
一个	黑暗的	世界	,	神秘	,	可怕	,

一个黑暗、神秘、恐怖的世界

['piːpld] [baɪ][blaɪnd][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['diːmənz] — [ə; eɪ][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] ['dænti:z] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

peopled	by	blind	and	terrible	demons	—	a	world	like	a	Dante's	dream	of	a
人	经过	瞎的	和	糟糕的	恶魔	—	一个	世界	喜欢	一个	但丁的	梦	的	一个

['sekənd] [ɪnˈfɜːrnoʊ] .

second	Inferno	.
第二	地狱	.

那里居住着盲目而可怕的恶魔——一个如同但丁梦境中第二个地狱般的世界。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] ,

Such	,	at	least	,
这样的	,	在	至少	,

至少是这样。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['denis] ['breɪmər] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [ker] [æt; ət]

were	the	thoughts	of	Dennis	Braymer	as	he	worked	with	delicate	care	at
是	这	想法	的	丹尼斯	布雷默	作为	他	工作	和	精美的	关心	在

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['sɔːɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːrd] [sɪ'ment] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [nɪr] [ðə; ði]

the	task	of	sawing	into	the	hard	cement	of	a	portion	of	the	wall	near	the
这	任务	的	锯切	进入	这	难的	水泥	的	一个	部分	的	这	墙	靠近	这

['raʊndɪd] [tɑːp] .

rounded	top	.
圆润	顶部	.

丹尼斯·布雷默一边小心翼翼地锯开墙壁顶部附近坚硬的水泥，一边想着这些。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɑːrk] [braʊn] [ænd; ənd] [rɪmd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [blæk] ['læʃɪz] ,

His	eyes	,	dark	brown	and	rimmed	with	thick	black	lashes	,
他的	眼睛	,	黑暗的	棕色的	和	带边	和	厚的	黑色的	睫毛	,

他的眼睛是深棕色的，周围长着浓密的黑色睫毛。

[flæʃt] ['ɜːrnɪstli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt] [dʒɑːb] .

flashed	earnestly	behind	his	glasses	as	they	concentrated	on	his	difficult	job	.
闪光灯	切实	在后面	他的	眼镜	作为	他们	集中	在	他的	难的	工作	.

他全神贯注于艰巨的工作，透过眼镜，他眼神认真地闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [liːn] [ænd; ənd] [tænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] .

His	face	,	lean	and	tanned	,	was	a	mask	of	seriousness	.
他的	脸	,	倾斜	和	晒黑的	,	曾是	一个	面具	的	严肃	.

他那瘦削黝黑的脸上，透着一副严肃的神情。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ɑːbviəsli] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

To	him	,	obviously	,	this	was	a	task	of	vital	importance	;
到	他	,	明显地	,	这	曾是	一个	任务	的	必不可少的	重要性	;

对他来说，这显然是一项至关重要的任务；

[ə; eɪ][tæsk] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ]['mænz] [ə'bɪlәti] [ʌv; əv] [breɪn] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk] .

a	task	worthy	of	all	a	man's	ability	of	brain	and	logic	.
一个	任务	值得	的	全部	一个	男人的	能力	的	脑	和	逻辑	.

这是一项需要人类全部脑力和逻辑能力才能完成的任务。

['ɑːbviəsli] ['ɔːlsoʊ] ,

Obviously	also	,
明显地	还	,

显然，

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [æz; əz][dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fɪl] [æn; ən]

his	companion	thought	of	the	work	as	just	something	with	which	to	fill	an
他的	伴侣	想法	的	这	工作	作为	只是	某物	和	哪个	到	充满	一个

['aɪd(ə)l] [ˌæftər'nuːn] .

idle	afternoon	.
闲置的	下午	.

他的同伴认为这项工作只不过是用来打发闲暇时光的。

[hiː; hi] [pʌft] [æt; ət][ə; eɪ][paɪp] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

He	puffed	at	a	pipe	,	and	regarded	the	entomologist	with	a	smile	.
他	膨胀的	在	一个	管道	,	和	认为	这	昆虫学家	和	一个	微笑	.

他抽着烟斗，微笑着看着昆虫学家。

[tuː; tə]['dʒɪm]['hoʊldən] , ['deni] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['fʌsɪŋ] ['fruːtləsli] [ænd; ənd] [əb'sɜːrdli] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

To	Jim	Holden	,	Denny	was	simply	fussing	fruitlessly	and	absurdly	with	an
到	吉姆	霍尔顿	,	丹尼	曾是	简单地	唠叨	徒劳地	和	荒谬地	和	一个

['ɔːrd(ə)neri] " [ænt] - [hɪl] ,

ordinary	"	ant	-	hill	,
普通的	"	蚂蚁	-	爬坡道	,

在吉姆·霍尔顿看来，丹尼只是在徒劳而荒谬地摆弄一个普通的“蚁丘”。

" [æz; əz][hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] [ˌmɪs'kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['tɜːrməˌtəri] .

"	as	he	persisted	in	miscalling	a	termitary	.
"	作为	他	持续	在	误拨	一个	白蚁丘	.

因为他一直把一只白蚁叫错。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bʌgz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

Playing	with	bugs	,	that	was	all	.
玩耍	和	漏洞	,	那	曾是	全部	.

只是玩玩虫子而已。

['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [poʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [tə:maits] — [ænd; ənd] ['æktɪŋ] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ,

Wasting	his	time	poking	into	the	affairs	of	termites	—	and	acting	,	by	George	,
浪费	他的	时间	戳	进入	这	事务	的	白蚁	—	和	表演	,	经过	乔治	,

他竟然浪费时间去探究白蚁的事情——而且，天哪，还演戏！

[æz; əz] [ðoʊ] [ðoʊz] [ə'ferz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [su'priːm] [sɪg'nɪfɪkəns] !

as	though	those	affairs	were	of	supreme	significance	!
作为	尽管	那些	事务	是	的	最高	意义	!

仿佛这些事情至关重要似的!

[hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd] [tæmpt] [ænd; ənd] [riː'laitid] [ðə; ði][tə'bækoʊ][ɪn][hɪz; ɪz][paɪp] .

He	grinned	,	and	tamped	and	relighted	the	tobacco	in	his	pipe	.
他	咧嘴一笑	,	和	捣碎	和	重新点燃	这	烟草	在	他的	管道	.

他咧嘴一笑，把烟斗里的烟草压实，重新点燃。

[hiː; hi] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː][wɜːrdz] , [haʊ'evər] .

He	refrained	from	putting	his	thoughts	into	words	,	however	.
他	克制	从	推杆	他的	想法	进入	字	,	然而	.

但他始终没有将自己的想法用言语表达出来。

[hiː; hi] [nuː] , [ʌv; əv][oʊld] ,

He	knew	,	of	old	,
他	知道	,	的	老的	,

他早就知道，

[ðæt] ['deni] [wʌz; wəz][ept][tuː; tə][ɪk'sploʊd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [wɜːrk][wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]

that	Denny	was	apt	to	explode	if	his	beloved	work	were	interrupted	by	a
那	丹尼	曾是	易于	到	爆炸	如果	他的	心爱	工作	是	中断	经过	一个

['kerləs] ['leɪmən] .

careless	layman	.
粗心	外行	.

如果粗心的外行人打断丹尼心爱的工作，丹尼很可能会勃然大怒。

[bɪ'saɪdz] , ['denis] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ['ræðər] ['ʌndər] ['proʊtest] ,

Besides	,	Dennis	had	brought	him	here	rather	under	protest	,
除了	,	丹尼斯	有	带来	他	这里	相当	在下面	反对	,

此外，丹尼斯带他来这里时，其实是有些不情愿的。

['sɪmpli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊst][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər]

simply	feeling	that	it	was	up	to	a	host	to	do	a	little	something	or	other
简单地	感觉	那	它	曾是	向上	到	一个	主持人	到	做	一个	小的	某物	或者	其他

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [æn; ən][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [meit] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

by	way	of	trying	to	amuse	an	old	college	mate	who	had	come	for	a
经过	方式	的	尝试	到	娱乐	一个	老的	大学	伴侣	WHO	有	来	为了	一个

['wiːks] ['vɪzɪt] .

week's	visit	.
本周	访问	.

只是觉得主人有责任做点什么来逗乐一位来访一周的老同学。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn] ['sʌfrəns] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

Since	he	was	there	on	sufferance	,	so	to	speak	,
自从	他	曾是	那里	在	忍耐	,	所以	到	说话	,

可以说，他是被迫待在那里的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [ænd; ənd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] ['dɛniːz] [pleɪ] .

it	was	up	to	him	to	keep	still	and	not	interrupt	Denny's	play	.
它	曾是	向上	到	他	到	保持	仍然	和	不是	打断	丹尼餐厅	玩	.

他必须保持安静，不能打断丹尼的比赛。

[ðə; ði] [sɔː] [raːspt] ['sɔːftli] [ə'nʌðər] [taɪm] [ɔːr] [tuː] , [ðen] [muːvd] , ['hændəld][wɪð; wɪθ] ['sɜːdʒənz] [ker] ,

The	saw	rasped	softly	another	time	or	two	,	then	moved	,	handled	with	surgeon's	care	,
这	锯	粗糙的	轻轻	其他	时间	或者	二	,	然后	已搬	,	处理	和	外科医生的	关心	,

锯子又轻轻地锯了几下，然后移动起来，操作起来如同外科医生般小心翼翼。

[mɔːr] ['dʒentli] — [tɪl] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ə'baʊt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz]

more	gently	—	till	at	last	a	section	about	as	big	as	the	palm	of	a	man's
更多的	轻轻地	—	直到	在	最后的	一个	部分	关于	作为	大的	作为	这	棕榈	的	一个	男人的

[hænd] [wʌz; wəz] [luːs] [ɑːn] [ðə; ði] [maʊnd] - [tɑːp] .

hand	was	loose	on	the	mound	-	top	.
手	曾是	松动的	在	这	冢	-	顶部	.

更加轻柔地——直到最后，土堆顶部松动了一块大约有男人手掌大小的土块。

['dɛniːz] [aɪz] [snæpt] .

Denny's	eyes	snapped	.
丹尼餐厅	眼睛	啪啪	.

丹尼的眼神猛地一瞪。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['waɪəri] , [tʌf] ['bɑːdi] ['kwivəd] .

His	whole	wiry	,	tough	body	quivered	.
他的	所有的	细长的	,	艰难的	身体	颤抖	.

他那精瘦结实的身体颤抖起来。

[hiː; hi] ['vɪzəbli] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [flɪp] [bæk] [ðæt] [sɔːd] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	visibly	held	his	breath	as	he	prepared	to	flip	back	that	sawed	section	of
他	明显地	握住	他的	气息	作为	他	准备	到	翻动	后退	那	锯	部分	的

['kjʊriəs] ,

curious	,
好奇的	,

他屏住呼吸，准备翻回那段锯断的、令人好奇的木头。

[strɔːŋ] [maʊnd] [wɔːl] .

strong	mound	wall	.
强的	冢	墙	.

坚固的土堆墙。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] .

He	snatched	up	his	glass	,	overturned	the	section	.
他	抢夺	向上	他的	玻璃	,	翻覆	这	部分	.

他一把抓起酒杯，掀翻了桌子。

['dʒɪm] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [tuː] ,

Jim	drew	near	to	watch	,	too	,
吉姆	画	靠近	到	手表	,	也	,

吉姆也走近观看。

[siːzd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnkən'troʊləbl]

seized	in	spite	of	himself	by	some	of	the	scientist's	almost	uncontrollable
查获	在	尽管如此	的	他自己	经过	一些	的	这	科学家的	几乎	不可控的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

尽管他自己不由自主地被科学家近乎无法控制的兴奋情绪所感染。

['ʌndər] [ðə; ði] [reɪzd] ['sekʃ(ə)n] ['tɜːrmɔɪl] ['reɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Under	the	raised	section	turmoil	reigned	for	a	moment	.
在下面	这	提高	部分	动荡	统治	为了	一个	片刻	.

高架部分下方一度陷入混乱。

['dʒɪm] [sɔː] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['braʊnɪʃ] - [waɪt] ['ɪnsekts] , ['lʊkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ænts] ,

Jim	saw	a	horde	of	brownish	-	white	insects	,	looking	something	like	ants	,
吉姆	锯	一个	部落	的	棕褐色	-	白色的	昆虫	,	寻找	某物	喜欢	蚂蚁	,

吉姆看到一大群棕白色的昆虫，看起来有点像蚂蚁。

['dæʃɪŋ] ['frenzɪdli] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [laɪt] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd]

dashing	frenziedly	this	way	and	that	as	the	unaccustomed	light	of	sun	and
帅气	疯狂地	这	方式	和	那	作为	这	不习惯	光	的	太阳	和

[ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] ['aʊtər] [er] [ɪm'pɪndʒd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

exposure	of	outer	air	impinged	upon	them	.
接触	的	外	空气	受到冲击	之上	他们	.

由于不习惯的阳光和外界空气的侵袭，它们疯狂地四处乱窜。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] ['læstɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

But	the	turmoil	lasted	only	a	little	while	.
但	这	动荡	持续	仅有的	一个	小的	尽管	.

但这场动荡只持续了很短的时间。

['kwɪkli] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] , [ðə; ði] [təːmaits] [ri'triːtid] .

Quickly	,	in	perfect	order	,	the	termites	retreated	.
迅速地	,	在	完美的	命令	,	这	白蚁	撤退	.

白蚁迅速而有序地撤退了。

[ðə; ði] [ɪk'spoʊzd] ['hʌnikoʊm] [ʌv; əv] ['sɛlz] [ænd; ənd] ['rʌnweiz] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	exposed	honeycomb	of	cells	and	runways	was	deserted	.
这	裸露	蜂窝	的	细胞	和	跑道	曾是	荒凉的	.

裸露的蜂窝状牢房和跑道空无一人。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [toʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['ɪnsekts] [wɜːr; wər] ['blɑːkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['entrənsiz]

A	slight	heaving	of	earth	told	how	the	insects	were	blocking	off	the	entrances
一个	轻微	起伏	的	地球	讲述	如何	这	昆虫	是	阻塞	离开	这	入口

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spoʊzd] [flɔːr] ,

to	the	exposed	floor	,
到	这	裸露	地面	,

地面的轻微隆起表明昆虫正在堵塞通往裸露地面的入口。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [flɔːr] [ðer; ðər] [nuː] [ruːf] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [ruːf] [ðɪs] [ɪn'veɪdɪŋ] ['dʒaɪənt]

and	making	that	floor	their	new	roof	to	replace	the	roof	this	invading	giant
和	制作	那	地面	他们的	新的	屋顶	到	代替	这	屋顶	这	入侵	巨大的

[hæd; həd] [strɪpt] [frʌm; frəm] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

had	stripped	from	over	them	.
有	脱衣舞	从	超过	他们	.

他们把那层地板当作新的屋顶，用来替换被这个入侵的巨人掀翻的屋顶。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] .

In	three	minutes	there	wasn't	a	sign	of	life	in	the	hole	.
在	三	分钟	那里	不是	一个	符号	的	生活	在	这	洞	.

三分钟后，洞里再也没有生命迹象。

[ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] — [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [kɔːl] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət] [soʊ] [æb'nɔːrməli] ['æktɪŋ]

The	observation	—	if	one	could	call	so	short	a	glimpse	at	so	abnormally	acting
这	观察	—	如果	一	可以	称呼	所以	短的	一个	一瞥	在	所以	异常地	表演

[ə; eɪ] ['kɑːləni] [æn; ən] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] — [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

a	colony	an	observation	—	was	over	.
一个	殖民地	一个	观察	—	曾是	超过	.

这次观察——如果能把对一个行为异常的蚁群如此短暂的观察称为观察的话——结束了。

['deni] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

DENNY	rose	to	his	feet	,	and	dashed	his	glass	to	the	ground	.
丹尼	玫瑰	到	他的	脚	,	和	虚线	他的	玻璃	到	这	地面	.

丹尼站起身，将酒杯摔在地上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'sper] ,

His	face	was	twisted	in	lines	of	utter	despair	,
他的	脸	曾是	扭曲	在	线条	的	说出	绝望	,

他脸上扭曲着绝望的线条，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] [ðə; ði] [breθ] ['hwisld] [ɪn][ʌn'iːv(ə)n][gɑːsps] .

and	through	his	clenched	teeth	the	breath	whistled	in	uneven	gasps	.
和	通过	他的	紧握	牙齿	这	气息	吹口哨	在	不均匀	喘息	.

他咬紧牙关，呼吸断断续续，发出嘶嘶声。

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

" [hiː; hi] [groʊn] .

"	he	groaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟了一声。

" [maɪ][gɑːd] — [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] !

"	My	God	—	if	only	I	could	see	them	!
"	我的	上帝	—	如果	仅有的	我	可以	看	他们	!

我的天哪——如果我能亲眼看看他们就好了！

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][get][ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l] ['lɪvɪŋ] .

If	only	I	could	get	in	there	,	and	watch	them	at	their	normal	living	.
如果	仅有的	我	可以	得到	在	那里	,	和	手表	他们	在	他们的	普通的	活的	.

如果我能进去看看他们正常的生活就好了。

[bʌt; bət] [its] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] .

But	it's	always	like	this	.
但	它是	总是	喜欢	这	.

但总是这样。

[ðə; ði]['oʊnli] [glæns] [wɪə(r)] [pər'mɪtɪd] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [stæm'piːd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['rekɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	only	glance	we're	permitted	is	at	a	stampede	following	the	wrecking	of	a
这	仅有的	瞥一眼	是	允许	是	在	一个	踩踏	下列的	这	破坏	的	一个

['tɜːrməˌtəri] .

termitary	.
白蚁丘	.

我们唯一被允许看到的景象，是白蚁巢穴被摧毁后发生的动物踩踏事件。

[ænd; ənd] [ðæt] [telz] [ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːəl] ['neɪtʃɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

And	that	tells	us	no	more	about	the	real	natures	of	the	things	than	you
和	那	讲述	我们	不	更多的	关于	这	真实的	自然	的	这	事物	比	你

[kʊd; kəd] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l] [men] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] ['æftər][æn; ən]

could	tell	about	the	nature	of	normal	men	by	watching	their	behavior	after	an
可以	告诉	关于	这	自然	的	普通的	男人	经过	观看	他们的	行为	后	一个

['ɜːrθkweɪk] !

earthquake	!
地震	!

但这并不能告诉我们事物的真实本质，就像你通过观察地震后普通人的行为来了解他们的本质一样！

" ['dʒɪm]['hoʊldən] [tæpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

"	Jim	Holden	tapped	out	his	pipe	.
"	吉姆	霍尔顿	轻敲	出去	他的	管道	.

吉姆·霍尔顿敲响了他的烟斗。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃntli] ['hjuːmərəs] [lʊk] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]

On	his	face	the	impatiently	humorous	look	gave	place	to	a	measure	of	sympathy
在	他的	脸	这	不耐烦地	幽默	看	给予	地方	到	一个	措施	的	同情

.

.
.

他脸上不耐烦的幽默表情逐渐被一丝同情所取代。

[gʊd] [oʊld] ['deni] .
Good **old** **Denny** **.**
好的 老的 丹尼 .

老好人丹尼。

[haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðiːz] ['trɪviəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [tuː; tə] [hɑːrt] .
How **he** **took** **these** **trivial** **disappointments** **to** **heart** **.**
如何 他 采取 这些 琐碎的 失望 到 心 .

他把这些微不足道的失望都放在心上了。

[bʌt; bət] , [haʊ] [ɑːd] [ðæt] ['eni] [mæn] [kʊd; kəd] [get] [soʊ] [wɜːrkt] [ʌp] ['oʊvər] [sʌtʃ] [smɔːl] [ə'ferz] !
But **,** **how** **odd** **that** **any** **man** **could** **get** **so** **worked** **up** **over** **such** **small** **affairs** **!**
但 , 如何 奇怪的 那 任何 男人 可以 得到 所以 工作 向上 超过 这样的 小的 事务 !

但是，一个男人竟然会因为这种小事而如此激动，真是奇怪!

[ðiːz] [bʌ'gɔlədʒist] [wɜːr; wər] [kwɪr] ['piːp(ə)l] .
These **bugologists** **were** **queer** **people** **.**
这些 昆虫学家 是 酷儿 人们 .

这些昆虫学家都是些古怪的人。

" [oʊ] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf] ['riːəli] [tuː; tə] [suːð] ['deni] , [hæf] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [drɔː]
" **Oh** **,** **well** **,** **"** **he** **said** **,** **half** **really** **to** **soothe** **Denny** **,** **half** **deliberately** **to** **draw**
" 哦 , 出色地 , " 他 说 , 一半 真的 到 舒缓 丹尼 , 一半 故意地 到 画
[hɪm; ɪm] [aʊt] ,
him **out** **,**
他 出去 ,

“哦，好吧，”他说道，一半是为了安抚丹尼，一半是故意想让他说完。

" [waɪ] [get] [ɔːl] [bɔɪld] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'trerinəs] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] ['lɪt(ə)l] [bʌgz] ?
" **why** **get** **all** **boiled** **up** **about** **the** **contrariness** **of** **ordinary** **little** **bugs** **?**
" 为什么 得到 全部 煮沸 向上 关于 这 矛盾 的 普通的 小的 漏洞 ?

“为什么要对普通小虫子的反常行为如此大惊小怪呢？”

" ['deni] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪt] [æt; ət] [wʌns] .
" **Denny** **rose** **to** **the** **bait** **at** **once** **.**
" 丹尼 玫瑰 到 这 饵 在 一次 .

丹尼立刻就上钩了。

" ['ɔːrd(ə)neri] ['lɪt(ə)l] [bʌgz] ?
" **Ordinary** **little** **bugs** **?**
" 普通的 小的 漏洞 ?

普通的小虫子?

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['tɜːrmaɪt] [soʊ]
If **you** **knew** **what** **you** **were** **talking** **about** **,** **you** **wouldn't** **dismiss** **the** **termite** **so**
如果 你 知道 什么 你 是 说 关于 , 你 不会 解雇 这 白蚁 所以
['kæʒuəli] !
casually **!**
随意地 !

如果你真的了解白蚁，就不会如此轻率地对待它们了!

[ðiːz] - ['ɔːrd(ə)neri] ['lɪt(ə)l] [bʌgz] - [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ,
These **'** **ordinary** **little** **bugs** **'** **are** **the** **most** **intelligent** **,**
这些 - 普通的 小的 漏洞 - 是 这 最多 聪明的 ,

这些“普通的小虫子”是最聪明的，

[ðə; ði] [moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] ['haɪli] ['ɔːrgənaɪzd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [wɜːrld] .
the **most** **significant** **and** **highly** **organized** **of** **all** **the** **insect** **world** **.**
这 最多 重要的 和 高度 组织 的 全部 这 昆虫 世界 .

昆虫界中最重要、组织最严密的类群。

" ['haɪli] ['ɔ:rgənaɪzd] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['di:pənɪŋ] .

"	Highly	organized	?	"	he	repeated	himself	,	his	voice	deepening	.
"	高度	组织	?	"	他	重复	他自己	,	他的	嗓音	加深	.

“组织性很强？”他重复了一遍，声音变得低沉起来。

" [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ['bi:ɪŋs] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['plænɪt] — [su:'pɪrɪər] ['i:v(ə)n] [tu:; tə][mæn] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .

"	They're	like	a	race	of	intelligent	beings	from	another	planet	—	superior	even	to	Man	,	in	some	ways	.
"	它们是	喜欢	一个	种族	的	聪明的	生物	从	其他	行星	—	优越的	甚至	到	男人	,	在	一些	方式	.

“他们就像来自另一个星球的智慧生物——在某些方面甚至比人类更先进。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] .

They	have	a	king	and	queen	.
他们	有	一个	国王	和	女王	.

他们有国王和王后。

[ðeɪ] [hæv; həv] - ['soʊldʒərz] , - [dɪ'veləpt] [frʌm; frəm] ['helpləs] ,

They	have	-	soldiers	,	-	developed	from	helpless	,
他们	有	-	士兵	,	-	发达	从	无助	,

他们拥有由无助者发展而来的“士兵”，

['skwɑ:ʃi] [θɪŋz] ['ɪntu:] ['naɪtmer] [kri:'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ]['lɑ:bstər] - [klɔ:] ['mændɪb(ə)l] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [pʊt] [tə'geðər] .

squashy	things	into	nightmare	creations	with	lobster	-	claw	mandibles	longer	than	the	rest	of	their	bodies	put	together	.
软绵绵的	事物	进入	恶梦	作品	和	龙虾	-	爪	下颚	更长	比	这	休息	的	他们的	身体	放	一起	.

把软绵绵的东西变成噩梦般的造物，长着比身体其他部分加起来还长的龙虾钳状下颚。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['wɜ:rkərz] , [hu:] [bɔ:r] [ðə; ði] ['tʌnlz] [ænd; ənd] [bɪld] [ðə; ði] [maʊndz] .

They	have	workers	,	who	bore	the	tunnels	and	build	the	mounds	.
他们	有	工人	,	WHO	钻孔	这	隧道	和	建造	这	土堆	.

他们有工人负责挖掘隧道和建造土堆。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɪŋd] [wʌnz][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [pɪkt] [nu:] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wen] [ðeɪ] [get][oʊld][ænd; ənd] ['ju:sləs] .

And	they	have	winged	ones	from	among	which	are	picked	new	kings	and	queens	to	replace	the	original	when	they	get	old	and	useless	.
和	他们	有	有翅膀的	一个	从	之中	哪个	是	挑选	新的	国王	和	女王们	到	代替	这	原来的	什么时候	他们	得到	老的	和	无用	.

他们还饲养有翅膀的生物，从中挑选出新的国王和王后来取代年老无用的原国王和王后。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] ['verɪd] [fɔ:rmz] , ['dʒɪm] , [ðeɪ] [hætʃ] [æt; ət] [wɪl] , [θru:] [sʌm; səm] ['mɑ:rvələs] ['paʊər] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

And	all	these	varied	forms	,	Jim	,	they	hatch	at	will	,	through	some	marvelous	power	of	selection	,
和	全部	这些	多种多样	表格	,	吉姆	,	他们	孵化	在	将要	,	通过	一些	奇妙	力量	的	选择	,

吉姆，所有这些形形色色的生物，都是通过某种奇妙的选择力量随意孵化出来的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ'dentɪk(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [egz] .

from	the	same	,	identical	kind	of	eggs	.
从	这	相同的	,	完全相同的	种类	的	鸡蛋	.

来自同一种鸡蛋。

[naʊ] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ] ,

Now	,	I	ask	you	,
现在	,	我	问	你	,

现在，我问你们，

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][ʌn'bɔːrn] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ɑːrmz][ɔːr]

could	you	take	the	unborn	child	and	make	it	into	a	man	with	four	arms	or
可以	你	拿	这	未出生的	孩子	和	制作	它	进入	一个	男人	和	四	武器	或者

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][sɪks] [legz] [ænd; ənd] [wɪŋz] ,

a	woman	with	six	legs	and	wings	,
一个	女士	和	六	腿	和	翅膀	,

你能否将未出生的孩子变成一个长着四条胳膊的男人，或者一个长着六条腿和翅膀的女人？

[æt; ət] [wɪl] , [æz; əz] [ðiːz] ['ɪnsekts] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [duː][wɪð; wɪθ] [ðerz] ? "

at	will	,	as	these	insects	,	in	effect	,	do	with	theirs	?	"
在	将要	,	作为	这些	昆虫	,	在	影响	,	做	和	他们的	?	"

就像这些昆虫一样，它们实际上可以随意支配自己的身体吗？

" [aɪ] ['nevər] [traɪd] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	I	never	tried	,	"	said	Jim	.
"	我	绝不	尝试	,	"	说	吉姆	.

“我从来没试过，”吉姆说。

" [dʒʌst][ə; eɪ][sɔːft] , ['helpləs] , ['skwɑːʃi] ['lɪt(ə)l] [bʌg] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , " ['deni] [went] [ɑːn] ,

"	Just	a	soft	,	helpless	,	squashy	little	bug	,	to	begin	with	,	"	Denny	went	on	,
"	只是	一个	柔软的	,	无助	,	软绵绵的	小的	漏洞	,	到	开始	和	,	"	丹尼	去	在	,

“一开始它只是一只软弱无助、易碎的小虫子，”丹尼继续说道。

[ɪg'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['levəti] .

ignoring	his	friend's	levity	.
忽略	他的	朋友们	轻浮	.

他无视朋友的玩笑。

" ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊnli][ɪn][wɔːrm] ['kʌntriz] — [jet] ['daɪɪŋ] [wen] [ɪk'spoʊzd][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]

"	Able	to	live	only	in	warm	countries	—	yet	dying	when	exposed	directly	to
"	有能力的	到	居住	仅有的	在	温暖的	国家	—	然而	垂死	什么时候	裸露	直接地	到

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

“只能在温暖的国家生存——但暴露在阳光直射下就会死亡。”

[ri'kwaiərɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [mɔɪst] ['ætməsfɪr] ,

Requiring	a	very	moist	atmosphere	,
需要	一个	非常	潮湿	气氛	,

需要非常潮湿的环境，

[jet] [eg'zaild][tuː; tə] ['pleɪsɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [reɪn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

yet	exiled	to	places	where	it	doesn't	rain	for	months	at	a	time	.
然而	放逐	到	地方	在哪里	它	不	雨	为了	几个月	在	一个	时间	.

然而，他们却被流放到几个月都不下雨的地方。

[ænd; ənd] [stɪl] , ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['hɑːrʃər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðoʊz] [mæn][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə]

And	still	,	under	circumstances	harsher	even	than	those	Man	has	had	to
和	仍然	,	在下面	情况	更严厉	甚至	比	那些	男人	有	有	到

['strʌg(ə)l] [ə'genst] ,

struggle	against	,
斗争	反对	,

即便在比人类所经历的还要严峻的环境下，

[ðeɪ] [hæv; həv] [sə'vaivd] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] . "

they	have	survived	and	multiplied	.	"
他们	有	幸存下来	和	乘以	.	"

它们存活了下来，并且繁衍生息。

" [bɑː] , [bʌgz] , " ['mɜːmɜd] ['dʒɪm] ['mædnɪŋli] .

"	Bah	,	bugs	,	"	murmured	Jim	maddeningly	.
"	呸	,	漏洞	,	"	低声说道	吉姆	令人恼火地	.

“呸，虫子！”吉姆烦躁地低声说道。

[bʌt; bət] [ə'gen] ['deni] [ɪg'nɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,

BUT	again	Denny	ignored	him	,
但	再次	丹尼	忽略	他	,

但是丹尼再次无视了他。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf] ['pæʃ(ə)n]

and	went	on	with	speculations	concerning	the	subject	that	was	his	life	passion
和	去	在	和	猜测	有关	这	主题	那	曾是	他的	生活	热情

.

:

.

然后，他继续就他毕生挚爱的课题进行推测。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] , [naʊ] ; [ðə; ði] [ɪ'revərənt] ['hoʊldən][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði]

He	was	really	thinking	aloud	,	now	;	the	irreverent	Holden	was	for	the
他	曾是	真的	思维	大声	,	现在	;	这	不敬的	霍尔顿	曾是	为了	这

['moʊmənt][ˌnɑ:nɪg'zɪstənt] .

moment	nonexistent	.
片刻	不存在	.

他现在是真的在自言自语；那个不敬的霍尔顿此刻已经不存在了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [ru:l] [i:tʃ]

"	And	the	something	,	the	unknown	intelligence	,	that	seems	to	rule	each
"	和	这	某物	,	这	未知	智力	,	那	似乎	到	规则	每个

['tɜ:rməˌtəri] !

termitary	!
白蚁丘	!

“还有某种东西，某种未知的智慧，似乎统治着每一只白蚁！”

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [si:mz] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kəm'baɪn] ['ɑ:ksɪdʒən][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]

The	something	that	seems	able	to	combine	oxygen	from	the	air	with
这	某物	那	似乎	有能力的	到	结合	氧	从	这	空气	和

['haɪdrədʒən][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [i:t] [ænd; ənd] [meɪk] ['nesəseri] ['mɔɪstʃər] ;

hydrogen	from	the	wood	they	eat	and	make	necessary	moisture	;
氢	从	这	木头	他们	吃	和	制作	必要的	水分	;

这种生物似乎能够将空气中的氧气与它们所食用的木材中的氢气结合起来，产生必要的水分；

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [di'rekts] [ɔ:l][ðə; ði][blaɪnd]['sʌbdʒekts][ɪn][ðer; ðər] ['mɑ:rvələs] [ˌʌndər'graʊnd]

the	something	that	directs	all	the	blind	subjects	in	their	marvelous	underground
这	某物	那	导演	全部	这	瞎的	主题	在	他们的	奇妙	地下

['ɑ:rkɪtektʃər] ;

architecture	;
建筑学	;

某种指引所有盲人探索其奇妙地下建筑的力量；

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] , [æt; ət] [wɪl] ,

the	something	that	,	at	will	,
这	某物	那	,	在	将要	,

某种可以随意使用的东西

['hætʃɪz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mən] [stɑ:k] [ʌv; əv] [egz] —

hatches	a	dozen	different	kinds	of	beings	from	the	common	stock	of	eggs	—
孵化	一个	打	不同的	种类	的	生物	从	这	常见的	库存	的	鸡蛋	—

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

what	can	it	be	?
什么	能	它	是	?

它从同样的蛋中孵化出十几种不同的生物——这会是什么呢?

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['su:pər] - ['tɜ:rmaɪt] ?

A	sort	of	super	-	termite	?
一个	种类	的	极好的	-	白蚁	?

一种超级白蚁?

[ə; eɪ]['suːpər] - ['ɪntəlekt] [set][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hed] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnsekt] ,

A	super	-	intellect	set	in	the	minute	head	of	an	insect	,
一个	极好的	-	智力	放	在	这	分钟	头	的	一个	昆虫	,

昆虫微小的头部里蕴藏着超凡的智慧，

[jet] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][best] [breɪnz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ?

yet	equal	to	the	best	brains	of	mankind	?
然而	平等的	到	这	最好的	大脑	的	人类	?

却能与人类最杰出的头脑相媲美?

[wiːl] ['prɑːbəbli] ['nevər] [noʊ] , [fɔːr; fər] , [wət'evər] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] ,

We'll	probably	never	know	,	for	,	whatever	the	unknown	intelligence	is	,
出色地	大概	绝不	知道	,	为了	,	任何	这	未知	智力	是	,

我们可能永远不会知道，因为无论这种未知的智能是什么，

[ˌaɪ 'tiː] ['lɜːks] [ɪn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] , [jaːdz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

it	lurks	in	the	foundations	of	the	termitaries	,	yards	beneath	the	surface	,
它	潜伏者	在	这	基础	的	这	白蚁	,	码	下面	这	表面	,

它潜伏在白蚁巢穴的地基里，地表以下数码深处。

[wer] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['penətreɪt] [wɪ'ðaʊt] ['bloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [maʊnd] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

where	we	cannot	penetrate	without	blowing	up	the	whole	mound	—	and	at	the
在哪里	我们	不能	穿透	没有	吹	向上	这	所有的	冢	—	和	在	这

[seɪm] [taɪm] [dis'trɔiŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .

same	time	destroying	all	the	inhabitants	.
相同的	时间	摧毁	全部	这	居民	.

如果我们不炸毁整个土堆就无法进入——同时也会摧毁所有居民。

" ['dʒɪm] [helpt] ['deni] ['gæðər] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌæpə'rætəs] .

"	Jim	helped	Denny	gather	up	his	scientific	apparatus	.
"	吉姆	帮助	丹尼	收集	向上	他的	科学	设备	.

吉姆帮丹尼收拾好他的科学仪器。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tɔːrd] ['dɛniːz] ['roʊdstər] , ['sevrəl] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] —

They	started	across	the	fields	toward	Denny's	roadster	,	several	hundred	yards	away	—
他们	开始	穿过	这	字段	朝向	丹尼餐厅	敞篷跑车	,	一些	百	码	离开	—

['dʒɪm] , [blɑːnd][ænd; ənd] ['bʌlkɪŋ] ,

Jim	,	blond	and	bulking	,
吉姆	,	金发	和	增肌	,

他们开始穿过田野，朝着几百码外的丹尼的敞篷跑车走去——吉姆，金发碧眼，身材魁梧，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [paʊndz] [ʌv; əv]['hɑːrdi] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [boʊn] ; ['deni] ['waɪəri][ænd; ənd]

a	hundred	and	ninety	pounds	of	hardy	muscle	and	bone	;	Denny	wiry	and
一个	百	和	九十	磅	的	耐寒的	肌肉	和	骨	;	丹尼	细长的	和

['slendər] , [dɑːrk] - [aɪd] [ænd; ənd][dɑːrk] - ['herd] .

slender	,	dark	-	eyed	and	dark	-	haired	.
苗条	,	黑暗的	-	眼睛	和	黑暗的	-	头发	.

一百九十磅结实的肌肉和骨骼；丹尼身材精瘦，眼睛和头发都是黑色的。

[ðə; ði] [sledʒ] - ['hæmər] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪpiər] ; [ðə; ði]['hjuːmən] [bʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən]

The	sledge	-	hammer	and	the	rapier	;	the	human	bull	,	and	the	human
这	雪橇	-	锤	和	这	细剑	;	这	人类	公牛	,	和	这	人类

['pænθər] ;

panther	;
豹	;

大锤与细剑；人牛与人豹；

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [kept] [fɪt] [baɪ] ['aʊtdɔːr] ['stʌdiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['kerləs] ,

the	one	a	student	kept	fit	by	outdoor	studies	,	and	the	other	a	careless	,
这	一	一个	学生	保留	合身	经过	户外的	研究	,	和	这	其他	一个	粗心	,

一个学生通过户外学习保持健康，另一个学生则粗心大意。

[rɪtʃ] [jʌŋ] [taɪm] - ['kɪlər] [gruːmd] [tuː; tə][ðə; ði][pɪŋk][baɪ][ðə; ði][bɪg] - [geɪm] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] [saʊθ]

rich	young	time	-	killer	groomed	to	the	pink	by	the	big	-	game	hunting	and	South
富有的	年轻的	时间	-	杀手	修剪过的	到	这	粉色的	经过	这	大的	-	游戏	打猎	和	南

[siː] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [æd'ventʃərəs] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] .

Sea	sailing	and	other	adventurous	ways	of	living	he	preferred	.
海	帆船	和	其他	冒险的	方式	的	活的	他	首选	.

一个家境富裕的年轻闲散青年，从小就喜欢狩猎大型猎物、在南海航行以及其他冒险的生活方式，并因此变得娇生惯养。

" [ðɪs] [stʌf] [ɪz][ɔːl] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [pər'fʌŋktrəli] ,

"	This	stuff	is	all	very	interesting	,	"	he	said	perfunctorily	,
"	这	东西	是	全部	非常	有趣的	,	"	他	说	敷衍地	,

“这些东西都很有趣，”他敷衍地说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['præktɪk(ə)l] ['lɪvɪŋ] ?

"	but	what	has	it	to	do	with	practical	living	?
"	但	什么	有	它	到	做	和	实际的	活的	?

但这与实际生活有什么关系呢?

[haʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [bʌgz] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðə; ði][bʌg] ,

How	will	the	study	of	bugs	,	no	matter	how	remarkable	the	bug	,
如何	将要	这	学习	的	漏洞	,	不	事情	如何	卓越	这	漏洞	,

对昆虫的研究，无论这种昆虫多么奇特，将会如何发展?

[biː; bi][ʌv; əv] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ?

be	of	benefit	to	the	average	man	?
是	的	益处	到	这	平均的	男人	?

对普通人有益吗?

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] ,

What	I	mean	is	,
什么	我	意思是	是	,

我的意思是，

[jʊr; jər] ['bɜːrnɪŋ] [ziːl] — [jʊr; jər] ['riːəli] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] — [siːm] [ə; eɪ][bɪt]

your	burning	zeal	—	your	really	bitter	disappointment	a	minute	ago	—	seem	a	bit
你的	燃烧	热情	—	你的	真的	苦的	失望	一个	分钟	前	—	似乎	一个	少量

[aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

out	of	place	.
出去	的	地方	.

你刚才那股炽热的热情——以及你刚才那份深深的失望——现在看来似乎有点不合时宜。

[ə; eɪ][bɪt] — [wel] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

A	bit	—	well	,	exaggerated	don't	you	know	.
一个	少量	—	出色地	,	夸张的	不	你	知道	.

有点——嗯，有点夸张，你懂的。

" ['deni] ['hɔːltɪd] ; [ænd; ənd]['dʒɪm] , [pər'fɔːrs] , [stɑːpt] , [tuː] .

"	DENNY	halted	;	and	Jim	,	perforce	,	stopped	,	too	.
"	丹尼	停止	;	和	吉姆	,	强制	,	停止	,	也	.

丹尼停了下来；吉姆也被迫停了下来。

['dɛniːz] [dɑːrk] [aɪz] [bəːnd] ['ɪntuː]['dʒɪmz] [bluː] [wʌnz] .

Denny's	dark	eyes	burned	into	Jim's	blue	ones	.
丹尼餐厅	黑暗的	眼睛	烧伤	进入	吉姆的	蓝色的	一个	.

丹尼深邃的眼睛直勾勾地盯着吉姆湛蓝的眼睛。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekt] ['præktɪk(ə)l] ['lɪvɪŋ] ?

"	How	does	it	affect	practical	living	?
"	如何	做	它	影响	实际的	活的	?

“它对实际生活有何影响？”

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] ['meni] [taɪmz] [ɑːn][jʊr; jər]['laɪən] - ['spɪrɪŋ] [ænd; ənd]

You	,	who	have	been	in	the	tropics	many	times	on	your	lion	-	spearing	and
你	,	WHO	有	到过	在	这	热带	许多	时代	在	你的	狮子	-	长矛刺杀	和

[sneɪk] - ['hʌntɪŋ] [dʒɔːnts] ,

snake	-	hunting	jaunts	,
蛇	-	打猎	短途旅行	,

你曾多次前往热带地区进行猎狮和猎蛇的冒险之旅，

[æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

ask	such	a	thing	?
问	这样的	一个	事物	?

问这种问题?

['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [siːn] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ðiːz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [θɪŋz] [kæn; kən][duː] ?

Haven't	you	ever	seen	the	damage	these	infernal	things	can	do	?
还没有	你	曾经	已见	这	损害	这些	地狱	事物	能	做	?

你难道没见过这些该死的东西能造成多大的破坏吗?

" ['dʒɪm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Jim	shook	his	head	.
"	吉姆	摇晃	他的	头	.

吉姆摇了摇头。

" [aɪv] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['tɜːrmaɪt] ['kʌntri] , [ðoʊ] [aɪv] [hɜːrd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ə'baʊt]

"	I've	never	happened	to	be	in	termite	country	,	though	I've	heard	tales	about
"	我已经	绝不	发生	到	是	在	白蚁	国家	,	尽管	我已经	听到	故事	关于

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

“我虽然听说过白蚁出没的地方，但从未去过那里。”

" [ɪf] [juːv] [hɜːrd] ['stɔːriz] ,

"	If	you've	heard	stories	,
"	如果	你已经	听到	故事	,

“如果你听过一些故事，

[juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ɪn][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dedlɪnɪs] [wen] [ðeə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ]

you	have	at	least	in	idea	of	their	deadliness	when	they're	allowed	to	multiply
你	有	在	至少	在	主意	的	他们的	致命性	什么时候	它们是	允许	到	乘

.

:
.

你至少可以大致了解，如果允许它们繁殖，将会多么致命。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] [ðeɪ] ['lɪtərəli] [iːt] [ʌp] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz]

You	must	have	heard	how	they	literally	eat	up	houses	and	the	furnishings
你	必须	有	听到	如何	他们	字面上地	吃	向上	房屋	和	这	家具

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

你一定听说过它们是如何吞噬房屋及其内部家具的吧。

[haʊ] [ðeɪ] [kən'suːm] ['telɪgræf] [poʊlz] , ['reɪlroʊd] [taɪz] , ['eniθɪŋ] ['wʊd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

how	they	consume	telegraph	poles	,	railroad	ties	,	anything	wooden	within	reach	.
如何	他们	消耗	电报	杆子	,	铁路	领带	,	任何事物	木制的	之内	抵达	.

它们会啃食电线杆、铁路枕木以及任何够得着的木制物品。

[ðə; ði] ['tɜːrmaɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['gæstli] ['menəs] .

The	termite	is	a	ghastly	menace	.
这	白蚁	是	一个	阴森	威胁	.

白蚁是一种可怕的威胁。

[wen] [ðeɪ] [muːv] [ɪn] — [men] [ɪ'ventʃuəli] [muːv] [aʊt] !
When they move in — men eventually move out !
什么时候 他们 移动 在 — 男人 最终 移动 出去 !

当她们搬进来的时候——男人最终都会搬出去!

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [hɪr] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][hæz; həz][gɑːt] ['meni] [ə; eɪ] ['næʃnəli] ['feɪməs] [mæn]
And their appearance here in California has got many a nationally famous man
和 他们的 外貌 这里 在 加利福尼亚州 有 得到 许多 一个 全国范围内 著名的 男人
[hæf] ['kreɪzi] .
half crazy .
一半 疯狂的 .

他们在加州的出现，让许多全国知名人士都感到近乎疯狂。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pɜːrs(ə)n] !
That's what they mean to the average person !
那就是 什么 他们 意思是 到 这 平均的 人 !

这就是它们对普通人的意义!

" ['dʒɪm] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jim , scratched his head .
" 吉姆 , 刮痕 他的 头 .

吉姆挠了挠头。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" I didn't think of that angle of it , " he admitted .
" 我 没有 思考 的 那 角度 的 它 , " 他 承认 .

“我没想到这一点，”他承认道。

" [wel] , [its] [taɪm] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [fæn'tæstɪk] [weɪz] [ʌv; əv] ['rɪskɪŋ] [jʊr; jər] [laɪf]
" Well , it's time you thought of something besides fantastic ways of risking your life
" 出色地 , 它是 时间 你 想法 的 某物 除了 极好的 方式 的 冒险 你的 生活
.
:
.

“好吧，你该想想除了那些冒险的绝妙方式之外的其他事情了。”

[ðə; ði] ['tɜːrmaɪt] [hæz; həz] [bɪn] [kept] [ɪn] [pleɪs] , [tɪl] [naʊ] , [baɪ]['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] :
The termite has been kept in place , till now , by only two things :
这 白蚁 有 到过 保留 在 地方 , 直到 现在 , 经过 仅有的 二 事物 :

到目前为止，只有两件事阻止了白蚁的活动:

[ænts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪts] ['bɪtɚəst] ['enəmi] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [ə'tæk] [ænd; ənd]['hæmpər][ɪts]
ants , which are its bitterest enemies , and constantly attack and hamper its
蚂蚁 , 哪个 是 它是 最苦涩的 敌人 , 和 不断地 攻击 和 阻碍 它是
[dɪ'veləpmənt] ;
development ;
发展 ;

蚂蚁是它最大的敌人，不断攻击和阻碍它的发育;

[ænd; ənd][klaɪ'mætɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [bɑːr][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tempərət] [zoʊnz] .
and climatic conditions , which bar it from the temperate zones .
和 气候 状况 , 哪个 酒吧 它 从 这 温带 区域 .

气候条件也限制了它进入温带地区。

[naʊ] [sə'poʊz] ,
Now suppose ,
现在 认为 ,

现在假设，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] — [nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt]

with	all	their	intelligence	and	force	of	organization	—	not	to	mention	that
和	全部	他们的	智力	和	力量	的	组织	—	不是	到	提到	那

[mɪˈstɪrɪəs] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ˌʌnˈnoʊn] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [liːdz] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ]

mysterious	and	terrible	unknown	intelligence	that	leads	them	—	they	find	a	way
神秘	和	糟糕的	未知	智力	那	线索	他们	—	他们	寻找	一个	方式

[tuː; tə] [wɪp] [ðə; ði][ænts][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,

to	whip	the	ants	once	for	all	,
到	鞭	这	蚂蚁	一次	为了	全部	,

凭借它们的智慧和强大的组织能力——更不用说那神秘而可怕的未知智慧指引着它们——它们找到了彻底消灭蚂蚁的方法。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɪmjunaɪz] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][klaɪˈmætɪk][ˈtʃeɪndʒɪz] ?

and	to	immunize	themselves	to	climatic	changes	?
和	到	免疫	他们自己	到	气候	变化	?

以及为了抵御气候变化?

[mænˈkaɪnd] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [duːmd] . "

Mankind	will	probably	be	doomed	.	"
人类	将要	大概	是	注定失败	.	"

人类或许注定要灭亡。

" [gɑːʃ] , " [sed] [ˈdʒɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ˈterər] .

"	Gosh	,	"	said	Jim	,	with	exaggerated	terror	.
"	天哪	,	"	说	吉姆	,	和	夸张的	恐怖	.

“天哪,”吉姆夸张地惊恐道。

" [læf] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , " [sed] [ˈdenɪs] ,

"	LAUGH	if	you	want	to	,	"	said	Dennis	,
"	笑	如果	你	想	到	,	"	说	丹尼斯	,

“想笑就笑吧,”丹尼斯说。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈtɜːrmaɪt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːəl] [ˈmenəs] .

"	but	I	tell	you	the	termite	is	a	very	real	menace	.
"	但	我	告诉	你	这	白蚁	是	一个	非常	真实的	威胁	.

但我告诉你，白蚁是一个非常现实的威胁。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ɪts][ˈprez(ə)nt][steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪˈveləpmənt] .

Even	in	its	present	stage	of	development	.
甚至	在	它是	展示	阶段	的	发展	.

即使在它目前的开发阶段。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmædnɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [əbˈzɜːrv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][soʊ] [dɪˈskʌvər] [haʊ]

And	the	maddening	thing	is	that	we	can't	observe	them	and	so	discover	how
和	这	令人抓狂	事物	是	那	我们	不能	观察	他们	和	所以	发现	如何

[best] [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] .

best	to	fight	them	.
最好的	到	斗争	他们	.

最令人恼火的是，我们无法观察它们，因此也无法发现对抗它们的最佳方法。

" [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ɪz][ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

"	To	get	away	from	the	light	that	is	fatal	to	them	,
"	到	得到	离开	从	这	光	那	是	致命的	到	他们	,

为了逃离对他们来说是致命的光芒，

[ðeɪ] [bɪld] [maʊndz] [laɪk] [ðæt] [bɪˈhaɪnd][juː ˈes] , [ʌv; əv] [ˈsɪlɪkeɪtɪd] , [hæf] - [daiˈdʒestid] [wʊd] ,

they	build	mounds	like	that	behind	us	,	of	silicated	,	half	-	digested	wood	,
他们	建造	土堆	喜欢	那	在后面	我们	,	的	硅酸盐	,	一半	-	消化	木头	,

他们像我们身后那样，用硅化、半消化的木头堆起土堆。

[wɪtʃ] ['hɑːrdn] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sɪ'ment] [ðæt] [wɪl] [tɜːrn][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv] [stiːl] .

which	hardens	into	a	sort	of	cement	that	will	turn	the	cutting	edge	of	steel	.
哪个	硬化	进入	一个	种类	的	水泥	那	将要	转动	这	切割	边缘	的	钢	.

它会硬化成一种类似水泥的东西，可以腐蚀钢材的切削刃。

[ɪf] [juː; jʊ][praɪ] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][spaɪ][ɑːn][ðem; ðəm] ,

If	you	pry	away	some	of	the	wall	to	spy	on	them	,
如果	你	撬	离开	一些	的	这	墙	到	间谍	在	他们	,

如果你撬开一些墙壁去偷窥他们，

[juː; jʊ] [get] [ðə; ði][fi'æskoʊ][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ] .

you	get	the	fiasco	I	was	just	rewarded	with	.
你	得到	这	惨败	我	曾是	只是	奖励	和	.

你就会尝到我刚刚经历的这种惨败的滋味。

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] , [jaːdz] [ˌʌndər'graʊnd] ,

If	you	try	to	penetrate	to	the	depths	of	the	mystery	,	yards	underground	,
如果	你	尝试	到	穿透	到	这	深度	的	这	神秘	,	码	地下	,

如果你试图探寻这神秘的深处，深入地下数码，

[baɪ] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tɜːrməˌtəri] [wɪð; wɪθ] [gʌn] ['paʊdər] ,

by	blowing	up	the	termitary	with	gun	powder	,
经过	吹	向上	这	白蚁丘	和	枪	粉末	,

用火药炸毁白蚁巢穴

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [tə:maits] .

the	only	way	of	getting	to	the	heart	of	things	—	you	destroy	the	termites	.
这	仅有的	方式	的	获得	到	这	心	的	事物	—	你	破坏	这	白蚁	.

要弄清事情的本质，唯一的办法就是消灭白蚁。

[streɪz] [ɑːr; ər] ['seldəm] [siːn] ; [ɪn]['ɔːrdər] , [ə'gen] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [er] - [ɪk'spoʊʒər] ,

Strays	are	seldom	seen	;	in	order	,	again	,	to	avoid	light	and	air	-	exposure	,
流浪者	是	很少	已见	;	在	命令	,	再次	,	到	避免	光	和	空气	-	接触	,

流浪动物很少见；同样是为了避免光照和空气污染，

[ðeɪ] ['tʌn(ə)l] [ˌʌndər'graʊnd] [ɔːr] [bɪld] [tjʊb] [ə'bʌv] [graʊnd] [tuː; tə] ['evri] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

they	tunnel	underground	or	build	tubes	above	ground	to	every	destination	.
他们	隧道	地下	或者	建造	管子	多于	地面	到	每一个	目的地	.

他们挖掘地下隧道或建造地上管道到达各个目的地。

['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [kiːp] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] ['siːkrət] .

Always	they	keep	hidden	and	secret	.
总是	他们	保持	隐	和	秘密	.

他们总是隐藏秘密。

['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [wɜːrk] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['bɔrdz] [ðeɪ] [hæv; həv]

Always	they	work	from	within	,	which	is	why	walls	and	boards	they	have
总是	他们	工作	从	之内	,	哪个	是	为什么	墙壁	和	板	他们	有

[dɪ'vaʊəd] [lʊk] [hoʊl] :

devoured	look	whole	:
吞噬	看	所有的	:

它们总是从内部进行破坏，所以被它们吞噬的墙壁和木板看起来仍然完好无损：

[ðə; ði] ['aʊtər] [ʃel] [hæz; həz] [bɪn] [left] [ʌn'tʌtʃt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːr] [kən'sʊmd] . "

the	outer	shell	has	been	left	untouched	and	all	the	core	consumed	.	"
这	外	壳	有	到过	左边	未受触碰	和	全部	这	核	消耗	.	"

外壳完好无损，而核心部分则完全被消耗殆尽。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [biːsts] [ɪn] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] ? " [æskt] ['dʒɪm] .

"	Can't	you	get	at	the	beasts	in	the	laboratory	?	"	asked	Jim	.
"	不能	你	得到	在	这	野兽	在	这	实验室	?	"	问	吉姆	.

“你们难道不能把那些野兽关进实验室吗？”吉姆问道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [glæs] [bɑːksɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,
If you put them into glass boxes to watch them ,
如果 你 放 他们 进入 玻璃 盒子 到 手表 他们 ,

如果你把它们放在玻璃箱里观察，

[ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kə'roʊd] [ðə; ði] [glæs] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [tuː; tə] [biː; bi] [træns'pærənt] .
they manage to corrode the glass so it ceases to be transparent .
他们 管理 到 腐蚀 这 玻璃 所以 它 停止 到 是 透明的 .

它们能腐蚀玻璃，使其不再透明。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [bɔːr] [ðer; ðər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [wʊd] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['met(ə)l] ,
And they can bore their way out of any wood , or even metal ,
和 他们 能 钻孔 他们的 方式 出去 的 任何 木头 , 或者 甚至 金属 ,

它们可以钻穿任何木头，甚至金属。

[kən'teɪnərz] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪn] .
containers you try to keep them in .
容器 你 尝试 到 保持 他们 在 .

你试图用什么容器来存放它们。

[ðə; ði] ['tɜːrmaɪt] [siːmz] ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['gruːsəm] , ['mɑːrvələs] , ['pɑːsəbli] ['dedli]
The termite seems destined to remain a gruesome , marvelous , possibly deadly
这 白蚁 似乎 注定 到 保持 一个 令人毛骨悚然 , 奇妙 , 可能 致命
['mɪstəri] .
mystery .
神秘 .

白蚁似乎注定要成为一个可怕、奇妙、甚至可能致命的谜团。

" [hiː; hi] [læft] [ə'brʌptli] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kɑːr] [ə'gen]
" HE laughed abruptly , shrugged his shoulders , and started toward the car again
" 他 笑了 突然 , 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 开始 朝向 这 车 再次
.
:
.

他突然笑了笑，耸了耸肩，又朝车走去。

" [wen] [aɪ] [get] [ɔːf] [ɑːn] [maɪ] ['sʌbdʒekt] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['telɪŋ] [wen] [aɪl] [stɑːp] .
" When I get off on my subject , there's no telling when I'll stop .
" 什么时候 我 得到 离开 在 我的 主题 , 有 不 讲述 什么时候患病的 停止 .

“一旦我对某个话题感兴趣，就很难说我什么时候会停下来。”

[bʌt; bət] , ['dʒɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
But , Jim , I tell you ,
但 , 吉姆 , 我 告诉 你 ,

但是，吉姆，我告诉你，

[aɪ'd] [gɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [ɔːl] [ˌentə'mɑːlədʒɪst] [ɑːr; ər] [waɪld]
I'd give years of my life to be able to do what all entomologists are wild
ID 给 年 的 我的 生活 到 是 有能力的 到 做 什么 全部 昆虫学家 是 荒野
[tuː; tə] [duː] — ['stʌdi] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɜːrmaɪt] [maʊnd] .
to do — study the depths of a termite mound .
到 做 — 学习 这 深度 的 一个 白蚁 冢 .

我愿意付出数年的光阴，去实现所有昆虫学家都梦寐以求的目标——研究白蚁丘的深处。

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[wʌt] ['wʊdnt] [aɪ] [gɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ænt] - [saɪz] ,

What	wouldn't	I	give	for	the	privilege	of	shrinking	to	ant	-	size	,
什么	不会	我	给	为了	这	特权	的	收缩	到	蚂蚁	-	尺寸	,

我愿意付出一切来换取缩小到蚂蚁大小的特权!

[ænd; ənd] ['roʊmɪŋ] [luːs] [ɪn] [ðæt] ['siːkrətɪv] - ['lʊkɪŋ] [maʊnd] [bɪ'haɪnd][juː 'es] !

and	roaming	loose	in	that	secretive	-	looking	mound	behind	us	!
和	漫游	松动的	在	那	神秘的	-	寻找	冢	在后面	我们	!

它们在我们身后那个看起来很神秘的小土堆里自由自在地游荡!

" [hiː; hi] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [slæpt] ['hoʊldənz] [brɔːd] [bæk] .

"	He	laughed	again	,	and	slapped	Holden's	broad	back	.
"	他	笑了	再次	,	和	被掌掴	霍尔顿的	广阔	后退	.

他又笑了，拍了拍霍尔顿宽阔的背。

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [θrɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [bɔːrd] [əd'ventʃərər] !

"	There	would	be	a	thrill	for	you	,	you	bored	adventurer	!
"	那里	会	是	一个	刺激	为了	你	,	你	无聊的	冒险家	!

“你这个无聊的冒险家，一定会感到兴奋的！”

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] [wɜːrk] !

There	would	be	exploration	work	!
那里	会	是	勘探	工作	!

会有勘探工作!

[ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][mɑːrz] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

A	trip	to	Mars	wouldn't	be	in	it	.
一个	旅行	到	火星	不会	是	在	它	.

火星之旅不在其中。

[ðə; ði] ['naɪtmer] ['mɒnstəz] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [kriː'eɪʃənz] , [ðə; ði] ['kænɪbəlɪzəm] ,

The	nightmare	monsters	you	would	see	,	the	hideous	creations	,	the	cannibalism	,
这	恶梦	怪物	你	会	看	,	这	可怕	作品	,	这	食人行为	,

你会看到的噩梦般的怪物，可怕的造物，以及食人行为。

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][bʌt; bət] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [sleɪv] ['sɪstəm] ['kærid] [ɑːn][baɪ] [ðiːz] [blaɪnd] ,

the	horrible	but	efficient	slave	system	carried	on	by	these	blind	,
这	可怕	但	高效的	奴隶	系统	携带	在	经过	这些	瞎的	,

这些盲人所维持的可怕却高效的奴隶制度，

[ɪn'telɪdʒənt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['sɛlz] !

intelligent	things	in	the	dark	depths	of	the	subterranean	cells	!
聪明的	事物	在	这	黑暗的	深度	的	这	地下	细胞	!

地底深处黑暗牢笼中的智慧生物!

['laɪənz] ?

Lions	?
狮子	?

狮子?

[sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

Suppose	you	were	suddenly	confronted	by	a	thing	as	big	as	a	horse	,
认为	你	是	突然	面对	经过	一个	事物	作为	大的	作为	一个	马	,

假设你突然遇到一个像马一样大的东西，

[wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'tiːn] - [fʊt] [dʒɔːz][ʌv; əv] ['stiːli] [hɔːrn] [ðæt] [kʊd; kəd] [slaɪs] [juː; jʊ][ɪn] [tuː] [ænd; ənd] ['hɑːrdli]

with	fifteen	-	foot	jaws	of	steely	horn	that	could	slice	you	in	two	and	hardly
和	十五	-	脚	下颚	的	钢铁般的	喇叭	那	可以	片	你	在	二	和	几乎

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

know	it	!
知道	它	!

长着十五英尺长的钢铁般的牛角，能把你切成两半，而你却几乎感觉不到!

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?
How would you like that ?
如何 会 你 喜欢 那 ?

你觉得怎么样?

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪnt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" And now in the other man's eyes there was a glint , while his face
" 和 现在 在 这 其他 男人的 眼睛 那里 曾是 一个 闪烁 , 尽管 他的 脸
[ɪk'sprest] [ə'raʊzd] ['ɪntrəst] .
expressed aroused interest .
表达 被唤醒 兴趣 .

“而现在，另一个人的眼中闪过一丝光芒，脸上则流露出被激起的兴趣。”

['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] , [θɔːt] ['deni] ['kjʊriəsli] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .
Every man to his own game , thought Denny curiously , watching the transformation .
每一个 男人 到 他的 自己的 游戏 , 想法 丹尼 奇怪的是 , 观看 这 转型 .

丹尼饶有兴致地看着这种变化，心想：每个人都有自己的游戏规则。

[hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ænd; ənd]
He lived for scientific experiments and
他 居住地 为了 科学 实验 和
[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [təːmaits] .
observations having to do with termites .
观察 拥有 到 做 和 白蚁 .

他毕生致力于与白蚁有关的科学实验和观察。

['hoʊldən] [ɪg'zɪstɪd] , [ə'pærəntli] , ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [brɔːn]
Holden existed , apparently , only for the thrill of pitting his brain and brawn
霍尔顿 存在 , 显然 , 仅有的 为了 这 刺激 的 点蚀 他的 脑 和 膂力
[ə'genst] ['deɪndʒərəs] [biːsts] ,
against dangerous beasts ,
反对 危险的 野兽 ,

霍尔顿的存在，似乎仅仅是为了享受用他的智慧和力量与危险野兽搏斗的刺激感。

[waɪld] [sə'raʊndɪŋz] , [ɔːr] [tem'pestʃuəs] ['elɪmənts; 'eləmənts] .
wild surroundings , or tempestuous elements .
荒野 周围环境 , 或者 暴风雨般的 元素 .

恶劣的环境，或狂风暴雨的天气。

[ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər] [tuː] [su'priːm] ['ɪntrəsts] [ɪn][laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'baɪnd] . . . .
If only their two supreme interests in life could be combined . . . .
如果 仅有的 他们的 二 最高 兴趣 在 生活 可以 是 合并 . . . .

如果他们人生中最重要的两件事能够结合起来该多好……

" [haʊ] [wʊd] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['dʒɪm] .
" How would I like it ? " said Jim .
" 如何 会 我 喜欢 它 ? " 说 吉姆 .

“我想要什么样的？”吉姆问道。

" ['deni] , [oʊld] [bɔɪ] , [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [əd'ventʃər] [laɪk] [ðæt] . . .
" Denny , old boy , when you can introduce me to an adventure like that . . .
" 丹尼 , 老的 男生 , 什么时候 你 能 介绍 我 到 一个 冒险 喜欢 那 . . .

“丹尼，老伙计，你什么时候能带我体验那样的冒险……”

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['vaɪələntli] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sentəns] .
" He waved his arm violently to complete the sentence .
" 他 挥手 他的 手臂 暴力 到 完全的 这 句子 .

他猛地挥动手臂，把话说完了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ! -
" What a book of travel it would make ! '
" 什么 一个 书 的 旅行 它 会 制作 ! -

“如果能写成一本游记该多棒啊！”

[ðə; ði] [reɪd] [ɑːn][ðə; ði] [təːmaits] .

The	Raid	on	the	Termites	.
这	袭击	在	这	白蚁	.

突袭白蚁。

[ɪkˈsplɔːrɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnsekt] [hel] .

Exploring	an	Insect	Hell	.
探索	一个	昆虫	地狱	.

探索昆虫地狱。

[deθ] [ɪn][æn; ən][ænt] - [hɪl] . . . . - "

Death	in	an	Ant	-	hill	.	.	.	'	"
死亡	在	一个	蚂蚁	-	爬坡道	.	.	.	-	"

蚁穴中的死亡……

" [ˈtɜːrməˌtəri] !

"	Termitary	!
"	白蚁丘	!

“白蚁丘！”

[ˈtɜːrməˌtəri] ! " [kəˈrektɪd] [ˈdeni] [ˈɪrɪtəbli] .

Termitary	!	"	corrected	Denny	irritably	.
白蚁丘	!	"	已更正	丹尼	易怒地	.

“白蚁！”丹尼不耐烦地纠正道。

" [wətˈevər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈdʒɪm] [kənˈsiːdid] [ˈerəli] .

"	Whatever	you	want	to	call	it	,	"	Jim	conceded	airily	.
"	任何	你	想	到	称呼	它	,	"	吉姆	承认	轻盈地	.

“随便你怎么称呼它，”吉姆漫不经心地承认道。

[hiː; hi] [dʌmpt] [ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪr] [kəmˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	dumped	the	apparatus	he	was	carrying	into	the	rear	compartment	of	the
他	丢弃	这	设备	他	曾是	携带	进入	这	后部	隔间	的	这

[ˈroʊdstər] .

roadster	.
敞篷跑车	.

他把携带的仪器扔进了敞篷跑车的后备箱里。

" [bʌt; bət] [waɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈmɪrəklz] ?

"	But	why	speak	of	miracles	?
"	但	为什么	说话	的	奇迹	?

“但为什么要谈论奇迹呢？”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɑːdərn][hænd] [ˈlɔːndri] , [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi]

Even	if	we	were	sent	to	a	modern	hand	laundry	,	we	could	hardly	be
甚至	如果	我们	是	发送	到	一个	现代的	手	洗衣店	,	我们	可以	几乎	是

[ʃrʌŋk] [tuː; tə][ænt] - [saɪz] .

shrunk	to	ant	-	size	.
缩小	到	蚂蚁	-	尺寸	.

即使我们被送到现代化的手工洗衣店，也不可能被缩小到蚂蚁大小。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ˈræmb(ə)l] [əˈlɔːŋ] [hoʊm] ?

Shall	we	ramble	along	home	?
将	我们	漫谈	沿着	家	?

我们漫步回家吧?

" [ˈtʃæptər] [iː]

"	CHAPTER	II
"	章	二

第二章

[ðə; ði][pækt]
The Pact
这 协议

该条约

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə] - [naɪt] ? " [æskt] ['dʒɪm] .
" WHAT are we going to do to - night ? " asked Jim .
" 什么 是 我们 去 到 做 到 - 夜晚 ? " 问 吉姆 .

“我们今晚要做什么？”吉姆问道。

['denis] [lʊkt] ['kwɪzɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪg] [frend] .
Dennis looked quizzically at his big friend .
丹尼斯 看起来 疑惑地 在 他的 大的 朋友 .

丹尼斯疑惑地看着他这位高大的朋友。

['dʒɪm][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætʃələr]
Jim was pacing restlessly up and down the living room of the bachelor
吉姆 曾是 踱步 躁动不安 向上 和 向下 这 活的 房间 的 这 学士
[ə'pɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

吉姆在单身公寓的客厅里焦躁地来回踱步。

['pʌfɪŋ] ['dʒɜːrkɪli][æt; ət][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][paɪp] .
puffing jerkily at his eternal pipe .
抽气 生硬地 在 他的 永恒 管道 .

他对着他那永恒的烟斗猛吸一口气。

['denis] [nuː] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] .
Dennis knew the symptoms .
丹尼斯 知道 这 症状 .

丹尼斯知道这些症状。

[ðoʊ] [hiː; hi]['hædnt] [siːn] ['dʒɪm][fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]
Though he hadn't seen Jim for over a year , he remembered his characteristics
尽管 他 之前没有 已见 吉姆 为了 超过 一个 年 , 他 记得 他的 特征
[wel] [ɪ'nʌf] .
well enough .
出色地 足够的 .

虽然他一年多没见过吉姆了，但他仍然很清楚吉姆的特点。

[sʌm; səm][men] [siːm] [dɪ'zaɪnd] ['oʊnli][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .
Some men seem designed only for action .
一些 男人 似乎 设计 仅有的 为了 行动 .

有些人似乎天生就是行动派。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][step][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːdərn]['ɪrə] .
They are out of step with the modern era .
他们 是 出去 的 步 和 这 现代的 时代 .

它们与现代社会格格不入。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
They should have lived centuries ago when the world was more a place of
他们 应该 有 居住地 几个世纪 前 什么时候 这 世界 曾是 更多的 一个 地方 的
['fɪzɪk(ə)l] ,
physical ,
身体的 ,

他们本该生活在几个世纪以前，那时世界更多地是一个物质世界。

[ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] ['pjʊrli] ['ment(ə)l] , ['raɪv(ə)lri] .
and less of purely mental , rivalry .
和 较少的 的 纯粹 精神的 , 对抗 .

而纯粹的心理竞争则较少。

['dʒɪm][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

Jim	**was**	**of**	**this**	**sort**	**.**
吉姆	曾是	的	这	种类	.

吉姆就是这样的人。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [trɪp] — [tuː; tə][saɪ'bɪriə] , [ðə; ði]['kɑːŋgoʊ] ,

Each	**time**	**he**	**returned**	**from**	**some**	**trip**	**—**	**to**	**Siberia**	**,**	**the**	**Congo**	**,**
每个	时间	他	返回	从	一些	旅行	—	到	西伯利亚	,	这	刚果	,

每次他从旅行回来——无论是去西伯利亚、刚果，

[ðə; ði] ['maʊntənəs] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn]

the	**mountainous**	**wilderness**	**of**	**the**	**Caucasus**	**—**	**he**	**was**	**going**	**to**	**settle**	**down**
这	多山	荒野	的	这	高加索	—	他	曾是	去	到	定居	向下

[ænd; ənd][stɑːp] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gloʊb] [frʌm; frəm] [wʌn] ['lɪt(ə)l] - [noʊn] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [spɑːt]

and	**stop**	**hopping**	**about**	**the**	**globe**	**from**	**one**	**little**	**-**	**known**	**and**	**dangerous**	**spot**
和	停止	跳跃	关于	这	地球	从	一	小的	-	已知	和	危险的	点

[tuː; tə] [ə'nʌðər] .

to	**another**	**.**
到	其他	.

他打算在高加索山脉的荒野中安定下来，不再四处漂泊，从一个鲜为人知且危险的地方跳到另一个地方。

[iːtʃ] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wiːks] , [hiː; hi] [gruː] ['restləs] [ə'gen] , ['spɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

Each	**time**	**,**	**in**	**a**	**matter**	**of**	**weeks**	**,**	**he**	**grew**	**restless**	**again**	**,**	**spoiling**	**for**	**action**	**.**
每个	时间	,	在	一个	事情	的	周	,	他	生长	不安	再次	,	破坏	为了	行动	.

每次，不出几周，他又会变得焦躁不安，渴望采取行动。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [ɪm'pʌlsɪv] ['dʒɜːrni] .

Then	**came**	**another**	**impulsive**	**journey**	**.**
然后	来了	其他	冲动	旅行	.

然后，我又一次一时冲动踏上了旅程。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] [naʊ] .

He	**was**	**spoiling**	**for**	**action**	**now**	**.**
他	曾是	破坏	为了	行动	现在	.

他现在跃跃欲试，想要大干一场。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [ker] [wʌt] ['hæpənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [plænd] .

He	**didn't**	**really**	**care**	**what**	**happened**	**that**	**evening**	**,**	**what**	**was**	**planned**	**.**
他	没有	真的	关心	什么	发生	那	晚上	,	什么	曾是	计划	.

他并不在意那天晚上发生了什么，也不在意有什么计划。

[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [bɔːrd] ['proʊtest][æt; ət][ə; eɪ] [tuː] [teɪm] [ɪg'zɪstəns] — [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l]

His	**question**	**was**	**simply**	**a**	**bored**	**protest**	**at**	**a**	**too**	**tame**	**existence**	**—**	**a**	**wistful**
他的	问题	曾是	简单地	一个	无聊的	反对	在	一个	也	驯服	存在	—	一个	怅惘

[hoʊp] [ðæt] ['deni] [maɪt] ['laɪtn] [hɪz; ɪz] ['bɔːrdəm] ,

hope	**that**	**Denny**	**might**	**lighten**	**his**	**boredom**	**,**
希望	那	丹尼	可能	减轻	他的	无聊	,

他的问题不过是对过于平淡的生活的一种厌倦的抗议——一种渴望丹尼或许能让他摆脱无聊的憧憬。

['sʌmhaʊ] .

somehow	**.**
不知何故	.

不知怎么的。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	**What**	**are**	**we**	**going**	**to**	**do**	**to**	**-**	**night**	**?**	**"**
"	什么	是	我们	去	到	做	到	-	夜晚	?	"

“我们今晚要做什么？”

" [wel] , " [sed] ['deni] ['sɑːləmli] , " ['mɪsɪz] . [væn] - [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Denny**	**solemnly**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Van**	**Raggan**	**is**	**giving**	**a**	**reception**	**this**	**evening**	**.**
"	出色地	,	"	说	丹尼	庄严地	,	"	太太	.	范	-	是	给予	一个	接待	这	晚上	.

“嗯，”丹尼严肃地说，“范·拉根夫人今晚要举办招待会。”

[wiː; wi] [maɪt] [goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [miːt] [ɔːl][ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] .

We	might	go	there	and	meet	all	the	Best	People	.
我们	可能	去	那里	和	见面	全部	这	最好的	人们	.

我们或许会去那里，见到所有最优秀的人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] [es'θetɪks] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ɑːrt][æt; ət] - [hɔːl] .

There	is	a	lecture	on	the	esthetics	of	modern	art	at	Philamo	Hall	.
那里	是	一个	演讲	在	这	美学	的	现代的	艺术	在	-	大厅	.

菲拉莫音乐厅将举办一场关于现代艺术美学的讲座。

[ɔːr][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['tɔːki] — "

Or	we	can	see	a	talkie	—	"
或者	我们	能	看	一个	有声电影	—	"

或者我们可以看一部有声电影——

" [maɪ] [lɔːrd] ！ " [fjuːmd] ['dʒɪm] .

"	My	Lord	!	"	fumed	Jim	.
"	我的	主	！	"	怒气冲冲	吉姆	.

“我的天哪！”吉姆怒气冲冲地说。

[ðen] : " ['kɪdɪŋ] [ə'saɪd] , [kɑːnt] [juː; jʊ][dɪg] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ? "

Then	:	"	Kidding	aside	,	can't	you	dig	up	something	interesting	?	"
然后	:	"	开玩笑	旁边	,	不能	你	挖	向上	某物	有趣的	?	"

然后：“不开玩笑了，你就不能挖点有趣的东西吗？”

" ['kɪdɪŋ] [ə'saɪd] , " [sed] ['denis] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] , " [aɪ][hæv; həv] [dʌg] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	Kidding	aside	,	"	said	Dennis	,	in	a	different	tone	,	"	I	have	dug	up	something	interesting	.
"	开玩笑	旁边	,	"	说	丹尼斯	,	在	一个	不同的	语气	,	"	我	有	挖	向上	某物	有趣的	.

“不开玩笑了，”丹尼斯换了一种语气说，“我发现了一些有趣的东西。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ['mæθjuː] [briːn] .

We're	going	to	visit	a	friend	of	mine	,	Matthew	Breen	.
是	去	到	访问	一个	朋友	的	矿	,	马修	布林	.

我们要去拜访我的朋友马修·布林。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [stɪl] [ʌn'noʊn] , [huː] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['fɪzɪsɪsts] .

A	young	man	,	still	unknown	,	who	,	in	my	opinion	,	is	one	of	our	greatest	physicists	.
一个	年轻的	男人	,	仍然	未知	,	WHO	,	在	我的	观点	,	是	一	的	我们的	最	物理学家	.

一位至今身份不明的年轻人，在我看来，是我们最伟大的物理学家之一。

[mæt] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] , [soʊ][hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Matt	is	a	kind	of	savage	,	so	he	may	take	to	you	.
马特	是	一个	种类	的	野蛮的	,	所以	他	可能	拿	到	你	.

马特有点像个野人，所以他可能会喜欢你。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] — [ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] — [hiː; hi] [meɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['læbrətɔːri] [stʌnts] [ðæt] [wɪl] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] ['plenti] [ʌv; əv] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

If	he	does	—	and	if	he's	feeling	in	a	good	humor	—	he	may	show	you	some	laboratory	stunts	that	will	afford	you	plenty	of	distraction	.
如果	他	做	—	和	如果	他是	感觉	在	一个	好的	幽默	—	他	可能	展示	你	一些	实验室	特技	那	将要	买得起	你	很多	的	分心	.

如果他真的来了——而且心情也不错——他可能会给你展示一些实验室里的特技，让你分心。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] — [jʊə(r)] ['werɪŋ] [aʊt] [maɪ] [rʌgz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] !

Come	along	—	you're	wearing	out	my	rugs	with	your	infernal	pacing	up	and	down	!
来	沿着	—	你是	穿着	出去	我的	地毯	和	你的	地狱	踱步	向上	和	向下	！

快走吧——你来回踱步，都快把我的地毯磨坏了！

" [mæt] [briːnz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ræti] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɝ] ['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] [taʊn] ;
" MATT BREEN'S place was in a ratty part of the poorer outskirts of town ;
" 马特 布林的 地方 曾是 在 一个 老鼠 部分 的 这 贫穷 郊区 的 镇 ;

“马特·布林的住处位于城郊较贫困地区一个破旧的街区；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz] [haust] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][bɑːrn] .
and his laboratory was housed by what had once been a barn .
和 他的 实验室 曾是 房屋 经过 什么 有 一次 到过 一个 谷仓 .

他的实验室是由一座曾经的谷仓改建而成的。

[bʌt; bət] [pleɪs] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnɝz] [feɪs] .
But place and surroundings were forgotten at sight of the owner's face .
但 地方 和 周围环境 是 被遗忘的 在 视线 的 这 所有者的 脸 .

但一看到主人的脸，周围的环境和地点就都被抛在了脑后。

[hjuːdʒ][ænd; ənd] [gɔːnt] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'blɪŋkɪŋ] , ['frɔːsti] [greɪ] [aɪz] ,
Huge and gaunt , with unblinking , frosty gray eyes ,
巨大的 和 瘦削 , 和 一眨不眨 , 霜冻 灰色的 眼睛 ,

身材高大瘦削，双眼一眨不眨，目光冰冷灰白。

['lʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən]['ɑːrktɪk][ɪk'splɔːrər][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ,
looking more like an arctic explorer than a man of science ,
寻找 更多的 喜欢 一个 北极 探险家 比 一个 男人 的 科学 ,

他看起来更像个北极探险家，而不是科学家。

[mæt] ['taʊərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][ænd; ənd] ['kerləsli] ['dɑːmɪneɪtɪd] ['eni] [ə'sembli] [baɪ] [ʃɪr]
Matt towered over the average man and carelessly dominated any assembly by sheer
马特 高耸 超过 这 平均的 男人 和 粗心大意 占主导地位 任何 集会 经过 透明
[fɔːrs] [ʌv; əv] [men'tæləti] .
force of mentality .
力量 的 心理 .

马特身材高大，远超常人，凭借强大的精神力量，他能轻松掌控任何场合。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['taʊərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][bɪg]['dʒɪm]['hoʊldən] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['æbsəntli] [ʃʊk] [hændz]
He even towered a little over big Jim Holden now , as he absently shook hands
他 甚至 高耸 一个 小的 超过 大的 吉姆 霍尔顿 现在 , 作为 他 心不在焉地 摇晃 双手
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

他现在甚至比身材高大的吉姆·霍尔顿还要高一些，他漫不经心地和吉姆·霍尔顿握了握手。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [veɪg] .
" Come in , come in , " he said , his voice vague .
" 来 在 , 来 在 , " 他 说 , 他的 嗓音 模糊的 .

“进来，进来，”他声音含糊不清地说。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['deni] : " [aɪm] ['bɪzi] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
And to Denny : " I'm busy as the devil ,
和 到 丹尼 : " 我是 忙碌的 作为 这 魔鬼 ,

还有对丹尼说：“我忙得不可开交，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːtʃ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
but you can watch over my shoulder if you want to .
但 你 能 手表 超过 我的 肩膀 如果 你 想 到 .

不过，如果你愿意的话，你可以从我身后观看。

[gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɑːn] .
Got something new on .
得到 某物 新的 在 .

添置了件新衣服。

[greɪt] [θɪŋ] — [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['itl] [hæv; həv] ['eni] ['præktɪk(ə)l] ['miːnɪŋ] .

Great	thing	—	though	I	don't	think	it'll	have	any	practical	meaning	.
伟大的	事物	—	尽管	我	不	思考	它将	有	任何	实际的	意义	.

这当然是件好事——虽然我觉得它不会有任何实际意义。

" [ðə; ði] [tuː] [pædɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['hɔːlweɪ] ,

"	The	two	padded	after	him	along	a	dusty	hallway	,
"	这	二	带衬垫	后	他	沿着	一个	尘土飞扬	门厅	,

两人轻手轻脚地跟在他身后，沿着布满灰尘的走廊走去。

[ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ðæt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lædər] ,

up	a	flight	of	stairs	that	was	little	more	than	a	ladder	,
向上	一个	航班	的	楼梯	那	曾是	小的	更多的	比	一个	梯子	,

沿着一段几乎只剩梯子的楼梯向上走去，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kævərnəs] [lɔft] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][baːrn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]

and	into	the	cavernous	loft	of	the	old	barn	which	had	been	transformed	into
和	进入	这	洞穴状的	阁楼	的	这	老的	谷仓	哪个	有	到过	转变	进入

[ə; eɪ] ['læbrətɔːri] .

a	laboratory	.
一个	实验室	.

然后进入了旧谷仓巨大的阁楼，那里已被改造成实验室。

['dʒɪm] [druː] ['deni] [ə'saɪd][ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] .

Jim	drew	Denny	aside	a	pace	or	two	.
吉姆	画	丹尼	旁边	一个	步伐	或者	二	.

吉姆把丹尼拉到一边，让他走到一两步远的地方。

" [hiː; hi] [sez] ['hiːz][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

"	He	says	he's	got	something	new	.
"	他	说道	他是	得到	某物	新的	.

他说他有了新东西。

['iznt] [hiː; hi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] [laɪk] [ˌem 'iː] ? "

Isn't	he	afraid	to	show	it	to	a	stranger	like	me	?	"
不是	他	害怕的	到	展示	它	到	一个	陌生人	喜欢	我	?	"

他难道不怕给像我这样的陌生人看吗?

" [ə'freɪd] ?

"	Afraid	?
"	害怕的	?

“害怕的?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ? "

Why	should	he	be	?	"
为什么	应该	他	是	?	"

他为什么要这样?

" [wel] , [aɪ'diːəz][duː][get]['stoʊlən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Well	,	ideas	do	get	stolen	now	and	then	,	you	know	.
"	出色地	,	想法	做	得到	被盗	现在	和	然后	,	你	知道	.

“嗯，你知道，创意偶尔会被窃取。”

" ['deni] [smaɪld] .

"	Denny	smiled	.
"	丹尼	微笑	.

丹尼笑了。

" [wen] [mæt] [gets] [hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ,

"	When	Matt	gets	hold	of	something	new	,
"	什么时候	马特	获得	抓住	的	某物	新的	,

“当马特得到一些新东西时，

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ['iznt] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv][kæn; kən] - ['oʊpənər][ɔːr]['pæt(ə)nt]

you	can	be	sure	the	discovery	isn't	a	new	kind	of	can	-	opener	or	patent
你	能	是	当然	这	发现	不是	一个	新的	种类	的	能	-	开球	或者	专利

['taʊəl] - [ræk] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] - ['stoʊlən] . -

towel	-	rack	that	can	be	'	stolen	.	'
毛巾	-	架子	那	能	是	-	被盗	.	-

可以肯定的是，这项发现不是什么新型的开罐器或可以“被盗”的专利毛巾架。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] ['prɑːbəbli] [ɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən]

His	ideas	are	safe	for	the	simple	reason	that	there	probably	aren't	more	than
他的	想法	是	安全的	为了	这	简单的	原因	那	那里	大概	不是	更多的	比

[fɔːr] ['ʌðər] ['saɪəntɪsts] [ɑːn] [ɜːrθ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['dɪmli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðem; ðəm] .

four	other	scientists	on	earth	capable	of	even	dimly	comprehending	them	.
四	其他	科学家	在	地球	有能力的	的	甚至	依稀	理解	他们	.

他的想法之所以安全，原因很简单：地球上可能只有不到四位科学家能够哪怕略微理解他的想法。

[ɔːl] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː] — [wət'evər] [ðɪs] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] — [ɪz][tuː; tə] [wɑːtʃ]

All	you	and	I	can	do	—	whatever	this	may	turn	out	to	be	—	is	to	watch
全部	你	和	我	能	做	—	任何	这	可能	转动	出去	到	是	—	是	到	手表

[ænd; ənd]['mɑːrv(ə)l] .

and	marvel	.
和	奇迹	.

无论最终结果如何，你我所能做的就是观看和惊叹。

" [mæt] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] ['lʌmbərd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd] [greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊd(ə)n]

"	MATT	,	meanwhile	,	had	lumbered	with	awkward	grace	to	a	great	wooden
"	马特	,	同时	,	有	笨重的	和	尴尬的	优雅	到	一个	伟大的	木制的

['pedɪst(ə)l] .

pedestal	.
座	.

与此同时，马特笨拙而优雅地走到了一个巨大的木制基座前。

['kʌpɪŋ] [daʊn] ['oʊvər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] [bel] , [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [haɪ] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm]

Cupping	down	over	this	was	a	glass	bell	,	about	eight	feet	high	,	suspended	from
拔罐	向下	超过	这	曾是	一个	玻璃	钟	,	关于	八	脚	高的	,	暂停	从

[ðə; ði] [ruːf] .

the	roof	.
这	屋顶	.

屋顶上悬挂着一个约八英尺高的玻璃钟，钟体向下罩着这个玻璃钟。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][bɪg][læmp] - [ə'ferz] ,

Around	the	base	of	the	pedestal	was	a	ring	of	big	lamp	-	affairs	,
大约	这	根据	的	这	座	曾是	一个	戒指	的	大的	灯	-	事务	,

底座周围环绕着一圈大型灯具，

[ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [flʌd] - [laɪts] .

that	looked	like	a	bank	of	flood	-	lights	.
那	看起来	喜欢	一个	银行	的	洪水	-	灯	.

那看起来像一排泛光灯。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [wer] [flʌd] - [laɪts] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['regjələr] [glæs]

The	only	difference	was	that	where	flood	-	lights	would	have	had	regular	glass
这	仅有的	不同之处	曾是	那	在哪里	洪水	-	灯	会	有	有	常规的	玻璃

['lensiz][tuː; tə] [trænz'mɪt] [laɪt] [biːmz] ,

lenses	to	transmit	light	beams	,
镜头	到	发送	光	光束	,

唯一的区别在于，泛光灯会使用普通的玻璃透镜来传输光束；

[ðiːz] [hæd; həd] [θɪn] [pleɪts] [ʌv; əv] [liːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] .

these	had	thin	plates	of	lead	across	the	openings	.
这些	有	薄的	盘子	的	带领	穿过	这	开口	.

这些开口处都覆盖着一层薄薄的铅板。

[θɪk] ['kɑːpər] ['kɔndits] [brænʧt] [tuː; tə] [iːʧ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg]['daɪnəmoʊ] .

Thick	**copper**	**conduits**	**branched**	**to**	**each**	**from**	**a**	**big**	**dynamo**	**.**
厚的	铜	导管	分支	到	每个	从	一个	大的	发电机	.

粗铜导管从大型发电机分岔而出。

[mæt] [riːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['weltər] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp]

Matt	**reached**	**into**	**a**	**welter**	**of**	**odds**	**and**	**ends**	**on**	**a**	**bench**	**,**	**and**	**picked**	**up**
马特	达到	进入	一个	弱打	的	赔率	和	结束	在	一个	长椅	,	和	挑选	向上

[ə; eɪ] [tuːb] .

a	**tube**	**.**
一个	管子	.

马特伸手从长凳上一堆零碎物品中拿起一根管子。

['ræðər] [laɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [bʌlb] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ,

Rather	**like**	**an**	**ordinary**	**electric**	**light**	**bulb**	**,**	**it**	**looked**	**,**
相当	喜欢	一个	普通的	电的	光	电灯泡	,	它	看起来	,

它看起来很像一个普通的电灯泡，

[seɪv] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['fɪləmənts] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɪn] [glæs] [ʃel] .

save	**that**	**there**	**were**	**no**	**filaments**	**in**	**the**	**thin**	**glass**	**shell**	**.**
节省	那	那里	是	不	丝状物	在	这	薄的	玻璃	壳	.

只是薄玻璃壳内没有丝状物。

[wer] ['fɪləmənts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] ['bluːɪʃ] - [greɪ]

Where	**filaments**	**should**	**have**	**been**	**there**	**was**	**a**	**thin**	**cylinder**	**of**	**bluish**	**-**	**gray**
在哪里	丝状物	应该	有	到过	那里	曾是	一个	薄的	圆柱	的	蓝蓝色	-	灰色的

['met(ə)l] .

metal	**.**
金属	.

本应是灯丝的地方，却是一根细长的蓝灰色金属圆柱体。

" ['elɪmənt] ['nʌmbər] ['eɪti] - [faɪv] , " [sed] [mæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] , [æb'stræktɪd] [vɔɪs] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət]

"	**Element**	**number**	**eighty**	**-**	**five**	**,**	**"**	**said**	**Matt**	**in**	**his**	**deep**	**,**	**abstracted**	**voice**	**,**	**pointing**	**at**
"	元素	数字	八十	-	五	,	"	说	马特	在	他的	深的	,	摘要	嗓音	,	指向	在

[ðə; ðɪ] ['bluːɪʃ] ['sɪlɪndər] .

the	**bluish**	**cylinder**	**.**
这	蓝蓝色	圆柱	.

“第 85 号元素，”马特用他低沉而茫然的声音说道，指着那个蓝色的圆柱体。

" ['loʊkeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

"	**Located**	**it**	**about**	**a**	**year**	**ago**	**.**
"	位于	它	关于	一个	年	前	.

“大约一年前找到的。”

[læst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

Last	**of**	**the**	**missing**	**elements**	**.**
最后的	的	这	丢失的	元素	.

最后一个缺失的元素。

[dʌz] [streɪndʒ] [trɪks] [wen] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] ['hevi] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] .

Does	**strange**	**tricks**	**when**	**subjected**	**to**	**heavy**	**electric**	**current**	**.**
做	奇怪的	技巧	什么时候	受	到	重的	电的	当前的	.

在强电流作用下会做出奇怪的动作。

[ɪn] [iːʧ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [lʊk] [laɪk] ['sɜːrtʃlaɪt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bʌlbz] .

In	**each**	**of**	**those**	**things**	**that**	**look**	**like**	**searchlights**	**is**	**one**	**of**	**these**	**bulbs**	**.**
在	每个	的	那些	事物	那	看	喜欢	探照灯	是	一	的	这些	灯泡	.

那些看起来像探照灯的东西里，都装着一个这样的灯泡。

" [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['ekstrə] [tuːb] , [tɜːrnd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɪr] [wɔːl] ,

"	**He**	**laid**	**down**	**the**	**extra**	**tube**	**,**	**turned**	**toward**	**a**	**door**	**in**	**the**	**near**	**wall**	**,**
"	他	铺设	向下	这	额外的	管子	,	转向	朝向	一个	门	在	这	靠近	墙	,

他放下多余的管子，转身走向附近墙上的一扇门，

[ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [gests] [ə'gen] .

then	turned	back	to	his	silent	guests	again	.
然后	转向	后退	到	他的	沉默的	客人	再次	.

然后他又转过身去，面对着沉默的客人们。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [felt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

Apparently	he	felt	they	were	due	a	little	more	enlightenment	.
显然	他	毛毡	他们	是	到期的	一个	小的	更多的	启示	.

显然，他觉得他们应该得到更多启迪。

" ['eɪti] - [faɪv] ['iznt] ['nɪrli] [æz; əz][ˌreɪdioʊ'æktɪv][æz; əz][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ə'kɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , "

"	Eighty	-	five	isn't	nearly	as	radioactive	as	the	elements	akin	to	it	,	"
"	八十	-	五	不是	几乎	作为	放射性	作为	这	元素	类似的	到	它	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“85 的放射性远不及与其类似的元素，”他说。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Satisfied	that	he	had	now	explained	everything	,	he	started	again	toward	the	door	.
使满意	那	他	有	现在	解释	一切	,	他	开始	再次	朝向	这	门	.

他确信自己已经解释清楚了一切，于是再次朝门口走去。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː] , ['denɪs] [ænd; ənd]['dʒɪm] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['θroʊti] ['graʊlɪŋ] ,

As	he	neared	it	,	Dennis	and	Jim	heard	a	throaty	growling	,
作为	他	接近	它	,	丹尼斯	和	吉姆	听到	一个	喉音	咆哮	,

当他走近时，丹尼斯和吉姆听到一阵低沉的咆哮声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['skrætʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['pænlz] .

and	a	vicious	scratching	on	the	wooden	panels	.
和	一个	恶毒	抓挠	在	这	木制的	面板	.

木板上传来刺耳的抓挠声。

[ænd; ənd][æz; əz] [mæt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ][bɪg] ['mʌŋgrəl] [dɔːg] [liːpt] ['sævɪdʒli] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

And	as	Matt	opened	the	door	a	big	mongrel	dog	leaped	savagely	at	him	!
和	作为	马特	打开	这	门	一个	大的	杂种狗	狗	跳跃	野蛮地	在	他	!

马特刚打开门，一条大杂种狗就凶狠地扑向了他！

['kɑːmli] , [mæt] [kɔːt] [ðə; ði] [bruːt] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,

CALMLY	,	Matt	caught	the	brute	by	the	throat	and	held	it	away	from	him	at	arm's	length	,
平静地	,	马特	捕捉	这	蛮力	经过	这	喉	和	握住	它	离开	从	他	在	武器	长度	,

马特冷静地抓住那恶棍的喉咙，把它拉开一段距离，远离自己。

['siːmɪŋ] ['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] ['eɪti] - [ɑːd] [paʊndz] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [weɪt] .

seeming	hardly	to	be	aware	of	its	eighty	-	odd	pounds	of	struggling	weight	.
似乎	几乎	到	是	意识到的	的	它是	八十	-	奇怪的	磅	的	挣扎	重量	.

它似乎完全没有意识到自己有八十多磅的沉重重量。

['ɪntuː]['dʒɪmz] [aɪz] [krept] [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Into	Jim's	eyes	crept	a	glint	of	admiration	.
进入	吉姆的	眼睛	悄悄地爬	一个	闪烁	的	钦佩	.

吉姆的眼中闪过一丝钦佩之光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [streŋθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['mænɪdʒmənt] ; [ænd; ənd] ,

It	was	a	feat	of	strength	as	well	as	of	animal	management	;	and	,
它	曾是	一个	特技	的	力量	作为	出色地	作为	的	动物	管理	;	和	,

这既是对力量的考验，也是对动物管理能力的考验；而且，

[hɪm'self] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][bəuθ] , ['dʒɪm][kʊd; kəd] [ə'kɔːrd] ['trɪbjuːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] .

himself	proficient	in	both	,	Jim	could	accord	tribute	where	it	was	due	.
他自己	精通	在	两个都	,	吉姆	可以	符合	贡	在哪里	它	曾是	到期的	.

吉姆本人精通这两方面，所以他能够给予应有的赞扬。

" [juː; jʊ] [keɪm] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][traɪ][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

"	You	came	just	as	I	was	about	to	try	an	experiment	on	the	highest
"	你	来了	只是	作为	我	曾是	关于	到	尝试	一个	实验	在	这	最高

[fɔːrm][ʌv; əv][laɪf] [aɪv] [jet] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][maɪ] [nuː] ['reɪz] ,

form	of	life	I've	yet	exposed	to	my	new	rays	,
形式	的	生活	我已经	然而	裸露	到	我的	新的	射线	,

“你来得正是时候，我正准备用我的新射线照射我迄今为止接触过的最高等生命形式进行一项实验。”

" [hiː; hi] [sed] , [straidɪŋ] ['iːzəli] [tɔːrd] [ðə; ði] [glæs] [bel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [haʊnd] .

"	he	said	,	striding	easily	toward	the	glass	bell	with	the	savage	hound	.
"	他	说	,	大步走	容易地	朝向	这	玻璃	钟	和	这	野蛮的	猎犬	.

“他一边说着，一边轻松地大步走向装有凶猛猎犬的玻璃钟。

" [its] [wɜːrkt] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ]['frɑːgz][ænd; ənd] [sneɪks] — [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

"	It's	worked	all	right	with	frogs	and	snakes	—	but	will	it	work	with	more
"	它是	工作	全部	正确的	和	青蛙	和	蛇	—	但	将要	它	工作	和	更多的

[kəm'pleks] ['kriːtʃərz] ?

complex	creatures	?
复杂的	生物	?

“这种方法对青蛙和蛇都有效——但对更复杂的生物有效吗？”

[mə'meɪliən] ['kriːtʃərz] ?

Mammalian	creatures	?
哺乳动物	生物	?

哺乳动物?

[ðæts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

That's	a	question	.
那就是	一个	问题	.

这是一个问题。

" ['deni] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] , [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

"	Denny	forbore	to	ask	him	what	It	did	,	how	It	worked	,	what	the	devil	It
"	丹尼	前钻孔	到	问	他	什么	它	做过	,	如何	它	工作	,	什么	这	魔鬼	它

[wʌz; wəz] , ['eniweɪ] .

was	,	anyway	.
曾是	,	反正	.

丹尼没好意思问他那东西是干什么用的，它是怎么运作的，它到底是什么东西。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmentər]

From	his	own	experience	he	knew	that	the	abstraction	of	an	experimenter
从	他的	自己的	经验	他	知道	那	这	抽象	的	一个	实验者

['insjuleits] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] [ˌaʊt'saɪd] ['kɑːntækt] .

insulates	him	from	every	outside	contact	.
绝缘	他	从	每一个	外部	接触	.

根据他自身的经验，他知道实验者的抽象思维能使他与外界的一切接触隔绝开来。

[mæt] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ,

Matt	,	he	realized	,
马特	,	他	已实现	,

马特意识到，

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn]

was	probably	making	a	great	effort	to	remain	aware	that	they	were	there	in
曾是	大概	制作	一个	伟大的	努力	到	保持	意识到的	那	他们	是	那里	在

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] [æt; ət][ɔːl] ;

the	laboratory	at	all	;
这	实验室	在	全部	;

他可能非常努力地让自己意识到他们身处实验室之中；

['prɑːbəbli] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [greɪt] ['diːteɪl][hɪz; ɪz] [nuː] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['paʊɚz]

probably	thought	he	had	explained	in	great	detail	his	new	device	and	its	powers
大概	想法	他	有	解释	在	伟大的	细节	他的	新的	设备	和	它是	权力

.

:
.

他可能认为他已经非常详细地解释了他的新装置及其功能。

['veɪgli] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɑːg] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə)n'treɪʃ(ə)n] , [mæt] [θrʌst] [ðə; ði] [snɑːlɪŋ] [dɔːg] ['ʌndər]

Vaguely	wrapped	in	his	fog	of	concentration	,	Matt	thrust	the	snarling	dog	under
依稀	包装	在	他的	多雾路段	的	专注	,	马特	推力	这	咆哮	狗	在下面

[ðə; ði] [bel] ,

the	bell	,
这	钟	,

马特恍惚间沉浸在自己的专注之中，把那条龇牙咧嘴的狗塞到铃铛下面。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['loʊɚd] ['kwɪkli] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] - [flɔːr] [ænd; ənd] [rɪŋd] [ðə; ði]

which	he	lowered	quickly	till	it	rested	on	the	pedestal	-	floor	and	ringed	the
哪个	他	降低	迅速地	直到	它	休息	在	这	座	-	地面	和	环状	这

[dɔːg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [glæs] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɑːrkt] [ænd; ənd] [grauld] ['saʊndləsli] .

dog	with	a	wall	of	glass	behind	which	it	barked	and	growled	soundlessly	.
狗	和	一个	墙	的	玻璃	在后面	哪个	它	吠叫	和	咆哮	无声地	.

他迅速将玻璃罩放下，直到它落在基座上，形成一道玻璃墙，将狗围了起来，狗在玻璃墙后无声地吠叫和咆哮。

[kəm'pliːtli] [priˈɑːkjupaɪd] [ə'gen] , [mæt] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Completely	preoccupied	again	,	Matt	went	to	a	big	switch	and	threw	it	.
完全地	心事重重	再次	,	马特	去	到	一个	大的	转变	和	扔	它	.

马特再次全神贯注，走到一个大开关前，把它拨了下去。

[ðə; ði]['daɪnəmoʊ] [hʌmd] , [reɪzd] [ɪts] [pɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] , ['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['kiːniŋ] [noʊt] .

The	dynamo	hummed	,	raised	its	pitch	to	a	high	,	almost	intolerable	keening	note	.
这	发电机	哼唱	,	提高	它是	沥青	到	一个	高的	,	几乎	无法容忍	哀歌	笔记	.

发电机嗡嗡作响，音调越来越高，发出一种几乎令人难以忍受的尖锐鸣叫声。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['suːdoʊ] - ['sɜːrtʃlaɪt] [siːmd] [ɪn][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [tuː; tə] [sprɪŋ]

The	ring	of	pseudo	-	searchlights	seemed	in	an	ominous	sort	of	way	to	spring
这	戒指	的	伪	-	探照灯	似乎	在	一个	不祥的	种类	的	方式	到	春天

['ɪntuː][laɪf] .

into	life	.
进入	生活	.

那一圈伪探照灯似乎以一种不祥的方式突然亮了起来。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ɪ'mædʒɪneri] ; ['æktʃuəli] [ðə; ði][prəd'ʒektəz] ['dɪdnt]

The	impression	must	have	been	entirely	imaginary	;	actually	the	projectors	didn't
这	印象	必须	有	到过	完全	假想	;	实际上	这	投影仪	没有

[muːv] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ,

move	in	the	slightest	,
移动	在	这	丝毫	,

这种印象一定是我的错觉；实际上投影机根本没有移动。

['dɪdnt] ['iːv(ə)n]['vaɪbreɪt] .

didn't	even	vibrate	.
没有	甚至	颤动	.

甚至都没震动一下。

[jet] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [pə'sistid] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][bəuθ]['dʒɪm][ænd; ənd] ['denis] [ðæt] [sʌm; səm]

Yet	the	conviction	persisted	in	the	minds	of	both	Jim	and	Dennis	that	some
然而	这	定罪	持续	在	这	思想	的	两个都	吉姆	和	丹尼斯	那	一些

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

然而，吉姆和丹尼斯心中始终坚信，有些黑人，

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ðoʊz] ['kɔndits] , [tuː; tə][biː; bi] ['sɪftɪd] , [dɪ'fjuːzd] ,

invisible	force	was	pouring	down	those	conduits	,	to	be	sifted	,	diffused	,
无形的	力量	曾是	浇注	向下	那些	导管	,	到	是	筛过的	,	扩散	,

无形的力量正沿着这些管道倾泻而下，等待着被筛选、扩散。

[ænd; ənd] [həːld] [θruː] [ðə; ði] [liːd] ['lensiz][æt; ət][ðə; ði][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [bel] .

and	hurled	through	the	lead	lenses	at	the	dog	in	the	bell	.
和	投掷	通过	这	带领	镜头	在	这	狗	在	这	钟	.

然后透过铅制镜片，向铃铛里的狗扔了过去。

[θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

THRILLED	to	the	core	,	not	having	the	faintest	idea	what	it	was	they	were
激动不已	到	这	核	,	不是	拥有	这	最微弱	主意	什么	它	曾是	他们	是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] ,

about	to	see	,
关于	到	看	,

他们兴奋极了，完全不知道自己即将看到什么。

[bʌt; bət] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi][ʌv; əv] [stuː'pendəs] ['ɪmpɔːrt] ,

but	convinced	that	it	must	surely	be	of	stupendous	import	,
但	确信	那	它	必须	一定	是	的	惊人的	进口	,

但他确信这必定意义非凡。

[ðə; ði] [tuː] [stɛərd] [ʌn'wɪŋkɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['fjʊriəs] [haʊnd] .

the	two	stared	unwinkingly	at	the	furious	hound	.
这	二	凝视	毫不眨眼地	在	这	狂怒	猎犬	.

两人目不转睛地盯着那只愤怒的猎犬。

[mæt] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] , [tuː] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['kæʒuəl] ,

Matt	was	staring	,	too	;	but	his	glance	was	almost	casual	,
马特	曾是	凝视	,	也	;	但	他的	瞥一眼	曾是	几乎	随意的	,

马特也在盯着看；但他的目光几乎是漫不经心的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði]

and	was	concentrated	more	on	the	glass	of	the	bell	than	on	the
和	曾是	集中	更多的	在	这	玻璃	的	这	钟	比	在	这

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['ɑːbdʒekt] .

experimental	object	.
实验	目的	.

他的注意力更多地集中在钟罩的玻璃上，而不是实验对象上。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm]

The	reason	for	the	direction	of	his	gaze	almost	immediately	became
这	原因	为了	这	方向	的	他的	目光	几乎	立即地	成为

[ə'pærənt] .

apparent	.
明显	.

他目光所及之处的原因几乎立刻就显而易见了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['riːz(ə)n][wʌz; wəz][dis'kləuzd] , ['denis] [ænd; ənd]['dʒɪm] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd][ɪn]

And	as	the	reason	was	disclosed	,	Dennis	and	Jim	exclaimed	aloud	in
和	作为	这	原因	曾是	披露	,	丹尼斯	和	吉姆	惊呼	大声	在

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

disappointment	—	at	the	same	time	,
失望	—	在	这	相同的	时间	,

当原因揭晓后，丹尼斯和吉姆同时失望地大声惊呼起来。

[soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['neɪmləs] [sə'spens] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊpənd][ðer; ðər]

so	intense	was	their	nameless	suspense	,	not	knowing	they	had	opened	their
所以	激烈的	曾是	他们的	无名	悬念	,	不是	会心	他们	有	打开	他们的

[maʊðz] .

mouths	.
嘴	.

他们内心充满了难以言喻的紧张，却浑然不知自己已经张开了嘴。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [fɔːr; fər] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]

It	appeared	that	for	yet	a	little	while	they	were	to	remain	in	ignorance	of
它	出现	那	为了	然而	一个	小的	尽管	他们	是	到	保持	在	无知	的

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

the	precise	meaning	of	the	experiment	.
这	精确的	意义	的	这	实验	.

看来他们还要过一段时间才会明白这个实验的确切意义。

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪŋ] .

The	glass	of	the	bell	was	clouding	.
这	玻璃	的	这	钟	曾是	云雾	.

钟罩的玻璃变得浑浊了。

[ə; eɪ] [swəːliŋ] , ['mɪlki] ['veɪpər] , [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [fɑːg] , [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [bel] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə]

A	swirling	,	milky	vapor	,	not	unlike	fog	,	was	filling	the	bell	from	top	to
一个	旋转	,	乳白色	汽	,	不是	与此不同	多雾路段	,	曾是	填充	这	钟	从	顶部	到

['bɑːtəm] .

bottom	.
底部	.

一股类似雾气的乳白色蒸汽从上到下充满了钟体。

[ðə; ði][dɔːg] , ['ræpɪdli] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] [saɪt] [baɪ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [mɪst] ,

The	dog	,	rapidly	being	hidden	from	sight	by	the	gathering	mist	,
这	狗	,	快速	存在	隐	从	视线	经过	这	采集	薄雾	,

狗很快就被越来越浓的雾气遮蔽了。

['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ɪts]['æntɪks][ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [æz; əz] [ðoʊ]

suddenly	stopped	its	antics	and	stood	still	in	the	center	of	the	bell	as	though
突然	停止	它是	滑稽动作	和	站立	仍然	在	这	中心	的	这	钟	作为	尽管

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

overcome	by	surprise	and	indecision	.
克服	经过	惊喜	和	优柔寡断	.

它突然停止了滑稽的动作，静静地站在钟的中央，仿佛被惊讶和犹豫所淹没。

['moʊʃnləs] , ['steɪɪŋ] ['veɪkəntli] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] — [ðen] [wʌz; wəz]

Motionless	,	staring	vacantly	,	it	stood	there	for	an	instant	—	then	was
静止不动	,	凝视	空洞地	,	它	站立	那里	为了	一个	立即的	—	然后	曾是

[kən'siːld] [kəm'pliːtli] [baɪ][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['veɪpər] .

concealed	completely	by	the	rolling	vapor	.
暗	完全地	经过	这	滚动	汽	.

它一动不动，目光空洞地盯着前方，在那里站了一会儿——然后完全被翻滚的蒸汽遮蔽了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] , ['dʒɪm] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['deni] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

But	just	before	it	disappeared	,	Jim	turned	to	Denny	in	astonishment	,
但	只是	前	它	消失	,	吉姆	转向	到	丹尼	在	惊讶	,

但就在它消失之前，吉姆惊讶地转向丹尼。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] ['deni] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ; ['neɪmli] ,

to	see	if	Denny	had	observed	what	he	had	;	namely	,
到	看	如果	丹尼	有	观察到	什么	他	有	;	即	,

看看丹尼是否观察到了他所观察到的情况；也就是说，

[ðæt] [ðə; ði] [fɑːg] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['gæðərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [pend] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bel] ,

that	the	fog	seemed	not	to	be	gathering	from	the	air	penned	up	in	the	bell	,
那	这	多雾路段	似乎	不是	到	是	采集	从	这	空气	撰写	向上	在	这	钟	,

雾气似乎并非来自钟罩内封闭的空气。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ræðər] ['ɔːf(ə)l] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zuːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi]

but	in	some	strange	and	rather	awful	way	to	be	exuding	from	the	body
但	在	一些	奇怪的	和	相当	可怕	方式	到	是	渗出	从	这	身体

[ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][ɪt'self] !

of	the	dog	itself	!
的	这	狗	本身	!

但这种物质却以某种奇怪且相当可怕的方式从狗的身体里渗出来!

[ðə; ði] [tuː] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [ə'gen] ,

THE	two	stared	back	at	the	bell	again	,
这	二	凝视	后退	在	这	钟	再次	,

两人再次盯着铃铛看去。

['niːðər] [wʌn] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] .

neither	one	sure	he	had	been	right	in	his	impression	.
两者都不	一	当然	他	有	到过	正确的	在	他的	印象	.

两人都不确定自己的印象是否正确。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [oʊ'peɪk] .

But	now	the	glass	was	entirely	opaque	.
但	现在	这	玻璃	曾是	完全	不透明	.

但现在玻璃完全不透明了。

[soʊ] [θɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['veɪpər] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

So	thick	was	the	vapor	within	that	it	seemed	on	the	point	of	turning	to	a
所以	厚的	曾是	这	汽	之内	那	它	似乎	在	这	观点	的	转弯	到	一个

['lɪkwɪd] .

liquid	.
液体	.

里面的水蒸气非常浓稠，似乎快要变成液体了。

[ˌɪn'saɪd] , [swɔðd] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fliːsi] [foʊldz][ʌv; əv] [mɪst] — [wʌt] [wʌz; wəz]

Inside	,	swathed	in	the	secrecy	of	the	fleecy	folds	of	mist	—	what	was
里面	,	裹挟着	在	这	保密	的	这	羊毛	折叠	的	薄雾	—	什么	曾是

['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] ?

happening	to	the	dog	?
发生	到	这	狗	?

在薄雾缭绕的秘密之中——那只狗究竟发生了什么事?

[ðə; ði] [tuː] [men] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] .

The	two	men	could	only	guess	.
这	二	男人	可以	仅有的	猜测	.

两人只能猜测。

[mæt] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [klɑːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊvərsaɪzd] ['sekənd] [hænd] .

Matt	glanced	up	at	an	electric	clock	with	an	oversized	second	hand	.
马特	瞥了一眼	向上	在	一个	电的	钟	和	一个	超大	第二	手	.

马特抬头瞥了一眼一个秒针很大的电子钟。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [muːvd] ['nɜːrvəsli] [ɑːn][ðə; ði] [swɪtʃ] , [ðen] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌt] ['kɑːntækt] .

His	fingers	moved	nervously	on	the	switch	,	then	threw	it	to	cut	contact	.
他的	手指	已搬	紧张地	在	这	转变	,	然后	扔	它	到	切	接触	.

他的手指紧张地在开关上移动，然后猛地拨动开关，切断了电源。

[ðə; ði]['daɪnəmoʊ] [ki:nd] [ɪts] ['daɪɪŋ] [noʊt] .

The	dynamo	keened	its	dying	note	.
这	发电机	敏锐	它是	垂死	笔记	.

发电机发出了它最后的哀鸣。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [soʊ] [tens] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt] [fɪld] [ðə; ði] [greɪt] ['læbrətɔ:ri] .

A	silence	so	tense	that	it	hurt	filled	the	great	laboratory	.
一个	沉默	所以	紧张	那	它	伤害	已填	这	伟大的	实验室	.

巨大的实验室里弥漫着令人窒息的沉默。

[ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [glu:d] [ɑ:n][ðə; ði] [bel] .

All	eyes	were	glued	on	the	bell	.
全部	眼睛	是	胶合	在	这	钟	.

所有人的目光都集中在铃铛上。

[ðə; ði] [θɪk] ['veɪpər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [swə:liŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ɪt'self] [θru:] [ðə; ði] [glæs] ,

The	thick	vapor	that	had	been	swirling	and	crowding	as	if	to	force	itself	through	the	glass	,
这	厚的	汽	那	有	到过	旋转	和	拥挤	作为	如果	到	力量	本身	通过	这	玻璃	,

浓厚的蒸汽翻腾涌动，仿佛要强行穿过玻璃。

[gru:] [les] ['restɪv] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

grew	less	restive	in	motion	.
生长	较少的	不安分	在	运动	.

运动时变得不那么躁动不安了。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][raɪz] , ['evər] [mɔ:r] ['sloʊli] , [tɔ:rd] [ðə; ði][tɑ:p] .

Then	it	began	to	rise	,	ever	more	slowly	,	toward	the	top	.
然后	它	开始	到	上升	,	曾经	更多的	缓慢地	,	朝向	这	顶部	.

然后它开始上升，速度越来越慢，向顶部移动。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kəm'pæktli,'kɑ:mpæktli][ˌaɪ 'ti:] [pækt] [ɪt'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɑ:rtʃt] [glæs] [doʊm] ,

More	and	more	compactly	it	packed	itself	into	the	arched	glass	dome	,
更多的	和	更多的	紧凑地	它	包装	本身	进入	这	拱形	玻璃	穹顶	,

它越来越紧凑地挤进了拱形玻璃穹顶内，

[ðə; ði][tɑ:p] ['leər] ['faɪnəli] [rɪ'zemblɪŋ] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['klaʊdi] [bi:f] ['dʒelətɪn] .

the	top	layers	finally	resembling	nothing	so	much	as	cloudy	beef	gelatin	.
这	顶部	层	最后	类似	没有什么	所以	很多	作为	多云	牛肉	明胶	.

最上层最终看起来就像浑浊的牛肉明胶。

[ænd; ənd] [naʊ] [ði:z] [tɑ:p] ['leər] [wɜ:r; wər] [sə'lidəfaiŋ] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [glæs] .

And	now	these	top	layers	were	solidifying	,	clinging	to	the	glass	.
和	现在	这些	顶部	层	是	凝	,	依恋	到	这	玻璃	.

现在，这些表层物质正在凝固，紧紧地附着在玻璃上。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] ['bɑ:təm] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪpər][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] , [æn; ən] [ɪntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

Meanwhile	,	the	bottom	line	of	the	vapor	was	slowly	rising	,	an	inch	at	a	time	,
同时	,	这	底部	线	的	这	汽	曾是	缓慢地	上升	,	一个	英寸	在	一个	时间	,

与此同时，蒸汽的底部边缘正缓慢上升，一次上升一英寸。

[laɪk] [ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['kɜ:rt(ə)n] ['bi:ɪŋ] [reɪzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][steɪdʒ] [flɔ:r] .

like	a	shimmering	curtain	being	raised	from	a	stage	floor	.
喜欢	一个	闪闪发光	窗帘	存在	提高	从	一个	阶段	地面	.

就像从舞台地板上缓缓升起的一道闪闪发光的帷幕。

[æt; ət] [læst] [ten] [ɪntʃɪz] [ʃoʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]

At	last	ten	inches	showed	between	the	pedestal	and	the	swaying	bottom	of
在	最后的	十	英寸	显示	之间	这	座	和	这	摇晃	底部	的

[ðə; ði] ['ɔ:lmoʊst] ['lɪkwɪd] ['veɪpər] .

the	almost	liquid	vapor	.
这	几乎	液体	汽	.

最后，在底座和摇曳的、几乎呈液态的蒸汽底部之间露出了十英寸的距离。

['dʒɪm] [ænd; ənd] ['deni] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [klaʊd] .

Jim	and	Denny	stooped	to	peer	under	the	blanket	of	cloud	.
吉姆	和	丹尼	弯腰	到	同伴	在下面	这	毯子	的	云	.

吉姆和丹尼弯下腰，透过厚厚的云层向外张望。

[ðə; ði] [dɔ:g] !

The	dog	!
这	狗	!

那条狗!

[ɪn] [wʌt] [wei] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [ə'fektɪd] ?

In	what	way	had	it	been	affected	?
在	什么	方式	有	它	到过	做作的	?

它受到了哪些影响?

[ə'gen] [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , [ɪnˌvɑ:lən'terəli] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] .

Again	they	exclaimed	aloud	,	involuntarily	,	unconsciously	.
再次	他们	惊呼	大声	,	不由自主	,	不知不觉	.

他们再次不由自主地、无意识地大声惊呼起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɔ:g] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] .

There	was	no	dog	to	be	seen	.
那里	曾是	不	狗	到	是	已见	.

没看到狗。

[wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ˌfɔ:r'ti:n] [klɪr] [ɪntʃɪz] [naʊ] [ɪk'spoʊzd] , [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [mɔ:r]

WITH	about	fourteen	clear	inches	now	exposed	,	they	looked	a	second	time	,	more
和	关于	十四	清除	英寸	现在	裸露	,	他们	看起来	一个	第二	时间	,	更多的

[ɪn'tentli] .

intently	.
专注地	.

现在大约有十四英寸的清晰部分露出来了，他们又仔细地看了看。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [fɜ:rst] [glæns] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

But	their	first	glance	had	been	right	.
但	他们的	第一的	瞥一眼	有	到过	正确的	.

但他们的第一眼判断是正确的。

[ðə; ði] [dɔ:g] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bel] .

The	dog	was	gone	from	the	bell	.
这	狗	曾是	已消失	从	这	钟	.

狗已经离开铃铛了。

['ʌtərli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] ['vænɪʃt] !

Utterly	and	completely	vanished	!
完全地	和	完全地	消失了	!

彻底消失了!

[ɔ:r] [soʊ] , [æt; ət] [li:st] , [ðeɪ] [θɔ:t] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

Or	so	,	at	least	,	they	thought	at	the	moment	.
或者	所以	,	在	至少	,	他们	想法	在	这	片刻	.

至少，他们当时是这么认为的。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [sə'lidəfaiŋ] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪpər] [went] [ɑːn] , [waɪl] ['denis] [ænd; ənd]

The	rising	and	solidifying	process	of	the	vapor	went	on	,	while	Dennis	and
这	上升	和	凝	过程	的	这	汽	去	在	,	尽管	丹尼斯	和

['dʒɪm] [stʊd] ,

Jim	stood	,
吉姆	站立	,

水蒸气上升并凝固的过程仍在继续，丹尼斯和吉姆站在那里。

['ɔːlmoʊst] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [briːn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

almost	incapable	of	movement	,	and	watched	to	see	what	Breen	was	going
几乎	无法	的	移动	,	和	观看	到	看	什么	布林	曾是	去

[tuː; tə][duː][nekst] .

to	do	next	.
到	做	下一个	.

他几乎动弹不得，只能眼巴巴地看着布林下一步要做什么。

[hɪz; ɪz][nekst] [muːv] [keɪm] [ɪn] [ə'baʊt] [fɔːr] ['mɪnɪts] ,

His	next	move	came	in	about	four	minutes	,
他的	下一个	移动	来了	在	关于	四	分钟	,

大约四分钟后，他采取了下一步行动。

[wen] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['veɪpər][hæd; həd][æt; ət][læst] [kəm'pliːtli] [kʌm] [tuː; tə][rest][æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

when	the	crowding	vapor	had	at	last	completely	come	to	rest	at	the	top
什么时候	这	拥挤	汽	有	在	最后的	完全地	来	到	休息	在	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːzɪt] [ʌv; əv] [oʊ'peɪk] ['dʒeli] .

of	the	dome	like	a	deposit	of	opaque	jelly	.
的	这	穹顶	喜欢	一个	订金	的	不透明	果冻	.

当拥挤的蒸汽最终完全凝结在穹顶顶部，像一层不透明的果冻状沉积物一样。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndləs] [ðæt] [reɪzd] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

He	stepped	to	the	windlass	that	raised	the	bell	,	and	turned	the	handle	.
他	步	到	这	绞盘	那	提高	这	钟	,	和	转向	这	处理	.

他走到升起钟的绞盘前，转动了手柄。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [tuː] ['wɔtʃəz] [stroʊd] [ɪm'pʌlsɪvli] [tɔːrd] [ðə; ði][ɪk'spoʊzd]['pedɪst(ə)l] [flɔːr] .

Immediately	the	two	watchers	strode	impulsively	toward	the	exposed	pedestal	floor	.
立即地	这	二	观察者	大步走	冲动地	朝向	这	裸露	座	地面	.

两名观察者立刻冲动地走向裸露的基座地面。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]

"	Wait	a	minute	,	"	commanded	the	scientist	,	his	eyes	sparkling	with	almost
"	等待	一个	分钟	,	"	命令	这	科学家	,	他的	眼睛	闪闪发光	和	几乎

[fə'roʊʃəs] [ɪn'tensəti] .

ferocious	intensity	.
凶猛	强度	.

“等一下，”科学家命令道，他的眼神闪烁着近乎凶狠的光芒。

[ðə; ði] [tuː] [stɑːpt] .

The	two	stopped	.
这	二	停止	.

两人停了下来。

" [juː; jʊ] [maɪt] [step] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'meɪzɪŋli] .

"	You	might	step	on	it	,	"	he	added	,	amazingly	.
"	你	可能	步	在	它	,	"	他	额外	,	令人惊讶的是	.

“你可能会踩到它，”他补充道，令人惊讶。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [glæs] ['wɔːtər] ['tʌmblər] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ðiː]

He	caught	up	a	common	glass	water	tumbler	,	and	cautiously	moved	to	the
他	捕捉	向上	一个	常见的	玻璃	水	不倒翁	,	和	谨慎地	已搬	到	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['plætfɔːrm] .

edge	of	the	platform	.
边缘	的	这	平台	.

他拿起一个普通的玻璃水杯，小心翼翼地走到站台边缘。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ded] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	It	may	be	dead	,	of	course	,	"	he	muttered	.
"	它	可能	是	死的	,	的	课程	,	"	他	低声说道	.

“它当然可能已经死了，”他喃喃自语道。

" [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [prɪ'perd] .

"	But	I	might	as	well	be	prepared	.
"	但	我	可能	作为	出色地	是	准备	.

但我最好还是做好准备。

" ['wʌndrɪŋli] , ['dʒɪm][ænd; ənd] ['denis] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tentli] ['sɜːrtʃɪŋ] ['evri] [skwer]

"	Wonderingly	,	Jim	and	Dennis	saw	that	he	was	intently	searching	every	square
"	惊奇地	,	吉姆	和	丹尼斯	锯	那	他	曾是	专注地	搜索	每一个	正方形

[ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['pedɪst(ə)l] ['flɔːrɪŋ] .

inch	of	the	pedestal	flooring	.
英寸	的	这	座	地板	.

吉姆和丹尼斯惊奇地发现，他正在仔细地检查台座地板的每一寸。

[ðen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [krɔːl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːkɪŋ] [kæt] ,

Then	they	saw	him	crawl	,	like	a	stalking	cat	,
然后	他们	锯	他	爬行	,	喜欢	一个	跟踪	猫	,

然后他们看到他像一只潜伏的猫一样爬行。

[tɔːrd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ðiː] ['sentər] — [sɔː] [hɪm; ɪm][klæp][ðə; ðiː] ['tʌmblər] , ['ʌpsaɪd] [daʊn] , ['oʊvər]

toward	a	portion	near	the	center	—	saw	him	clap	the	tumbler	,	upside	down	,	over
朝向	一个	部分	靠近	这	中心	—	锯	他	拍	这	不倒翁	,	上行	向下	,	超过

[sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [θɪŋ] . . . .

some	unseen	thing	. . . .
一些	看不见	事物	. . . .

朝靠近中心的位置——我看到他把玻璃杯倒扣过来，拍打在某个看不见的东西上.....

" [gɑːt][hɪm; ɪm] ! " [keɪm] ['mætz] [diːp] , ['fʌzi] [vɔɪs] .

"	Got	him	!	"	came	Matt's	deep	,	fuzzy	voice	.
"	得到	他	!	"	来了	马特的	深的	,	模糊	嗓音	.

“抓到他了！”马特低沉沙哑的声音传来。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['iznt] [ded] , ['iːðər] .

"	And	he	isn't	dead	,	either	.
"	和	他	不是	死的	,	任何一个	.

“而且他也没死。”

[nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] !

Not	by	a	long	way	!
不是	经过	一个	长的	方式	!

差远了！

[naʊ] [wiːl] [get] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] .

Now	we'll	get	a	magnifying	glass	and	study	him	.
现在	出色地	得到	一个	放大	玻璃	和	学习	他	.

现在我们要拿放大镜仔细观察他。

" ['fiːlɪŋ] [laɪk] ['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['dʒɪm][ænd; ənd] ['denis] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði][lenz][wɪð; wɪθ]

" Feeling like figures in a dream , Jim and Dennis looked through the lens with
" 感觉 喜欢 数据 在 一个 梦 , 吉姆 和 丹尼斯 看起来 通过 这 镜片 和

[ðer; ðər] [əb'zɔːrbd] [hoʊst] .

their absorbed host .
他们的 吸收 主持人 .

“吉姆和丹尼斯感觉自己像梦境中的人物，他们和全神贯注的主持人一起透过镜头向外看去。”

['keɪpərɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'vɜːrtɪd] ['tʌmblər] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːr] - [legd] [bʌg] — [ænd; ənd][nɑːt]

CAPERING about under the inverted tumbler , like a four - legged bug — and not
嬉戏 关于 在下面 这 倒 不倒翁 , 喜欢 一个 四 - 腿 漏洞 — 和 不是

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [bʌg] ,

a very large bug ,
一个 非常 大的 漏洞 ,

像一只四条腿的小虫子一样，在倒扣的玻璃杯底下蹦来蹦去——而且这只虫子个头也不大。

['iːðər] — [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] .

either — was an incredible thing .
任何一个 — 曾是 一个 极好的 事物 .

两者都是一件不可思议的事情。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] , ['fɜːri] [koʊt] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] [truː] ['ɪnsekt] [pə'zesiz] .

A thing with a soft , furry coat such as no true insect possesses .
一个 事物 和 一个 柔软的 , 毛茸茸的 外套 这样的 作为 不 真的 昆虫 拥有 .

一种拥有柔软毛茸茸外衣的生物，这是任何真正的昆虫都不具备的。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]['taɪni] , ['keɪnaɪn][dʒɔːz] ,

A thing with tiny , canine jaws ,
一个 事物 和 微小的 , 犬类 下颚 ,

一种长着犬科动物般细小下颚的生物

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [spek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌŋ] [laɪk][noʊ][bʌg]['evər][hæd; həd] .

from which hung a panting speck of a tongue like no bug ever had .
从 哪个 悬挂 一个 喘息 斑点 的 一个 舌头 喜欢 不 漏洞 曾经 有 .

上面垂着一条喘息的小舌头，像极了任何昆虫都没有的舌头。

" [jes] , " ['rʌmbld] [mæt] , " [ðə; ði] ['spesɪmən] [ɪz][fɑːr] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ded] .

" Yes , " rumbled Matt , " the specimen is far indeed from being dead .
" 是的 , " 隆隆声 马特 , " 这 标本 是 远的 的确 从 存在 死的 .

“是的，”马特低声说道，“这个标本离死亡还远着呢。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪg'zɪst][ɪn][soʊ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk][ə; eɪ] [steɪt] ,

I don't know how long it might exist in so microscopic a state ,
我 不 知道 如何 长的 它 可能 存在 在 所以 显微镜 一个 状态 ,

我不知道它在这种微观状态下能存在多久。

[nɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['sɪriəsli] [dɪ'reɪndʒd] , ['bɑːdi][ɔːr][breɪn] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ]

nor whether it has been seriously deranged , body or brain , by the diminishing
也不 无论 它 有 到过 严重地 精神错乱 , 身体 或者 脑 , 经过 这 减少

['prɑːses] .

process .
过程 .

也无法确定身体或大脑是否因衰老过程而受到严重损害。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] — [its] [ə'laɪv] . "

But at least — it's alive . "
但 在 至少 — 它是 活 . "

但至少——它还活着。

" [maɪ][gɑːd] ! " ['wɪspəd] ['denis] .

" My God ! " whispered Dennis .
" 我的 上帝 ! " 低声说道 丹尼斯 .

“我的天哪！”丹尼斯低声说道。

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz][fɜːrst][koʊˈhɪrənt] ['sentəns] [sɪns] [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [swɪtʃ] :

And	**,**	**his**	**first**	**coherent**	**sentence**	**since**	**the**	**physicist**	**had**	**thrown**	**the**	**switch**	**:**
和	,	他的	第一的	相干	句子	自从	这	物理学家	有	抛掷	这	转变	:

这是自物理学家按下开关以来，他说的第一句完整的话：

" [soʊ] [ðɪs] — [ðɪs] — [ɪz][ðə; ði][ˌoʊvərˈgroʊn] [bruːt] [juː; jʊ][pʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [bel] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

"	**So**	**this**	**—**	**this**	**—**	**is**	**the**	**overgrown**	**brute**	**you**	**put**	**under**	**the**	**bell**	**a**	**few**	**minutes**
"	所以	这	—	这	—	是	这	长得太茂盛了	蛮力	你	放	在下面	这	钟	一个	很少	分钟

[əˈgoʊ] !

ago	**!**
前	!

“所以，这就是——这就是——你几分钟前放在钟下的那个长得过大的野兽！”

[ðɪs] [eɪtθ] - [ʌv; əv] - [æn; ən] - [ɪntʃ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [kɑːrˈtuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] !

This	**eighth**	**-**	**of**	**-**	**an**	**-**	**inch**	**thing**	**that**	**is**	**a**	**miniature**	**cartoon**	**of**	**a**	**dog**	**!**
这	第八	-	的	-	一个	-	英寸	事物	那	是	一个	微型	卡通片	的	一个	狗	!

这个只有八分之一英寸大小的东西，竟然是一个迷你卡通狗！

" ['dʒɪm][kʊd; kəd] ['mɪrli] [ster] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌmblər] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɔːld] [ɪn] ,

"	**Jim**	**could**	**merely**	**stare**	**from**	**the**	**tumbler**	**and**	**the**	**marvel**	**it**	**walled**	**in**	**,**
"	吉姆	可以	仅仅	盯	从	这	不倒翁	和	这	奇迹	它	有围墙的	在	,

吉姆只能透过玻璃杯凝视着它所包围的奇观，

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌmblər] [əˈgen]

to	**the**	**man**	**who**	**had**	**worked**	**the**	**miracle**	**,**	**and**	**back**	**to**	**the**	**tumbler**	**again**
到	这	男人	WHO	有	工作	这	奇迹	,	和	后退	到	这	不倒翁	再次

.

:
.

献给创造奇迹的人，然后又放回滚筒里。

['deni] [said] .

Denny	**sighed**	**.**
丹尼	叹了口气	.

丹尼叹了口气。

" [ðæt] [θɪk] , ['dʒɛliˌlaɪk] ['sʌbstəns] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**That**	**thick**	**,**	**jellylike**	**substance**	**in**	**the**	**top**	**of**	**the**	**bell**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**what**	**is**	**it**	**?**
"	那	厚的	,	果冻状	物质	在	这	顶部	的	这	钟	,	"	他	说	,	"	什么	是	它	?

"

"
"

“钟顶部的那种浓稠的、像果冻一样的物质，”他说，“那是什么？”

" [oʊ] , [ðæt] .

"	**Oh**	**,**	**that**	**.**
"	哦	,	那	.

“哦，那个啊。”

" [ðə; ði]['mɪrək(ə)l]['wɜːrkər] ['dɪdnt] [lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌmblər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [mʌtʃ]

"	**The**	**miracle**	**worker**	**didn't**	**lift**	**his**	**eyes**	**from**	**the**	**tumbler**	**and**	**the**	**very**	**much**
"	这	奇迹	工人	没有	举起	他的	眼睛	从	这	不倒翁	和	这	非常	很多

[əˈlaɪv][ænd; ənd][prəuˈtest, ˈprəu-][bɪt][ʌv; əv][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [haust] .

alive	**and**	**protesting**	**bit**	**of**	**life**	**it**	**housed**	**.**
活	和	抗议	少量	的	生活	它	房屋	.

“这位奇迹创造者始终没有将目光从玻璃杯上移开，也没有离开杯中那鲜活而又充满反抗精神的生命。

" [ðæts] [ðə; ði][dɔːg] .

"	**That's**	**the**	**dog**	**.**
"	那就是	这	狗	.

“那就是那条狗。”

['ræðər] ,
Rather ,
相当 ,

相当，

[its] ['præktɪkli] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [smɔːl] ['rezɪduː] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ðæt] [kloʊðz]
it's practically all of the dog save for this small residue of substance that clothes
它是 几乎 全部 的 这 狗 节省 为了 这 小的 残留物 的 物质 那 衣服
[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [laɪf] - [spɑːrk] .
the vital life - spark .
这 必不可少的 生活 - 火花 .

除了包裹着生命之火的少量残留物质外，这几乎就是狗的全部了。

" ['dʒɪm] [dæbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [swet] .
" JIM dabbed at his forehead and found it moist with sweat .
" 吉姆 轻拍 在 他的 前额 和 成立 它 潮湿 和 汗 .

吉姆擦了擦额头，发现上面满是汗水。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ?
" But how is it done ?
" 但 如何 是 它 完毕 ?

“但是具体该怎么做呢？”

" [hiː; hi] [sed] ['ʃeɪkɪli] .
" he said shakily .
" 他 说 摇摇晃晃地 .

他声音颤抖地说。

" [wɪð; wɪθ] ['elɪmənt] ['eɪti] - [faɪv] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [sed] [briːn] ,
" With element eighty - five , as I told you , " said Breen ,
" 和 元素 八十 - 五 , 作为 我 讲述 你 , " 说 布林 ,

“正如我告诉你的，用的是第八十五号元素，”布林说道。

[moʊst][ʌv; əv] [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [stʌnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] :
most of whose attention was occupied by a new stunt he was trying :
最多 的 谁 注意力 曾是 占领 经过 一个 新的 特技 他 曾是 尝试 :

他的大部分注意力都集中在他正在尝试的一项新特技上：

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['slɪvər] [ʌv; əv] [miːt] [ɔːf] [ə; eɪ] [naːd] [boʊn] ,
he had cut a microscopic sliver of meat off a gnawed bone ,
他 有 切 一个 显微镜 银片 的 肉 离开 一个 被啃咬 骨 ,

他从一根被啃过的骨头上切下一小片肉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['slaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [glæs] .
and was sliding it under the glass .
和 曾是 滑动 它 在下面 这 玻璃 .

然后把它滑到玻璃下面。

[wʊd] [ðə; ði][dɔːg] [iːt] ?
Would the dog eat ?
会 这 狗 吃 ?

狗会吃东西吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] . . . ?
Could it . . . ?
可以 它 . . . ?

难道是……?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [wʊd] !
It could , and would !
它 可以 , 和 会 !

有可能，而且肯定会！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [baʊnd] , [ðæt] ['kʌvərd] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] ,

With	a	mighty	bound	,	that	covered	all	of	a	quarter	of	an	inch	,
和	一个	强大的	边界	,	那	涵盖	全部	的	一个	四分之一	的	一个	英寸	,

猛地一跃，跨度足足有四分之一英寸。

[ðə; ði]['taɪni] [θɪŋ] [liːpt] [ɑːn][ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɔː] ['wʊlfɪʃli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

the	tiny	thing	leaped	on	the	meat	and	began	to	gnaw	wolfishly	at	it	.
这	微小的	事物	跳跃	在	这	肉	和	开始	到	啃	狼性地	在	它	.

那小东西跳到肉上，开始像狼一样啃咬起来。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['dʌbli] ['ʃɑːkɪŋ] — [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['æktɪŋ] [laɪk] ['eni]

The	effect	was	doubly	shocking	—	to	see	this	perfect	little	creature	acting	like	any
这	影响	曾是	双倍	令人震惊	—	到	看	这	完美的	小的	生物	表演	喜欢	任何

['regjələr] ,

regular	,
常规的	,

这一结果令人震惊不已——看到这个完美的小生物表现得像任何一个普通的动物一样，

[fʊl] - [saɪzd][dɔːg] , [ɔːl'ðoʊ] [æz; əz]['taɪni][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bjuːti] [spɑːt] !

full	-	sized	dog	,	although	as	tiny	as	a	woman's	beauty	spot	!
满的	-	尺寸	狗	,	虽然	作为	微小的	作为	一个	女性的	美丽	点	!

虽然体型很小，但实际上却是一只成年犬!

" ['mɑːrvələs] [stʌf] , ['eɪti] - [faɪv] , " [mæt] [went] [ɑːn] .

"	Marvelous	stuff	,	eighty	-	five	,	"	Matt	went	on	.
"	奇妙	东西	,	八十	-	五	,	"	马特	去	在	.

“太棒了，八十五，”马特继续说道。

" ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

"	Any	living	thing	,
"	任何	活的	事物	,

任何生物，

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [liːd] - ['fɪltərd] [ˌemə'neɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ɔːf] [wen] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] [ɪ'lektrɪkli]

exposed	to	the	lead	-	filtered	emanations	it	gives	off	when	disintegrated	electrically
裸露	到	这	带领	-	过滤	辐射	它	给予	离开	什么时候	解体	电气

[tuː; tə] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [raɪt] [dɪ'griː] ,

to	precisely	the	right	degree	,
到	恰恰	这	正确的	程度	,

暴露于铅过滤的辐射中，这些辐射是在电分解到精确合适的程度时产生的。

[ɪz] [rɪ'djʊst] [ɪn'defɪnətli] [ɪn][saɪz] .

is	reduced	indefinitely	in	size	.
是	减少	无限期	在	尺寸	.

尺寸无限缩小。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [dɔːg][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ]['maɪkroʊb] , ['iːv(ə)n] [sʌb] - ['vɪzəb(ə)l]

I	could	have	made	that	dog	as	small	as	a	microbe	,	even	sub	-	visible
我	可以	有	制成	那	狗	作为	小的	作为	一个	微生物	,	甚至	子	-	可见的

[pər'hæps] , [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] .

perhaps	,	if	I	chose	.
也许	,	如果	我	选择	.

如果我愿意，我可以把那只狗做得像微生物一样小，甚至小到肉眼看不见。

['kjʊriəs] . . . .

Curious	.	.	.	.
好奇的	.	.	.	.

好奇的....

['meɪbi] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eɪti] - [faɪv] [ɪn] ['mɪnɪt] ['kwɑːntətiz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz]

Maybe	the	presence	of	eighty	-	five	in	minute	quantities	on	earth	is	all	that	has
或许	这	在场	的	八十	-	五	在	分钟	数量	在	地球	是	全部	那	有

[kept] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] [ɪn'defɪnətli] ,

kept	every	living	thing	from	growing	indefinitely	,
保留	每一个	活的	事物	从	生长	无限期	,

或许正是地球上微量的八十五种元素的存在，才阻止了所有生物无限增殖。

[ɪk'spændɪŋ] [dʒaɪ'gæntɪkli] [raɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] . . . .

expanding	gigantically	right	off	the	face	of	the	globe	.	.	.	.
扩展	巨大地	正确的	离开	这	脸	的	这	地球	.	.	.	.

正以惊人的速度从地球表面向外扩张.....

" [bʌt; bət] [naʊ] ['denis] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	BUT	now	Dennis	was	hardly	listening	to	him	.
"	但	现在	丹尼斯	曾是	几乎	聆听	到	他	.

“但现在丹尼斯几乎没在听他说话。”

[ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [soʊ] [fæn'tæstɪk] , [soʊ] [bɪ'zɑːr] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [græsp] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] ,

A	notion	so	fantastic	,	so	bizarre	that	he	could	not	at	once	grasp	it	fully	,
一个	概念	所以	极好的	,	所以	怪异	那	他	可以	不是	在	一次	抓牢	它	完全	,

这是一个如此奇妙、如此怪诞的想法，他一时无法完全理解。

[hæd; həd] [dʒʌst] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

had	just	struck	him	.
有	只是	击	他	.

刚刚打了他一下。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [hɔːrs] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst]

"	Listen	,	"	he	said	at	last	,	his	voice	so	hoarse	as	to	be	almost
"	听	,	"	他	说	在	最后的	,	他的	嗓音	所以	嘶哑	作为	到	是	几乎

[ˌʌnrekəg'naɪzəbl] ,

unrecognizable	,
无法辨认	,

“听着，”他终于开口说道，声音嘶哑得几乎难以辨认。

" ['lɪs(ə)n] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [rɪ'vɜːrs] [ðæt] ['prɑːses] ?

"	listen	—	can	you	reverse	that	process	?
"	听	—	能	你	撤销	那	过程	?

“听着——你能逆转这个过程吗？”

" [mæt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪskəs] [dɪ'pɑːzɪt] [ɪn] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Matt	nodded	,	and	pointed	to	the	viscous	deposit	in	the	dome	of	the
"	马特	点头	,	和	尖	到	这	粘稠的	订金	在	这	穹顶	的	这

[bel] .

bell	.
钟	.

马特点了点头，指着钟罩内的粘稠沉积物。

" [ðə; ði] ['proʊtəˌplæzəmɪk] ['sʌbstəns] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] .

"	The	protoplasmic	substance	is	still	there	.
"	这	原生质	物质	是	仍然	那里	.

“原生质仍然存在。”

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [ˌriː'bɪlt] ,

It	can	be	rebuilt	,
它	能	是	重建	,

它可以重建，

[.riː'məʊld] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm] ['eni] [taɪm] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði][dɔːg] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [let]
remolded **to** **its** **original** **form** **any** **time** **I** **put** **the** **dog** **back** **in** **the** **bell** **and** **let**
重塑 到 它是 原来的 形式 任何 时间 我 放 这 狗 后退 在 这 钟 和 让
[ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['eɪti] - [faɪv] ,
the **particles** **of** **eighty** **-** **five** **,**
这 颗粒 的 八十 - 五 ,

每当我把狗放回铃铛里，让八十五个粒子重新回到原来的形状时，它就会恢复原状。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði]['vækjuːm] [tjʊb] , ['set(ə)l] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɪ'nɜːrt]
which **are** **suspended** **in** **the** **vacuum** **tubes** **,** **settle** **back** **into** **their** **original** **,** **inert**
哪个 是 暂停 在 这 真空 管子 , 定居 后退 进入 他们的 原来的 , 惰性
[mæs] .
mass **.**
大量的 .

悬浮在真空管中的粒子会恢复到原来的惰性状态。

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kloʊz] [ə'fɪnəti] —
You **see** **,** **there** **is** **such** **a** **close** **affinity** **—**
你 看 , 那里 是 这样的 一个 关闭 亲和力 —

你看，我们之间有着如此紧密的联系——

" ['denis] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] ['ɔːlmoʊst] ['ruːdli] .
" **Dennis** **cut** **him** **short** **almost** **rudely** **.**
" 丹尼斯 切 他 短的 几乎 粗鲁地 .

丹尼斯几乎是粗鲁地打断了他。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['kɔːzɪz] , ['mɑːrvələs] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ;
It **wasn't** **causes** **,** **marvelous** **though** **they** **might** **be** **,** **that** **he** **was** **interested** **in** **;**
它 不是 原因 , 奇妙 尽管 他们 可能 是 , 那 他 曾是 感兴趣的 在 ;
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zʌlts] .
it **was** **results** **.**
它 曾是 结果 .

他感兴趣的不是原因（尽管这些原因可能很奇妙），而是结果。

" [wʊd] [juː; jʊ] [der] . . . [ðæt] [ɪz] . . . [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] [ðæt] [ɪk'sperɪmənt] [ɑːn][ə; eɪ]
" **Would** **you** **dare** **.** **.** **.** **that** **is** **.** **.** **.** **would** **you** **like** **to** **try** **that** **experiment** **on** **a**
" 会 你 敢 . . . 那 是 . . . 会 你 喜欢 到 尝试 那 实验 在 一个
['hjuːmən] ['biːɪŋ] ?
human **being** **?**
人类 存在 ?

“你敢吗……也就是说……你愿意在人身上做这个实验吗？”

" [naʊ] [fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] [ɪn'vɛntərz] [ɪn'taɪər] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]
" **NOW** **for** **once** **the** **inventor's** **entire** **interest** **was** **seized** **by** **something** **outside** **his**
" 现在 为了 一次 这 发明家的 全部的 兴趣 曾是 查获 经过 某物 外部 他的
[ɪ'miːdiət] [wɜːrk] .
immediate **work** **.**
即时 工作 .

“这一次，发明家的全部兴趣都被他直接工作之外的事情所吸引了。”

[hiː; hi][stɛərd]['oʊpən] - [maʊðd] [æt; ət] ['denis] .
He **stared** **open** **-** **mouthed** **at** **Dennis** **.**
他 凝视 打开 - 嘴巴 在 丹尼斯 .

他目瞪口呆地看着丹尼斯。

" [wʊd] [aɪ] ? " [hiː; hi] [briːðd] .
" **Would** **I** **?** **"** **he** **breathed** **.**
" 会 我 ? " 他 呼吸 .

“我会吗？”他轻声问道。

" [wʊd] [aɪ] [laɪk] . . .
" Would I like . . .
" 会 我 喜欢 . . .

“我想要……”

" [hiː; hi] [grʌntid] .
" He grunted .
" 他 哼哼 .

他哼了一声。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
" Such a question !
" 这样的 一个 问题 !

“真是个问题！”

[noʊ] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [kəm'pliːt] [tɪl] [mæn] , [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ɔːl] [laɪf] , [hæz; həz] [bɪn]
No experiment is complete till man , the highest form of all life , has been
不 实验 是 完全的 直到 男人 , 这 最高 形式 的 全部 生活 , 有 到过
[səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
subjected to it .
受 到 它 .

只有当人类——所有生命体中最高级的形式——参与其中时，任何实验都不算完整。

[aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃæns] !
I'd give anything for the chance !
ID 给 任何事物 为了 这 机会 !

我愿意付出一切来换取这个机会！

" [hiː; hi] [said] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] .
" He sighed explosively .
" 他 叹了口气 爆炸性地 .

他重重地叹了口气。

" [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" But of course that's impossible .
" 但 的 课程 那就是 不可能的 .

“但这当然是不可能的。”

[aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [get] ['eniwʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] .
I could never get anyone to be a subject .
我 可以 绝不 得到 任何人 到 是 一个 主题 .

我一直找不到愿意做我拍摄对象的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [ɑːn] [maɪ'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]
And I can't have it tried on myself because I'm the only one able to
和 我 不能 有 它 尝试 在 我 因为 我是 这 仅有的 一 有能力的 到
['hænd(ə)l] [maɪ] [ˌæpə'rætəs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] . "
handle my apparatus in the event that anything goes wrong . "
处理 我的 设备 在 这 事件 那 任何事物 去 错误的 . "

而且我不能自己试用，因为万一出了什么问题，只有我才能操作我的设备。”

" [bʌt; bət] — [wʊd] [juː; jʊ] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] ? "
" But — would you try it on a human being if you had a chance ? "
" 但 — 会 你 尝试 它 在 一个 人类 存在 如果 你 有 一个 机会 ? "
[pə'sistid] ['deni] .
persisted Denny .
持续 丹尼 .

“但是——如果你有机会，你会对人这么做吗？”丹尼追问道。

" [hɑː] ! "
" Hah ! "
" 哈哈 ! "

“哈！”

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ] [rɪ'duːs] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] ['stætʃər] [æz; əz] ['rædɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd]
" And could you reduce a human being in stature as radically as you did
" 和 可以 你 减少 一个 人类 存在 在 身材 作为 根本 作为 你 做过
[ðə; ðiː][dɔːg] ?
the dog ?
这 狗 ?

“你能像缩小狗的体型一样，大幅缩小一个人的体型吗？”

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] . . . [ænt] - [saɪz] ?
For example , could you make a man . . . ant - size ?
为了 例子 , 可以 你 制作 一个 男人 . . . 蚂蚁 - 尺寸 ?

例如，你能把一个人变成蚂蚁大小吗?

" [mæt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['vɪgərəsli] , [aɪz] ['ferli] ['fleɪmɪŋ] .
" Matt nodded vigorously , eyes fairly flaming .
" 马特 点头 大力 , 眼睛 相当 炽盛 .

马特用力地点了点头，眼睛几乎要燃烧起来。

" [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] ['smɔːlər] .
" I could make him even smaller .
" 我 可以 制作 他 甚至 较小的 .

“我可以把他做得更小。”

" ['denis] [stɛərd][æt; ət]['dʒɪm] .
" Dennis stared at Jim .
" 丹尼斯 凝视 在 吉姆 .

丹尼斯盯着吉姆看。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [træns'fɪgjəd] .
His face was transfigured .
他的 脸 曾是 变形 .

他的脸面完全变了样。

[hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['iːgərnəs] .
He shook with nervous eagerness .
他 摇晃 和 紧张的 渴望 .

他紧张得浑身颤抖。

[ænd; ənd]['dʒɪm] [geɪzd] [bæk] [æt; ət] ['denis] [æz; əz] ['breθləsli] [ænd; ənd][æz; əz] ['tensli] .
And Jim gazed back at Dennis as breathlessly and as tensely .
和 吉姆 凝视 后退 在 丹尼斯 作为 气喘吁吁 和 作为 紧张地 .

吉姆气喘吁吁、神情紧张地回望着丹尼斯。

" [wel] ? " [sed] ['denis] [æt; ət][læst] .
" Well ? " said Dennis at last .
" 出色地 ? " 说 丹尼斯 在 最后的 .

“怎么样？”丹尼斯终于开口说道。

['dʒɪm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
Jim nodded slowly .
吉姆 点头 缓慢地 .

吉姆缓缓地点了点头。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː] [men][wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]

"	And	in	those	few	words	two	men	were	committed	to	what	was	perhaps	the
"	和	在	那些	很少	字	二	男人	是	坚定的	到	什么	曾是	也许	这

['streɪndʒɪst] ,

strangest	,
最奇怪的	,

“而就在这寥寥数语中，两个人却做出了或许是最奇怪的决定。”

[moʊst] ['dedli] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði][moʊst] [juˈniːk] , [ədˈventʃər] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [jet] [noʊn] .

most	deadly	,	and	surely	the	most	unique	,	adventure	the	world	has	yet	known	.
最多	致命	,	和	一定	这	最多	独特的	,	冒险	这	世界	有	然而	已知	.

这是世界上最致命、也绝对是最独特的一次冒险。

[ðə; ði] [ɪmˈprɑːbəbl] [hæd; həd] ['hæpənd] .

The	improbable	had	happened	.
这	不太可能	有	发生	.

不可能的事情发生了。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [lɪvd] [bʌt; bət][fɔːr; fər]['deɪndʒəz][ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['ækʃ(ə)n] ,

A	man	who	lived	but	for	dangers	and	extraordinary	action	,
一个	男人	WHO	居住地	但	为了	危险	和	非凡的	行动	,

一个若非危险和非凡行动就能活下来的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['gæmbld] [hɪz; ɪz][soʊl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ['ekstəsi] [ʌv; əv]

and	a	man	who	would	have	gambled	his	soul	for	the	scientist's	ecstasy	of
和	一个	男人	WHO	会	有	赌博	他的	灵魂	为了	这	科学家的	狂喜	的

[æt; ət][læst] ['lɜːrnɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['stʌdi] — [bəuθ][hæd; həd] [siːn] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpən][ʌp][tuː; tə]

at	last	learning	all	about	a	hidden	study	—	both	had	seen	suddenly	open	up	to
在	最后的	学习	全部	关于	一个	隐	学习	—	两个都	有	已见	突然	打开	向上	到

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [brɔːd] ['ævənuː]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [driːmz] .

them	a	broad	avenue	leading	to	the	very	pinnacle	of	their	dreams	.
他们	一个	广阔	大街	领导	到	这	非常	巅峰	的	他们的	梦境	.

一个男人愿意为了一个科学家终于了解一项隐秘研究的狂喜而赌上自己的灵魂——他们两人都突然看到一条宽阔的道路向他们敞开，通往他们梦想的巅峰。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ænt] - [saɪzd] [men]

Ant	-	Sized	Men
蚂蚁	-	尺寸	男人

蚂蚁大小的人

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['deɪbreɪk] , ['dʒɪm][ænd; ənd] ['deni] [stʊd] ,

NEXT	morning	,	at	scarcely	more	than	daybreak	,	Jim	and	Denny	stood	,
下一个	早晨	,	在	几乎	更多的	比	拂晓	,	吉姆	和	丹尼	站立	,

第二天清晨，天刚蒙蒙亮，吉姆和丹尼就站了起来。

[strɪpt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dred] [ɪkˈsperɪmənt] , [bɪ'saɪd] ['mæθjuː] [briːnz] [glæs] [bel] .

stripped	and	ready	for	the	dread	experiment	,	beside	Matthew	Breen's	glass	bell	.
脱衣舞	和	准备好	为了	这	恐惧	实验	,	旁	马修	布林的	玻璃	钟	.

剥去衣物，准备进行可怕的实验，旁边是马修·布林的玻璃钟。

[ðə; ði] [naɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [bɪn] ['sliːpləs] .

The	night	,	of	course	,	had	been	sleepless	.
这	夜晚	,	的	课程	,	有	到过	失眠	.

当然，他昨晚彻夜未眠。

[sliːp] ?
Sleep ?
睡觉 ?

睡觉?

[haʊ] [kʊd; kəd] ['slʌmbər] ['kɑːmbæt][ðə; ði] [fɪrs] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] , [ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ,
How could slumber combat the fierce anticipations , the exotic imaginings ,
如何 可以 睡眠 战斗 这 凶猛的 预期 , 这 异域风情 想象 ,
[ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ?
the clanging apprehensions of the two ?
这 叮当声 担忧 的 这 二 ?

睡眠如何能对抗两人强烈的期待、奇特的想象和令人不安的担忧?

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [baɪ] ['deni] [ɪn] ['duːtɪfəli] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ]['dʒɪm] [ə'baʊt]
Most of the night had been spent by Denny in dutifully arguing with Jim about
最多 的 这 夜晚 有 到过 花费 经过 丹尼 在 尽职尽责地 争论 和 吉姆 关于
[ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [əd'ventʃər] ,
the advisability of his giving up the adventure ,
这 建议性 的 他的 给予 向上 这 冒险 ,

丹尼几乎花了一整夜的时间，尽职尽责地和吉姆争论他是否应该放弃这次冒险。

[ɪn] ['suːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['æŋglz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
in soothing his conscience by presenting in all the angles he could think of the
在 舒缓 他的 良心 经过 呈现 在 全部 这 角度 他 可以 思考 的 这
[rɪsks] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] .
risks they would run .
风险 他们 会 跑步 .

为了安抚自己的良心，他从各个角度列举了他们将要承担的风险。

" [juːl] [biː; bi] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] , ['dʒɪm] , " ['deni] [hæd; həd] [sed] .
" You'll be entering a different world , Jim , " Denny had said .
" 你会 是 进入 一个 不同的 世界 , 吉姆 , " 丹尼 有 说 .

“吉姆，你即将进入一个不同的世界，”丹尼曾这样说过。

" [æn; ən] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli] ['dɪfrənt] [wɜːrld] .
" An unimaginably different world .
" 一个 难以想象 不同的 世界 .

一个截然不同的世界。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wɜːrld] , [ɪn] [wɪtʃ] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['neɪkɪd] , [sɔːft] , [dɪ'fensləs] [θɪŋ] .
A terrible world , in which you'll be a naked , soft , defenseless thing .
一个 糟糕的 世界 , 在 哪个 你会 是 一个 裸 , 柔软的 , 毫无防备 事物 .

一个可怕的世界，在那里你将赤身裸体、柔弱无助。

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [bet] [ðæt] [wiːd] [lɪv; laɪv]['iːv(ə)n][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['tɜːrməˌtəri] .
I'd hate to bet that we'd live even to reach the termitary .
ID 恨 到 赌注 那 我们会 居住 甚至 到 抵达 这 白蚁丘 .

我都不敢保证我们能活到到达白蚁丘的那一刻。

[ænd; ənd] [wʌns] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] — [its] [ɑːdz] [ʌv; əv]['sev(ə)n][tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [wiːl] ['nevər] [get] [aʊt] [ə'gen] . "
And once inside that — it's odds of seven to one that we'll never get out again . "
和 一次 里面 那 — 它是 赔率 的 七 到 一 那 出色地 绝不 得到 出去 再次 . "

一旦进去，我们有七分之一的概率就再也出不来了。”

" [stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒɪm][hæd; həd] ['ɜːdʒd] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [paɪp] .
" Stow it , " Jim had urged , puffing at his pipe .
" 斯托 它 , " 吉姆 有 敦促 , 抽气 在 他的 管道 .

“收起来，”吉姆一边抽着烟斗一边催促道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

突袭白蚁(The Raid on the Termites)
第2/5页

" [aɪ][wəʊnt] [stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I won't stow it .
" 我 惯于 存放 它 .

我不会把它收起来。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [juːv] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] ['deindʒəz] [bɪ'fɔːr] ,
You may think you've run up against dangers before ,
你 可能 思考 你已经 跑步 向上 反对 危险 前 ,

你或许认为自己以前遇到过危险，

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər][moʊst] ['perələs] ['dʒʌŋg(ə)l][ɪz] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]
but let me tell you that your most perilous jungle is safe as a church
但 让 我 告诉 你 那 你的 最多 危险的 丛林 是 安全的 作为 一个 教会
[kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [græs] [plɑːt] [wɪl] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
compared to the jungle an ordinary grass plot will present to us ,
比较的 到 这 丛林 一个 普通的 草 阴谋 将要 展示 到 我们 ,

但让我告诉你，与一块普通的草地所展现的丛林相比，你认为最危险的丛林简直就像教堂一样安全。

[ɪf] , [æz; əz][wiː; wi][plæn] , [wiː; wi][get] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .
if , as we plan , we get reduced to a quarter of an inch .
如果 , 作为 我们 计划 , 我们 得到 减少 到 一个 四分之一 的 一个 英寸 .

如果按照我们的计划，我们最终只剩下四分之一英寸。

[aɪm]['goʊɪŋ][ɪn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .
I'm going in this with a mission .
我是 去 在 这 和 一个 使命 .

我带着使命感而来。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [its] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [sent] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [wʌn][aɪm] [ʃʊr] ['eni] [ˌentə'mɑːlədʒɪst] [wʊd] [græb]
To me it's a heaven - sent opportunity — one I'm sure any entomologist would grab
到 我 它是 一个 天堂 - 发送 机会 — 一 我是 当然 任何 昆虫学家 会 抓住
[æt; ət] .
at .
在 .

对我来说，这是一个千载难逢的机会——我相信任何昆虫学家都会抓住这个机会。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['fræŋkli] , [ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ] [fuːl] — "
But you , frankly , are just a fool — "
但 你 , 坦率地说 , 是 只是 一个 傻子 — "

但坦白说，你就是个傻瓜——

" [ɔːl] [raɪt] , " ['dʒɪm][hæd; həd] [kʌt] [ɪn] , " [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .
" All right , " Jim had cut in , " let it go at that .
" 全部 正确的 , " 吉姆 有 切 在 , " 让 它 去 在 那 .

“好了，”吉姆插嘴道，“就此打住吧。”

[aɪm] [kən'fɜːrmd] [ɪn][maɪ] ['fɑːli] .
I'm confirmed in my folly .
我是 确认的 在 我的 蠢事 .

我的愚蠢之举得到了证实。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɑːrgjuː][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][dəunt][traɪ] ['eni] [mɔːr] .
You can't argue me out of it , so don't try any more .
你 不能 争论 我 出去 的 它 , 所以 不 尝试 任何 更多的 .

你无法说服我改变主意，所以别再尝试了。

[naʊ] , [tuː; tə][biː; bi]['præktɪk(ə)l] — [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]['eni] [wei] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɑːrm]
Now , to be practical — have you thought of any way we could arm
现在 , 到 是 实际的 — 有 你 想法 的 任何 方式 我们 可以 手臂
[ɑːr'selvz] ? "
ourselves ? "
我们自己 ? "

现在，说点实际的——你有没有想过我们有什么办法武装自己?

" [ɑːrm] [ɑːr'selvz] ? " [rɪ'piːtɪd] ['denis] ['veɪgli] .
" Arm ourselves ? " repeated Dennis vaguely .
" 手臂 我们自己 ? " 重复 丹尼斯 依稀 .

“武装自己？”丹尼斯含糊地重复道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[its] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm] .
It's a difficult problem .
它是 一个 难的 问题 .

这是一个难题。

[ðə; ði]['faɪnɪst] [wɑːtʃ] - ['meɪkər] ['kudnt] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [ðæt] [kʊd; kəd]
The finest watch - maker couldn't turn out a working model of a gun that could
这 最好的 手表 - 制造商 不能 转动 出去 一个 在职的 模型 的 一个 枪 那 可以
[biː; bi]['hændəld][baɪ][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [tɔːl] .
be handled by a man a quarter of an inch tall .
是 处理 经过 一个 男人 一个 四分之一 的 一个 英寸 高的 .

即使是最好的钟表匠也无法制造出一把身高只有四分之一英寸的人能够使用的枪支模型。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] [ber] - ['hændɪd] .
At the same time I have no desire to go into this thing bare - handed .
在 这 相同的 时间 我 有 不 欲望 到 去 进入 这 事物 裸 - 递交 .

与此同时，我也不想赤手空拳地进入这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][juːz] . "
And I think I know something we can use . "
和 我 思考 我 知道 某物 我们 能 使用 . "

我觉得我知道一些我们可以利用的东西。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [spiə] , " [sed] ['dʒɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" Spears , " said Jim with a grin .
" 长矛 , " 说 吉姆 和 一个 咧嘴笑 .

“斯皮尔斯，”吉姆咧嘴一笑说道。

" [stiːl] [spiə] .
" Steel spears .
" 钢 长矛 .

钢矛。

[ðeɪ] [meɪk] [stiːl] ['waɪər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [daʊn] [tuː; tə] [tuː] - ['θaʊznθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd]
They make steel wire , you know , down to two - thousandths of an inch and
他们 制作 钢 金属丝 , 你 知道 , 向下 到 二 - 千分之一 的 一个 英寸 和
['faɪnər] .
finer .
更精细 .

你知道，他们生产的钢丝细到千分之二英寸甚至更细。

['prɑːbəbli] ['aʊər; ɑːr] [frend] [hæz; həz][sʌm; səm][ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] .

Probably	**our**	**friend**	**has**	**some**	**in**	**his**	**laboratory**	**.**
大概	我们的	朋友	有	一些	在	他的	实验室	.

可能我们朋友的实验室里有一些。

[naʊ] , [ɪf] [wiː; wi][graɪnd] [tuː] ['piːsɪz] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] [ɔːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['waɪər]

Now	**,**	**if**	**we**	**grind**	**two**	**pieces**	**about**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**inch**	**long**	**off**	**such**	**a**	**wire**
现在	, 如果	我们	研磨	二	件	关于	一个	四分之一	的	一个	英寸	长的	离开	这样的	一个	金属丝	

,

,

,

现在，如果我们从这样一根金属丝上磨下两段大约四分之一英寸长的小段，

[ænd; ənd] ['ʃɑːrpən] [ðə; ði]['ɛndz][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ,

and	**sharpen**	**the**	**ends**	**as**	**well**	**as**	**we**	**can**	**,**
和	锐化	这	结束	作为	出色地	作为	我们	能	,

并尽可能地将两端磨尖。

[wiːl] [hæv; həv] [ʃɔːrt] [spiə] [wiː; wi][kʊd; kəd] [swɪŋ] ['veri] [wel] .

we'll	**have**	**short**	**spears**	**we**	**could**	**swing**	**very**	**well**	**.**
出色地	有	短的	长矛	我们	可以	摇摆	非常	出色地	.

我们将使用短矛，可以挥舞得很灵活。

" [ðen] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [kloʊðz] .

"	**Then**	**,**	**there's**	**the**	**matter**	**of**	**clothes**	**.**
"	然后	,	有	这	事情	的	衣服	.

然后，还有衣服的问题。

" [hiː; hi] [grɪnd] [ə'gen] .

"	**He**	**grinned**	**again**	**.**
"	他	咧嘴一笑	再次	.

他又咧嘴一笑。

" [wiːl] [wɑːnt][ə; eɪ] [briːtʃ] [klaʊt] , [æt; ət] [liːst] .

"	**We'll**	**want**	**a**	**breech**	**clout**	**,**	**at**	**least**	**.**
"	出色地	想	一个	臀	影响力	,	在	至少	.

“我们至少需要一记重击。”

[aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] ['ʃɪrɪst] [sɪlk] [gɔːz] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ,

I	**propose**	**that**	**we**	**get**	**the**	**sheerest**	**silk**	**gauze**	**we**	**can**	**find**	**,**
我	提出	那	我们	得到	这	最纯净	丝绸	纱布	我们	能	寻找	,

我建议我们找找最薄的丝绸纱布。

[ænd; ənd] [kʌt] [æn; ən] [eɪtθ] - [ɪntʃ] [skwer] [ə'piːs] [tuː; tə] [taɪ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['midlz] ['æftər][ðə; ði]

and	**cut**	**an**	**eighth**	**-**	**inch**	**square**	**apiece**	**to**	**tie**	**about**	**our**	**middles**	**after**	**the**
和	切	一个	第八	-	英寸	正方形	一块	到	领带	关于	我们的	中间	后	这

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

transformation	**.**
转型	.

然后在变身之后，剪下每块八分之一英寸见方的布料，用来绑在腰间。

" [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][fɪst]['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] .

"	**HE**	**slapped**	**his**	**fist**	**into**	**his**	**palm**	**.**
"	他	被掌掴	他的	拳头	进入	他的	棕榈	.

他一拳砸在手掌上。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

"	**By**	**George**	**!**
"	经过	乔治	!

“我的天哪！”

[sʌtʃ] [tɔːk] ['riːəli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .
Such talk really begins to bring it home .
这样的 讲话 真的 开始 到 带来 它 家 .

这样的谈话真的让人开始明白过来。

[tuː] [men] , [klæd][ɪn] [eɪtθ] - [ɪntʃ] [skwer] [ʌv; əv] [sɪlk] [gɔːz] ,
Two men , clad in eighth - inch squares of silk gauze ,
二 男人 , 覆膜 在 第八 - 英寸 正方形 的 丝绸 纱布 ,

两名男子，身穿八分之一英寸见方的丝绸薄纱，

['juːzɪŋ] ['bɪts] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'vɪzəbli] [faɪn] [stiːl] ['waɪər] [æz; əz] ['wɛpənz] ,
using bits of almost invisibly fine steel wire as weapons ,
使用 比特 的 几乎 隐形地 美好的 钢 金属丝 作为 武器 ,

用几乎肉眼看不见的细钢丝作为武器，

['dʒʌŋkitiŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] ['pjuːniɪst]
junketing forth into a world in which they'll be about the smallest and puniest
公款旅游 前进 进入 一个 世界 在 哪个 他们会 是 关于 这 最小 和 最弱小的
[θɪŋz] [ɪn] [saɪt] !
things in sight !
事物 在 视线 !

匆匆踏入一个他们只能看到最小最渺小事物的世界！

[noʊ] [mɔːr] [lɔːds] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , ['deni] .
No more lords of creation , Denny .
不 更多的 领主们 的 创建 , 丹尼 .

丹尼，世上再无造物之主了。

[wiːl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [wɪts] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [θruː] .
We'll have nothing but our wits to carry us through .
出色地 有 没有什么 但 我们的 智慧 到 携带 我们 通过 .

我们只能依靠自己的智慧渡过难关。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
But they , of course ,
但 他们 , 的 课程 ,

但他们当然

[wɪl] [biː; bi] [su'priːm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [wɜːrld] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wɜːrld] . "
will be supreme in the insect world as they are in the animal world . "
将要 是 最高 在 这 昆虫 世界 作为 他们 是 在 这 动物 世界 . "

它们在昆虫世界中将像在动物世界中一样占据主导地位。

" [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [su'priːm] ?
" Will they be supreme ?
" 将要 他们 是 最高 ?

他们会成为至高无上的吗?

" ['deni] [sed] ['sɔːftli] .
" Denny said softly .
" 丹尼 说 轻轻 .

丹尼轻声说道。

[ðæt] [ˌʌn'noʊn] [ɪn'telɪdʒəns] — [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['ɪntəlekt] (['suːpər] - ['tɜːrmaɪt] ?) [ðæt] [siːmd]
That unknown intelligence — that mysterious intellect (super - termite ?) that seemed
那 未知 智力 — 那 神秘 智力 (极好的 - 白蚁 ?) 那 似乎
[tuː; tə] [ruːl] [iːtʃ] ['tɜːrmaɪt] [traɪb] ,
to rule each termite tribe ,
到 规则 每个 白蚁 部落 ,

那种未知的智慧——那种神秘的智力（超级白蚁？）似乎统治着每一个白蚁部落，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [soʊ] ['maːvləsli] [prə'faʊnd] !
and **which** **appeared** **so** **marvelously** **profound** **!**
和 哪个 出现 所以 奇妙地 深刻的 !

而且看起来如此精妙绝伦!

" [aɪ] ['wʌndər] . . . .
" I wonder . . . .
" 我 想知道 . . . .

“我想知道....

" [ðen] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] .
" Then he , in his turn , had descended to the practical .
" 然后 他 , 在 他的 转动 , 有 下降 到 这 实际的 .

“然后，他反过来又回归了实际层面。”

" [juːv] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['wɛpənz] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] , ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] , "
" You've solved the problem of weapons and clothing , Jim , " he said , "
" 你已经 已解决 这 问题 的 武器 和 衣服 , 吉姆 , " 他 说 , "
[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
and now for my contribution .
和 现在 为了 我的 贡献 .

“吉姆，你已经解决了武器和服装的问题，”他说，“现在轮到我贡献力量了。”

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" He left the room and came back in a few minutes with something in his
" 他 左边 这 房间 和 来了 后退 在 一个 很少 分钟 和 某物 在 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

“他离开房间，几分钟后拿着什么东西回来了。”

" [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [ʃiːldz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
" Here are some shields for us .
" 这里 是 一些 盾牌 为了 我们 .

“这里有一些盾牌给我们。”

" [oʊ] , [nɑːt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [stiːl] ['ɑːrmər] .
" Oh , not pieces of steel armor .
" 哦 , 不是 件 的 钢 盔甲 .

哦，不是钢制盔甲碎片。

[ʃiːldz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪgjərətɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [sens] .
Shields in a figurative more than a literal sense .
盾牌 在 一个 比喻 更多的 比 一个 文字 感觉 .

盾牌更多的是一种象征意义，而非字面意义。

" [hiː; hi] [set] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrsəlɪn] [pɑːt] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
" He set down a small porcelain pot , and opened it .
" 他 放 向下 一个 小的 瓷 锅 , 和 打开 它 .

他放下一个小瓷罐，打开了它。

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] - ['lʊkɪŋ] , ['waɪtɪʃ] - [braʊn] [peɪst] .
Within was a repulsive - looking , whitish - brown paste .
之内 曾是 一个 丑恶 - 寻找 , 白色 - 棕色的 粘贴 .

里面是一种看起来很恶心的灰白色糊状物。

" [graʊnd] - [ʌp] [təːmaits] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" Ground - up termites , " he explained .
" 地面 - 向上 白蚁 , " 他 解释 .

“碾碎的白蚁，”他解释道。

" [ɪf] [wɪə(r)] [tuː; tə] [goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɜːrməˌtəri] ,

"	If	we're	to	go	wandering	around	in	a	termitary	,
"	如果	是	到	去	漫游	大约	在	一个	白蚁丘	,

“如果我们要在白蚁巢穴里闲逛，

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ðæt] [wɪə(r)] [frendz] , [nɑːt] [foʊz] .

we've	got	to	persuade	the	inmates	that	we're	friends	,	not	foes	.
我们已经	得到	到	说服	这	囚犯	那	是	朋友们	,	不是	敌人	.

我们必须让囚犯们相信我们是朋友，而不是敌人。

[soʊ] [wiːl] [smɪr] [ɑːr'selvz] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tɜːrmaɪt] - [peɪst] [bɪ'fɔːr] ['evər] [wiː; wi] ['entər] [ðə; ði] [maʊnd] . "

So	we'll	smear	ourselves	all	over	with	this	termite	-	paste	before	ever	we	enter	the	mound	.	"
所以	出色地	涂抹	我们自己	全部	超过	和	这	白蚁	-	粘贴	前	曾经	我们	进入	这	冢	.	"

所以，在进入蚁丘之前，我们要先在全身涂抹这种白蚁膏。

" ['klevər] , [ðiːz] [sə'poʊzɪdli] [ɪm'præktɪk(ə)l] ['saɪəntɪsts] , " ['mɜːmɜd] ['dʒɪm] ,

"	Clever	,	these	supposedly	impractical	scientists	,	"	murmured	Jim	,
"	聪明的	,	这些	据说	不切实际	科学家	,	"	低声说道	吉姆	,

“这些被认为不切实际的科学家真聪明，”吉姆低声说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [sək'siːd] [ɪn] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃruːdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːt] .

with	a	lightness	that	did	not	quite	succeed	in	covering	his	real	admiration	of	the	shrewdness	of	the	thought	.
和	一个	亮度	那	做过	不是	相当	成功	在	覆盖	他的	真实的	钦佩	的	这	城府	的	这	想法	.

他的语气轻松，但并未完全掩饰他对这一想法的精妙之处的真实赞赏。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [briːnz] [glæs] [bel] ,

And	now	they	stood	in	front	of	Breen's	glass	bell	,
和	现在	他们	站立	在	正面	的	布林的	玻璃	钟	,

现在，他们站在布林的玻璃钟前。

[wɪð; wɪθ] [briːn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

with	Breen	beside	them	all	eagerness	to	begin	the	experiment	.
和	布林	旁	他们	全部	渴望	到	开始	这	实验	.

布林站在他们旁边，大家都很渴望开始实验。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [duː] ['æftər] [aɪv] [rɪ'djʊst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːpər] [saɪz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	am	I	supposed	to	do	after	I've	reduced	you	to	the	proper	size	?	"	he	asked	.
"	什么	是	我	据称	到	做	后	我已经	减少	你	到	这	恰当的	尺寸	?	"	他	问	.

“我把你缩小到合适大小之后该怎么办呢？”他问道。

" [teɪk] [ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː; tə] ['mɔrtənz] [groʊv] ,

"	Take	us	out	to	Morton's	Grove	,
"	拿	我们	出去	到	莫顿	树林	,

带我们去莫顿树林，

[tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] ['tɜːrməˌtəri] [juːl] [faɪnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊd] ,

to	the	big	termitary	you'll	find	about	a	quarter	of	a	mile	off	the	road	,
到	这	大的	白蚁丘	你会	寻找	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	这	路	,

大型白蚁丘位于距离公路约四分之一英里处。

" [sed] ['deni] .

"	said	Denny	.
"	说	丹尼	.

丹尼说道。

" [set] [ˌjuː 'es] [daʊn] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɑːrdʒər] ['tɜːrmaɪt] ['tʌnlz] .

"	Set	us	down	near	the	opening	to	one	of	the	larger	termite	tunnels	.
"	放	我们	向下	靠近	这	开幕	到	一	的	这	更大的	白蚁	隧道	.

“把我们放在一个较大的白蚁隧道入口附近。”

[ðen] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] .

Then	wait	till	we	come	out	again	.
然后	等待	直到	我们	来	出去	再次	.

那就等我们再次出来吧。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] — [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [æsk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn]

You	may	have	to	wait	quite	a	while	—	but	that	isn't	much	to	ask	in	return
你	可能	有	到	等待	相当	一个	尽管	—	但	那	不是	很多	到	问	在	返回

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['reɪz] . "

for	our	submission	to	your	rays	.	"
为了	我们的	提交	到	你的	射线	.	"

你可能要等很久——但这与我们臣服于你的光芒相比，又算得了什么呢?

" [aɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	I'll	wait	a	week	,	if	you	wish	.
"	患病的	等待	一个	星期	,	如果	你	希望	.

如果你愿意，我可以等一个星期。

[lets] [siː] , [wʌt] [hæd; həd] [aɪ] ['betər] ['kæri] [juː; jʊ] [ɪn] ?

Let's	see	,	what	had	I	better	carry	you	in	?
我们来吧	看	,	什么	有	我	更好的	携带	你	在	?

嗯，我最好把你背进去吧?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['fɔːrθɔːt] ['leɪtər] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪtərli]

"	It	was	decided	—	with	a	lack	of	forethought	later	to	be	bitterly
"	它	曾是	决定	—	和	一个	缺少	的	深思熟虑	之后	到	是	苦涩地

[rɪg'retɪd] — [ðæt] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['pæti] - [dɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ɪn] [wɪtʃ] ['restərənt] [sɜːrv]

regretted	—	that	an	ordinary	patty	-	dish	of	the	kind	in	which	restaurants	serve
后悔	—	那	一个	普通的	肉饼	-	盘子	的	这	种类	在	哪个	餐厅	服务

['bʌtər] ,

butter	,
黄油	,

“当时决定——事后令人后悔莫及的是，缺乏深思熟虑——使用一种普通的肉饼碟，就像餐馆里用来盛放黄油的那种，

[wʊd] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .

would	make	as	good	a	conveyance	as	anything	else	.
会	制作	作为	好的	一个	输送	作为	任何事物	别的	.

它会成为一种很好的交通工具。

[mæt] [gɑːt] [ðə; ðɪ] ['pæti] - [dɪʃ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['pedɪst(ə)l] [flɔːr] ,

MATT	got	the	patty	-	dish	and	placed	it	on	the	pedestal	floor	,
马特	得到	这	肉饼	-	盘子	和	放置	它	在	这	座	地面	,

马特拿起肉饼盘，把它放在底座上。

['tɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [edʒ] [soʊ] ['dʒɪm] [ænd; ənd] ['deni] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː]

tipping	it	on	edge	so	Jim	and	Denny	would	be	able	to	climb	into	it
小费	它	在	边缘	所以	吉姆	和	丹尼	会	是	有能力的	到	爬	进入	它

[ʌn'eɪdɪd] ([hiː; hi] ['wʊdnt] [der] [ə'tempt] [tuː; tə] [lɪft] ['bɑːdɪz] [soʊ] [smɔːl] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['mɔːrtəli]

unaided	(	he	wouldn't	dare	attempt	to	lift	bodies	so	small	for	fear	of	mortally
未受帮助	(	他	不会	敢	试图	到	举起	身体	所以	小的	为了	害怕	的	致命的

['indʒərɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər]) .

injuring	them	between	thumb	and	forefinger	)	.
受伤	他们	之间	拇指	和	食指	)	.

他把箱子倾斜，这样吉姆和丹尼就可以自己爬进去（他不敢尝试抬起这么小的身躯，怕用拇指和食指夹伤他们，造成致命伤害）。

['ɪntuː][ðə; ði] ['pæti] - [dɪʃ] , [soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['redɪli] ['loʊkeɪtɪd] , [wɜːr; wər] [pleɪst] [ðə; ði]['bɪts]

Into	the	patty	-	dish	,	so	they	could	be	readily	located	,	were	placed	the	bits
进入	这	肉饼	-	盘子	,	所以	他们	可以	是	容易	位于	,	是	放置	这	比特

[ʌv; əv]['waɪər] ,

of	wire	,
的	金属丝	,

为了便于查找，我们将铁丝碎片放入了肉饼盘中。

[ðə; ði]['taɪni] ['frægmənts] [ʌv; əv] [sɪlk] [gɔːz] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [briːtʃ] [klaʊts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs]

the	tiny	fragments	of	silk	gauze	to	serve	as	breech	clouts	,	and	a	generous
这	微小的	片段	的	丝绸	纱布	到	服务	作为	臀	影响力	,	和	一个	慷慨的

[dæb][ʌv; əv]['tɜːrmaɪt] - [peɪst] ;

dab	of	termite	-	paste	;
轻拍	的	白蚁	-	粘贴	;

用细小的丝绸纱布碎片做臀垫，再涂上一大坨白蚁膏；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [glæs] [doʊm] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] ,

and	the	two	men	stepped	inside	the	glass	dome	to	share	the	fate	that	,
和	这	二	男人	步	里面	这	玻璃	穹顶	到	分享	这	命运	那	,

于是，两人走进了玻璃穹顶，共同面对着同样的命运。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dɔgz] .

the	night	before	,	had	been	the	dog's	.
这	夜晚	前	,	有	到过	这	狗的	.

前一天晚上，那是狗的。

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

The	bell	was	lowered	around	them	.
这	钟	曾是	降低	大约	他们	.

钟声在他们周围落下。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [step] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . . . .

They	watched	the	inventor	step	to	the	switch	and	pull	it	down	.	.	.	.
他们	观看	这	发明者	步	到	这	转变	和	拉	它	向下	.	.	.	.

他们看着发明家走到开关前，把它拉了下来.....

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sen'seɪʃ(ə)n] [wət'evər] .

At	first	there	was	no	sensation	whatever	.
在	第一的	那里	曾是	不	感觉	任何	.

起初没有任何感觉。

['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ˌɪnkrə'duːləti] , [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [glæs] [wɔːlz] [klaʊd] ,

Almost	with	incredulity	,	they	watched	the	glass	walls	cloud	,
几乎	和	怀疑	,	他们	观看	这	玻璃	墙壁	云	,

他们几乎难以置信地看着玻璃墙上的雾气弥漫开来。

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːgɪŋ] ['veɪpər][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ˌeksjʊ'deʃən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn]

realized	that	the	fogging	vapor	was	formed	of	exudations	from	their	own
已实现	那	这	雾化	汽	曾是	形成	的	渗出物	从	他们的	自己的

['sʌbstəns] .

substance	.
物质	.

意识到雾气是由自身物质渗出物形成的。

[ðen] ['fɪzɪk(ə)l] [riˈækʃ(ə)n] [set] [ɪn] .

Then	physical	reaction	set	in	.
然后	身体的	反应	放	在	.

然后身体开始产生反应。

[ðə; ði][fɜːrst] ['sɪmptəm] [wʌz; wəz][pə'ræləsɪs] .

The	first	symptom	was	paralysis	.
这	第一的	症状	曾是	麻痹	.

第一个症状是瘫痪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['veɪpər] ['riːðɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [dens] [klaʊdz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ʌn'eɪb(ə)l]

With	the	vapor	wreathing	their	heads	in	dense	clouds	,	they	found	themselves	unable
和	这	汽	花环	他们的	头部	在	稠密	云	,	他们	成立	他们自己	无法

[tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

to	move	a	muscle	.
到	移动	一个	肌肉	.

浓密的蒸汽笼罩着他们的头部，让他们动弹不得。

[ðə; ði][pə'ræləsɪs] [spred] ['pɑːrʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['mʌslz] .

The	paralysis	spread	partially	to	the	involuntary	muscles	.
这	麻痹	传播	部分	到	这	非自愿	肌肉	.

麻痹症状部分扩散至非自主肌肉。

[hɑːrt] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'tɑːrdɪd] [ɪ'nɔːrməsli] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['siːst] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]

Heart	action	was	retarded	enormously	;	and	they	ceased	almost	entirely	to
心	行动	曾是	弱智	非常	;	和	他们	停止	几乎	完全	到

[briːð] .

breathe	.
呼吸	.

心跳明显减缓；他们几乎完全停止了呼吸。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['mʌskjələr] ['fʌŋkʃnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl]

In	spite	of	the	cessation	of	muscular	functioning	,	however	,	they	were	still
在	尽管如此	的	这	停止	的	肌肉发达的	功能	,	然而	,	他们	是	仍然

['kɑːnʃəs] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] .

conscious	in	a	vague	way	.
有意识的	在	一个	模糊的	方式	.

尽管肌肉功能停止了，但他们仍然保持着模糊的意识。

['kɑːnʃəs] [ɪ'nʌf] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

Conscious	enough	,	at	all	events	,
有意识的	足够的	,	在	全部	活动	,

至少意识足够清醒，

[tuː; tə][goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] ['ægəni] [wen] — ['sekənd] [ænd; ənd] [læst] [steɪdʒ] — ['evri] [nɜːrv] [ɪn]

to	go	through	a	hell	of	agony	when	—	second	and	last	stage	—	every	nerve	in
到	去	通过	一个	地狱	的	痛苦	什么时候	—	第二	和	最后的	阶段	—	每一个	神经	在

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [siːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [raːspt] [wɪð; wɪθ] [faɪlz] ,

their	bodies	seemed	of	a	sudden	to	be	rasped	with	files	,
他们的	身体	似乎	的	一个	突然	到	是	粗糙的	和	文件	,

在第二阶段也是最后一个阶段，他们经历了地狱般的痛苦——他们身体的每一根神经似乎突然间都被锉刀刮擦过。

[ænd; ənd] ['evri] ['taɪni]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [fleʃ] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [breɪk]

and	every	tiny	particle	of	their	flesh	jerked	and	twitched	as	if	to	break
和	每一个	微小的	粒子	的	他们的	肉	猛地一抖	和	抽搐	作为	如果	到	休息

[luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['evər] - ['ʃrɪŋkɪŋ] [skɪn] .

loose	from	the	ever	-	shrinking	skin	.
松动的	从	这	曾经	-	收缩	皮肤	.

他们的每一小块血肉都抽搐着，仿佛要挣脱不断收缩的皮肤。

[taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] .

TIME	,	of	course	,	was	completely	lost	sight	of	.
时间	,	的	课程	,	曾是	完全地	丢失的	视线	的	.

当然，时间的概念完全被忽略了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ten] ['aʊərz] , [ɔːr][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wen] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

It	might	have	been	ten	hours	,	or	five	minutes	later	when	they	realized	they	were
它	可能	有	到过	十	小时	,	或者	五	分钟	之后	什么时候	他们	已实现	他们	是

[stɪl] [ə'laɪv] ,

still	alive	,
仍然	活	,

或许过了十个小时，或许过了五分钟，他们才意识到自己还活着。

[stɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [fiːt] , [ænd; ənd] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd] [muːv] .

still	standing	on	their	own	feet	,	and	now	able	to	breathe	and	move	.
仍然	常设	在	他们的	自己的	脚	,	和	现在	有能力的	到	呼吸	和	移动	.

他们仍然能够站立，并且现在能够呼吸和行动了。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][rɪ'dʒɪdəti][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] ; [nəːvs] [ænd; ənd] ['mʌslz] ['fʌŋkʃənd] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['peɪnləsli] [ə'gen] .

The	spell	of	rigidity	had	been	broken	;	nerves	and	muscles	functioned	smoothly	and	painlessly	again	.
这	拼写	的	刚性	有	到过	破碎的	;	神经	和	肌肉	功能正常	顺利	和	无痛	再次	.

僵硬的症状消失了；神经和肌肉再次流畅无痛地运作起来。

['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [klɪr] [er] .

Also	they	were	in	clear	air	.
还	他们	是	在	清除	空气	.

而且他们当时身处空气清新的地方。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ['dɪdnt] [wɜːrk] , " ['denis] [bɪ'gæn] [ʌn'stedəli] .

"	I	guess	the	experiment	didn't	work	,	"	Dennis	began	unsteadily	.
"	我	猜测	这	实验	没有	工作	,	"	丹尼斯	开始	不稳定地	.

“看来实验失败了，”丹尼斯语气不稳地说道。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fæn'tæstɪkli] [nuː] ,

But	then	,	as	his	eyes	began	to	get	accustomed	to	his	fantastically	new	,
但	然后	,	作为	他的	眼睛	开始	到	得到	习惯	到	他的	太棒了	新的	,

但是，当他的眼睛开始适应他那奇妙的新事物时，

[ðoʊ] [ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] [ʌn'tʃeɪndʒd] [sə'raʊndɪŋz] , [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] .

though	intrinsically	unchanged	surroundings	,	he	cried	aloud	.
尽管	本质上	未更改	周围环境	,	他	哭	大声	.

尽管周围环境本质上没有改变，他还是放声大哭。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd] [wɜːrkt] .

The	experiment	had	worked	.
这	实验	有	工作	.

实验成功了。

[noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] !

No	doubt	of	that	!
不	怀疑	的	那	!

这一点毋庸置疑！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [nuː] [ænd; ənd] [ɪn'kredəb(ə)l] ['mɑːvəlz] .

And	they	were	in	a	world	where	all	the	old	familiar	things	were	new	and	incredible	marvels	.
和	他们	是	在	一个	世界	在哪里	全部	这	老的	熟悉的	事物	是	新的	和	极好的	奇迹	.

他们身处的世界里，所有熟悉的事物都变成了崭新而不可思议的奇迹。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] [wɪə(r)] ['stændɪŋ] [ɑːn] ? " ['wʌndɚd] ['dʒɪm] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

"	What	can	be	the	nature	of	this	stuff	we're	standing	on	?	"	wondered	Jim	,	looking	down	.
"	什么	能	是	这	自然	的	这	东西	是	常设	在	?	"	想知道	吉姆	,	寻找	向下	.

“我们脚下这东西到底是什么材质呢？”吉姆低头看着地面，心想。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] , ['deni] [tuː] ['wʌndɚd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [tɪl] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]
Following his gaze , Denny too wondered for an instant , till realization came to
下列的 他的 目光 , 丹尼 也 想知道 为了 一个 立即的 , 直到 实现 来了 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

顺着他的目光望去，丹尼也疑惑了一会儿，直到他恍然大悟。

" [waɪ] , [its] ['ɔːrd(ə)neri] [wʊd] !
" Why , it's ordinary wood !
" 为什么 , 它是 普通的 木头 !

“哎呀，这只是普通的木头！”

[dʒʌst][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pedɪst(ə)l]['plætfɔːrm] !
Just the wood of the pedestal platform !
只是 这 木头 的 这 座 平台 !

只有基座平台的木头！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [laɪk] [wʊd] .
" But it didn't seem like wood .
" 但 它 没有 似乎 喜欢 木头 .

但它看起来不像木头。

[ðə; ði] [greɪn] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [niː] - [haɪ] ['rɪdʒɪz] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] [ʌv; əv][ˌvɪzə'bɪləti] .
The grain stood out in knee - high ridges in all directions to the limit of visibility .
这 粮食 站立 出去 在 膝盖 - 高的 山脊 在 全部 方向 到 这 限制 的 能见度 .

谷物在各个方向形成齐膝高的垄沟，一直延伸到视线尽头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['froʊz(ə)n][bæd] - [lændz] , [splɪt] [hɪr] [ænd; ənd]
It was like a nightmare picture of a frozen bad - lands , split here and
[ðer; ðər][baɪ][sɪks] - [fiːt] - [brɔːd] ,
there by six - feet - broad ,
那里 经过 六 - 脚 - 广阔 ,

那景象就像一幅噩梦般的冰封荒地，到处被六英尺宽的裂缝分割开来。

[ʌn'fæðəməbl] ['kæzəmz] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] .
unfathomable chasms — which were the cracks in the flooring .
深不可测 深渊 — 哪个 是 这 裂缝 在 这 地板 .

深不见底的裂缝——那是地板上的裂缝。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['pæti] - [dɪʃ] ? " ['kwiərid] ['dʒɪm] .
" Where's the patty - dish ? " queried Jim .
" 在哪里? 这 肉饼 - 盘子 ? " 查询 吉姆 .

“肉饼盘在哪儿？”吉姆问道。

['denis] [geɪzd] [ə'baʊt] .
Dennis gazed about .
丹尼斯 凝视 关于 .

丹尼斯环顾四周。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [raɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [riˈdjuːsiŋ] ['prɑːses] ['stɑːrtɪd] . . . .
" We were standing right over it when the reducing process started . . . .
" 我们 是 常设 正确的 超过 它 什么时候 这 减少 过程 开始 . . . .

“我们当时就站在它上面，亲眼目睹了还原过程的开始……”

[oʊ] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Oh , there it is !
哦 , 那里 它 是 !

哦，找到了！

" [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] , ['ʃæloʊli] ['hɔləud] [plæ'toʊ] [kɔːt] [ðer; ðər] [aɪz] .

" **FAR** **off** **to** **the** **right** **an** **enormous** **,** **shallowly** **hollowed** **plateau** **caught** **their** **eyes** **.**

" 远的 离开 到 这 正确的 一个 巨大的 , 浅 空心的 高原 捕捉 他们的 眼睛 .

“远处右侧，一个巨大的、浅浅的凹陷高原吸引了他们的目光。”

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɜːrdlɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['rɪdʒɪz] , ['liːpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɪzi] ['kæzəmz]

They **started** **toward** **it** **,** **hurdling** **the** **irregular** **ridges** **,** **leaping** **across** **the** **dizzy** **chasms**

他们 开始 朝向 它 , 跨栏 这 不规律的 山脊 , 跳跃 穿过 这 晕眩的 深渊

.

:

.

他们朝着目标前进，翻越崎岖不平的山脊，跃过令人眩晕的深渊。

[ðə; ði]['taɪni] [dɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɪpt] [ɑːn] [edʒ] — [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [faʊnd]

The **tiny** **dish** **had** **been** **tipped** **on** **edge** **—** **but** **when** **they** **reached** **it** **they** **found**

这 微小的 盘子 有 到过 倾斜 在 边缘 — 但 什么时候 他们 达到 它 他们 成立

[ɪts] ['θɪknəs] [ə'loʊn] [ə; eɪ] ['dɔːntɪŋ] [θɪŋ] .

its **thickness** **alone** **a** **daunting** **thing** **.**

它是 厚度 独自的 一个 令人畏惧 事物 .

这个小碟子是倾斜着放在地上的——但当他们走到它跟前时，发现它的厚度本身就令人望而生畏。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [mæt] ['dɪdnt] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['θɪnər] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , " ['grʌmbld] ['denis] ;

" **It's** **a** **pity** **Matt** **didn't** **select** **a** **thinner** **kind** **of** **china** **,** " **grumbled** **Dennis** **;**

" 它是 一个 遗憾 马特 没有 选择 一个 更薄 种类 的 中国 , " 咕哝 丹尼斯 ;

“真可惜马特没选薄一点的瓷器，”丹尼斯抱怨道；

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] - [haɪ] [wɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪt] .

gazing **at** **the** **head** **-** **high** **wall** **that** **was** **the** **edge** **of** **the** **plate** **.**

凝视 在 这 头 - 高的 墙 那 曾是 这 边缘 的 这 盘子 .

凝视着齐头高的墙，那是盘子的边缘。

" [hɪr] — [aɪl] [stænd] [ɑːn] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɑːrm] [ʌp] .

" **Here** **—** **I'll** **stand** **on** **your** **shoulders** **,** **and** **then** **give** **you** **an** **arm** **up** **.**

" 这里 — 患病的 站立 在 你的 肩膀 , 和 然后 给 你 一个 手臂 向上 .

“来，我站在你的肩膀上，然后帮你抬起一只胳膊。”

[lʊk] [aʊt] — [its] ['slɪpəri] !

Look **out** **—** **it's** **slippery** **!**

看 出去 — 它是 滑 !

小心——路面很滑!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

" **It** **was** **.**

" 它 曾是 .

确实如此。

[ðer; ðər] [fiːt] [slɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [gleɪzd] ['sɜːrfɪs] [rɪ'piːtɪdli] .

Their **feet** **slid** **out** **from** **under** **them** **on** **the** **glazed** **surface** **repeatedly** **.**

他们的 脚 滑行 出去 从 在下面 他们 在 这 釉面 表面 反复 .

他们的脚在光滑的地面上反复滑脱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['efərt] [ðæt] [ðeɪ] ['faɪnəli] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər]

It **was** **with** **the** **utmost** **effort** **that** **they** **finally** **made** **their** **way** **to** **the** **center**

它 曾是 和 这 极致 努力 那 他们 最后 制成 他们的 方式 到 这 中心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [plæ'toʊ] .

of **the** **shallow** **plateau** **.**

的 这 浅的 高原 .

他们费尽九牛二虎之力，终于到达了这片浅高原的中心。

[ðer; ðər] ,

There **,**

那里 ,

那里，

['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [tuː] [hiːps] [ʌv; əv] [kɔːrs] [klɔːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] - [smelɪŋ] [stʌf]
lying **beside** **two** **heaps** **of** **coarse** **cloth** **and** **a** **mound** **of** **horrible** **-** **smelling** **stuff**
说谎 旁 二 堆积如山 的 粗 布 和 一个 冢 的 可怕 - 闻起来 东西
[ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði][dæb][ʌv; əv]['tɜːrmaɪt] - [peɪst] ,
that **he** **recognized** **as** **the** **dab** **of** **termite** **-** **paste** **,**
那 他 认可 作为 这 轻拍 的 白蚁 - 粘贴 ,

他躺在两堆粗布和一堆散发着恶臭的东西旁边，他认出那是一小块白蚁膏。

[ðeɪ] [sɔː] [tuː] ['glɪsnɪŋ] [stiːl] [baːz] .
they **saw** **two** **glistening** **steel** **bars** **.**
他们 锯 二 闪闪发光 钢 酒吧 .

他们看到了两根闪闪发光的钢条。

[ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [lɔːŋ] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .
About **five** **feet** **long** **,** **they** **seemed** **to** **be** **,** **and** **half** **an** **inch** **in** **diameter** **.**
关于 五 脚 长的 , 他们 似乎 到 是 , 和 一半 一个 英寸 在 直径 .

它们大约有五英尺长，半英寸直径。

[ðə; ði]['waɪər] - ['ɛndz] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ] ,
The **wire** **-** **ends** **which** **,** **a** **few** **moments** **ago** **,**
这 金属丝 - 结束 哪个 , 一个 很少 时刻 前 ,

刚才还在的那些电线末端，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə]['hænd(ə)l][wɪð; wɪθ] ['twiːzərz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] !
they **had** **been** **forced** **to** **handle** **with** **tweezers** **for** **fear** **of** **losing** **!**
他们 有 到过 强制 到 处理 和 镊子 为了 害怕 的 输 !

他们因为害怕丢失，不得不使用镊子来处理！

['dʒɪm] [pɪkt] [wʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [spɪr] - [θrʌst] .
Jim **picked** **one** **up** **and** **drew** **it** **back** **for** **a** **pretended** **spear** **-** **thrust** **.**
吉姆 挑选 一 向上 和 画 它 后退 为了 一个 假装 矛 - 推力 .

吉姆捡起一根矛，向后拉去，假装刺击。

[hiː; hi] [læft] , ['vaɪbrəntli] , ['iːgərli] .
He **laughed** **,** **vibrantly** **,** **eagerly** **.**
他 笑了 , 充满活力 , 急切地 .

他爽朗地、热情地笑了。

" [aɪm][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ɪts] ['riːəli] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hʌnt] [hæz; həz]
" **I'm** **just** **beginning** **to** **realize** **it's** **really** **happened** **,** **and** **that** **the** **hunt** **has**
" 我是 只是 开始 到 意识到 它是 真的 发生 , 和 那 这 打猎 有
['staːrtɪd] .
started **.**
开始 .

“我才开始意识到这件事真的发生了，追捕行动已经开始了。”

[brɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [bʌgz] !
Bring **on** **your** **bugs** **!**
带来 在 你的 漏洞 !

尽管放马过来吧！

" ['denɪs] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [spɪr] .
" **Dennis** **stooped** **and** **picked** **up** **his** **spear** **.**
" 丹尼斯 弯腰 和 挑选 向上 他的 矛 .

丹尼斯弯下腰，捡起了他的长矛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'wiːldi] , ['pɑːndərəs] , [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] , [nɑːt] - [tuː] - [θɪn] [stiːl] [baːr] .
It **was** **unwieldy** **,** **ponderous** **,** **the** **weight** **of** **that** **long** **,** **not** **-** **too** **-** **thin** **steel** **bar** **.**
它 曾是 笨重 , 沉重的 , 这 重量 的 那 长的 , 不是 - 也 - 薄的 钢 酒吧 .

那根又长又不细的钢条笨重不堪。

['dʒɪmz] [greɪt] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['hevi] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['su:tɪd] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Jim's	great	shoulders	and	heavy	arms	were	suited	well	enough	to	such	a
吉姆的	伟大的	肩膀	和	重的	武器	是	适合	出色地	足够的	到	这样的	一个

['wepən] ;

weapon	;
武器	;

吉姆宽阔的肩膀和粗壮的手臂非常适合使用这种武器；

[bʌt; bət] ['denis] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [paʊndz] ['laɪtər] .

but	Dennis	could	have	wished	that	his	were	some	pounds	lighter	.
但	丹尼斯	可以	有	希望	那	他的	是	一些	磅	打火机	.

但丹尼斯可能希望自己的体重能轻一些。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['i:v(ə)l] - [smelɪŋ] [hɪl] [ʌv; əv]['tɜ:rmaɪt] - ['ɔɪntmənt] .

They	turned	their	attention	to	the	evil	-	smelling	hill	of	termite	-	ointment	.
他们	转向	他们的	注意力	到	这	邪恶的	-	闻起来	爬坡道	的	白蚁	-	软膏	.

他们将注意力转向了那堆散发着恶臭的白蚁药膏。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['grɪmɪsiz] ,

With	many	grimaces	,
和	许多	鬼脸	,

伴随着诸多怪异的表情，

[ðeɪ] [tʊk] [tɜ:rnz] [ɪn] ['smiəriŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [stʌf]

they	took	turns	in	smearing	each	other	from	head	to	feet	with	the	repulsive	stuff
他们	采取	转弯	在	涂抹	每个	其他	从	头	到	脚	和	这	丑恶	东西

.

:
.

他们轮流用这种令人作呕的东西从头到脚涂抹对方。

[ðen] [ðeɪ] ['nɑ:tɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][jɑ:rd] - [skwer] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['fæbrɪk] — [wʌns] [ʃɪr] [sɪlk]

Then	they	knotted	about	them	the	yard	-	square	pieces	of	fabric	—	once	sheer	silk
然后	他们	打结的	关于	他们	这	院子	-	正方形	件	的	织物	—	一次	透明	丝绸

[gɔ:z] ,

gauze	,
纱布	,

然后他们把一码见方的布料——曾经是透明的丝绸薄纱——打结绑在身上。

[naʊ] [klɔ:θ] [æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] ['kʌmbərsəm] [æz; əz][seɪl] - [klɔ:θ] .

now	cloth	as	stiff	and	cumbersome	as	sail	-	cloth	.
现在	布	作为	僵硬的	和	笨重	作为	帆	-	布	.

如今的布料像帆布一样僵硬笨重。

[ðeɪ] [feɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['redi] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][trɪp] .

They	faced	each	other	,	ready	for	their	trip	.
他们	面对	每个	其他	,	准备好	为了	他们的	旅行	.

他们面对面站着，准备出发。

[ðə; ðɪ] ['hevəns] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['treɪlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ʌp]['ɪntu:] [mɪ'stɪrɪəs] ['dɑ:rknəs] ,

The	heavens	above	them	,	trailing	up	and	up	into	mysterious	darknesses	,
这	天	多于	他们	,	尾随	向上	和	向上	进入	神秘	黑暗	,

他们头顶的苍穹，一路向上延伸，直至神秘的黑暗深处。

['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ʃi:n] .

suddenly	became	closer	and	sparkled	with	a	diamond	sheen	.
突然	成为	更近	和	闪闪发光	和	一个	钻石	光泽	.

突然间，它靠近了，闪烁着钻石般的光泽。

['stretʃiŋ] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['maʊntənəs] ['kɑ:ləm] [ðæt] [maɪt]

Stretching	off	and	up	out	of	sight	was	a	mountainous	column	that	might
伸展	离开	和	向上	出去	的	视线	曾是	一个	多山	柱子	那	可能

[kən'si:vəbli] [bi:; bi] [ə; eɪ] [rɪst] .

conceivably	be	a	wrist	.
或许	是	一个	手腕	.

一道山峦般的柱状物延伸到视线之外，高耸入云，很可能是一根手腕。

" ['mætz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ju: 'es] [θru:] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] , " [kən'klu:did] ['denɪ] .

"	Matt's	looking	at	us	through	a	magnifying	glass	,	"	concluded	Denny	.
"	马特的	寻找	在	我们	通过	一个	放大	玻璃	,	"	结束	丹尼	.

“马特就像在用放大镜观察我们一样，”丹尼总结道。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] [rɪdʒd] [bæd] - [lændz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['vaɪbreɪt] .

ABRUPTLY	the	ridged	bad	-	lands	about	them	began	to	vibrate	.
突然	这	脊状的	坏的	-	土地	关于	他们	开始	到	颤动	.

突然间，周围崎岖不平的荒地开始震动起来。

['θʌndər] [kræʃt] [ænd; ənd] [rɔ:rd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [ɪrz] .

Thunder	crashed	and	roared	around	their	ears	.
雷	崩溃了	和	咆哮	大约	他们的	耳朵	.

雷声在他们耳边轰鸣咆哮。

" ['hi:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ju: 'es] , " [sed] ['denɪ] , [wen] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [dɪn] [hæd; həd]

"	He's	trying	to	say	something	to	us	,	"	said	Denny	,	when	the	awful	din	had
"	他是	尝试	到	说	某物	到	我们	,	"	说	丹尼	,	什么时候	这	可怕	din	有

['si:st] .

ceased	.
停止	.

“他想对我们说些什么，”可怕的喧闹声停止后，丹尼说道。

" [oʊ] , [mæt] — [wɪə(r)] ['redi] [tu:; tə] [goʊ] !

"	Oh	,	Matt	—	we're	ready	to	go	!
"	哦	,	马特	—	是	准备好	到	去	!

“哦，马特——我们准备出发了！”

" ['dʒɪm] ['ekəud] [hɪz; ɪz] [ʃaʊt] .

"	Jim	echoed	his	shout	.
"	吉姆	回声	他的	喊	.

吉姆附和着他的喊声。

[ðen] ['denɪ] [snɔ:tid] .

Then	Denny	snorted	.
然后	丹尼	哼了一声	.

然后丹尼哼了一声。

" [fu:lz] !

"	Fools	!
"	傻瓜	!

“傻瓜！”

['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪsɪz] [ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] [pɪtʃt] [weɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [ˌɔ:də'bɪlətɪ] .

Our	voices	are	probably	pitched	way	above	the	limit	of	audibility	.
我们的	声音	是	大概	投球	方式	多于	这	限制	的	可听性	.

我们的声音音调可能远远高于人耳能听见的极限。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [hɪr] [ju: 'es] ['enɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] !

He	can't	hear	us	any	more	than	we	can	understand	him	!
他	不能	听到	我们	任何	更多的	比	我们	能	理解	他	!

他听不见我们说话，就像我们听不懂他说话一样！

" [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	They	gazed	at	each	other	.
"	他们	凝视	在	每个	其他	.

他们彼此凝视着。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

More	than	anything	else	that	had	happened	,
更多的	比	任何事物	别的	那	有	发生	,

比其他任何事情都更甚，

[ðɪs] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊld] [wɜːrld] .

this	showed	them	how	entirely	they	were	cut	off	from	their	old	world	.
这	显示	他们	如何	完全	他们	是	切	离开	从	他们的	老的	世界	.

这让他们意识到自己与旧世界已经彻底隔绝了。

['truːli] , [ɪn] [dis'kɑːdɪŋ] [ðer; ðər] ['nɔːrm(ə)l] [saɪz] , [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [mə'ruːnd] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['plænɪt] !

Truly	,	in	discarding	their	normal	size	,	they	might	as	well	have	been	marooned	on	another	planet	!
真的	,	在	丢弃	他们的	普通的	尺寸	,	他们	可能	作为	出色地	有	到过	被困	在	其他	行星	!

真的，它们失去了原本的体型，就好像被困在另一个星球上一样！

[ə; eɪ] [trə'mendəs] , ['pɪŋkɪʃ] - [greɪ] [wɔːl] ['loʊɝd] [nɪr] [ðem; ðəm] , [splɪt] ['ɪntuː]['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ðer; ðər] [plæ'toʊ] .

A	tremendous	,	pinkish	-	gray	wall	lowered	near	them	,	split	into	segments	,	and	surrounded	their	plateau	.
一个	巨大的	,	粉红色	-	灰色的	墙	降低	靠近	他们	,	分裂	进入	片段	,	和	包围	他们的	高原	.

一道巨大的粉灰色墙壁在他们附近缓缓降下，分成几段，环绕着他们所在的台地。

[ðə; ði] [plæ'toʊ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪzi] ['swɪftnəs] [ðæt] [meɪd] [ðer; ðər] ['stʌməks] [tɜːrn] .

The	plateau	was	lifted	—	with	a	dizzy	swiftness	that	made	their	stomachs	turn	.
这	高原	曾是	抬起	—	和	一个	晕眩的	速度	那	制成	他们的	胃	转动	.

高原消失了——速度之快令人眩晕，让他们感到一阵恶心。

[wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] [spiːd] [ðə; ði] [plæ'toʊ] [muːvd] ['fɔːrwərd] .

With	sickening	speed	the	plateau	moved	forward	.
和	令人作呕	速度	这	高原	已搬	向前	.

高原以惊人的速度向前推进。

[ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [tʃeɪndʒd] .

The	texture	of	the	heavens	above	them	changed	.
这	质地	的	这	天	多于	他们	已更改	.

他们头顶的天空质地发生了变化。

[ðə; ði] [sʌn] — [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [nuː] ['juːnɪvɜːrs] [ðæt] [siːmd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] ['æspekt] — [ʃoʊn] [daʊn] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

The	sun	—	the	one	thing	in	their	new	universe	that	seemed	unchanged	in	size	and	aspect	—	shone	down	on	them	.
这	太阳	—	这	一	事物	在	他们的	新的	宇宙	那	似乎	未更改	在	尺寸	和	方面	—	闪耀	向下	在	他们	.

太阳——在这个新的宇宙中，唯一大小和形态似乎没有改变的事物——照耀着他们。

[ðə; ði] [plæ'toʊ] [keɪm] ['dʒɑːriŋli] [tuː; tə] [rest] .

The	plateau	came	jarringly	to	rest	.
这	高原	来了	令人震惊地	到	休息	.

高原突然静止下来。

[greɪt] [klɪfs] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [blæk] [bə'sɔːlt] [gliːmd] [haɪ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

Great	cliffs	of	what	seemed	black	basalt	gleamed	high	over	them	.
伟大的	悬崖	的	什么	似乎	黑色的	玄武岩	闪闪发光	高的	超过	他们	.

他们头顶上方耸立着巨大的黑色玄武岩峭壁，闪闪发光。

[mæt] [hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Matt	had	carried	them	out	of	the	building	,
马特	有	携带	他们	出去	的	这	建筑	,

马特把他们带出了大楼。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] ['pæti] - [dɪʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [blæk] ['leðər] [siːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] .

and	had	set	the	patty	-	dish	on	the	black	leather	seat	of	his	automobile	.
和	有	放	这	肉饼	-	盘子	在	这	黑色的	皮革	座位	的	他的	汽车	.

他把肉饼盘放在了汽车的黑色真皮座椅上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['θʌndərɪŋ] ,

There	was	a	distant	thundering	,
那里	曾是	一个	遥远	雷鸣	,

远处传来隆隆的雷声。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [bʌt; bət] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dæʃt] [tuː; tə]

as	though	all	the	worlds	in	the	universe	but	Earth	were	being	dashed	to
作为	尽管	全部	这	世界	在	这	宇宙	但	地球	是	存在	虚线	到

['piːsɪz] .

pieces	.
件	.

仿佛宇宙中除地球以外的所有世界都化为碎片。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['moʊtər] ['staːtiŋ] .

That	was	the	motor	starting	.
那	曾是	这	发动机	开始	.

那是发动机启动的声音。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [kɑːr] [muːvd] [ɔːf] ,

And	then	,	as	the	car	moved	off	,
和	然后	,	作为	这	车	已搬	离开	,

然后，随着汽车驶离，

['dʒɪm] [ænd; ənd] ['denis] ['riːəlaɪzd] [ðer; ðər] [mis'teik] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['pæti] - [dɪʃ] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn] !

Jim	and	Dennis	realized	their	mistake	in	choosing	a	patty	-	dish	to	ride	in	!
吉姆	和	丹尼斯	已实现	他们的	错误	在	选择	一个	肉饼	-	盘子	到	骑	在	!

吉姆和丹尼斯意识到他们选择乘坐肉饼盘是个错误!

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['leðər] ['kʊʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [dɪʃ] [wʌz; wəz] [set] ,

IN	spite	of	the	yielding	leather	cushion	on	which	their	dish	was	set	,
在	尽管如此	的	这	屈服	皮革	软垫	在	哪个	他们的	盘子	曾是	放	,

尽管他们的餐盘放在柔软的皮革垫上，

[ðə; ði] [tuː] ['kwɔːrtər] - [ɪntʃ] [men] [wɜːr; wər] [həːld] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [dʒaunst] ['hɔːrəbli] [ʌp]

the	two	quarter	-	inch	men	were	hurled	this	way	and	that	,	jounced	horribly	up
这	二	四分之一	-	英寸	男人	是	投掷	这	方式	和	那	,	弹跳	糟糕透了	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

这两个只有四分之一英寸高的小人被抛来抛去，剧烈地上下颠簸。

[ænd; ənd] [slɪd] ['hedlɔːŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæ'toʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ðə; ði]

and	slid	headlong	from	one	end	of	the	plateau	to	the	other	as	the
和	滑行	一头扎	从	一	结尾	的	这	高原	到	这	其他	作为	这

['ɔːtəməbiːl] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] .

automobile	passed	over	the	city	streets	.
汽车	通过了	超过	这	城市	街道	.

当汽车驶过城市街道时，它从高原的一端一路滑到另一端。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] .

Impossible	to	stand	.
不可能的	到	站立	.

无法站立。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kraʊtʃ] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [gleɪzd] ['sɜːrfɪs] ,

They	could	only	crouch	low	on	the	hard	glazed	surface	,
他们	可以	仅有的	蹲伏	低的	在	这	难的	釉面	表面	,

它们只能低伏在坚硬的釉面上。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [legz] [ænd; ənd][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] ['ɜːrθkweɪk] [ˌaɪ 'tiː]

and	try	to	keep	from	breaking	legs	and	arms	in	the	worst	earthquake	it
和	尝试	到	保持	从	打破	腿	和	武器	在	这	最差	地震	它

[ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

is	possible	to	imagine	.
是	可能的	到	想象	.

并努力在你能想象到的最强地震中避免摔断胳膊腿。

['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] ['evər] [siːn] [tuː] [bʌgz] [ɪl] - [əd'vaɪzədli] [traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Anyone	who	has	ever	seen	two	bugs	ill	-	advisedly	try	to	walk	across	the
任何人	WHO	有	曾经	已见	二	漏洞	患病的	-	谨慎地	尝试	到	走	穿过	这

['vaɪbret] [hʊd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [waɪl] [ðə; ði]['moʊtər][ɪz] ['rʌnɪŋ] ,

vibrating	hood	of	an	automobile	while	the	motor	is	running	,
振动	兜帽	的	一个	汽车	尽管	这	发动机	是	跑步	,

任何曾经见过两只虫子不顾后果地试图在汽车引擎运转时穿过震动的引擎盖的人，

[wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt] [naʊ] [bɪ'set] ['denis] [ænd; ənd]['dʒɪm] .

will	have	some	idea	of	the	troubles	that	now	beset	Dennis	and	Jim	.
将要	有	一些	主意	的	这	麻烦	那	现在	围困	丹尼斯	和	吉姆	.

将会对丹尼斯和吉姆目前遇到的麻烦有所了解。

" [ðə; ði] [æs] ! " [groʊn] ['dʒɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['kwaɪət] [spel] .

"	The	ass	!	"	groaned	Jim	,	in	a	comparatively	quiet	spell	.
"	这	屁股	!	"	呻吟	吉姆	,	在	一个	比较	安静的	拼写	.

“这头驴！”吉姆在一段相对安静的时光里呻吟道。

" [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [draɪv] [mɔːr] ['kerfəli] ? "

"	Why	doesn't	he	drive	more	carefully	?	"
"	为什么	不	他	驾驶	更多的	小心	?	"

他为什么不更小心地开车呢?

" ['prɑːbəbli] , " [groʊn] ['deni] , " ['hiːz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] [hiː; hi][kæn; kən] .

"	Probably	,	"	groaned	Denny	,	"	he's	doing	the	best	he	can	.
"	大概	,	"	呻吟	丹尼	,	"	他是	正在做	这	最好的	他	能	.

“或许吧，”丹尼呻吟道，“他已经尽力了。”

" ['prɑːbəbli] !

"	Probably	!
"	大概	!

“大概！

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kən'dʒektʃər] .

All	that	was	left	them	was	conjecture	.
全部	那	曾是	左边	他们	曾是	推测	.

他们所能做的，只剩下猜测了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [gest] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] !

They	could	only	guest	at	what	was	happening	in	the	world	about	them	!
他们	可以	仅有的	客人	在	什么	曾是	发生	在	这	世界	关于	他们	!

他们只能猜测周围世界正在发生的事情!

['mæθjuː] [briːnz] [feɪs] [ænd; ənd]['bɑːdi][wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ʃɪr] [ɪ'mensəti] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

Matthew	Breen's	face	and	body	were	lost	in	sheer	immensity	above	them	.
马修	布林的	脸	和	身体	是	丢失的	在	透明	浩瀚无垠	多于	他们	.

马修·布林的脸和身体在他们上方巨大的物体中完全消失了。

[ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːr] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði] [kɑːr] .

They	knew	they	were	riding	in	a	car	;	but	they	couldn't	see	the	car	.
他们	知道	他们	是	骑术	在	一个	车	;	但	他们	不能	看	这	车	.

他们知道自己正坐在车里，但却看不到那辆车。

[ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [blæk] [klɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [siːt] - ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm]

All	they	could	see	was	the	black	cliff	that	was	the	seat	-	cushion	behind	them
全部	他们	可以	看	曾是	这	黑色的	悬崖	那	曾是	这	座位	-	软垫	在后面	他们

.

:

.

他们所能看到的只有身后的黑色悬崖，那就是他们的座椅垫。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] — ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['bɪgnəs] ; [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [dʒʌst]

The	world	had	disappeared	—	hidden	in	its	bigness	;	the	world	,	indeed	,	was	just
这	世界	有	消失	—	隐	在	它是	大	;	这	世界	,	的确	,	曾是	只是

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['pæti] - [dɪʃ] .

at	present	a	patty	-	dish	.
在	展示	一个	肉饼	-	盘子	.

世界消失了——隐藏在它庞大的世界中；事实上，世界此刻就像一个馅饼盘。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [raɪd] .

Somehow	they	endured	the	ride	.
不知何故	他们	忍受	这	骑	.

他们竟然熬过了这段旅程。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['broʊkən] [boʊnz] ,

Somehow	they	avoided	broken	bones	,
不知何故	他们	避免	破碎的	骨头	,

他们竟然没有骨折。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['ʃeɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [bruːzd] [wen] [ðə; ði] ['dɪstənt] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊtər]

and	were	only	shaken	up	and	bruised	when	the	distant	roar	of	the	motor
和	是	仅有的	摇晃	向上	和	瘀伤	什么时候	这	遥远	吼	的	这	发动机

['siːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [stɑːpt] ['haʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ɪrz] .

ceased	and	the	wind	stopped	howling	about	their	ears	.
停止	和	这	风	停止	嚎叫	关于	他们的	耳朵	.

当远处马达的轰鸣声停止，呼啸的风声也随之消失时，他们只是感到一阵惊醒，身上也有些擦伤。

" [wel] , [wɪə(r)] [hɪr] , " [sed] ['denis] [ʌn'stedəli] .

"	Well	,	we're	here	,	"	said	Dennis	unsteadily	.
"	出色地	,	是	这里	,	"	说	丹尼斯	不稳定地	.

“好了，我们到了。”丹尼斯不稳地说道。

" [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːəl] —

"	Now	for	the	real	—
"	现在	为了	这	真实的	—

“现在来说说真正的——

" [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæ'toʊ] .

"	His	words	were	stopped	by	the	sudden	rising	of	the	plateau	.
"	他的	字	是	停止	经过	这	突然	上升	的	这	高原	.

“他的话被高原的突然隆起打断了。”

[ə'gen] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['pɔɪnjəntli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [ɪk'spres] - ['elɪveɪtər] ['fiːlɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [plæ'toʊ]

Again	they	felt	the	poignantly	exaggerated	,	express	-	elevator	feeling	,	till	the	plateau
再次	他们	毛毡	这	令人心酸地	夸张的	,	表达	-	电梯	感觉	,	直到	这	高原

['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə] [rest] .

finally	came	to	rest	.
最后	来了	到	休息	.

他们再次感受到了那种令人心酸的夸张的、如同乘坐高速电梯般的感觉，直到高原最终停了下来。

[ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['mætz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɜːrdz] ['ʌtərli]
The **crashing** **thunder** **of** **Matt's** **voice** **came** **to** **them** **,** **words** **utterly**
这 崩溃 雷 的 马特的 嗓音 来了 到 他们 , 字 完全地
[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] .
indistinguishable **.**
无法区分的 .

马特的声音如同雷鸣般响起，他们完全听不清他在说什么。

[ðə; ði] ['sɔːsər] [wʌz; wəz] [tɪpt] ['saɪdweɪz] . . . .
The **saucer** **was** **tipped** **sideways** **.** **.** **.** **.**
这 碟子 曾是 倾斜 侧身 . . . .

碟子侧翻了……

['daʊtləs] [mæt] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['dʒent(ə)lnəs] ;
Doubtless **Matt** **thought** **he** **was** **acting** **with** **extreme** **gentleness** **;**
毫无疑问 马特 想法 他 曾是 表演 和 极端 温柔 ;

毫无疑问，马特认为自己的行为已经非常温柔了；

[bʌt; bət][ɪn][fækt][ðə; ði] [dɪʃ] [wʌz; wəz] ['tɪltɪd] [soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] ['dʒɪm]
but **in** **fact** **the** **dish** **was** **tilted** **so** **quickly** **and** **so** **without** **warning** **that** **Jim**
但 在 事实 这 盘子 曾是 斜 所以 迅速地 和 所以 没有 警告 那 吉姆
[ænd; ənd] ['denis] [slɪd][frʌm; frəm][ɪts] ['sentər] ,
and **Dennis** **slid** **from** **its** **center** **,**
和 丹尼斯 滑行 从 它是 中心 ,

但事实上，盘子倾斜得太快、太突然，以至于吉姆和丹尼斯从盘子中央滑了出去。

[hed] ['oʊvər] [hiːlz] , [tuː; tə][fɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd][lænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] [ɑːn][ðə; ði]
head **over** **heels** **,** **to** **fall** **over** **the** **edge** **and** **land** **with** **a** **bump** **on** **the**
头 超过 高跟鞋 , 到 落下 超过 这 边缘 和 土地 和 一个 撞 在 这
[graʊnd] .
ground **.**
地面 .

头朝下摔下去，从边缘掉下去，重重地摔在地上。

[ðer; ðər] [spiə] , ['slaɪdɪŋ] ['æftər] , ['næroʊli] [mɪst] [ɪm'peɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .
Their **spears** **,** **sliding** **after** **,** **narrowly** **missed** **impaling** **them** **.**
他们的 长矛 , 滑动 后 , 勉强 错过 刺穿 他们 .

他们的长矛紧随其后，险些刺穿他们。

[wʌns] [mɔːr] [keɪm] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] ['mætz] [vɔɪs] .
Once **more** **came** **the** **distant** **crashing** **of** **Matt's** **voice** **.**
一次 更多的 来了 这 遥远 崩溃 的 马特的 嗓音 .

远处再次传来马特的声音，如同雷鸣般响起。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
Then **there** **was** **silence** **.**
然后 那里 曾是 沉默 .

然后，一片寂静。

[ðer; ðər][dʒaɪ'gæntɪk] [prə'tektər] , ['hævɪŋ] [dʌmpt] [ðem; ðəm] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [græs] [ʌv; əv]
Their **gigantic** **protector** **,** **having** **dumped** **them** **unceremoniously** **into** **the** **grass** **of**
他们的 巨大 保护者 , 拥有 丢弃 他们 不体面地 进入 这 草 的
['mɔrtənz] [groʊv] ,
Morton's **Grove** **,**
莫顿 树林 ,

他们巨大的保护者毫不客气地把他们扔到了莫顿树林的草地上，

[hæd; həd] ['ʌʃəd] [ðem; ðəm] ['skwerli] ['ɪntuː][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'seɪn] [əd'ventʃər] .
had **ushered** **them** **squarely** **into** **the** **start** **of** **their** **insane** **adventure** **.**
有 引导 他们 完全 进入 这 开始 的 他们的 疯狂的 冒险 .

就这样，他们正式踏上了这段疯狂冒险的旅程。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][ðer; ðər] [feɪt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈloʊn] .

From	now	on	their	fate	belonged	to	them	alone	.
从	现在	在	他们的	命运	属于	到	他们	独自的	.

从今以后，他们的命运完全掌握在自己手中。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [reɪd]

The	Raid
这	袭击

突袭

[biˈwɪldədli] , [ðeɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .

BEWILDEREDLY	,	they	looked	around	them	.
困惑地	,	他们	看起来	大约	他们	.

他们茫然地环顾四周。

[əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['berli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [triːz]

Ahead	of	them	,	barely	to	be	seen	for	the	trunks	of	giant	trees
前方	的	他们	,	仅仅	到	是	已见	为了	这	树干	的	巨大的	树木

[ˌɪntərˈviːnɪŋ] ,

intervening	,
介入	,

在他们前方，几乎完全被参天大树的树干遮挡住了，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smuːðli] - ['raʊndɪd] ['maʊnt(ə)n] .

was	a	smoothly	-	rounded	mountain	.
曾是	一个	顺利	-	圆润	山	.

那是一座轮廓圆润的山峰。

[məˈdʒestɪk][ænd; ənd] [əˈluːf] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːd] , ['dwɔːfɪŋ] [ɔːl] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['tɜːrməˌtəri] [wɪtʃ] ,

Majestic	and	aloof	it	soared	,	dwarfing	all	near	it	—	the	termitary	which	,
雄伟	和	超然	它	飙升	,	矮化	全部	靠近	它	—	这	白蚁丘	哪个	,

['jestərdeɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [weɪst] - [haɪ] .

yesterday	,	had	been	but	waist	-	high	.
昨天	,	有	到过	但	腰部	-	高的	.

它雄伟而高傲地耸立着，周围的一切都显得渺小——昨天还只有齐腰高的白蚁丘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪˈventʃuəl] [goʊl] ; [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ðer; ðər] [ɪˈmiːdiət] [səˈraʊndɪŋz]

There	was	their	eventual	goal	;	but	meanwhile	their	immediate	surroundings
那里	曾是	他们的	最终	目标	;	但	同时	他们的	即时	周围环境

[raʊzd] [ðer; ðər] ['greɪtər] ['ɪntrəst] — [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [əˈlɜːrtnəs] !

roused	their	greater	interest	—	and	all	their	alertness	!
唤醒	他们的	更大的	兴趣	—	和	全部	他们的	警觉	!

他们的最终目标固然存在；但与此同时，他们周围的环境却引起了他们更大的兴趣——以及他们所有的警觉！

[wen] ['denis] [hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['kɑːmən] [græs] [plɑːt][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][ɪgˈzɑːtɪk]

When	Dennis	had	said	they	would	find	a	common	grass	plot	a	wild	and	exotic
什么时候	丹尼斯	有	说	他们	会	寻找	一个	常见的	草	阴谋	一个	荒野	和	异域风情

['dʒʌŋg(ə)l] ,

jungle	,
丛林	,

丹尼斯曾说过，他们会找到一片普通的草地，而不是一片原始而充满异域风情的丛林。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][pərˈhæps] [mɔːr] ['truːli][ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] .

he	had	spoken	perhaps	more	truly	than	he	knew	.
他	有	说	也许	更多的	真的	比	他	知道	.

他说的或许比他自己意识到的还要真切。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ðeɪ] [naʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'siːd]

At	any	rate	,	the	jungle	they	now	found	themselves	in	was	something	to	exceed
在	任何	速度	,	这	丛林	他们	现在	成立	他们自己	在	曾是	某物	到	超过

['mænz] ['waɪldɪst] [driːmz] .

man's	wildest	dreams	.
男人的	最狂野的	梦境	.

总之，他们现在身处的这片丛林，远超人类最狂野的梦想。

[fɑːr]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ['taʊərd] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [triːz] .

Far	over	their	heads	towered	a	wilderness	of	trees	.
远的	超过	他们的	头部	高耸	一个	荒野	的	树木	.

他们头顶上方耸立着一片茂密的树林。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [triːz] !

But	such	trees	!
但	这样的	树木	!

但这样的树！

[wɪ'ðaʊt] ['bræntʃɪz] , ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]['oʊvər][ɪn] ['greɪsf(ə)l] , ['tæŋglɪŋ] ['kɜːvz] ,

Without	branches	,	shooting	up	and	over	in	graceful	,	tangling	curves	,
没有	分支	,	射击	向上	和	超过	在	优美	,	纠缠	曲线	,

没有枝干，而是以优美而交错的曲线向上伸展、翻滚，

[ðer; ðər] [trʌŋks] ['ɑːdli] [flæt] [ænd; ənd] [rɪ'bənlaɪk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] - [griːn] .

their	trunks	oddly	flat	and	ribbonlike	and	yellow	-	green	.
他们的	树干	奇怪	平坦的	和	带状	和	黄色的	-	绿色的	.

它们的树干形状奇特，扁平如带，呈黄绿色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [græs] [stemz] .

It	was	impossible	to	look	on	them	as	grass	stems	.
它	曾是	不可能的	到	看	在	他们	作为	草	茎	.

不可能把它们看作是草茎。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] ['fɔːlən] , ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]

Here	and	there	the	trees	had	fallen	,	presenting	a	tangled	wilderness	of
这里	和	那里	这	树木	有	倒下	,	呈现	一个	纠缠不清	荒野	的

['leðəri] , [faɪv] - [fʊt] - [waɪd] [strɪps] .

leathery	,	five	-	foot	-	wide	strips	.
皮革状的	,	五	-	脚	-	宽的	条状物	.

树木四处倒伏，形成一片杂乱无章的荒野，遍布着五英尺宽、质地粗糙的条状树枝。

[webz] [ʌv; əv] [ruːts] , [tʌf] [ænd; ənd] [nɑːrld] , ['waɪtɪʃ] [ɪn] ['kʌlər] ,

Webs	of	roots	,	tough	and	gnarled	,	whitish	in	color	,
网络	的	根	,	艰难的	和	盘根错节的	,	白色	在	颜色	,

根系交织成网，坚韧盘绕，呈白色。

[kɜːrld] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd]['bæf(ə)l][ðə; ði] [aɪ] .

curled	in	all	directions	to	catch	the	feet	and	baffle	the	eye	.
卷曲	在	全部	方向	到	抓住	这	脚	和	挡板	这	眼睛	.

向各个方向卷曲，以捕捉脚部并迷惑视线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['ʌndərbrʌʃ] .

It	was	an	appalling	underbrush	.
它	曾是	一个	令人震惊	草丛	.

那是一片极其糟糕的灌木丛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərbrʌʃ] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]

And	it	was	an	underbrush	,	moreover	,	in	which	there	was	plenty	of
和	它	曾是	一个	草丛	,	而且	,	在	哪个	那里	曾是	很多	的

[waɪld][laɪf] !

wild	life	!
荒野	生活	!

而且，那里还是一片灌木丛，里面有很多野生动物！

[ə; eɪ] ['heri] , ['pʌlpi] [θɪŋ] , ['redɪʃ] [ɪn] ['kʌlər] ,
A **hairy** **,** **pulpy** **thing** **,** **reddish** **in** **color** **,**
一个 毛茸茸 , 稀烂 事物 , 微红 在 颜色 ,

一种毛茸茸的、黏糊糊的东西，呈红色，

[wɪð; wɪθ] ['gɔ:zi] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪrɪəd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [s'kʌtld] [kloʊz] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz]
with **gauzy** **wings** **and** **a** **myriad** **flashing** **eyes** **scuttled** **close** **to** **them** **as**
和 薄纱 翅膀 和 一个 无数 闪烁 眼睛 沉没 关闭 到 他们 作为
[ðoʊ] [drɔ:n] [baɪ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðem; ðəm] .
though **drawn** **by** **curiosity** **to** **inspect** **them** **.**
尽管 绘制 经过 好奇心 到 检查 他们 .

薄纱般的翅膀和无数闪烁的眼睛在它们周围快速移动，仿佛被好奇心吸引过来仔细观察。

[æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [æn; ən] ['i:g(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ; [bəuθ] [grɑ:spt] [ðer; ðər] [spiə] ;
As **big** **as** **an** **eagle** **it** **appeared** **to** **them** **;** **both** **grasped** **their** **spears** **;**
作为 大的 作为 一个 鹰 它 出现 到 他们 ; 两个都 抓住 他们的 长矛 ;

在他们看来，它像鹰一样大；两人都握紧了手中的长矛；

[bʌt; bət] [su:n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] [wɪŋz] ,
but **soon** **,** **with** **a** **wild** **whistle** **of** **its** **wings** **,**
但 很快 , 和 一个 荒野 哨 的 它是 翅膀 ,

但很快，它就发出了一声狂野的翅膀拍击声，

[ˌaɪ 'ti:] [roʊz] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd] [hʌmd] [ɔ:f] .
it **rose** **up** **through** **the** **tangle** **of** **underbrush** **and** **hummed** **off** **.**
它 玫瑰 向上 通过 这 纠纷 的 草丛 和 哼唱 离开 .

它从茂密的灌木丛中钻了出来，嗡嗡地飞走了。

[ə; eɪ] [fru:t] [flai] .
A **fruit** **fly** **.**
一个 水果 飞 .

果蝇。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [θɪŋ] [ə'pɪrd] [fɑ:r] [ɔ:f] ,
AND **now** **a** **monstrous** **thing** **appeared** **far** **off** **,**
和 现在 一个 滔天 事物 出现 远的 离开 ,

这时，远处出现了一个可怕的怪物，

[tu:; tə] [stɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'lu:n] [ɑ:n] ['twenti] - [fʊt] [legz] [ɪn] [ðer; ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
to **stalk** **like** **a** **balloon** **on** **twenty** **-** **foot** **legs** **in** **their** **direction** **.**
到 茎 喜欢 一个 气球 在 二十 - 脚 腿 在 他们的 方向 .

像长着二十英尺长腿的气球一样朝他们的方向蹒跚而去。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kredəb(ə)l] ['kwɪknəs] [ˌaɪ 'ti:] [lu:md] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .
With **incredible** **quickness** **it** **loomed** **over** **them** **.**
和 极好的 速度 它 迫近 超过 他们 .

它以惊人的速度笼罩了他们。

[sɪks] [fi:t] [θru:] , [ɪts] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] ['rʌfli] ['sfɪrɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɑ:n] [ðoʊz] [ə'meɪzɪŋli]
Six **feet** **through** **,** **its** **body** **was** **roughly** **spherical** **,** **and** **carried** **on** **those** **amazingly**
六 脚 通过 , 它是 身体 曾是 大致 球形 , 和 携带 在 那些 令人惊讶的是
[lɔ:ŋ] , ['dʒɔɪntɪd] [legz] .
long **,** **jointed** **legs** **.**
长的 , 关节 腿 .

它身长六英尺，身体大致呈球形，靠着那两条惊人的长关节腿支撑着。

[ˌaɪ 'ti:] [stɛərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['bi:di] , ['kru:əl] [aɪz] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] ['ti:təd] [ɑ:n] [ɪts] [wei]
It **stared** **at** **them** **with** **beady** **,** **cruel** **eyes** **,** **but** **finally** **teetered** **on** **its** **way**
它 凝视 在 他们 和 珠子 , 残忍的 眼睛 , 但 最后 摇摇欲坠 在 它是 方式
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

它用那双小而残酷的眼睛盯着他们，但最终还是摇摇晃晃地继续前行。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'tʌtʃt] .
leaving **them** **untouched** **.**
离开 他们 未受触碰 .

让它们保持原样。

" [aɪl] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['dædi] ['lɔːŋ,legz] [wɪ'ðaʊt] ['ʃivəriŋ] , " [sed] ['dʒɪm] .
" **I'll** **never** **again** **be** **able** **to** **see** **a** **daddy** **longlegs** **without** **shivering** **,** **"** **said** **Jim** **.**
" 患病的 绝不 再次 是 有能力的 到 看 一个 爸爸 长腿 没有 瑟瑟发抖 , " 说 吉姆 .

“我以后再也看不到长腿蜘蛛了，每次看到都会浑身发抖，”吉姆说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [sʌŋk] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] .
His **voice** **was** **unconsciously** **sunk** **to** **little** **more** **than** **a** **whisper** **.**
他的 嗓音 曾是 不知不觉 沉没 到 小的 更多的 比 一个 耳语 .

他的声音不自觉地低了下来，几乎变成了耳语。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv][taɪ'tænɪk]['deindʒəz][ænd; ənd] [fɪrs] [ə'lɑːmz] .
This **was** **a** **world** **of** **titanic** **dangers** **and** **fierce** **alarms** **.**
这 曾是 一个 世界 的 泰坦尼克号 危险 和 凶猛的 警报 .

这是一个充满巨大危险和强烈警报的世界。

['ɪnstɪŋkt] ['kɔːʃənd] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən] ['nesəseri] .
Instinct **cautioned** **both** **of** **them** **to** **make** **no** **more** **noise** **than** **necessary** **.**
本能 警告 两个都 的 他们 到 制作 不 更多的 噪音 比 必要的 .

本能告诉他们俩，不要发出不必要的噪音。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tɜːrmə,təri] [æt; ət] [wʌns] .
" **We** **had** **better** **make** **for** **your** **termitary** **at** **once** **.**
" 我们 有 更好的 制作 为了 你的 白蚁丘 在 一次 .

我们最好立刻前往你的白蚁巢穴。

" ['denis] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
" **Dennis** **had** **been** **thinking** **that** **for** **some** **time** **.**
" 丹尼斯 有 到过 思维 那 为了 一些 时间 .

“丹尼斯早就一直在考虑这个问题。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['loʊkeɪt][ə; eɪ]['tɜːrmaɪt] ['tʌn(ə)l] ['eniwer] .
But **he** **had** **been** **unable** **to** **locate** **a** **termite** **tunnel** **anywhere** **.**
但 他 有 到过 无法 到 定位 一个 白蚁 隧道 任何地方 .

但他始终没能找到白蚁隧道。

[mæt] [hæd; həd] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][set][ðem; ðəm] [daʊn] [nɪr] [wʌn] .
Matt **had** **been** **supposed** **to** **set** **them** **down** **near** **one** **.**
马特 有 到过 据称 到 放 他们 向下 靠近 一 .

马特原本应该把它们放在其中一个附近。

[noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
No **doubt** **,** **to** **his** **own** **mind** **,** **he** **had** **placed** **them** **near** **one** **of** **the**
['tɜːrmaɪt] ['haɪweɪz] .
termite **highways** **.**
白蚁 高速公路 .

毫无疑问，在他自己看来，他把它们放在了白蚁的某条通道附近。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['dɪstəns] [wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ] ['rædɪkli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðerz] [ðæt]
But **his** **ideas** **of** **distance** **were** **now** **so** **radically** **different** **from** **theirs** **that**
['denis] ,
Dennis **,**
丹尼斯 ,

但他对距离的看法与他们的看法截然不同，以至于丹尼斯

[æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)l] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈeniwer] .

at	least	,	was	unable	to	see	a	tunnel	opening	anywhere	.
在	至少	,	曾是	无法	到	看	一个	隧道	开幕	任何地方	.

至少，我没看到任何隧道入口。

[hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ˈdʒɪm] .

He	spoke	his	thoughts	to	Jim	.
他	辐	他的	想法	到	吉姆	.

他把自己的想法告诉了吉姆。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)l] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈsʌmwer] [ˈveri] [nɪr] [ˌjuː ˈes] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdid] .

"	There	must	be	a	tunnel	opening	somewhere	very	near	us	,	"	he	concluded	.
"	那里	必须	是	一个	隧道	开幕	某处	非常	靠近	我们	,	"	他	结束	.

“我们附近肯定有个隧道入口，”他总结道。

" [bʌt; bət][aɪ] — [gʊd] [ˈhevəns] !

"	But	I	—	Good	heavens	!
"	但	我	—	好的	天	!

“但是我——我的天哪！

" [bəuθ] [kraʊtʃt] [ɪn] [ˈweri] [əˈlɑːrm] , [spiə] [held] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θrʌst] , [ɪf] [ˈnesəseri] ,

"	Both	crouched	in	wary	alarm	,	spears	held	for	a	thrust	,	if	necessary	,
"	两个都	蹲着	在	警惕	警报	,	长矛	握住	为了	一个	推力	,	如果	必要的	,

两人都警惕地蹲伏着，手中握着长矛，随时准备刺击。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfraɪtf(ə)l] [θɪŋ] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] [ˈdʒʌŋg(ə)l] .

at	the	frightful	thing	approaching	them	from	the	near	jungle	.
在	这	可怕	事物	接近	他们	从	这	靠近	丛林	.

他们看到附近丛林里有个可怕的东西正向他们走来。

[ˈθɜːrti] [fiːt] [lɔːŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][sɪks] [fiːt] [θruː] , [ə; eɪ] [blʌnt] - [ˈendɪd] ,

Thirty	feet	long	,	it	was	,	and	six	feet	through	,	a	blunt	-	ended	,
三十	脚	长的	,	它	曾是	,	和	六	脚	通过	,	一个	钝	-	结束	,

它长三十英尺，六英尺深，末端是钝的。

[ˌʌnˈteɪpərd] [ˈsɜːrpənt] [ðæt] [ˈglɪsənd] [ə; eɪ] [mɔɪst] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈkʌlər] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

untapered	serpent	that	glistened	a	moist	crimson	color	in	the	rays	of	the	sun	.
未锥形	蛇	那	闪闪发光	一个	潮湿	赤红	颜色	在	这	射线	的	这	太阳	.

阳光照射下，一条体型未变细的蛇身闪烁着湿润的深红色光泽。

[ðə; ði] [triːz] [kweɪkt] [ænd; ənd] [rɔkt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [brʌʃt] [əˈgenst] [ðem; ðəm][ɪn][ɪts] [dɪˈlɪbərət]

The	trees	quaked	and	rocked	as	it	brushed	against	them	in	its	deliberate
这	树木	震动	和	摇滚	作为	它	刷过	反对	他们	在	它是	商榷

[ædˈvæns] .

advance	.
进步	.

它蓄意前进，擦过树木，树木随之颤抖摇晃。

[ded] [liːvz] [ˈmeni] [fiːt] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [tuː] [ˈhevi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [ˈefərts] [ʌv; əv][bəuθ]

Dead	leaves	many	feet	across	and	too	heavy	for	the	combined	efforts	of	both
死的	树叶	许多	脚	穿过	和	也	重的	为了	这	合并	努力	的	两个都

[men] [tuː; tə][hæv; həv] [bʌdʒd] ,

men	to	have	budged	,
男人	到	有	预算	,

枯叶绵延数英尺，沉重无比，两个人合力也无法将其挪动。

[wɜːr; wər] [pʊʃt] [ˈlaɪtli] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][ˈmɑːnstər] [muːvd] .

were	pushed	lightly	this	way	and	that	as	the	monster	moved	.
是	推动	轻轻	这	方式	和	那	作为	这	怪物	已搬	.

随着怪物的移动，他们被轻轻地推来推去。

[ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] ['ʌndər] [ɪts] [ə'pɔːlɪŋ] [weɪt] .

The	very	ground	seemed	to	shake	under	its	appalling	weight	.
这	非常	地面	似乎	到	摇	在下面	它是	令人震惊	重量	.

它那可怕的重量仿佛让大地都在颤抖。

" [ɪf] [ðæt] [kʌmz] ['æftər][juː 'es] , " [briːðd] ['dʒɪm] , " [wɪə(r)] [θruː] !

"	If	that	comes	after	us	,	"	breathed	Jim	,	"	we're	through	!
"	如果	那	来	后	我们	,	"	呼吸	吉姆	,	"	是	通过	!

“如果它来找我们麻烦，”吉姆喘着气说，“我们就完了！”

" [bʌt; bət] [naʊ] ['deni] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	But	now	Denny	drew	a	long	breath	of	relief	.
"	但	现在	丹尼	画	一个	长的	气息	的	宽慰	.

“但现在丹尼长舒了一口气。”

" [biː; bi] [stɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Be	still	,	"	he	said	.
"	是	仍然	,	"	他	说	.

“安静，”他说。

" [meɪk] [noʊ] [saʊnd] , [ænd; ənd][noʊ] [muːv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [pæs] [juː 'es][baɪ] .

"	Make	no	sound	,	and	no	move	,	and	it	will	probably	pass	us	by	.
"	制作	不	声音	,	和	不	移动	,	和	它	将要	大概	经过	我们	经过	.

“不要发出声音，不要动弹，它或许就会从我们身边经过。”

[ɪts] [blaɪnd] , [ænd; ənd] ['kudnt] [hɑːrm][juː 'es][ɪn] ['eni] [weɪ] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ɑːn][juː 'es] .

It's	blind	,	and	couldn't	harm	us	in	any	way	—	unless	it	rolled	on	us	.
它是	瞎的	,	和	不能	伤害	我们	在	任何	方式	—	除非	它	滚动	在	我们	.

它是盲的，不会以任何方式伤害我们——除非它滚到我们身上。

" [ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['moʊʃnləs] [waɪl] [ðə; ði] ['naɪtmer] ['sɜːrpənt] [kræʃt] [baɪ] .

"	The	two	stood	motionless	while	the	nightmare	serpent	crashed	by	.
"	这	二	站立	静止不动	尽管	这	恶梦	蛇	崩溃了	经过	.

“两人一动不动地站在那里，看着那条噩梦般的巨蛇从身边呼啸而过。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrθwɜːrm] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [hʌnt] [fɔːr; fər]

Then	,	with	the	earthworm	fading	into	the	distance	,	they	resumed	their	hunt	for
然后	,	和	这	蚯蚓	褪色	进入	这	距离	,	他们	恢复	他们的	打猎	为了

[ðə; ði] [nɪr] ['tʌn(ə)l] ['entrəns] .

the	near	tunnel	entrance	.
这	靠近	隧道	入口	.

然后，随着蚯蚓的身影渐渐消失在远方，他们继续寻找附近的隧道入口。

['dʒɪm] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sɜːrtʃɪŋ] ['dʒʌŋg(ə)l] [depθs] ,

JIM	,	whose	eyes	were	more	accustomed	to	searching	jungle	depths	,
吉姆	,	谁	眼睛	是	更多的	习惯	到	搜索	丛林	深度	,

吉姆的眼睛更习惯于在丛林深处搜寻，

['faɪnəli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [blæk] [hoʊl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [hɪl] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd]

finally	saw	it	—	a	black	hole	leading	down	into	a	small	hill	about	two	hundred
最后	锯	它	—	一个	黑色的	洞	领导	向下	进入	一个	小的	爬坡道	关于	二	百

[jaːdz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

yards	ahead	of	them	.
码	前方	的	他们	.

终于看到了——一个黑洞通向前方大约两百码外的小山丘。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .

He	pointed	.
他	尖	.

他指着。

" [ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] .

"	There	we	are	.
"	那里	我们	是	.

“我们到了。”

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

" [ləˈbɔːriəsli] [ðeɪ] [set] [aʊt] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Laboriously	they	set	out	toward	it	.
"	费力地	他们	放	出去	朝向	它	.

他们艰难地朝着目标迈进。

[ləˈbɔːriəsli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][æt; ət] [ˈevri] [step] [sʌm; səm][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈsuːpərəb(ə)l][ˈhɜːrd(ə)l] [bɑːrd] [ðer; ðər]

Laboriously	because	at	every	step	some	almost	insuperable	hurdle	barred	their
费力地	因为	在	每一个	步	一些	几乎	不可逾越	栏	禁止	他们的

[wei] .

way	.
方式	.

他们步履维艰，因为每一步都面临着几乎无法逾越的障碍。

[ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [græs] [stɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɑːbləm] ;

A	fallen	grass	stalk	was	a	problem	;
一个	倒下	草	茎	曾是	一个	问题	;

掉落的草茎是个问题；

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kɜːrv] [bæk] [ɑːn][ðer; ðər] [træks] [fɔːr; fər][ˈsɪksti][ɔːr] [ˈeɪti] [fiːt] [ɪn]

sometimes	they	had	to	curve	back	on	their	tracks	for	sixty	or	eighty	feet	in
有时	他们	有	到	曲线	后退	在	他们的	轨道	为了	六十	或者	八十	脚	在

[ˈɔːrdər][tuː; tə][get] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

order	to	get	around	it	.
命令	到	得到	大约	它	.

有时他们不得不沿着轨道折返 60 或 80 英尺才能绕过它。

[ə; eɪ] [ded] [liːf] , [ˈdrɪftɪd] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ]

A	dead	leaf	,	drifted	there	from	the	trees	near	at	hand	,	was	almost	a
一个	死的	叶子	,	漂移	那里	从	这	树木	靠近	在	手	,	曾是	几乎	一个

[kəˈlæməti] ,

calamity	,
灾害	,

一片从附近树上飘落的枯叶，差点酿成大祸。

[nəˈsesɪteɪtɪŋ] [mɔːr] [sərˈkjuːɪtəs] [məˈnuːvərɪŋ] .

necessitating	more	circuitous	maneuvering	.
需要	更多的	迂回	机动	.

需要采取更加迂回的策略。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [jɑːrd][ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrk][ˈperəl] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðerz] [ɪnˈkriːst] .

With	every	yard	the	realization	of	the	stark	peril	that	was	now	theirs	increased	.
和	每一个	院子	这	实现	的	这	斯塔克	危险	那	曾是	现在	他们的	增加	.

每走一码，他们就越发意识到自己面临的严峻危险。

[ə; eɪ] [ˈgræshɑːpər] , [ˈblʌndərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

A	grasshopper	,	blundering	to	the	ground	within	a	rod	of	them	,
一个	蚱蜢	,	笨拙	到	这	地面	之内	一个	杆	的	他们	,

一只蚱蜢，跌跌撞撞地落在一杆之内，

[ˈnɪrli] [krʌʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsevrəl] [tʌnz] [ʌv; əv] [weɪt] .

nearly	crushed	them	with	its	several	tons	of	weight	.
几乎	碎	他们	和	它是	一些	吨	的	重量	.

它数吨重的重量几乎将它们压垮。

[ə; eɪ] ['bʌmblbiː] , [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['elɪfənt] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] ['dedlɪ] ,

A	bumblebee	,	as	big	as	a	flying	elephant	and	twice	as	deadly	,
一个	熊蜂	,	作为	大的	作为	一个	飞行	大象	和	两次	作为	致命	,

一只体型堪比飞象、毒性是飞象两倍的大黄蜂，

[rɔːrd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə]

roared	around	them	for	several	minutes	as	though	debating	whether	or	not	to
咆哮	大约	他们	为了	一些	分钟	作为	尽管	辩论	无论	或者	不是	到

[ə'tæk] [ðem; ðəm] ,

attack	them	,
攻击	他们	,

它们在他们周围咆哮了好几分钟，似乎在犹豫是否要攻击他们。

[ænd; ənd] ['faɪnəlɪ] [rɔːrd] [ɔːf] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [peɪl] .

and	finally	roared	off	leaving	them	shaken	and	pale	.
和	最后	咆哮	离开	离开	他们	摇晃	和	苍白	.

最后咆哮着扬长而去，留下他们惊魂未定、脸色苍白。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nærəʊ] [ɪs'keɪps] [ə'kɜːrd] [æn; ən]

But	the	most	startling	and	narrow	of	their	narrow	escapes	occurred	an
但	这	最多	令人震惊	和	狭窄的	的	他们的	狭窄的	逃脱	发生	一个

['ɪnstənt] ['æftər] [ðæt] .

instant	after	that	.
立即的	后	那	.

但就在这之后，他们经历了一次最惊险、最惊险的逃脱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə'lɜːrt][bʌt; bət] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,

They	had	paused	for	an	instant	,	alert	but	undecided	,
他们	有	暂停	为了	一个	立即的	,	警报	但	未决定	,

他们停顿了一下，既警觉又犹豫不决。

[tuː; tə] [ster] [æt; ət][ə; eɪ]['koʊldlɪ] ['glerɪŋ] ['spaɪdər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɑːrɪŋ] [ðer; ðər] [pæθ] .

to	stare	at	a	coldly	glaring	spider	that	was	barring	their	path	.
到	盯	在	一个	冷冷地	刺眼	蜘蛛	那	曾是	禁止	他们的	小路	.

他们盯着一只挡在他们面前、目光冰冷的蜘蛛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['spaɪdər] , ['berlɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [weɪst] - [haɪ] .

It	was	a	small	spider	,	barely	more	than	waist	-	high	.
它	曾是	一个	小的	蜘蛛	,	仅仅	更多的	比	腰部	-	高的	.

那是一只小蜘蛛，身高只到腰部。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] [mə'levələnt] [aɪz] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] [men] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt] [ə'tækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	something	in	its	malevolent	eyes	made	the	two	men	hesitate	about	attacking	it	.
但	某物	在	它是	恶意的	眼睛	制成	这	二	男人	犹豫	关于	攻击	它	.

但它那双邪恶的眼睛让两人犹豫是否要攻击它。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skwɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊnlɪ] [klɪr] [pæθ] [ɪn] [saɪt] ,

At	the	same	time	it	was	squatting	in	the	only	clear	path	in	sight	,
在	这	相同的	时间	它	曾是	蹲姿	在	这	仅有的	清除	小路	在	视线	,

与此同时，它正蹲伏在视线范围内唯一一条畅通无阻的道路上。

[wɪð; wɪθ] ['tæŋglz] [ʌv; əv] [stɔːks] [ænd; ənd] [liːvz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

with	tangles	of	stalks	and	leaves	on	either	side	.
和	缠结	的	茎	和	树叶	在	任何一个	边	.

两侧缠绕着茂密的茎叶。

[ə; eɪ] ['dʒɜːrnɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [bruːt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] , [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt]

A	journey	around	the	ferocious	brute	might	be	a	complicated	,	long	-	drawn	-	out
一个	旅行	大约	这	凶猛	蛮力	可能	是	一个	复杂的	,	长的	-	绘制	-	出去

[ə'fer] .

affair	.
事务	.

绕过这头凶猛的野兽可能是一场复杂而漫长的旅程。

[ðer; ðər]['prɑːbləm][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Their	**problem**	**was**	**decided**	**for**	**them**	**.**
他们的	问题	曾是	决定	为了	他们	.

他们的问题已经由别人解决了。

[ˌoʊvər'hed] , ['sʌd(ə)nli] [rɔːrd] [aʊt][ə; eɪ][saʊnd] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd][baɪ][ə; eɪ][traɪ]

OVERHEAD	**,**	**suddenly**	**roared**	**out**	**a**	**sound**	**such**	**as**	**might**	**have**	**been**	**made**	**by**	**a**	**tri**
开销	,	突然	咆哮	出去	一个	声音	这样的	作为	可能	有	到过	制成	经过	一个	三

- ['moʊtərd] ['fɔkə] .

-	**motored**	**Fokker**	**.**
-	机动车	福克	.

头顶上突然传来一阵轰鸣声，像是三引擎福克飞机发出的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] .

There	**was**	**a**	**flash**	**of**	**yellow**	**.**
那里	曾是	一个	闪光	的	黄色的	.

一道黄光闪过。

[ðə; ðɪ] [rɔːr] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][æn; ən] [ɪr] - ['ʃætərɪŋ] [skriːm] .

The	**roar**	**increased**	**to**	**an**	**ear**	**-**	**shattering**	**scream**	**.**
这	吼	增加	到	一个	耳朵	-	破碎	尖叫	.

咆哮声逐渐变成震耳欲聋的尖叫声。

['sʌmθɪŋ] [swuːp] [soʊ] ['breθləsli] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [soʊ] ['pɑːndərəsli] [ðæt]

Something	**swooped**	**so**	**breathlessly**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**	**so**	**ponderously**	**that**
某物	俯冲	所以	气喘吁吁	和	在	这	相同的	时间	所以	沉重地	那

[ðə; ðɪ][men][wɜːr; wər] [nɑːkt] [flæt][baɪ][ðə; ðɪ] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbd] [er] .

the	**men**	**were**	**knocked**	**flat**	**by**	**the**	**hurricane**	**of**	**disturbed**	**air**	**.**
这	男人	是	敲门	平坦的	经过	这	飓风	的	不安	空气	.

有什么东西轻盈地、同时又沉重地俯冲而下，掀起的狂风将男人们吹倒在地。

[ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['strʌg(ə)l] [in'sjuːd] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm][væst] ['jeloʊ] ['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət]

A	**fleeting**	**struggle**	**ensued**	**between**	**some**	**vast**	**yellow**	**body**	**and**	**the**	**unfortunate**
一个	转瞬即逝	斗争	随后	之间	一些	广阔的	黄色的	身体	和	这	不幸

['spaɪdər] .

spider	**.**
蜘蛛	.

一个巨大的黄色身躯与那只不幸的蜘蛛之间展开了一场短暂的搏斗。

[ðen] [ðə; ðɪ]['spaɪdər] , ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪ'moʊb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

Then	**the**	**spider**	**,**	**suddenly**	**as**	**immobile**	**as**	**a**	**lump**	**of**	**stone**	**,**
然后	这	蜘蛛	,	突然	作为	不动	作为	一个	块	的	石头	,

然后，蜘蛛突然像石头一样一动不动了。

[wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hevəns] [baɪ][ðə; ðɪ] ['rɔːrɪŋ] ['jeloʊ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

was	**drawn**	**up**	**into**	**the**	**heavens**	**by**	**the**	**roaring**	**yellow**	**thing**	**,**	**and**	**disappeared**	**.**
曾是	绘制	向上	进入	这	天	经过	这	咆哮	黄色的	事物	,	和	消失	.

被那咆哮的黄色物体吸入天空，消失了。

[ə; eɪ][wɑːsp][hæd; həd] [strʌk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə'nʌðər] [miːl] .

A	**wasp**	**had**	**struck**	**,**	**and**	**had**	**obtained**	**another**	**meal**	**.**
一个	黄蜂	有	击	,	和	有	获得	其他	一顿饭	.

一只黄蜂蜇了过来，又饱餐了一顿。

" [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [θɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][wʌn] - [træk] [maɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn]

"	**Thank**	**God**	**that**	**thing**	**had**	**a**	**one**	**-**	**track**	**mind**	**,**	**and**	**was**	**concentrating**	**on**
"	感谢	上帝	那	事物	有	一个	一	-	追踪	头脑	,	和	曾是	集中	在

[ðə; ðɪ]['spaɪdər] ,

the	**spider**	**,**
这	蜘蛛	,

“谢天谢地，那东西一心只想对付蜘蛛。”

" [sed] ['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['hju:mərləs] [læf] .

"	said	Jim	,	with	a	rather	humorless	laugh	.
"	说	吉姆	,	和	一个	相当	缺乏幽默感	笑	.

吉姆说着，带着一丝苦笑。

['denis] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Dennis	was	silent	.
丹尼斯	曾是	沉默的	.

丹尼斯沉默不语。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ɪnsekts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

He	was	beginning	to	realize	that	he	knew	too	much	about	insects	for	his
他	曾是	开始	到	意识到	那	他	知道	也	很多	关于	昆虫	为了	他的

[pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] .

peace	of	mind	.
和平	的	头脑	.

他开始意识到，自己对昆虫了解得太多，这让他感到不安。

[tu:; tə]['dʒɪm] , ['ɪnsekts] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ɔ:r] [step] [ɑ:n]

To	Jim	,	insects	had	always	heretofore	been	something	to	brush	away	or	step	on
到	吉姆	,	昆虫	有	总是	此前	到过	某物	到	刷子	离开	或者	步	在

,

,
,

对吉姆来说，昆虫以前总是应该拂去或踩死的。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [maɪt] ['ɪndɪkeɪt] .

as	the	circumstance	might	indicate	.
作为	这	环境	可能	表明	.

根据具体情况而定。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ʌv; əv][ɪg'zæktli] [wʌt] [feɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi]

He	had	no	idea	,	for	example	,	of	exactly	what	fate	it	was	he
他	有	不	主意	,	为了	例子	,	的	确切地	什么	命运	它	曾是	他

[hæd; həd][dʒʌst] [mɪst] .

had	just	missed	.
有	只是	错过	.

例如，他完全不知道自己刚刚错过了怎样的命运。

[bʌt; bət] ['deni] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

But	Denny	knew	all	about	it	.
但	丹尼	知道	全部	关于	它	.

但丹尼对此了如指掌。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][wɑ:sp][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	knew	that	if	the	wasp	had	chosen	either	of	them	,
他	知道	那	如果	这	黄蜂	有	选定	任何一个	的	他们	,

他知道，如果黄蜂选择了他们中的任何一个，

[ðə; ði] ['tʃoʊzn] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] ['stæbɪŋ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - [hɑ:t] [sɔ:rd] ['penətreɪt]

the	chosen	one	would	have	felt	a	stabbing	thing	like	a	red	-	hot	sword	penetrate
这	选定	一	会	有	毛毡	一个	刺	事物	喜欢	一个	红色的	-	热的	剑	穿透

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] .

to	his	vitals	.
到	他的	命脉	.

被选中的人会感到像一把烧红的剑一样，狠狠地刺入他的要害部位。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [swɪft] [pə'ræləsɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [θrʌst] .

He	knew	that	swift	paralysis	would	have	followed	the	thrust	.
他	知道	那	迅速	麻痹	会	有	随后	这	推力	.

他知道，这一击之后，他会迅速瘫痪。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðen] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [bæk] ,

He	knew	that	then	the	victim	would	have	been	taken	back	,
他	知道	那	然后	这	受害者	会	有	到过	已采取	后退	,

他知道那样的话受害者就会被带回去。

['helpləs] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ðə; ði]['spaɪdər][wʌz; wəz] ,

helpless	and	motionless	as	the	spider	was	,
无助	和	静止不动	作为	这	蜘蛛	曾是	,

蜘蛛无助而一动不动，

[tuː; tə][biː; bi][leɪd][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['helpləs] [bʌt; bət] [stɪl] ['kɑːnʃəs] ['vɪktəms][ɪn][ðə; ði]['fetɪd]

to	be	laid	side	by	side	with	other	helpless	but	still	conscious	victims	in	the	fetid
到	是	铺设	边	经过	边	和	其他	无助	但	仍然	有意识的	受害者	在	这	恶臭

[depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːsps] [nest] .

depths	of	the	wasp's	nest	.
深度	的	这	黄蜂的	巢	.

与其他无助但仍然有意识的受害者一起，被埋葬在黄蜂巢穴污浊的深处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['faɪnəli] [æn; ən] [eg] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['vɪktɪmz] [tʃest] ;

And	he	knew	that	finally	an	egg	would	have	been	laid	on	the	victim's	chest	;
和	他	知道	那	最后	一个	蛋	会	有	到过	铺设	在	这	受害者的	胸部	;

他知道，最终会在受害者的胸口放一个鸡蛋；

[æn; ən] [eg] [ðæt] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [hætʃ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [wʊd] ['kɑːmli]

an	egg	that	would	eventually	hatch	and	deliver	a	bit	of	life	that	would	calmly
一个	蛋	那	会	最终	孵化	和	递送	一个	少量	的	生活	那	会	平静地

[ænd; ənd] ['liːʒərli] [dɪ'vaʊər][ðə; ði] ['perəlaɪzd] [fuːd] [sə'plaɪ] [ə'laɪv] .

and	leisurely	devour	the	paralyzed	food	supply	alive	.
和	悠闲	吞食	这	瘫痪	食物	供应	活	.

一枚最终会孵化并诞生出一个小生命的蛋，这个小生命会平静而悠闲地吞噬那些麻痹的食物。

" [lets] ['hɜːri] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['glænsɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [mɔːr] ['wɒsps][wɜːr; wər]

"	Let's	hurry	,	"	he	suggested	,	glancing	up	to	see	if	any	more	wasps	were
"	我们来吧	匆忙	,	"	他	建议	,	瞥了一眼	向上	到	看	如果	任何	更多的	黄蜂	是

['hʌvər] [ə'baʊt] .

hovering	about	.
悬停	关于	.

“我们快点吧，”他建议道，同时抬头看了看是否还有黄蜂在附近盘旋。

[ðə; ði] ['laʊərɪŋ] ['tʌn(ə)l] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [naʊ] .

The	lowering	tunnel	mouth	was	very	near	now	.
这	降低	隧道	嘴	曾是	非常	靠近	现在	.

下降隧道的入口现在非常近了。

['berli] ['twenti] [jaːdz] [ə'weɪ] .

Barely	twenty	yards	away	.
仅仅	二十	码	离开	.

不到二十码远。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['mɒnstəz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [laɪk]

What	with	the	crowding	monsters	around	them	,	the	tunnel	began	to	look	like
什么	和	这	拥挤	怪物	大约	他们	,	这	隧道	开始	到	看	喜欢

[ə; eɪ]['heɪv(ə)n] .

a	haven	.
一个	避风港	.

由于周围挤满了怪物，隧道看起来反而像是一个避难所。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Almost	at	a	run	,	they	continued	toward	it	.
几乎	在	一个	跑步	,	他们	持续	朝向	它	.

他们几乎是跑着朝它走去。

[ðen] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] ['ɑːrmi] ['saʊndɪd] [ɪn]

THEN	**a**	**commotion**	**like**	**that**	**which**	**might**	**be**	**made**	**by**	**a**	**mighty**	**army**	**sounded**	**in**
然后	一个	骚动	喜欢	那	哪个	可能	是	制成	经过	一个	强大的	军队	听起来	在

[ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

the	**underbrush**	**behind**	**them**	**.**
这	草丛	在后面	他们	.

然后，他们身后的灌木丛中传来一阵骚动，像是大军浩浩荡荡的场面。

['denɪs] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Dennis	**looked**	**back**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
丹尼斯	看起来	后退	超过	他的	肩膀	.

丹尼斯回头看了一眼。

" ['hɜːri] !

"	**Hurry**	**!**
"	匆忙	!

“匆忙！

" [hiː; hi] [gɑːspt] , ['sʌd(ə)nli] [æk'seləreitiŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] ['ɪntuː][fræŋk] [flaɪt] .

"	**he**	**gasped**	**,**	**suddenly**	**accelerating**	**his**	**pace**	**into**	**frank**	**flight**	**.**
"	他	倒吸一口气	,	突然	加速	他的	步伐	进入	坦率	航班	.

他喘着粗气，突然加快脚步，拔腿就跑。

" [ænts] . . . .

"	**Ants**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	蚂蚁	.	.	.	.

蚂蚁……

" ['dʒɪm] [glɑːnst] [bæk] , [tuː] — [ænd; ənd][dʒɔɪnd] ['denɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

"	**Jim**	**glanced**	**back**	**,**	**too**	**—**	**and**	**joined**	**Denny**	**in**	**his**	**flight**	**.**
"	吉姆	瞥了一眼	后退	,	也	—	和	加入	丹尼	在	他的	航班	.

吉姆也回头看了一眼——然后和丹尼一起飞走了。

['pɔːrɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm][æt; ət] [ɪk'spres] [treɪn] [spiːd] , [fliŋɪŋ] [ə'saɪd] ['fɔːlən] [stɔːks] ,

Pouring	**toward**	**them**	**at**	**express**	**train**	**speed**	**,**	**flinging**	**aside**	**fallen**	**stalks**	**,**
浇注	朝向	他们	在	表达	火车	速度	,	投掷	旁边	倒下	茎	,

像特快列车一样向他们涌来，掀翻掉落的茎秆，

['klaɪmɪŋ] ['oʊvər] [əbst'rʌkʃnz] [æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] [əbst'rʌkʃnz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

climbing	**over**	**obstructions**	**as**	**though**	**no**	**obstructions**	**were**	**there**	**,**	**was**	**coming**
攀登	超过	障碍物	作为	尽管	不	障碍物	是	那里	,	曾是	未来

[ə; eɪ] [grɪm] [ænd; ənd] ['ɑːrmərd] [hɔːrd] .

a	**grim**	**and**	**armored**	**horde**	**.**
一个	严峻	和	装甲	部落	.

一群面目狰狞、全副武装的敌人如同穿过障碍物一般，径直越过障碍物而来。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] [liːd] ,

Far	**in**	**the**	**lead**	**,**
远的	在	这	带领	,

遥遥领先，

['prɑːbəbli] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [men] [fɜːrst][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['dedli] [tʃeɪs] ,

probably	**the**	**one**	**that**	**had**	**seen**	**the**	**men**	**first**	**and**	**started**	**the**	**deadly**	**chase**	**,**
大概	这	一	那	有	已见	这	男人	第一的	和	开始	这	致命	追赶	,

很可能是他最先发现了这些人，并开始了这场致命的追逐。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ænt] .

was	**a**	**single**	**ant**	**.**
曾是	一个	单身的	蚂蚁	.

是一只单独的蚂蚁。

[ðə; ði]['sɑːlətəri] ['liːdər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .

The	solitary	leader	was	a	monster	of	its	kind	.
这	孤	领导者	曾是	一个	怪物	的	它是	种类	.

这个独行的领袖是同类中的怪物。

[æz; əz][tɔːl][æz; əz]['dʒɪm] , ['klæʃɪŋ] [ɪn][ɪts]['hɔːrni]['ɑːrmər] , [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðə; ði]['fjʊdʒətɪv] .

As	tall	as	Jim	,	clashing	in	its	horny	armor	,	it	rushed	toward	the	fugitives	.
作为	高的	作为	吉姆	,	冲突	在	它是	好色	盔甲	,	它	匆忙	朝向	这	逃犯	.

它和吉姆一样高，浑身披着角质盔甲，朝着逃亡者们冲去。

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][duː] , " ['dʒɪm] [pæntid] .

"	It's	going	to	reach	the	tunnel	before	we	do	,	"	Jim	panted	.
"	它是	去	到	抵达	这	隧道	前	我们	做	,	"	吉姆	喘息	.

“它肯定会比我们先到达隧道，”吉姆喘着气说。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] — [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][rest] [get][tuː; tə][ˌjuː 'es] . . . .

"	We've	got	to	kill	the	thing	—	and	do	it	before	the	rest	get	to	us	.	.	.	.
"	我们已经	得到	到	杀	这	事物	—	和	做	它	前	这	休息	得到	到	我们	.	.	.	.

“我们必须干掉它——而且必须在其他人找到我们之前做到……”

" [ðə; ði]['mɑːnstər][wʌz; wəz][ɑːn][ðem; ðəm] .

"	The	monster	was	on	them	.
"	这	怪物	曾是	在	他们	.

“怪物就在他们身边。”

['blaɪndli] ,

Blindly	,
盲目地	,

盲目地，

[fə'roʊʃəsli] [ˌaɪ 'tiː] [həːld] [ɪts] [bʌlk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [smeld] [laɪk] [tə:maits] [haʊ'evər] ['lɪt(ə)l]

ferociously	it	hurled	its	bulk	at	the	things	that	smelled	like	termites	however	little
凶猛地	它	投掷	它是	大部分	在	这	事物	那	闻起来	喜欢	白蚁	然而	小的

[ðeɪ] [ri'zembld] [ðem; ðəm] .

they	resembled	them	.
他们	类似	他们	.

它凶猛地将庞大的身躯投向那些闻起来像白蚁的东西，尽管它们与白蚁一点也不像。

[ðə; ði]['tɜːrmaɪt] - [peɪst] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][moʊst] ['dedli] [ʌv; əv] ['tʃælindʒz] .

The	termite	-	paste	was	,	in	this	instance	,	the	most	deadly	of	challenges	.
这	白蚁	-	粘贴	曾是	,	在	这	实例	,	这	最多	致命	的	挑战	.

在这种情况下，白蚁膏是最致命的挑战。

['dʒɪm] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] [pɔɪnt] ['slæntɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɑːnslɔːt]

Jim	stepped	to	the	fore	,	with	his	spear	point	slanted	to	receive	the	onslaught
吉姆	步	到	这	前	,	和	他的	矛	观点	倾斜的	到	收到	这	猛攻

,

,

,

吉姆走到最前面，斜着矛尖迎击攻击。

[spɪr] [bʌt] ['graʊndɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

spear	butt	grounded	at	his	feet	.
矛	屁股	接地	在	他的	脚	.

长矛的矛柄抵在他的脚边。

['weðər] [ðə; ði][sɪks] - [legd] ['hɔːrər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði]

Whether	the	six	-	legged	horror	would	have	had	wit	enough	to	comprehend	the
无论	这	六	-	腿	恐怖	会	有	有	有	足够的	到	理解	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] ['ɔːfərd] ,

nature	of	the	defense	offered	,
自然	的	这	防御	提供	,

这只六足怪物是否有足够的智慧理解辩方提出的辩护理由，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['strɪvn] [tuː; tə] [ˌsɜːrkəm'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [taɪm] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	would	have	striven	to	circumvent	it	,	had	time	been	given	it	,
和	会	有	努力	到	规避	它	,	有	时间	到过	给定	它	,

如果时间允许，他会努力规避它。

[ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['ænsər] .

is	a	question	that	will	never	be	answered	.
是	一个	问题	那	将要	绝不	是	回答	.

这是一个永远不会有答案的问题。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪŋ] ['wɔznt] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [taɪm] .

For	the	thing	wasn't	given	the	time	.
为了	这	事物	不是	给定	这	时间	.

因为这件事没有得到足够的时间。

[ɪn] [mɪd] - [er] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [raɪð] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ɪts]

In	mid	-	air	it	seemed	to	writhe	and	try	to	change	the	direction	of	its
在	中	-	空气	它	似乎	到	翻腾	和	尝试	到	改变	这	方向	的	它是

[liːp] .

leap	.
飞跃	.

它在半空中似乎扭动着身体，试图改变跳跃的方向。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [træns'fɪkst] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [ɪn'telɪdʒəns] ,

But	it	was	on	the	point	and	had	transfixed	itself	before	its	intelligence	,
但	它	曾是	在	这	观点	和	有	呆若木鸡	本身	前	它是	智力	,

但它切中要害，并被自身的智慧所深深吸引。

[haʊ'evər] [kiːn] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fʌŋkʃənd] .

however	keen	,	could	have	functioned	.
然而	敏锐的	,	可以	有	功能正常	.

然而，即便热情高涨，也可能奏效。

[ðə; ði] [faɪt] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['oʊvər] .

The	fight	,	though	,	was	by	no	means	over	.
这	斗争	,	尽管	,	曾是	经过	不	方法	超过	.

然而，这场斗争远未结束。

[wɪð; wɪθ] [faɪv] [fiːt] [ʌv; əv] [stiːl] ['pɪrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] [ə'beɪt]

With	five	feet	of	steel	piercing	it	through	,	it	whirled	with	hardly	abated
和	五	脚	的	钢	冲孔	它	通过	,	它	旋转	和	几乎	减弱

[vaɪ'tæləti] [tɔːrd] ['denis] .

vitality	toward	Dennis	.
活力	朝向	丹尼斯	.

五英尺长的钢管刺穿了它，它以几乎没有减弱的活力向丹尼斯旋转而去。

[ɪts] ['gɑːrgɔɪl] [hed] [keɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] ['kloʊzər] .

Its	gargoyle	head	came	close	and	closer	.
它是	石像鬼	头	来了	关闭	和	更近	.

它的石像鬼头越来越近。

['denis] [spræŋ] ['saɪdweɪz] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [bɑːr] [hiː; hi] [held] ,

DENNIS	sprang	sideways	along	its	length	,	lifted	the	pointed	bar	he	held	,
丹尼斯	弹簧	侧身	沿着	它是	长度	,	抬起	这	尖	酒吧	他	握住	,

丹尼斯沿着杆子横向跃起，举起了手中的尖头杆子。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] [wʌt] [lʊkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [spɑːt] — [ðə; ði]

and	dashed	it	down	on	what	looked	to	him	a	vital	spot	—	the
和	虚线	它	向下	在	什么	看起来	到	他	一个	必不可少的	点	—	这

[ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['slendər] [trʌŋk] [ðæt] [held] [ɪts] ['spætʃəlɪt] ['æbdəmən] [tuː; tə] [ɪts] ['ɑːrmərd] [tʃest] .

unbelievably	slender	trunk	that	held	its	spatulate	abdomen	to	its	armored	chest	.
难以置信	苗条	树干	那	握住	它是	铲状	腹部	到	它是	装甲	胸部	.

然后猛地一击，击中了在他看来是要害的地方——那条细得不可思议的躯干，它连接着扁平的腹部和坚硬的胸膛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk] [æz; əz][ðə; ði][bɑːr] [smæʃt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] .

There	was	a	crack	as	the	bar	smashed	down	on	the	weak	point	.
那里	曾是	一个	裂缝	作为	这	酒吧	粉碎	向下	在	这	虚弱的	观点	.

酒吧的横梁猛地砸在薄弱点上，发出了一声脆响。

[ðə; ði]['mɑːnstər][sæŋk] ['kwɪvərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	monster	sank	quivering	to	the	ground	.
这	怪物	沉没	颤抖	到	这	地面	.

怪物颤抖着倒在了地上。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp] ,

An	instant	later	it	was	up	,
一个	立即的	之后	它	曾是	向上	,

片刻之后，它就升起来了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [deɪzd] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['drægd] [ɪts] [hæf] -

but	now	its	movements	were	dazed	and	sluggish	as	it	dragged	its	half	-
但	现在	它是	移动	是	茫然	和	迟缓	作为	它	拖拽	它是	一半	-

['perəlaɪzd] ['æbdəmən]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

paralyzed	abdomen	after	it	,
瘫痪	腹部	后	它	,

但现在它的动作变得迟缓而迟钝，拖着半瘫痪的腹部向前走去。

[ænd; ənd] ['fʌmbld] [ænd; ənd] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['hevi] [bɑːr] [ðæt] [træns'fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	fumbled	and	caught	on	the	heavy	bar	that	transfixed	it	.
和	笨手笨脚	和	捕捉	在	这	重的	酒吧	那	呆若木鸡	它	.

它笨拙地绊倒了，被那根沉重的横杆绊住了。

['dʒɪm] [kɔːt] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [tʌgd] [ˌaɪ 'tiː] .

Jim	caught	the	bar	and	tugged	it	.
吉姆	捕捉	这	酒吧	和	拉扯	它	.

吉姆抓住横杆，用力一拉。

" [maɪ] [spɪr] !

"	My	spear	!
"	我的	矛	!

“我的长矛！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" ['deni] — [help] !

"	Denny	—	help	!
"	丹尼	—	帮助	!

丹尼——救命！

" [tə'geðər] [ðə; ði] [tuː] [rentʃt] [tuː; tə][dʒɜːrk][ðə; ði] [spɪr] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːrni] ['ɑːrmər][ʌv; əv]

"	Together	the	two	wrenched	to	jerk	the	spear	loose	from	the	horny	armor	of
"	一起	这	二	扭动	到	混蛋	这	矛	松动的	从	这	好色	盔甲	的

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ænt] .

the	dying	ant	.
这	垂死	蚂蚁	.

“两人合力将长矛从垂死蚂蚁的角质甲壳中拔了出来。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] [naʊ] .

The	rest	of	the	pack	were	very	near	now	.
这	休息	的	这	盒	是	非常	靠近	现在	.

其余的队员现在也离得很近了。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][let][ˌaɪ ˈtiː][goʊ] . . . . " [pæntid] ['deni] .

"	We'll	have	to	let	it	go	.	.	.	.	"	panted	Denny	.
"	出色地	有	到	让	它	去	.	.	.	.	"	喘息	丹尼	.

“我们只能放手了……”丹尼喘着气说。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] ['despərət] ['efərts] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'vʌlsɪvli]

But	at	that	instant	their	desperate	efforts	tore	it	loose	from	the	convulsively
但	在	那	立即的	他们的	绝望的	努力	撕裂	它	松动的	从	这	痉挛地

[dʒəːkiŋ] [hʌlk] .

jerking	hulk	.
抽搐	绿巨人	.

但就在那一刻，他们拼尽全力，终于将它从剧烈抽搐的船体上扯了下来。

[ðeɪ] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [hɔːrd] ['skersli] ['twenti] [jaːdz] [bɪ'haɪnd]

They	darted	into	the	tunnel	mouth	with	the	racing	horde	scarcely	twenty	yards	behind
他们	飞镖	进入	这	隧道	嘴	和	这	赛车	部落	几乎	二十	码	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们冲进隧道口，紧随其后的是不到二十码外的赛跑人群。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði][ænts] [pɔːd] [ɪn]['æftər][ðem; ðəm] .

Without	hesitation	the	ants	poured	in	after	them	.
没有	犹豫	这	蚂蚁	倾倒	在	后	他们	.

蚂蚁们毫不犹豫地跟了上来。

['dʒɪm][ænd; ənd] ['denis] [liːpt] ['fɔːrwərd] , [ɪn] [pɪtʃ] ['dɑːrknəs] ,

Jim	and	Dennis	leaped	forward	,	in	pitch	darkness	,
吉姆	和	丹尼斯	跳跃	向前	,	在	沥青	黑暗	,

吉姆和丹尼斯在漆黑的夜里向前跃去。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['bʌmpɪŋ] ['hevɪli] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [æz; əz][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [tɜːrnd] ,

now	and	then	bumping	heavily	against	a	wall	as	the	tunnel	turned	,
现在	和	然后	碰撞	重度	反对	一个	墙	作为	这	隧道	转向	,

隧道转弯时，不时会重重地撞到墙壁上。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [æt; ət] [liːst] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] : [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][æz; əz]

but	having	at	least	no	trouble	with	their	footing	:	the	floor	was	as
但	拥有	在	至少	不	麻烦	和	他们的	立足点	:	这	地面	曾是	作为

[smuːð] [æz; əz] [ðoʊ] [mæn] - [meɪd] .

smooth	as	though	man	-	made	.
光滑的	作为	尽管	男人	-	制成	.

但至少他们的立足点没有问题：地板光滑得就像人造的一样。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['ɑːrmərd] [hɔːrd] ['kræʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] .

Behind	them	they	could	hear	the	armored	horde	crashing	along	in	the	blackness	.
在后面	他们	他们	可以	听到	这	装甲	部落	崩溃	沿着	在	这	黑	.

他们身后传来身披盔甲的军队在黑暗中隆隆前进的声音。

[ðə; ði] ['smæʃɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] .

The	smashing	noise	of	their	progress	was	growing	louder	.
这	粉碎	噪音	的	他们的	进步	曾是	生长	更大声	.

他们前进时发出的撞击声越来越大。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [rʌn] [pər'hæps] ['fɪfti] [jaːdz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

The	two	had	run	perhaps	fifty	yards	in	the	darkness	.
这	二	有	跑步	也许	五十	码	在	这	黑暗	.

两人在黑暗中跑了大约五十码。

[ə'nʌðər] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] !

Another	fifty	,	and	they	would	be	caught	!
其他	五十	,	和	他们	会	是	捕捉	!

再来五十个，他们就被抓住了！

[bʌt; bət] [naʊ] ,

But	now	,
但	现在	,

但现在，

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] — [ˈʃaːpənd] [ˈɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] — [bɪ'gæn][tuː; tə]

just	as	their	eyes	—	sharpened	also	by	the	danger	they	were	in	—	began	to
只是	作为	他们的	眼睛	—	锋利	还	经过	这	危险	他们	是	在	—	开始	到

[groʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] ,

grow	accustomed	to	the	gloom	,
生长	习惯	到	这	愁云	,

正当他们的眼睛——也因身处险境而变得更加锐利——开始习惯昏暗的光线时，

[ðeɪ] [sɔː] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [stept] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

they	saw	ahead	of	them	a	thing	that	might	have	stepped	straight	out	of	a
他们	锯	前方	的	他们	一个	事物	那	可能	有	步	直的	出去	的	一个

['hɔːrəb(ə)l] [driːm] .

horrible	dream	.
可怕	梦	.

他们看到前方出现了一个仿佛直接从可怕噩梦中走出来的东西。

[sɪks] [fiːt] [ʌv; əv] ['vʌlnərəb(ə)l] , [ˈʌn'aːməd] ['bɑːdi] ,

SIX	feet	of	vulnerable	,	unarmored	body	,
六	脚	的	易受伤害的	,	无盔甲	身体	,

六英尺高的脆弱无防护的身体，

['æmplɪ] [prə'tektɪd] [baɪ] ['hɔːrnɪ] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ten] [fiːt] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] , ['sɪzər] -

amply	protected	by	horny	head	and	shoulders	and	ten	feet	of	awful	,	scissor	-
充足的	受保护	经过	好色	头	和	肩膀	和	十	脚	的	可怕	,	剪刀	-

['mændɪb(ə)l] , [feɪst] [ðem; ðəm] .

mandibles	,	faced	them	.
下颚	,	面对	他们	.

它们头部和肩膀都被角质覆盖，十英尺长的可怕剪刀状下颚严严实实地保护着，它们面对着它们。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv][wɔːr] [dæns] ,

The	creature	was	doing	a	strange	sort	of	war	dance	,
这	生物	曾是	正在做	一个	奇怪的	种类	的	战争	舞蹈	,

那生物在跳一种奇怪的战舞，

['sweɪɪŋ] [ɪts] ['terəb(ə)l] [bʌlk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['rɪðmɪkli] , [waɪl] [ɪts] [fiːt] [rɪ'meɪnd]

swaying	its	terrible	bulk	back	and	forth	rhythmically	,	while	its	feet	remained
摇晃	它是	糟糕的	大部分	后退	和	前进	有节奏地	,	尽管	它是	脚	剩余

[ɪ'muːvəbl] .

immovable	.
不可移动的	.

它庞大的身躯有节奏地来回摇摆，而它的脚却纹丝不动。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ðɪs] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːrdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] .

An	instant	it	did	this	,	then	it	charged	at	the	two	men	.
一个	立即的	它	做过	这	,	然后	它	带电	在	这	二	男人	.

它瞬间完成了这个动作，然后就向两人冲了过去。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [hɔːrd] [bɪ'haɪnd] ['saʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'pɔːlɪŋ]

Simultaneously	**the**	**crashing**	**of**	**the**	**fierce**	**horde**	**behind**	**sounded**	**with**	**appalling**
同时地	这	崩溃	的	这	凶猛的	部落	在后面	听起来	和	令人震惊

['nɪrnəs] — [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði][ænts] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ]['tɜːrmaɪt] [gɑːrd] [ɪn]

nearness	**—**	**the**	**noise**	**and**	**odor**	**of**	**the**	**ants**	**preventing**	**the**	**huge**	**termite**	**guard**	**in**
接近	—	这	噪音	和	气味	的	这	蚂蚁	预防	这	巨大的	白蚁	警卫	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] ['rekəgnaiziŋ] [ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrmaɪt] -

front	**of**	**the**	**men**	**from**	**recognizing**	**and**	**approving**	**the**	**smell**	**of**	**the**	**termite**	**-**
正面	的	这	男人	从	识别	和	批准	这	闻	的	这	白蚁	-

[peɪst] [ðæt] ['kʌvərd] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

paste	**that**	**covered**	**their**	**bodies**	**.**
粘贴	那	涵盖	他们的	身体	.

与此同时，身后凶猛蚁群的撞击声近在咫尺，令人毛骨悚然——蚂蚁的噪音和气味使站在人们面前的巨大白蚁守卫无法辨认和认可覆盖在他们身上的白蚁膏的气味。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

"	**Follow**	**me**	**!**
"	跟随	我	!

“跟我来！

" [snæpt] ['deni] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [ə'tækɪŋ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]

"	**snapped**	**Denny**	**,**	**remembering**	**that**	**the**	**hideous**	**attacking**	**thing**	**before**	**them**	**was**
"	啪啪	丹尼	,	记住	那	这	可怕	攻击	事物	前	他们	曾是

[blaɪnd] ,

blind	**,**
瞎的	,

“丹尼突然意识到，眼前这个可怕的攻击者是瞎子，”他厉声说道。

[ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [swɪft] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

and	**gaining**	**from**	**that**	**knowledge**	**swift**	**inspiration**	**.**
和	获得	从	那	知识	迅速	灵感	.

并从中迅速获得灵感。

['dʒɪm] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æt; ət] [kə'mænd] .

Jim	**gathered**	**his**	**muscles**	**to**	**follow**	**at**	**command**	**.**
吉姆	聚集	他的	肌肉	到	跟随	在	命令	.

吉姆绷紧肌肉，听从命令。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['deni] [liːp] — [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði]

But	**he**	**almost**	**shouted**	**aloud**	**as**	**he**	**saw**	**Denny**	**leap**	**—**	**straight**	**toward**	**the**
但	他	几乎	喊叫	大声	作为	他	锯	丹尼	飞跃	—	直的	朝向	这

[ɪ'nɔːrməs] , ['snæpɪŋ] ['mændɪb(ə)l] .

enormous	**,**	**snapping**	**mandibles**	**.**
巨大的	,	啪啪	下颚	.

但当他看到丹尼纵身一跃——径直冲向那巨大的、张开的颚骨时，他几乎大声喊了出来。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [haʊ'evər] , ['dɛniːz] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] .

In	**an**	**instant**	**,**	**however**	**,**	**Denny's**	**idea**	**was**	**made**	**clear**	**.**
在	一个	立即的	,	然而	,	丹尼餐厅	主意	曾是	制成	清除	.

然而，丹尼的想法瞬间就清晰起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt] [tuː; tə] ['eni] ['beɪsbɔːl] ['pleɪər] ,

With	**a**	**slide**	**that**	**would**	**have**	**done**	**credit**	**to**	**any**	**baseball**	**player**	**,**
和	一个	滑动	那	会	有	完毕	信用	到	任何	棒球	玩家	,

他的滑垒动作足以让任何一位棒球运动员都赞叹不已。

[ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst] ['kætəˌpʌltid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [pæst][ðə; ði] ['snæpɪŋ] ['perəl] .

the	**entomologist**	**catapulted**	**on**	**his**	**chest**	**past**	**the**	**snapping**	**peril**	**.**
这	昆虫学家	弹射器	在	他的	胸部	过去的	这	啪啪	危险	.

昆虫学家用胸部弹射而过，避开了危险的捕食者。

['dʒɪm] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə] [sper] .

Jim	followed	,	with	not	a	foot	to	spare	.
吉姆	随后	,	和	不是	一个	脚	到	空闲的	.

吉姆紧随其后，一步也不敢落后。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][pæst][ðə; ði][sɔːft] [rɪr] - [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

They	were	not	past	the	soft	rear	-	parts	of	the	thing	,
他们	是	不是	过去的	这	柔软的	后部	-	部分	的	这	事物	,

他们还没越过那东西柔软的后部，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [pæst][ɪts]['hɔːrəb(ə)l][dʒɔːz] .

but	they	were	at	least	past	its	horrible	jaws	.
但	他们	是	在	至少	过去的	它是	可怕	下颚	.

但他们至少已经逃脱了它可怕的魔爪。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɑːnstər][kʊd; kəd][tɜːrn][ɪts] [ʌn'wiːldi] [bʌlk] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ðə; ði][ænts]

And	before	the	monster	could	turn	its	unwieldy	bulk	in	the	tunnel	,	the	ants
和	前	这	怪物	可以	转动	它是	笨重	大部分	在	这	隧道	,	这	蚂蚁

[wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

were	upon	it	.
是	之上	它	.

怪物还没来得及在隧道里转动它笨重的身躯，蚂蚁们就已经扑了上来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

For	a	few	seconds	,
为了	一个	很少	秒	,

几秒钟之内，

['blaɪndɪd][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['deɪndʒər][baɪ][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'fɔːr]

blinded	to	their	own	danger	by	the	fascination	of	the	struggle	going	on	before
失明	到	他们的	自己的	危险	经过	这	魅力	的	这	斗争	去	在	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们被眼前正在进行的斗争所吸引，以至于忽视了自身的危险。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['witnist] [ðə; ði] [grɪm] ['wɑːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [bæk] [weɪv]

the	two	men	witnessed	the	grim	watcher	of	the	tunnel	as	it	drove	back	wave
这	二	男人	目击者	这	严峻	观察者	的	这	隧道	作为	它	驾驶	后退	海浪

['æftər] [weɪv] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [ænts] .

after	wave	of	attacking	ants	.
后	海浪	的	攻击	蚂蚁	.

两人目睹了隧道中那冷峻的守望者击退了一波又一波来袭的蚂蚁。

[tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði][ɪn'veɪdəz] [tʃɑːrdʒd] [ðæt] [wɔːl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hɔːrn] .

Two	at	a	time	,	the	invaders	charged	that	wall	of	living	horn	.
二	在	一个	时间	,	这	入侵者	带电	那	墙	的	活的	喇叭	.

入侵者们一次两个，向那堵活生生的角墙发起冲锋。

[ænd; ənd] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [swept] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

And	two	at	a	time	they	were	swept	against	the	walls	,
和	二	在	一个	时间	他们	是	扫荡	反对	这	墙壁	,

他们两个一组地被推到墙上，

[ɔːr] [slæʃt] [ɪn] [tuː] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['mændɪb(ə)l] .

or	slashed	in	two	by	the	enormous	mandibles	.
或者	削减	在	二	经过	这	巨大的	下颚	.

或者被巨大的颚肢劈成两截。

[wʌn] [ə'genst] [æn; ən]['ɑːrmi] ;

One	against	an	army	;
一	反对	一个	军队	;

以一敌众；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wiːkən] .

but	it	was	a	full	minute	or	so	before	the	one	began	to	weaken	.
但	它	曾是	一个	满的	分钟	或者	所以	前	这	一	开始	到	削弱	.

但过了大约一分钟，其中一个才开始减弱。

" [kʌm] , " ['wɪspəd] ['denɪs] , [æt; ət][læst] .

"	Come	,	"	whispered	Dennis	,	at	last	.
"	来	,	"	低声说道	丹尼斯	,	在	最后的	.

“来吧，”丹尼斯终于低声说道。

" [ɪf] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ə'kɜːrz] , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ju: 'es] .

"	If	what	I	think	is	going	to	happen	occurs	,	this	will	be	no	place	for	us	.
"	如果	什么	我	思考	是	去	到	发生	发生	,	这	将要	是	不	地方	为了	我们	.

“如果我预想的事情发生，这里将不再适合我们。”

" [ðeɪ] [went] [ə'hed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['daɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

"	THEY	went	ahead	,	with	the	din	of	battle	dying	behind	them	,
"	他们	去	前方	,	和	这	din	的	战斗	垂死	在后面	他们	,

“他们继续前进，身后的战斗喧嚣渐渐消失。”

[tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʌn(ə)l] ['bræntʃɪŋ] [ɔːf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [meɪn] [stem] .

till	they	saw	a	small	tunnel	branching	off	beside	the	main	stem	.
直到	他们	锯	一个	小的	隧道	分枝	离开	旁	这	主要的	干	.

直到他们看到主干旁边分出一条小隧道。

['ɪntuː] [ðɪs] [ðeɪ] [skwiːzd] .

Into	this	they	squeezed	.
进入	这	他们	挤压	.

他们挤了进去。

[bʌt; bət][æz; əz]['dʒɪm] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] [daʊn] [ɪts] [kən'strɪktɪd] [leŋkθ; leŋθ] , ['denɪs] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

But	as	Jim	started	to	go	farther	down	its	constricted	length	,	Dennis	stopped	him	.
但	作为	吉姆	开始	到	去	更远	向下	它是	收缩	长度	,	丹尼斯	停止	他	.

但当吉姆开始继续往下钻的时候，丹尼斯阻止了他。

" [wɪə(r)] ['ferli] [seɪf] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	We're	fairly	safe	here	,	I	think	.
"	是	相当	安全的	这里	,	我	思考	.

“我觉得我们在这里相当安全。”

[wiːl] [steɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] . . . .

We'll	stay	and	watch	.	.	.	.
出色地	停留	和	手表	.	.	.	.

我们会留下来看.....

" ['saɪləntli] , ['moʊʃnləs] , [ðeɪ] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - ['ævənuː] ,

"	Silently	,	motionless	,	they	lurked	in	the	entrance	of	the	side	-	avenue	,
"	默默	,	静止不动	,	他们	潜伏	在	这	入口	的	这	边	-	大街	,

“他们静静地、一动不动地潜伏在小巷入口处，

[ænd; ənd] [piəd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][meɪn] ['ævənuː] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][left] .

and	peered	out	at	the	main	avenue	they	had	just	left	.
和	窥视	出去	在	这	主要的	大街	他们	有	只是	左边	.

他们向窗外望去，望着他们刚刚离开的主干道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['ævənuː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bʌz] [wɪð; wɪθ] ['træfɪk] .

And	now	that	avenue	began	to	buzz	with	traffic	.
和	现在	那	大街	开始	到	嗡嗡声	和	交通	.

现在，那条大道上开始车水马龙。

[fɜːrst] , [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['sɪzər] - ['mændɪb(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə]

First	**,**	**more**	**of**	**the**	**horrors**	**with**	**the**	**enormous**	**scissor**	**-**	**mandibles**	**began**	**to**
第一的	,	更多的	的	这	恐怖	和	这	巨大的	剪刀	-	下颚	开始	到

[striːm] [pæst][ðem; ðəm] .

stream	**past**	**them**	**.**
溪流	过去的	他们	.

首先，更多长着巨大剪刀状下颚的恐怖生物开始从他们身边涌过。

[ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] , [ðen] [ɪn] [hoʊl] [skwɑːdz] , [ðeɪ] ['lʌmbərd] [baɪ] ,

In	**twos**	**and**	**threes**	**,**	**then**	**in**	**whole**	**squads**	**,**	**they**	**lumbered**	**by**	**,**
在	二	和	三	,	然后	在	所有的	球队	,	他们	笨重的	经过	,

他们三三两两，然后组成一队队，蹒跚而行。

[baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ænt]['ɑːrmi] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [ðer; ðər] ['sæŋktəm] .

bound	**for**	**the**	**ant**	**army**	**that**	**had**	**invaded**	**their**	**sanctum**	**.**
边界	为了	这	蚂蚁	军队	那	有	入侵	他们的	圣所	.

直奔入侵他们圣地的蚁群而去。

[nɑːt] [kwaɪt] [tuː] [fɑːr] [ə'hed] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] ['hɔːltɪd] .

Not	**quite**	**too**	**far**	**ahead**	**to**	**be**	**out**	**of**	**sight**	**,**	**the**	**defenders**	**halted**	**.**
不是	相当	也	远的	前方	到	是	出去	的	视线	,	这	后卫	停止	.

防守队员们还没跑出视线太远，就停了下来。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [hə'reɪʃɪəs] .

Several	**of**	**their**	**number**	**went**	**forward**	**to**	**help**	**the**	**dying**	**Horatius**	**.**
一些	的	他们的	数字	去	向前	到	帮助	这	垂死	霍拉提乌斯	.

他们当中有几个人上前去帮助垂死的霍拉提乌斯。

[ðə; ði] [rest] [laɪnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['trɪp(ə)l] [roʊ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [waɪd] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

The	**rest**	**lined**	**up**	**in**	**a**	**triple**	**row**	**across**	**a**	**wide**	**patch**	**in**	**the**	**tunnel**	**,**
这	休息	衬里	向上	在	一个	三倍	排	穿过	一个	宽的	修补	在	这	隧道	,

其余的则排成三排，横跨隧道内一大片区域。

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪlæŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biːt] .

presenting	**a**	**phalanx**	**it**	**would**	**appear**	**that**	**nothing**	**could**	**beat**	**.**
呈现	一个	方阵	它	会	出现	那	没有什么	可以	打	.

摆出一排方阵，似乎没有什么能战胜它。

" [haʊ] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['gæðər] [hɪr] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑːloʊ]

"	**How**	**do**	**they**	**know**	**enough**	**to**	**gather**	**here**	**from**	**distant**	**parts**	**of**	**this**	**hollow**
"	如何	做	他们	知道	足够的	到	收集	这里	从	遥远	部分	的	这	空洞的

['maʊnt(ə)n] ?

mountain	**?**
山	?

“他们是如何得知来自这座空心山遥远地方的信息并聚集到这里的呢？”

" ['wɪspəd] ['dʒɪm][tuː; tə] ['deni] .

"	**whispered**	**Jim**	**to**	**Denny**	**.**
"	低声说道	吉姆	到	丹尼	.

吉姆低声对丹尼说。

" [haʊ] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər] ['sɪti] [ɪz] [biˈsidʒd] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [spɑːt] ,

"	**How**	**do**	**they**	**know**	**their**	**city**	**is**	**besieged**	**just**	**at**	**this**	**spot**	**,**
"	如何	做	他们	知道	他们的	城市	是	被围困	只是	在	这	点	,

“他们怎么知道他们的城市就在这个位置被围困了？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [help] [ɪz] ['niːdɪd] ?

and	**that**	**their**	**help**	**is**	**needed**	**?**
和	那	他们的	帮助	是	需要	?

他们需要帮助吗?

" ['denis] [ʃ'rʌgd] .
" **Dennis** **shrugged** **.**
" 丹尼斯 耸了耸肩 .

丹尼斯耸了耸肩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .
His **eyes** **were** **shining** **.**
他的 眼睛 是 灼灼 .

他的眼睛闪闪发光。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] .
This **was** **the** **kind** **of** **thing** **he** **had** **come** **here** **for** **.**
这 曾是 这 种类 的 事物 他 有 来 这里 为了 .

这正是他来这里的目的。

[ðɪs] [ˌʌn'hæmpərd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [reɪs] [æt; ət][wɔːr][ænd; ənd][æt; ət]
This **unhampered** **observation** **of** **a** **strange** **and** **terrible** **race** **at** **war** **and** **at**
这 不受阻碍 观察 的 一个 奇怪的 和 糟糕的 种族 在 战争 和 在
[wɜːrk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [rɪsks] [hiː; hi] [maɪt] [rʌn] .
work **—** **it** **was** **well** **worth** **all** **the** **personal** **risks** **he** **might** **run** **.**
工作 — 它 曾是 出色地 值得 全部 这 个人的 风险 他 可能 跑步 .

不受干扰地观察一个在战争和工作中显得怪异而可怕的种族——这对他来说，冒任何个人风险都是值得的。

" [noʊ][mæn][kæn; kən] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] , ['dʒɪm] .
" **No** **man** **can** **answer** **your** **question** **,** **Jim** **.**
" 不 男人 能 回答 你的 问题 , 吉姆 .

吉姆，没有人能回答你的问题。

[ðeə(r)] [blaɪnd] — [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] [ðer; ðər]['deɪndʒər][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['kɑːmbæt][ˌaɪ 'tiː]
They're **blind** **—** **they** **can't** **see** **their** **danger** **so** **as** **to** **know** **how** **to** **combat** **it**
它们是 瞎的 — 他们 不能 看 他们的 危险 所以 作为 到 知道 如何 到 战斗 它
.
:
.

他们是盲人——他们看不到自己的危险，也就不知道该如何应对。

[ðeɪ] ['kudnt] [hɪr] , [ænd; ənd][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [baɪ] ,
They **couldn't** **hear** **,** **and** **be** **alarmed** **by** **,**
他们 不能 听到 , 和 是 惊慌 经过 ,

他们听不见，也不会感到惊恐，

[ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] .
the **vibrations** **of** **battle** **for** **a** **distance** **of** **more** **than** **a** **few** **yards** **.**
这 振动 的 战斗 为了 一个 距离 的 更多的 比 一个 很少 码 .

战斗的震动波及数码之外的距离。

[maɪ]['oʊnli] [ges] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]
My **only** **guess** **is** **that** **they** **are** **constantly** **and** **silently** **commanded** **by** **the** **unknown**
我的 仅有的 猜测 是 那 他们 是 不断地 和 默默 命令 经过 这 未知
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence **,**
智力 ,

我唯一的猜测是，他们一直受到某种未知智能的无声指挥。

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [breɪn] ,
the **ruling** **brain** **,**
这 裁决 脑 ,

统治大脑，

[ðæt] ['haɪdz] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [di'rekts] [ði:z] - ['soʊldʒər] - [tə:maits] [ɪn]

that	hides	deep	in	the	earth	beneath	us	and	directs	these	'	soldier	'	termites	in
那	隐藏	深的	在	这	地球	下面	我们	和	导演	这些	-	士兵	-	白蚁	在

[sʌm; səm] ['mɑ:rvələs] [weɪ] — [ðoʊ] [ɪt'self] ['nevər] ['si:ɪŋ] [ɔ:r] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['æktʃuəl]['deindʒəz][ˌaɪ 'ti:]

some	marvelous	way	—	though	itself	never	seeing	or	hearing	the	actual	dangers	it
一些	奇妙	方式	—	尽管	本身	绝不	看到	或者	听力	这	实际的	危险	它

[gɑ:rdz] [ə'genst] . "

guards	against	.	"
守卫	反对	.	"

它隐藏在我们脚下的地底深处，以某种奇妙的方式指挥着这些“兵蚁”——尽管它自己从未见过或听过它所防范的真正危险。

" [ðə; ði] [kwi:n] ? " [sə'dʒestɪd] ['dʒɪm] .

"	The	queen	?	"	suggested	Jim	.
"	这	女王	?	"	建议	吉姆	.

“女王？”吉姆提议道。

[ə'gen] ['deni] [ʃ'rʌgd] .

Again	Denny	shrugged	.
再次	丹尼	耸了耸肩	.

丹尼再次耸了耸肩。

" [hu:] [noʊz] ?

"	Who	knows	?
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [breɪnz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [eg] ['leɪər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] .

She	might	be	the	brains	,	as	well	as	the	egg	layer	,	of	the	tribe	.
她	可能	是	这	大脑	,	作为	出色地	作为	这	蛋	层	,	的	这	部落	.

她可能是部落里的智囊，也可能是产卵者。

[bʌt; bət][dəunt] [tɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] .

But	don't	talk	too	much	.
但	不	讲话	也	很多	.

但不要说太多话。

[ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪsɪz] [maɪt] [li:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	vibration	of	our	voices	might	lead	them	to	us	in	spite	of	their
这	振动	的	我们的	声音	可能	带领	他们	到	我们	在	尽管如此	的	他们的

['blaɪndnəs] .

blindness	.
失明	.

即使他们双目失明，我们声音的振动或许也能指引他们找到我们。

" [naʊ] [ðə; ði] [meɪn] ['ævənu:] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv]

"	NOW	the	main	avenue	before	them	was	humming	with	a	new	kind	of
"	现在	这	主要的	大街	前	他们	曾是	哼唱	和	一个	新的	种类	的

['træfɪk] .

traffic	.
交通	.

“现在，他们面前的主要街道上涌动着一种新型的交通。”

[frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [sɔ:rt][ʌv; əv]['tɜ:rmaɪt] .

From	side	to	side	it	was	being	filled	with	a	new	sort	of	termite	.
从	边	到	边	它	曾是	存在	已填	和	一个	新的	种类	的	白蚁	.

从一边到另一边，到处都充满了一种新型白蚁。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ] ['iːðər] [hɔːrn]

These	were	smaller	than	the	soldiers	,	and	entirely	unprotected	by	either	horn
这些	是	较小的	比	这	士兵	,	和	完全	未受保护	经过	任何一个	喇叭

['ɑːrmər] [pleɪt] [ɔːr] ['slæʃɪŋ] ['mændɪb(ə)l] .

armor	plate	or	slashing	mandibles	.
盔甲	盘子	或者	砍杀	下颚	.

这些生物比士兵体型小，而且完全没有角质盔甲或锋利的下颚的保护。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kærid] [æn; ən] [ʌn'wiːldi] [blɑːk] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] ['sʌbstəns] .

Each	of	these	carried	an	unwieldy	block	of	gleaming	substance	.
每个	的	这些	携带	一个	笨重	堵塞	的	闪闪发光	物质	.

它们各自都携带着一块笨重的闪亮物质。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːrn] [drɑːpt] [ɪts] [blɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [dɪ'fɛndɚz]

And	each	in	turn	dropped	its	block	in	a	growing	wall	behind	the	savage	defenders
和	每个	在	转动	掉落	它是	堵塞	在	一个	生长	墙	在后面	这	野蛮的	后卫

[ə'genst] [ðə; ði][ænts] ,

against	the	ants	,
反对	这	蚂蚁	,

于是，它们依次将自己的石块堆砌在不断增高的墙体上，这堵墙筑在了抵御蚂蚁入侵的野蛮守卫者身后。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd] ['vɪskəs] [braʊn] ['lɪkwɪd] [ðæt] [draɪd]

and	fastened	it	in	place	with	a	thick	and	viscous	brown	liquid	that	dried
和	系紧	它	在	地方	和	一个	厚的	和	粘稠的	棕色的	液体	那	干燥

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sɪ'ment] .

almost	immediately	into	a	kind	of	cement	.
几乎	立即地	进入	一个	种类	的	水泥	.

然后，用一种浓稠的棕色液体将其固定到位，这种液体几乎立即干燥成一种类似水泥的东西。

" [ðə; ði] ['wɜːrkərz] , " ['wɪspəd] ['denis] , [ɪn'θrɔːld] .

"	The	workers	,	"	whispered	Dennis	,	enthralled	.
"	这	工人	,	"	低声说道	丹尼斯	,	着迷	.

“工人们，”丹尼斯低声说道，听得入了迷。

" [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [blɑːks] [ɑːr; ər][hæf] - [daɪ'dʒestɪd] [wʊd] .

"	The	building	blocks	are	half	-	digested	wood	.
"	这	建筑	积木	是	一半	-	消化	木头	.

“构成要素是半消化的木材。”

[ðə; ði] [sɪ'ment] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [stʌf] [ðæt] [ɪg'zuːdz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['bɑːdɪz] .

The	cement	is	a	sort	of	stuff	that	exudes	from	their	own	bodies	.
这	水泥	是	一个	种类	的	东西	那	散发	从	他们的	自己的	身体	.

这种水泥状物质是从他们自身身体渗出的。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [noʊ][ænts][ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd]

In	ten	minutes	there	will	be	a	wall	across	the	tunnel	that	no	ants	on	earth	could
在	十	分钟	那里	将要	是	一个	墙	穿过	这	隧道	那	不	蚂蚁	在	地球	可以

['penətreɪt] ! "

penetrate	!	"
穿透	!	"

十分钟后，隧道上就会出现一堵墙，地球上任何蚂蚁都无法穿过！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊm] [gɑːrdz] , [ðə; ði] [breɪv] [lædz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

"	But	the	home	guards	,	the	brave	lads	and	all	that	sort	of	thing	,
"	但	这	家	守卫	,	这	勇敢的	小伙子们	和	全部	那	种类	的	事物	,

“但是那些民兵，那些勇敢的小伙子们，诸如此类的事情，

[wɪl] [biː; bi] [ʃʌt] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] .

will	be	shut	off	on	the	outside	of	the	wall	with	the	enemy	.
将要	是	关闭	离开	在	这	外部	的	这	墙	和	这	敌人	.

将被敌人从墙外切断联系。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , " [prəu'testid]['dʒɪm] .

And	there	are	hundreds	of	the	enemy	,	"	protested	Jim	.
和	那里	是	数百	的	这	敌人	,	"	抗议	吉姆	.

“敌人有成百上千人，”吉姆抗议道。

" [ə; eɪ] ['nesəseri] ['sækrɪfaɪs] , " [sed] ['deni] .

"	A	necessary	sacrifice	,	"	said	Denny	.
"	一个	必要的	牺牲	,	"	说	丹尼	.

“这是必要的牺牲，”丹尼说。

" [ænd; ənd][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ɪz][ðer; ðər][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][tuː; tə]

"	And	so	perfect	is	their	organization	that	no	one	,	including	the	soldiers	to
"	和	所以	完美的	是	他们的	组织	那	不	一	,	包括	这	士兵	到

[biː; bi] ['sækrifaist] ,

be	sacrificed	,
是	牺牲	,

“他们的组织如此完美，以至于包括即将被牺牲的士兵在内，没有人……”

['evər] [meɪks] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

ever	makes	any	objection	.
曾经	制作	任何	异议	.

从未提出任何异议。

" ['dʒɪm] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Jim	shivered	a	little	.
"	吉姆	瑟瑟发抖	一个	小的	.

吉姆微微颤抖了一下。

" [its] ['terəb(ə)l] , ['sʌmhaʊ] .

"	It's	terrible	,	somehow	.
"	它是	糟糕的	,	不知何故	.

“不知为何，这感觉糟透了。”

[its] — [its] [ɪn'hjuːmən] ! "

It's	—	it's	inhuman	!	"
它是	—	它是	不人道	!	"

这——这太不人道了！

" ['nætʃ(ə)rəli] .

"	Naturally	.
"	自然	.

“自然。

[its] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

It's	insectian	,	if	there	is	such	a	word	.
它是	昆虫	,	如果	那里	是	这样的	一个	单词	.

它像昆虫一样，如果真有这个词的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [wʌns] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['tɜːrmaɪt] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

And	a	wise	man	once	predicted	that	the	termite	organization	,
和	一个	明智的	男人	一次	预测	那	这	白蚁	组织	,

一位智者曾预言，白蚁组织，

['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [wʌn] [ðæn; ðən] ['mænz] ,

being	so	much	more	perfect	a	one	than	man's	,
存在	所以	很多	更多的	完美的	一个	一	比	男人的	,

比人类完美得多，

[ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][sə'saɪəti][mæn] [wʊd] [æt; ət][sʌm; səm][taɪm] [bɪld] [ʌp][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

indicated	the	kind	of	society	man	would	at	some	time	build	up	for	himself	.
表明的	这	种类	的	社会	男人	会	在	一些	时间	建造	向上	为了	他自己	.

这预示着一个人将来会为自己建立起怎样的社会。

[ɪn] [ten] [ɔːr] [twelv] [mɔːr] ['sentʃəriz] [wiː; wi] , [tuː] ,
In ten or twelve more centuries we , too ,
在 十 或者 十二 更多的 几个世纪 我们 , 也 ,

再过十个或十二个世纪，我们也会如此。

[maɪt] [goʊ] [ɔːf] [ɪn] ['mɪljənz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ðɪ] ['ruːlɪŋ]
might go off in millions and deliberately starve to death because the ruling
可能 去 离开 在 百万 和 故意地 饿死 到 死亡 因为 这 裁决
['paʊər] [dɪ'saɪdɪd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ɜːrθ] .
power decided there were too many people on earth .
力量 决定 那里 是 也 许多 人们 在 地球 .

可能会有数百万人自杀，故意饿死，因为统治阶级认为地球上的人口太多了。

[wiː; wi] , [tuː] , [maɪt] [dɪ'vaʊər] ['aʊər; ɑːr] [ded] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [let]
We , too , might devour our dead because it was essential not to let
我们 , 也 , 可能 吞食 我们的 死的 因为 它 曾是 基本的 不是 到 让
['eniθɪŋ] [goʊ] [tuː; tə] [weɪst] .
anything go to waste .
任何事物 去 到 浪费 .

我们也可能吞食死者，因为不能浪费任何东西。

[wiː; wi] , [tuː] ,
We , too ,
我们 , 也 ,

我们也一样

[maɪt] [kən'troʊl] ['aʊər; ɑːr] [bəːθs] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [prə'duːst] [ə'strɔnəməz] [wɪð; wɪθ] ['teliskəups] [ɪn]
might control our births so that we produced astronomers with telescopes in
可能 控制 我们的 出生 所以 那 我们 生产 天文学家 和 望远镜 在
[ðer; ðər] ['hedz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['regjələr] [aɪz] ,
their heads instead of regular eyes ,
他们的 头部 反而 的 常规的 眼睛 ,

或许可以控制我们的生育，这样我们就能造出脑袋里装着望远镜而不是普通眼睛的天文学家。

['kɑːpintəz] [wɪð; wɪθ] ['hæmər] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hændz] ,
carpenters with hammer and saw instead of hands ,
木匠 和 锤 和 锯 反而 的 双手 ,

木匠们用锤子和锯子代替双手，

['soʊldʒərz] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] [gæs] [sæks] [ɪn] [ðer; ðər] [tʃests] [soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [briːð] [deθ] [ænd; ənd]
soldiers with poison gas sacs in their chests so they could breathe death and
士兵 和 毒 气体 囊 在 他们的 箱子 所以 他们 可以 呼吸 死亡 和
[dɪ'strʌkʃn] [æt; ət] [wɪl] .
destruction at will .
破坏 在 将要 .

士兵胸腔内装有毒气囊，可以随意喷吐死亡和毁灭的毒气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['pɜːrfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] . "
It would be the perfect state of society . "
它 会 是 这 完美的 状态 的 社会 . "

这将是社会最理想的状态。

" ['meɪbi] — [bʌt; bət] [aɪm] [glæd] [aɪl] [biː; bi] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪmz] [kʌmz] , " [sed] ['dʒɪm] [wɪð; wɪθ]
" Maybe — but I'm glad I'll be dead before that times comes , " said Jim with
" 或许 — 但 我是 高兴的 患病的 是 死的 前 那 时代 来 , " 说 吉姆 和
[ə'nʌðər] ['ʃɪvər] .
another shiver .
其他 颤抖 .

“也许吧——但我很高兴在那一天到来之前我就死了，”吉姆说着，又打了个寒颤。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [wɔːl] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .

BY	**now**	**the**	**wall**	**ahead**	**of**	**them**	**was**	**complete**	**.**
经过	现在	这	墙	前方	的	他们	曾是	完全的	.

此时，他们面前的墙已经建好了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [təːmaits] [ˈstɑːlɪdli] [fɔːt] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər][ˈsɜːrt(ə)n]

On	**the**	**other**	**side**	**of**	**it**	**the**	**soldier**	**termites**	**stolidly**	**fought**	**on**	**to**	**their**	**certain**
在	这	其他	边	的	它	这	士兵	白蚁	沉稳地	战斗	在	到	他们的	肯定

[deθ] .

death	**.**
死亡	.

而另一边，兵蚁们则顽强地战斗到死。

[ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [saɪd] , [ðə; ði] [ˈwɜːrkərz] [riˈtriːtid] [tuː; tə] [ˌʌnˈnoʊn] [depθs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈhɑːloʊ]

On	**the**	**near**	**side**	**,**	**the**	**workers**	**retreated**	**to**	**unknown**	**depths**	**in**	**the**	**great**	**hollow**
在	这	靠近	边	,	这	工人	撤退	到	未知	深度	在	这	伟大的	空洞的

[ˈmaʊnt(ə)n] [biˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

mountain	**behind**	**them**	**.**
山	在后面	他们	.

在近处，工人们退到了身后巨大空心山体的未知深处。

[ðə; ði] [meɪn] [ˈævənuː] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [klɪr] , [ænd; ənd] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɜːrkərz]

The	**main**	**avenue**	**was**	**once**	**more**	**clear**	**,**	**and**	**,**	**save**	**for**	**a**	**few**	**workers**
这	主要的	大街	曾是	一次	更多的	清除	,	和	,	节省	为了	一个	很少	工人

[ˈheɪsənɪŋ] [ɑːn] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈerəndz] ,

hastening	**on**	**unknown**	**errands**	**,**
加速	在	未知	跑腿	,

主干道再次变得畅通无阻，除了几个匆匆忙忙赶路的工人外，

[dɪˈzɜːrtɪd] .

deserted	**.**
荒凉的	.

荒凉的。

" [ðæt] [ˈækts][ˈoʊvər] , " [said] [ˈdenis] .

"	**That**	**act's**	**over**	**,**	**"**	**sighed**	**Dennis**	**.**
"	那	法案的	超过	,	"	叹了口气	丹尼斯	.

“那场戏结束了，”丹尼斯叹了口气。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [wel] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ['reɪzər] [tuː; tə][ðə; ði][ækts][tuː; tə] [kʌm]

"	**But**	**it**	**may**	**well**	**be**	**no**	**more**	**than**	**a**	**curtain**	**raiser**	**to**	**the**	**acts**	**to**	**come**
"	但	它	可能	出色地	是	不	更多的	比	一个	窗帘	举重	到	这	行为	到	来

.

:
.

“但这很可能只是接下来剧情的序幕。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] ?

Shall	**we**	**be**	**on**	**our**	**way**	**?**
将	我们	是	在	我们的	方式	?

我们出发吧?

[wɪə(r)] ['hɑːrdli][ɑːn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrməˌtəri] [jet] — [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði]

We're	**hardly**	**on**	**the**	**fringe**	**of**	**the**	**termitary**	**yet**	**—**	**and**	**I**	**want**	**to**	**get**	**at**	**the**
是	几乎	在	这	边缘	的	这	白蚁丘	然而	—	和	我	想	到	得到	在	这

[hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

heart	**of**	**it**	**,**
心	的	它	,

我们离蚁巢的边缘还很远——我想探究它的核心。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	into	the	depths	far	beneath	it	.
和	进入	这	深度	远的	下面	它	.

并深入到它下方很远的深处。

[depθs] [ʌv; əv] [hel] , [wiːl] ['prɑːbəbli] [faɪnd][ðem; ðəm] , ['dʒɪm] .

Depths	of	hell	,	we'll	probably	find	them	,	Jim	.
深度	的	地狱	,	出色地	大概	寻找	他们	,	吉姆	.

吉姆，我们或许能在地狱深处找到他们。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [hel] , [ænd; ənd][wʌn][noʊ][mæn][hæz; həz]['evər] [bɪ'fɔːr] [siːn] .

But	a	marvelous	hell	,	and	one	no	man	has	ever	before	seen	.
但	一个	奇妙	地狱	,	和	一	不	男人	有	曾经	前	已见	.

但那是一个奇妙的地狱，一个前所未见的地狱。

" [ðeɪ] [left] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['heɪv(ə)n][ænd; ənd] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['tʌn(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɑːrt]

"	They	left	their	little	haven	and	moved	along	the	main	tunnel	toward	the	heart
"	他们	左边	他们的	小的	避风港	和	已搬	沿着	这	主要的	隧道	朝向	这	心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrməˌtəri] ,

of	the	termitary	,
的	这	白蚁丘	,

它们离开了它们的小窝，沿着主隧道向白蚁巢穴的中心地带移动。

['wɔːkɪŋ] ['iːzəli] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ðɪs] ['tʌn(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['hʌndrədz] [ɪn][ðə; ði]

walking	easily	upright	in	this	tunnel	which	was	only	one	of	many	hundreds	in	the
步行	容易地	直立	在	这	隧道	哪个	曾是	仅有的	一	的	许多	数百	在	这

[væst] ,

vast	,
广阔的	,

在这条隧道里轻松地直立行走，而这只是浩瀚的地下世界数百条隧道中的一条。

['hɔləud] ['maʊnt(ə)n] — [wɪtʃ] [luːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv]

hollowed	mountain	—	which	loomed	into	the	outer	sunshine	to	almost	a	height	of
空心的	山	—	哪个	迫近	进入	这	外	阳光	到	几乎	一个	高度	的

[ə; eɪ][jɑːrd] .

a	yard	.
一个	院子	.

一座空心山——耸立在阳光下，几乎有一码高。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

突袭白蚁(The Raid on the Termites)
第3/5页

[træpt]
Trapped
被困

被困

[ɑːn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [ðeɪ] [went] .
ON **along** **the** **tunnel** **they** **went** **.**
在 沿着 这 隧道 他们 去 .

他们继续沿着隧道前行。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈprəugrest] ,
And **as** **they** **progressed** **,**
和 作为 他们 进展 ,

随着他们的进步，

[ˈdenis] [gɑːt][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtrʌbld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪˈfɔːr]
Dennis **got** **the** **answer** **to** **something** **that** **had** **troubled** **him** **a** **great** **deal** **before**
丹尼斯 得到 这 回答 到 某物 那 有 麻烦 他 一个 伟大的 交易 前
[ðer; ðər] [ˈentrəns] [hɪr] — [ə; eɪ][ˈprɑːbləm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɑːlvd] ,
their **entrance** **here** **—** **a** **problem** **which** **had** **been** **solved** **,**
他们的 入口 这里 — 一个 问题 哪个 有 到过 已解决 ,

丹尼斯终于找到了困扰他很久的问题的答案——这个问题在他们来这里之前就一直困扰着他。

[ˈræðər] [əˈmeɪzɪŋli] , [ʌv; əv] [ɪtˈself] .
rather **amazingly** **,** **of** **itself** **.**
相当 令人惊讶的是 , 的 本身 .

令人惊讶的是，这本身就是一种奇迹。

, [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˌentəˈmɑːlədʒɪst] [nuː] , [wɜːr; wər] [pɪtʃ] - [blæk] [ˈpleɪsɪz] [wɪtʃ]
Termitaries **,** **as** **far** **as** **the** **entomologist** **knew** **,** **were** **pitch** **-** **black** **places** **which**
白蚁 , 作为 远的 作为 这 昆虫学家 知道 , 是 沥青 - 黑色的 地方 哪个
[noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈevər] [ˈentərd] .
no **ray** **of** **light** **ever** **entered** **.**
不 射线 的 光 曾经 进入 .

据昆虫学家所知，白蚁巢穴是漆黑一片的地方，没有任何光线能够进入。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈfreɪd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l]['blaɪndli][ɪn][ˌʌnˈlɪt] [depθs] ,
He **had** **been** **afraid** **he** **would** **be** **forced** **to** **stumble** **blindly** **in** **unlit** **depths** **,**
他 有 到过 害怕的 他 会 是 强制 到 绊倒 盲目地 在 未点燃 深度 ,

他曾害怕自己会被迫在黑暗的深渊中盲目摸索。

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd] ['kriːtʃərz] [əˈmʌŋ] [huːm]
able **to** **see** **nothing** **at** **all** **,** **on** **a** **par** **with** **the** **blind** **creatures** **among** **whom**
有能力的 到 看 没有什么 在 全部 , 在 一个 帕 和 这 瞎的 生物 之中 谁
[hiː; hi] [muːvd] .
he **moved** **.**
他 已搬 .

他什么也看不见，和周围那些盲人一样。

[jet] [hiː; hi][ænd; ənd]['dʒɪm][kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [ðɪs] [ˌsʌbtəˈreɪniən] ['læbərɪnθ] .
Yet **he** **and** **Jim** **could** **see** **in** **this** **subterranean** **labyrinth** **.**
然而 他 和 吉姆 可以 看 在 这 地下 迷宫 .

然而，他和吉姆却能看清这个地下迷宫。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] .

He	observed	now	the	reason	for	that	.
他	观察到	现在	这	原因	为了	那	.

他现在明白了其中的原因。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] , [meɪd] [ʌv; əv] [hæf] - [daiˈdʒestid] [ˈseljuloʊs] ,

The	walls	on	all	sides	,	made	of	half	-	digested	cellulose	,
这	墙壁	在	全部	侧面	,	制成	的	一半	-	消化	纤维素	,

四周的墙壁由半消化的纤维素构成，

[hæd; həd] [rɔtid] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [θruː] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfeɪntli] [ˌfɑːsfəˈresnt] .

had	rotted	just	enough	through	long	years	to	be	faintly	phosphorescent	.
有	腐烂的	只是	足够的	通过	长的	年	到	是	淡淡的	磷光	.

经过多年的腐烂，已经腐烂到一定程度，可以发出微弱的磷光。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈnætʃ(ə)rəl] [fækt] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [miːn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns]

And	that	simple	natural	fact	was	probably	going	to	mean	all	the	difference
和	那	简单的	自然的	事实	曾是	大概	去	到	意思是	全部	这	不同之处

[bɪˈtwiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] :

between	life	and	death	:
之间	生活	和	死亡	:

而这个简单的自然事实，很可能意味着生死之别：

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ðə; ði] [tuː] [men] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈaɪləs] [ˈsævɪdʒ]

it	gave	the	two	men	at	least	the	advantage	of	sight	over	the	eyeless	savage
它	给予	这	二	男人	在	至少	这	优势	的	视线	超过	这	无眼	野蛮的

[ˈkriːtʃərz] [əˈmʌŋ] [huːm] ,

creatures	among	whom	,
生物	之中	谁	,

这至少让这两个人比那些没有眼睛的野蛮生物拥有了视力优势，

[helpt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtɜːrmaɪt] - [smel] [ˈgɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [peɪst] , [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [glaɪd] [ˌʌnˈnoʊtɪst] .

helped	by	the	termite	-	smell	given	by	the	paste	,	they	hoped	to	glide	unnoticed	.
帮助	经过	这	白蚁	-	闻	给定	经过	这	粘贴	,	他们	希望	到	滑行	未被察觉	.

他们希望借助这种糊状物散发出的白蚁气味，悄无声息地滑行。

[haʊˈevər] , [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈtɜːrmaɪt] - [peɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtɜːrməˌtəri] [ˈsɪtəznz]

However	,	even	the	termite	-	paste	,	and	the	fact	that	the	termitary	citizens
然而	,	甚至	这	白蚁	-	粘贴	,	和	这	事实	那	这	白蚁丘	公民

[wɜːr; wər] [blaɪnd] ,

were	blind	,
是	瞎的	,

然而，即使是白蚁膏，以及白蚁居民双目失明的事实，

[ˈdɪdnt] [siːm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪˈmjuːnəti] [ˈgræntɪd] [ðə; ði] [tuː] [men] [æz; əz] [ðeɪ]

didn't	seem	enough	to	account	for	the	immunity	granted	the	two	men	as	they
没有	似乎	足够的	到	帐户	为了	这	免疫	的确	这	二	男人	作为	他们

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [kʌm] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] [mɔːr] [ˈkraʊdɪd] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈtʌnlz] [nɪr] [ðə; ði]

began	to	come	presently	to	more	crowded	passages	and	tunnels	near	the
开始	到	来	目前	到	更多的	挤	段落	和	隧道	靠近	这

[ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊnd] .

center	of	the	mound	.
中心	的	这	冢	.

但这似乎不足以解释为什么这两个人会受到豁免权，因为他们很快就来到了土丘中心附近更加拥挤的通道和隧道中。

[ɑːn] [ˈevri] [saɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

On	every	side	of	them	now	,
在	每一个	边	的	他们	现在	,

现在，他们四面八方都是如此。

[ri'kwaiərɪŋ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪn][ə'dʒɪlətɪ][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['æktʃuəli] ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

requiring	the	utmost	in	agility	to	keep	from	actually	brushing	against	them	,
需要	这	极致	在	敏捷	到	保持	从	实际上	刷牙	反对	他们	,

需要极高的敏捷性才能避免与它们发生实际的碰撞。

[wɜ:r; wər] ['hɔ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɜ:rkər] [tə:maits] , [ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['soʊldʒərz] .

were	hordes	of	the	worker	termites	,	and	dozens	of	the	frightful	soldiers	.
是	成群结队	的	这	工人	白蚁	,	和	几十个	的	这	可怕	士兵	.

成群的工蚁，还有几十只可怕的兵蚁。

[jet] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [men] [mu:vd] , ['evər] [mɔ:r] ['sloʊli] ,

Yet	on	the	two	men	moved	,	ever	more	slowly	,
然而	在	这	二	男人	已搬	,	曾经	更多的	缓慢地	,

然而，两人继续向前走，速度越来越慢。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒnstəz] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

without	one	of	the	monsters	attempting	to	touch	them	.
没有	一	的	这	怪物	尝试	到	触碰	他们	.

没有怪物试图触碰他们。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɑ:d] — ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'kæni] .

It	was	odd	—	almost	uncanny	.
它	曾是	奇怪的	—	几乎	不可思议	.

这很奇怪——几乎令人难以置信。

" ['ʃʊrli] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wɔ:kɪŋ] , ['tɪptoʊ] [æz; əz][wi:; wi] [meɪ] ,

"	Surely	the	noise	of	our	walking	,	tiptoe	as	we	may	,
"	一定	这	噪音	的	我们的	步行	,	脚尖	作为	我们	可能	,

“即使我们踮着脚走路，也肯定会发出声音，

[mʌst; məst][bi:; bi] [hɜ:rd] [baɪ][ðem; ðəm] — [ænd; ənd]['noʊtɪd][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðerz] , "

must	be	heard	by	them	—	and	noted	as	different	from	theirs	,	"
必须	是	听到	经过	他们	—	和	著名的	作为	不同的	从	他们的	,	"

['wɪspəd] ['denis] .

whispered	Dennis	.
低声说道	丹尼斯	.

“他们必须听到——并且注意到这与他们的不同，”丹尼斯低声说道。

" [jet] [ðeɪ] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

"	Yet	they	pay	no	attention	to	us	.
"	然而	他们	支付	不	注意力	到	我们	.

然而，他们却对我们置之不理。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪst] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [its] ['wʌndərf(ə)l] [stʌf] !

If	it	is	due	to	the	paste	,	I	must	say	it's	wonderful	stuff	!
如果	它	是	到期的	到	这	粘贴	,	我	必须	说	它是	精彩的	东西	!

如果是因为这种膏体，那我必须说它真是好东西！

" ['dʒɪm]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] .

"	Jim	nodded	in	a	puzzled	way	.
"	吉姆	点头	在	一个	困惑	方式	.

吉姆困惑地点了点头。

" [its] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪnwərd] [pæθ] ['i:zi] .

"	It's	almost	as	if	they	wanted	to	make	our	inward	path	easy	.
"	它是	几乎	作为	如果	他们	通缉	到	制作	我们的	向内	小路	简单的	.

“他们似乎想让我们更容易地走进内心世界。”

[aɪ] ['wʌndər] — [ɪf] [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['dɪfrənt] [wen] [wi:; wi][traɪ][tu:; tə][get] [aʊt] [ə'gen] !

I	wonder	—	if	it's	going	to	be	different	when	we	try	to	get	out	again	!
我	想知道	—	如果	它是	去	到	是	不同的	什么时候	我们	尝试	到	得到	出去	再次	!

我想知道——当我们再次尝试外出时，情况是否会有所不同！

" ['denis] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] , [tuː] .

"	Dennis	was	wondering	that	,	too	.
"	丹尼斯	曾是	好奇	那	,	也	.

丹尼斯也想知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ] [træps] .

It	seemed	absurd	to	suspect	the	things	of	being	intelligent	enough	to	lay	traps	.
它	似乎	荒诞	到	怀疑	这	事物	的	存在	聪明的	足够的	到	躺	陷阱	.

怀疑这些东西足够聪明到会设陷阱，这似乎很荒谬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðer; ðər] [tuː] [ʌn'hɜːrd] -

But	it	did	look	almost	as	though	they	were	encouraging	their	two	unheard	-
但	它	做过	看	几乎	作为	尽管	他们	是	鼓励	他们的	二	闻所未闻	-

[ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt]

of	visitors	from	another	world	to	go	on	deeper	and	deeper	into	the	heart
的	访客	从	其他	世界	到	去	在	更深	和	更深	进入	这	心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪri] ['sɪti] ([ɔːl][ðə; ði] ['tʌnlz] [sloʊpt] [daʊn] [naʊ]) ,

of	the	eerie	city	(	all	the	tunnels	sloped	down	now	)	,
的	这	怪异	城市	(	全部	这	隧道	倾斜的	向下	现在	)	,

但看起来他们似乎在鼓励这两位来自异世界的神秘访客继续深入这座诡异城市的中心地带（现在所有的隧道都是向下倾斜的）。

[ðer; ðər][pər'hæps][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['gæstli] [ɪm'prɪznmənt] .

there	perhaps	to	meet	with	some	ghastly	imprisonment	.
那里	也许	到	见面	和	一些	阴森	监禁	.

在那里，他或许会遭遇可怕的监禁。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

He	gave	it	up	.
他	给予	它	向上	.

他放弃了。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnmə'lestɪd] ,

Sufficient	for	the	moment	that	they	were	unmolested	,
充足的	为了	这	片刻	那	他们	是	未受干扰	,

就目前而言，他们没有受到骚扰就足够了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][fɜːrst][hænd][tuː; tə] [meɪk] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [mɔːr]

and	that	he	had	a	chance	at	first	hand	to	make	observations	more
和	那	他	有	一个	机会	在	第一的	手	到	制作	观察	更多的

[kəm'pliːt] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ˌentə'mɑːlədʒi][hæd; həd]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] .

complete	than	the	world	of	entomology	had	ever	dreamed	of	.
完全的	比	这	世界	的	昆虫学	有	曾经	梦见	的	.

而且他有机会亲身进行观察，其全面性甚至超过了昆虫学界以往所能想象的。

[ðeɪ] ['stʌmbld] ['ɑːntə] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [deθ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]

THEY	stumbled	onto	what	seemed	a	death	struggle	between	one	of	the	giant
他们	踉跄	到	什么	似乎	一个	死亡	斗争	之间	一	的	这	巨大的

['soʊldʒərz][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] - ['lʊkɪŋ] ['wɜːrkər] .

soldiers	and	an	inoffensive	-	looking	worker	.
士兵	和	一个	无害的	-	寻找	工人	.

他们偶然撞见一名巨型士兵和一名看起来人畜无害的工人之间似乎正在进行一场生死搏斗。

[ðə; ði][dræb] ,

The	drab	,
这	单调	,

乏味的，

[kəm'pærətɪvli] ['fi:b(ə)l] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkər] [wʌz; wəz] ['rɪgəlɪŋ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

comparatively	feeble	body	of	the	worker	was	wriggling	right	in	the	center	of
比较	微弱	身体	的	这	工人	曾是	扭动	正确的	在	这	中心	的

[ðə; ði] [greɪt] [klɔ:z] [wɪtʃ] ,

the	great	claws	which	,
这	伟大的	爪子	哪个	,

工蚁相对虚弱的身体在巨大的爪子正中央扭动着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪtʃ] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [slaɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tu:] ['endˌwaɪz] .

with	a	twitch	,	could	have	sliced	it	in	two	endwise	.
和	一个	抽搐	,	可以	有	切片	它	在	二	末端	.

轻轻一动，就能把它从两端切成两半。

[jet] [ðə; ði][dʒɔ:z][dɪd][nɑ:t] [twɪtʃ] ;

Yet	the	jaws	did	not	twitch	;
然而	这	下颚	做过	不是	抽搐	;

然而，它的下颚却没有抽搐；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði] ['wɜ:rkər] [dru:] [ˌʌnkən'sɜ:rnɪdli] [aʊt] [ænd; ənd] [mu:vd] [ə'weɪ] .

and	in	a	few	moments	the	worker	drew	unconcernedly	out	and	moved	away	.
和	在	一个	很少	时刻	这	工人	画	毫不在意	出去	和	已搬	离开	.

片刻之后，那名工人若无其事地抽出手，走开了。

" [ðə; ði]['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [mi:l] , " ['wɪspəd] ['deni] , [ɪn'θrɔ:ld] .

"	The	soldier	was	getting	his	meal	,	"	whispered	Denny	,	enthralled	.
"	这	士兵	曾是	获得	他的	一顿饭	,	"	低声说道	丹尼	,	着迷	.

“士兵正在吃饭，”丹尼低声说道，听得津津有味。

" [ðer; ðər] ['mændɪb(ə)l][ɑ:r; ər] [ɪn'lɑ:rdʒd] [soʊ] [ɪ'nɔ:rməsli] [ðæt] [ðeɪ] [kɑ:nt] [fi:d] [ðəm'selvz] .

"	Their	mandibles	are	enlarged	so	enormously	that	they	can't	feed	themselves	.
"	他们的	下颚	是	放大	所以	非常	那	他们	不能	喂养	他们自己	.

“它们的下颚异常增大，以至于它们无法自己进食。”

[ðə; ði] ['wɜ:rkərz] , [hu:] [daɪ'dʒest] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] , [fi:d] [ðem; ðəm] ['regjələrli] .

The	workers	,	who	digest	food	for	the	whole	tribe	,	feed	them	regularly	.
这	工人	,	WHO	消化	食物	为了	这	所有的	部落	,	喂养	他们	经常	.

这些为整个部落消化食物的工人们定期为他们提供食物。

[ðen] [ɪf] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [gets] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [rɪ'beljəs] ,

Then	if	a	soldier	gets	in	the	least	rebellious	,
然后	如果	一个	士兵	获得	在	这	至少	叛逆的	,

如果一名士兵是最不叛逆的，那么

[hi:; hi][kæn; kən] ['sɪmpli] [bi:; bi] [stɑ:rvd] [tu:; tə] [deθ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] . "

he	can	simply	be	starved	to	death	at	any	time	.	"
他	能	简单地	是	饥饿	到	死亡	在	任何	时间	.	"

他随时都可能被活活饿死。

" [ʊx；ɜ:] !

"	Ugh	!
"	啊	!

“啊！

" ['dʒɪm] ['wɪspəd] [bæk] .

"	Jim	whispered	back	.
"	吉姆	低声说道	后退	.

吉姆低声回应道。

" ['fænsi] ['bi:ɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['stʌmək] [tu:; tə] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] !

"	Fancy	being	official	stomach	to	three	or	four	other	people	!
"	想要	存在	官方的	胃	到	三	或者	四	其他	人们	!

“真没想到会成为其他三四个人的官方胃口！”

[mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] - [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]
More of your wonderful - organization
更多的 的 你的 精彩的 - 组织

更多精彩的“组织”

, - [aɪ] [sə'poʊz] .
, - I suppose .
, - 我 认为 .

, ' 我想。

" [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ,
" They went on , down and down ,
" 他们 去 在 , 向下 和 向下 ,

他们继续往下走，一路向下，

[tɪl] ['deni] ['kælkjuleɪtɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][læst] [riːtʃt] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
till Denny calculated they had at last reached nearly to the center of the
直到 丹尼 计算 他们 有 在 最后的 达到 几乎 到 这 中心 的 这
[væst] ['sɪti] .
vast city .
广阔的 城市 .

直到丹尼估算出他们终于接近了这座庞大城市的中心。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['stʌmbld] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'diːd] .
And now they stumbled into something weird and wonderful indeed .
和 现在 他们 踉跄 进入 某物 诡异的 和 精彩的 的确 .

现在，他们偶然发现了一些既奇特又美妙的东西。

['ræðər] , [ðeɪ] [hæf] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
Rather , they half fell into it ,
相当 , 他们 一半 跌倒 进入 它 ,

更确切地说，他们是半途而废的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ænd; ənd] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sər'praɪz] [ɪn][ðə; ði]
for it lay down a few feet and came as a complete surprise in the
为了 它 躺 向下 一个 很少 脚 和 来了 作为 一个 完全的 惊喜 在 这
['dɪmnəs] ;
dimness ;
昏暗 ;

因为它突然停了下来，在昏暗的光线下显得格外突兀；

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [nɪr] [fɔːl][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd]
and not till they had recovered from their near fall and looked around
和 不是 直到 他们 有 恢复 从 他们的 靠近 落下 和 看起来 大约
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][dɪd] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [wer] [ðer; ðər][læst] [fjuː] [steps] — [ðə; ði][læst] [fjuː]
for a few seconds did they realize where their last few steps — the last few
为了 一个 很少 秒 做过 他们 意识到 在哪里 他们的 最后的 很少 步骤 — 这 最后的 很少
[steps] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][grɪm] [ˌʌndər'graʊnd] ['kɪŋdəm] —
steps of freedom they were to have in the grim underground kingdom —
[hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] .
had taken them .
有 已采取 他们 .

直到他们从险些摔倒的惊险中恢复过来，环顾四周几秒钟后，才意识到他们最后几步——在这个阴森的地下王国里，他们本应拥有的最后几步自由——把他们带到了哪里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [soʊ][hjuːdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][mæn] - [meɪd]

They were in a chamber so huge that it made the largest of man - made

他们 是 在 一个 房间 所以 巨大的 那 它 制成 这 最大 的 男人 - 制成

[doʊmz] [ʃrɪŋk] [tuː; tə] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .

domes shrink to insignificance by comparison .

穹顶 收缩 到 微不足道 经过 比较 .

他们身处一个巨大的房间，与它相比，最大的人造穹顶都显得微不足道。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][ɔːr] [mɔːr] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] .

A HUNDRED yards or more in every direction , it extended .

一个 百 码 或者 更多的 在 每一个 方向 , 它 扩展 .

它向各个方向延伸了一百码甚至更远。

[ænd; ənd][fɑːr] [ˌoʊvər'hed] , [lɔːst][ɪn] ['dɪstəns] , [riəd] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [ruːf] .

And far overhead , lost in distance , reared the arched roof .

和 远的 开销 , 丢失的 在 距离 , 饲养 这 拱形 屋顶 .

远处，隐没在远处的头顶，高耸的拱形屋顶巍然耸立。

[ə; eɪ] ['twenti] - ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] ['ʌndər] [ðæt] [ruːf] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] .

A twenty - story building could have been placed under that roof without trouble .

一个 二十 - 故事 建筑 可以 有 到过 放置 在下面 那 屋顶 没有 麻烦 .

那栋屋顶下完全可以建造一座二十层高的建筑。

[lɔːst] [ɪn] [ɔː] , ['denis] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Lost in awe , Dennis gazed about him ; and he saw on the floor ,

丢失的 在 敬畏 , 丹尼斯 凝视 关于 他 ; 和 他 锯 在 这 地面 ,

丹尼斯被眼前的景象深深震撼，环顾四周；他看到地板上，

[leɪd] [ɪn] ['ɔːrdərli] ['roʊz; 'raʊz][ɪn] ['kaʊntləs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ðæt] [wɪtʃ] [geɪv] ['fɜːrðər] [kɔːz] [fɔːr; fər]

laid in orderly rows in countless thousands , that which gave further cause for

铺设 在 秩序 行 在 无数 数千 , 那 哪个 给予 更远 原因 为了

['wʌndərmənt] :

wonderment :

惊奇 :

成千上万的物体整齐地排列成行，这更令人惊叹：

[nuː] - [hætʃt] ['lɑːrviː] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz] [ʌv; əv]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪkli] [waɪt] [ɪn] ['kʌlər]

new - hatched larvae about the size of pumpkins but a sickly white in color

新的 - 孵化 幼虫 关于 这 尺寸 的 南瓜 但 一个 病弱的 白色的 在 颜色

— ['fiːb(ə)l] ,

— feeble ,

— 微弱 ,

新孵化的幼虫大小与南瓜相仿，但颜色呈病态的白色——虚弱无力，

['helpləs] [blɑːbz][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [dɪ'veləp] ['ɪntuː]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['wɜːrkərz] , [wɪŋd] ['rʊlər]

helpless blobs of life that one day develop into soldiers and workers , winged rulers

无助 斑点 的 生活 那 一 天 发展 进入 士兵 和 工人 , 有翅膀的 统治者

[ɔːr] [pə'liːs] .

or police .

或者 警察 .

无助的生命体，有一天会发育成为士兵和工人、长着翅膀的统治者或警察。

[ðə; ði] ['tɜːrmaɪt] ['nɜːrsəri] .

The termite nursery .

这 白蚁 苗圃 .

白蚁巢穴。

" [hwjuː] ! " [gɑːspt] ['dʒɪm] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

" Whew ! " gasped Jim , wiping his face .

" 呼! ! " 倒吸一口气 吉姆 , 擦拭 他的 脸 .

“呼！”吉姆喘着气，擦了擦脸。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ɪn] [hɪr] [juːd] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ,

"	From	the	heat	in	here	you'd	think	we	were	getting	close	to	the	real	,
"	从	这	热	在	这里	你会	思考	我们	是	获得	关闭	到	这	真实的	,

“从这里的热浪来看，你会觉得我们离真相越来越近了。”

[oʊld] - ['fæʃnd] [hel] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , ['ɪnsekt] - [meɪd] [wʌn] .

old	-	fashioned	hell	instead	of	an	artificial	,	insect	-	made	one	.
老的	-	造型	地狱	反而	的	一个	人造的	,	昆虫	-	制成	一	.

是那种老式的地狱，而不是人造的、由昆虫制造的地狱。

[wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] ['nɔːzieɪtɪŋˌnɔːsieɪtɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [blɑːbz][ʌv; əv][lɑːrd] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] , ['eniweɪ] ?

What	are	all	these	nauseating	-	looking	blobs	of	lard	lying	about	here	,	anyway	?
什么	是	全部	这些	令人作呕	-	寻找	斑点	的	猪油	说谎	关于	这里	,	反正	?

这些看起来令人作呕的猪油块到底是什么?

" ['deni] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Denny	told	him	.
"	丹尼	讲述	他	.

丹尼告诉他。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] .

"	Which	is	the	reason	for	the	heat	,	"	he	concluded	.
"	哪个	是	这	原因	为了	这	热	,	"	他	结束	.

“这就是天气炎热的原因，”他总结道。

" ['dʒɪm] , [its] ['twenti] [dɪ'griːz] ['wɔːrmər][ɪn] [hɪr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌaʊt'dɔːrz] .

"	Jim	,	it's	twenty	degrees	warmer	in	here	than	it	is	outdoors	.
"	吉姆	,	它是	二十	学位	更温暖	在	这里	比	它	是	户外	.

“吉姆，这里比外面暖和二十度。”

[haʊ] — [haʊ] — [kæn; kən] [ðiːz] ['ɪnsekts] ['regjuleɪt] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][laɪk] [ðæt] ?

How	—	how	—	can	these	insects	regulate	the	temperature	like	that	?
如何	—	如何	—	能	这些	昆虫	调节	这	温度	喜欢	那	?

这些昆虫是如何——是如何——调节体温的?

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [breɪn] [ə'gen] ?

The	work	of	the	ruling	brain	again	?
这	工作	的	这	裁决	脑	再次	?

又是统治阶级的阴谋?

[bʌt; bət] [wer] , [ænd; ənd] [wʌt] , [kæn; kən] [ðæt] [breɪn] [biː; bi] ? "

But	where	,	and	what	,	can	that	brain	be	?	"
但	在哪里	,	和	什么	,	能	那	脑	是	?	"

但是，那个大脑究竟在哪里？它又是什么呢?

" ['meɪbi] [wiːl] [faɪnd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] , " [sed] ['dʒɪm] , [mɔːr] [prə'fetɪkli]

"	Maybe	we'll	find	out	before	we	leave	this	place	,	"	said	Jim	,	more	prophetically
"	或许	出色地	寻找	出去	前	我们	离开	这	地方	,	"	说	吉姆	,	更多的	预言般地

[ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] .

than	he	knew	.
比	他	知道	.

“也许在我们离开这里之前，我们就能知道了，”吉姆说道，这番话比他自己意识到的更具预言性。

" [hə'loʊ] — [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wiː; wi] ['entərd] .

"	Hello	—	we	can't	get	out	through	the	door	we	entered	.
"	你好	—	我们	不能	得到	出去	通过	这	门	我们	进入	.

“你好——我们出不去了我们进来的那扇门。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] ['eksɪt] .

We'll	have	to	find	another	exit	.
出色地	有	到	寻找	其他	出口	.

我们得找另一个出口。

[lʊk] .
Look .
看 .

看。

" ['denis] [lʊkt] .
" Dennis looked .
" 丹尼斯 看起来 .

丹尼斯看了看。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [θru:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] — [ə; eɪ]['dʒaɪənt]['i:v(ə)n]
In the doorway they had just come through was a soldier — a giant even
在 这 门口 他们 有 只是 来 通过 曾是 一个 士兵 — 一个 巨大的 甚至
[ə'mʌŋ] ['dʒaiənts] .
among giants .
之中 巨人 .

他们刚刚穿过的门口站着一名士兵——即使在巨人中，他也是个巨人。

[ɪts] [ten] - [fʊt] [dʒɔ:z] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kwestɪŋ] , [dʒaɪ'gæntɪk] [vaɪs] ,
Its ten - foot jaws , like a questing , gigantic vise ,
它是 十 - 脚 下颚 , 喜欢 一个 探索 , 巨大 钳住 ,

它那十英尺长的巨颚，就像一个四处搜寻的巨型钳子，

[wɜ:r; wər] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] ['regjələrli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
were opening and closing regularly and rapidly across the opening of the
是 开幕 和 结束 经常 和 快速 穿过 这 开幕 的 这
['pɔ:rtl] .
portal .
门户网站 .

在门户网站开放期间，它们会定期、快速地打开和关闭。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [greɪt] ['nɜ:rsəri] ,
It made no attempt to enter the great nursery ,
它 制成 不 试图 到 进入 这 伟大的 苗圃 ,

它没有试图进入那座巨大的育婴室。

[dʒʌst] [stʊd] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ænd; ənd] [slaɪst] [ðə; ði] [er] ['rɪðmɪkli] [wɪð; wɪθ][ɪts][dʒɔ:z] .
just stood where it was and sliced the air rhythmically with its jaws .
只是 站立 在哪里 它 曾是 和 切片 这 空气 有节奏地 和 它是 下颚 .

它就那样站在那里，用下颚有节奏地划破空气。

" [wi:; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ðæt] ['eksɪt] !
" We haven't a chance of walking through that exit !
" 我们 还没有 一个 机会 的 步行 通过 那 出口 !

“我们根本不可能从那个出口出去！”

" ['denis] [ə'gri:d] .
" Dennis agreed .
" 丹尼斯 同意 .

丹尼斯同意了。

" [lets] [traɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
" Let's try the other side .
" 我们来吧 尝试 这 其他 边 .

我们试试另一边。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæf] [krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] — ['wɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv]

"	BUT	before	they	could	half	cross	the	great	room	—	walking	between	rows	of
"	但	前	他们	可以	一半	叉	这	伟大的	房间	—	步行	之间	行	的

[laɪf] [ðæt] ['wiːkli] [stɜːrd] [laɪk] ['proʊtəˌplæzəmɪk] [mʌd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['soʊldʒər]

life	that	weakly	stirred	like	protoplasmic	mud	on	either	side	of	them	—	a	soldier
生活	那	弱	搅拌	喜欢	原生质	泥	在	任何一个	边	的	他们	—	一个	士兵

[ə'pɪrd] [æt; ət] [ðæt] [dɔːr] ,

appeared	at	that	door	,
出现	在	那	门	,

但是，当他们还没来得及穿过大厅的一半——两侧是像原生质泥浆一样微弱蠕动的生命——一个士兵就出现在门口了。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[laɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] ['steɪʃənd] [ɪt'self] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [seɪm] ['regjələr] ,

Like	the	first	,	it	stationed	itself	there	,	and	began	the	same	regular	,
喜欢	这	第一的	,	它	驻	本身	那里	,	和	开始	这	相同的	常规的	,

和第一个一样，它驻扎在那里，并开始了同样的常规活动。

[swɪft] ['slaɪsɪŋ] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [dʒɔːz] [ðæt] ['kʌmpəs] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd]

swift	slicing	movements	of	jaws	that	compassed	the	doorway	from	side	to	side
迅速	切片	移动	的	下颚	那	罗盘	这	门口	从	边	到	边

[ænd; ənd] [ˌhæf'weɪ] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] ['bɑːtəm] .

and	halfway	from	top	to	bottom	.
和	半	从	顶部	到	底部	.

利齿快速地切割着门框，从左到右，从上到下几乎完全覆盖了门框。

" [wiː; wi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ðæt] ['dʒaɪənts] [nʌt] - ['krækər] [brɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

"	We	might	possibly	be	able	to	run	through	that	giant's	nut	-	cracker	before	it
"	我们	可能	可能	是	有能力的	到	跑步	通过	那	巨人的	坚果	-	饼干	前	它

[smæʃt] [ʃʌt] [ɑːn] [ˌjuː 'es] ,

smashed	shut	on	us	,
粉碎	关闭	在	我们	,

“我们或许能在那个巨人的胡桃夹子把我们夹死之前跑过去。”

" [sed] ['dʒɪm] ['duːbiəsli] .

"	said	Jim	dubiously	.
"	说	吉姆	可疑地	.

吉姆半信半疑地说。

" [bʌt; bət] [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	I'd	hate	to	try	it	.
"	但	ID	恨	到	尝试	它	.

但我不想尝试。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [tuː] .

There's	a	door	at	the	end	,	too	.
有	一个	门	在	这	结尾	,	也	.

尽头还有一扇门。

" [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , ['rʌnɪŋ] [naʊ] .

"	They	made	for	this	,	running	now	.
"	他们	制成	为了	这	,	跑步	现在	.

“他们就是为此而来，现在正在奔跑。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][θɜːrd]['soʊldʒər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [blɑːk] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dedlɪ] , ['klæʃɪŋ]

But	a	third	soldier	appeared	to	block	the	way	out	with	those	deadly	,	clashing
但	一个	第三	士兵	出现	到	堵塞	这	方式	出去	和	那些	致命	,	冲突

['mændɪb(ə)l] .

mandibles	.
下颚	.

但第三名士兵出现，用他那致命的、相互碰撞的下颚挡住了出路。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] ? " [di'mɑːndɪd] ['dʒɪm] ,

"	You're	sure	they	can't	see	?	"	demanded	Jim	,
"	你是	当然	他们	不能	看	?	"	要求	吉姆	,

“你确定他们看不见吗？”吉姆问道。

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɪr] [waɪl] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [tuː; tə][traɪ][æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði]

clutching	his	spear	while	he	hesitated	whether	to	try	an	attack	on	the
紧握	他的	矛	尽管	他	犹豫了一下	无论	到	尝试	一个	攻击	在	这

['fɪrf(ə)l] [gɑːrd] [ɔːr][tuː; tə][tɜːrn] [teɪl] [ə'gen] .

fearful	guard	or	to	turn	tail	again	.
可怕	警卫	或者	到	转动	尾巴	再次	.

他紧紧握着长矛，犹豫着是该向惊恐的守卫发起攻击，还是再次转身逃跑。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ækt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ! "

"	Because	they	certainly	act	as	if	they	did	!	"
"	因为	他们	当然	行为	作为	如果	他们	做过	!	"

“因为他们的表现确实好像他们真的做到了！”

" [də'rekt] [kə'mændz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [breɪn] , " ['denɪ] [sər'maɪzd] ['soʊbərli] .

"	Direct	commands	from	the	ruling	brain	,	"	Denny	surmised	soberly	.
"	直接的	命令	从	这	裁决	脑	,	"	丹尼	推测	清醒地	.

“这是统治者的直接命令，”丹尼冷静地推测道。

" ['sʌmwer] , [pər'hæps] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

"	Somewhere	,	perhaps	half	a	mile	down	in	the	earth	,
"	某处	,	也许	一半	一个	英里	向下	在	这	地球	,

“在某个地方，也许在地下半英里处，

['sʌmθɪŋ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː 'es] [θruː] ['sɑːlɪd] [wɔːlz] ,

Something	is	able	to	see	us	through	solid	walls	,
某物	是	有能力的	到	看	我们	通过	坚硬的	墙壁	,

某种东西能够透过坚固的墙壁看到我们。

[riːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [wɪə(r)] [tuː; tə][duː][nekst] ,

read	in	our	minds	our	intentions	of	what	we're	to	do	next	,
读	在	我们的	思想	我们的	意图	的	什么	是	到	做	下一个	,

读懂我们心中的意图，明白我们下一步要做什么。

[ænd; ənd] [send] [aʊt] ['wɜːrdləs] [kə'mændz] [tuː; tə] [ðiːz] ['soʊldʒərz][tuː; tə]['eksɪkjuːt] ['kaʊntɜˌmuːvz] . "

and	send	out	wordless	commands	to	these	soldiers	to	execute	countermoves	.	"
和	发送	出去	无言	命令	到	这些	士兵	到	执行	反制措施	.	"

并向这些士兵发出无声指令，让他们执行反制措施。

" [rɑːt] ! " [sed] ['dʒɪm] ['testɪli] .

"	Rot	!	"	said	Jim	testily	.
"	腐烂	!	"	说	吉姆	暴躁地	.

“真烂！”吉姆不耐烦地说。

" [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [bʌgz] , [nɑːt]['sjuːpəmen] .

"	These	things	are	bugs	,	not	supermen	.
"	这些	事物	是	漏洞	,	不是	超人	.

“这些东西是虫子，不是超人。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [naʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betər] [ɑːrmd]

And	the	fact	that	they're	now	bigger	than	we	are	,	and	much	better	armed
和	这	事实	那	它们是	现在	大	比	我们	是	,	和	很多	更好的	武装

,

,

,

而且他们现在比我们体型更大，武器装备也更精良。

['dʌznt] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [bʌgz] .

doesn't	keep	them	from	being	just	bugs	.
不	保持	他们	从	存在	只是	漏洞	.

但这并不妨碍它们成为虫子。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['riːəl] [breɪn] - ['paʊər] [ɪn] ['evɪdəns] [hɪr] .

There's	no	real	brain	-	power	in	evidence	here	.
有	不	真实的	脑	-	力量	在	证据	这里	.

这里根本看不出有什么真正的脑力。

" [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	But	an	instant	later	he	changed	his	mind	.
"	但	一个	立即的	之后	他	已更改	他的	头脑	.

但片刻之后，他又改变了主意。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd][læst]['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['tʃeɪmbər] .

They	approached	the	fourth	and	last	exit	from	the	giant	chamber	.
他们	接近	这	第四	和	最后的	出口	从	这	巨大的	房间	.

他们来到了巨型密室的第四个也是最后一个出口。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gɑːrd] .

And	here	there	was	no	guard	.
和	这里	那里	曾是	不	警卫	.

这里没有守卫。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'fɪrəns] .

They	were	able	to	race	out	of	it	without	interference	.
他们	是	有能力的	到	种族	出去	的	它	没有	干涉	.

他们得以顺利脱困，没有受到任何干扰。

[ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['glerɪŋ] .

The	oddity	of	that	was	glaring	.
这	奇特	的	那	曾是	刺眼	.

这件事的蹊跷之处显而易见。

" ['deni] , " [gɑːspt] ['dʒɪm] , " [wɪə(r)] ['biːɪŋ] [həːdid] !

"	Denny	,	"	gasped	Jim	,	"	we're	being	herded	!
"	丹尼	,	"	倒吸一口气	吉姆	,	"	是	存在	放牧	!

“丹尼，”吉姆喘着气说，“我们被赶来赶去！”

['drɪvn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['riːz(ə)n] , [baɪ] [ðiːz] [dæmd]

Driven	in	a	certain	direction	,	and	for	a	certain	reason	,	by	these	damned
驱动	在	一个	肯定	方向	,	和	为了	一个	肯定	原因	,	经过	这些	该死的

[θɪŋz] !

things	!
事物	!

被这些该死的东西驱使着，朝着某个方向，出于某个原因！

[duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] ?

Do	you	realize	that	?
做	你	意识到	那	?

你意识到这一点了吗?

" ['denis] [dɪd] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
" Dennis did realize it .
" 丹尼斯 做过 意识到 它 .

丹尼斯确实意识到了这一点。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [wen] [hiː; hi] [glɑːnst] [bɪ'haɪnd] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] .
And a moment later , when he glanced behind , he realized it more .
和 一个 片刻 之后 , 什么时候 他 瞥了一眼 在后面 , 他 已实现 它 更多的 .

片刻之后，当他回头望去时，他更加明白了这一点。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [maːtʃɪŋ] [ɪn] ['ɔːrdərli] [tuːz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,
BEHIND them , marching in orderly twos that filled the tunnel from side to side ,
在后面 他们 , 行军 在 秩序 二 那 已填 这 隧道 从 边 到 边 ,

在他们身后，整齐划一的两人一组的队伍排成一列，从隧道的一侧挤到另一侧，

[muːvd] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] .
moved a body of the soldiers .
已搬 一个 身体 的 这 士兵 .

转移了一具士兵尸体。

[æz; əz] [ðə; ði] [men] [muːvd] , [ðeɪ] [muːvd] ; ['nevər] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nevər] ['drɑːpɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
As the men moved , they moved ; never coming nearer and never dropping behind .
作为 这 男人 已搬 , 他们 已搬 ; 绝不 未来 更近 和 绝不 下降 在后面 .

他们一边移动，一边保持移动；既不靠近，也不落后。

[ɪkˌsperɪ'mentəli] , ['denis] [stɑːpt] .
Experimentally , Dennis stopped .
实验 , 丹尼斯 停止 .

丹尼斯尝试着停了下来。

[ðə; ði] [grɪm] ['soʊldʒərz] [stɑːpt] , [tuː] .
The grim soldiers stopped , too .
这 严峻 士兵 停止 , 也 .

面容严肃的士兵们也停了下来。

['denis] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] , [spɪr] [held] ['redi] .
Dennis walked back toward them a step or two , spear held ready .
丹尼斯 步行 后退 朝向 他们 一个 步 或者 二 , 矛 握住 准备好 .

丹尼斯向他们走了一两步，长矛已准备就绪。

[ðə; ði] ['mɒnstəz] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [ə'tæk] .
The monsters did not try to attack .
这 怪物 做过 不是 尝试 到 攻击 .

这些怪物并没有试图攻击。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [graʊnd] , ['iːðər] ;
On the other hand they did not give ground , either ;
在 这 其他 手 他们 做过 不是 给 地面 , 任何一个 ;

另一方面，他们也没有做出任何让步；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['deni] [gɑːt] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
and as Denny got to within a few yards of them ,
和 作为 丹尼 得到 到 之内 一个 很少 码 的 他们 ,

当丹尼走到离他们几码远的地方时，

[wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] ['pɑːndərəs] [dʒɔːz] .
one in the front line suddenly opened and shut his ponderous jaws .
一 在 这 正面 线 突然 打开 和 关闭 他的 沉重的 下颚 .

前线的一个士兵突然张开又合上了沉重的嘴巴。

[ðeɪ] ['klæʃt] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] ['dɛniːz] ['tɔːrsoʊ] — [ə; eɪ] [klɪr] ['wɔːrnɪŋ]

They	clashed	together	a	matter	of	inches	from	Denny's	torso	—	a	clear	warning
他们	冲突	一起	一个	事情	的	英寸	从	丹尼餐厅	躯干	—	一个	清除	警告

[tuː; tə] [get] [ɑːn] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .

to	get	on	back	in	the	direction	he	had	come	.
到	得到	在	后退	在	这	方向	他	有	来	.

它们在距离丹尼的躯干几英寸的地方相撞——这是对他的明确警告，让他赶紧沿着来的方向返回。

['dʒɪm] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['hevi] ['ʃoʊldər] ['mʌslz] [bʌntʃt] ['ɪntuː] [nɑːts] ,

Jim	came	and	stood	beside	him	,	heavy	shoulder	muscles	bunched	into	knots	,
吉姆	来了	和	站立	旁	他	,	重的	肩膀	肌肉	成束的	进入	绳结	,

吉姆走过来站在他旁边，肩膀上的肌肉沉重地绷成了一团。

['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɑːksər] [stændz] [bɪ'fɔːr] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [æt; ət]

standing	on	the	balls	of	his	feet	as	a	boxer	stands	before	flashing	in	at
常设	在	这	球	的	他的	脚	作为	一个	拳击手	站立	前	闪烁	在	在

[æn; ən] [ə'poʊnənt] .

an	opponent	.
一个	对手	.

他踮起脚尖，像拳击手在冲向对手前那样站定。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ? " [sed] ['dʒɪm] , [hɪz; ɪz] [dʒɔːz]

"	Shall	we	have	it	out	with	them	here	and	now	?	"	said	Jim	,	his	jaws
"	将	我们	有	它	出去	和	他们	这里	和	现在	?	"	说	吉姆	,	他的	下颚

[set] .

set	.
放	.

“我们现在就跟他们摊牌吧？”吉姆咬紧牙关说道。

" [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] — [bʌt; bət] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɔːfli] ['daʊtf(ə)l]

"	We	wouldn't	have	a	chance	—	but	I'm	beginning	to	get	awfully	doubtful
"	我们	不会	有	一个	机会	—	但	我是	开始	到	得到	非常	疑

[ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪt] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

about	the	fate	these	things	have	in	store	for	us	.
关于	这	命运	这些	事物	有	在	店铺	为了	我们	.

“我们根本没有机会——但我开始对这些事情最终会给我们带来的命运感到非常怀疑。”

[aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [ges] [æt; ət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [bʌt; bət] [aɪv] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

I	can't	even	guess	at	what	it	may	be	—	but	I've	an	idea	it	may	be
我	不能	甚至	猜测	在	什么	它	可能	是	—	但	我已经	一个	主意	它	可能	是

[ə; eɪ] [lɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

a	lot	worse	than	a	quick	,
一个	很多	更糟	比	一个	快的	,

我根本无法猜测那会是什么——但我感觉它可能比快速的……糟糕得多。

['iːzi] [deθ] !

easy	death	!
简单的	死亡	!

死得轻松！

" ['deni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Denny	shook	his	head	.
"	丹尼	摇晃	他的	头	.

丹尼摇了摇头。

" [lets] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['naɪtmer] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

"	Let's	see	it	through	,	"	he	muttered	,	looking	at	the	nightmare	jaws	of	their
"	我们来吧	看	它	通过	,	"	他	低声说道	,	寻找	在	这	恶梦	下颚	的	他们的

[gɑːrd] .

guard	.
警卫	.

“让我们坚持到底，”他低声说道，目光落在守卫们那令人胆寒的血盆大口上。

[tuː] [swiːps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒɔːz][ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['dʒɪm] [wʊd] [laɪ][ɪn] [hævz] .

Two	sweeps	of	those	jaws	and	he	and	Jim	would	lie	in	halves	.
二	扫荡	的	那些	下颚	和	他	和	吉姆	会	说谎	在	一半	.

他那张大嘴只要扫两下，他和吉姆就会被撕成两半。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['ʃepərdz] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

THEY	started	back	down	the	corridor	,	the	monstrous	shepherds	moving	as	they	did	.
他们	开始	后退	向下	这	走廊	,	这	滔天	牧羊人	移动	作为	他们	做过	.

他们开始沿着走廊往回走，那些可怕的牧羊人也跟着他们移动。

[ðə; ði] [wei] [dɪ'sendɪd] [soʊ] ['stiːpli] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp]

The	way	descended	so	steeply	now	that	it	was	difficult	for	them	to	keep
这	方式	下降	所以	陡峭地	现在	那	它	曾是	难的	为了	他们	到	保持

[ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] .

their	footing	.
他们的	立足点	.

现在路面陡峭得让他们难以站稳脚跟。

[ðen] , [jaːdz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['nɜːrsəri] ,

Then	,	yards	below	the	level	of	the	horrible	nursery	,
然后	,	码	以下	这	等级	的	这	可怕	苗圃	,

然后，在比那可怕的苗圃低几码的地方，

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['nærəud] — [ænd; ənd] ['waidnd] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər]

the	tunnel	narrowed	—	and	widened	again	into	a	chamber	which	had	no	other
这	隧道	范围缩小	—	和	扩大	再次	进入	一个	房间	哪个	有	不	其他

['oʊpənɪŋ] [seɪv] [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [hə:did] ['ɪntuː] .

opening	save	the	one	they	were	being	herded	into	.
开幕	节省	这	一	他们	是	存在	放牧	进入	.

隧道变窄，然后又变宽，通向一个房间，除了他们被赶进去的那个入口外，没有其他入口。

[ə; eɪ][blaɪnd][end][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

A	blind	end	to	the	passageway	.
一个	瞎的	结尾	到	这	通道	.

通道尽头是死胡同。

" [ðə; ði] [bʌg] [bæs'til] , " [sed] ['dʒɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrθləs] [grɪn] .

"	The	bug	Bastille	,	"	said	Jim	with	a	mirthless	grin	.
"	这	漏洞	巴士底狱	,	"	说	吉姆	和	一个	无趣	咧嘴笑	.

“是《巴士底狱》这部动画片，”吉姆面无表情地笑着说。

" [hɪr] , [aɪ] [ges] ,

"	Here	,	I	guess	,
"	这里	,	我	猜测	,

“我想，就在这里吧。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊɜ-z] - [ðæt] - [biː; bi][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [juː 'es][ænd; ənd] [gɪv] [juː 'es]

we're	going	to	wait	for	the	powers	-	that	-	be	to	judge	us	and	give	us
是	去	到	等待	为了	这	权力	-	那	-	是	到	法官	我们	和	给	我们

['aʊər; ɑːr] ['sentəns] .

our	sentence	.
我们的	句子	.

我们将等待当权者来审判我们，并对我们做出判决。

" [ðə; ði]['dʒaɪənt]['soʊldʒərz] ['hɔːltɪd] .

"	The	giant	soldiers	halted	.
"	这	巨大的	士兵	停止	.

巨型士兵们停了下来。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['nærəud] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Two	of	them	stood	in	the	narrowed	part	of	the	tunnel	,	one	behind	the	other	,
二	的	他们	站立	在	这	范围缩小	部分	的	这	隧道	,	一	在后面	这	其他	,

他们两人站在隧道狭窄处，一前一后。

['blɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] , ['lɪvɪŋ] ['bæriər] .

blocking	it	with	a	double	,	living	barrier	.
阻塞	它	和	一个	双倍的	,	活的	障碍	.

用双层活体屏障阻挡它。

[ðer; ðər][dʒɔːz] [kə'menst] ['muːvɪŋ] ['regjələrli] , ['sævɪdʒli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['oʊpən][ænd; ənd]

Their	jaws	commenced	moving	regularly	,	savagely	back	and	forth	,	open	and
他们的	下颚	开始	移动	经常	,	野蛮地	后退	和	前进	,	打开	和

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

它们的下颚开始有规律地、凶猛地来回运动，张开和闭合。

[blaɪnd] [ðiːz] [gɑːrdz] [maɪt] [biː; bi] ; [bʌt; bət][noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ]

Blind	these	guards	might	be	;	but	no	living	thing	,	even	though	it	bristled	with
瞎的	这些	守卫	可能	是	;	但	不	活的	事物	,	甚至	尽管	它	竖起的	和

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

这些守卫或许双目失明；但任何生物，即便浑身长满眼睛，也无法幸免。

[kʊd; kəd] [kriːp] [aʊt] [ʌn'skeɪðd] [θruː] [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['θreʃɪŋ] [mə'ʃiːn] [ðoʊz] [dʒɔːz] [meɪd]

could	creep	out	unscathed	through	the	animated	threshing	machine	those	jaws	made
可以	潜行者	出去	毫发无损	通过	这	动画	脱粒	机器	那些	下颚	制成

[ʌv; əv] [ðæt] ['dɔːrweɪ] .

of	that	doorway	.
的	那	门口	.

可以毫发无损地从那扇门构成的活脱粒机——那张巨口——中爬出来。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] [held] [ɪn][ðer; ðər] ['prɪzn] [sel] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

The	two	men	were	more	securely	held	in	their	prison	cell	than	they	would	have
这	二	男人	是	更多的	安全地	握住	在	他们的	监狱	细胞	比	他们	会	有

[bɪn] [baɪ] [tuː] - [ɪntʃ] [dɔːz] [ʌv; əv] ['nɪk(ə)l] - [stiːl] .

been	by	two	-	inch	doors	of	nickel	-	steel	.
到过	经过	二	-	英寸	门	的	镍	-	钢	.

这两个人被关在牢房里比被两英寸厚的镍钢门锁住要安全得多。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [weɪt] [ðer; ðər] , ['helpləs] ['prizənəz] ,

They	could	only	wait	there	,	helpless	prisoners	,
他们	可以	仅有的	等待	那里	,	无助	囚犯	,

他们只能无助地待在那里，像囚犯一样。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ruːld] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

to	learn	the	intentions	of	the	unknown	Something	that	ruled	the	great	city	,
到	学习	这	意图	的	这	未知	某物	那	裁决	这	伟大的	城市	,

探寻未知事物的意图，某种统治着这座伟大城市的事物，

[ænd; ənd] [ðæt] [held] [ðem; ðəm][soʊ] ['iːzəli] [ɪn][ɪts][græsp] .

and	that	held	them	so	easily	in	its	grasp	.
和	那	握住	他们	所以	容易地	在	它是	抓牢	.

而这，就如此轻易地将他们牢牢掌控在手中。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ɪn][ðə; ði] [fuːd] [ruːm]

In	the	Food	Room
在	这	食物	房间

在食品室

['restləsli] , ['dʒɪm] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [dæŋk] [sel] .

RESTLESSLY	,	Jim	paced	back	and	forth	in	the	narrow	dank	cell	.
躁动不安	,	吉姆	踱步	后退	和	前进	在	这	狭窄的	dank	细胞	.

吉姆焦躁不安地在狭窄阴暗的牢房里来回踱步。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðer; ðər][dʒɔːz] , ['regjələrli] , ['rɪðmɪkli] ,

At	the	doorway	the	two	guards	opened	and	closed	their	jaws	,	regularly	,	rhythmically	,
在	这	门口	这	二	守卫	打开	和	关闭	他们的	下颚	,	经常	,	有节奏地	,

门口的两个守卫有节奏地、有规律地张开又合上嘴巴。

[ə'baʊt] ['sɪksti][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

about	sixty	to	the	minute	.
关于	六十	到	这	分钟	.

大约每分钟六十次。

['aʊərz] , [ðə; ði] [tuː] [men] ['kælkjuleɪtɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

Hours	,	the	two	men	calculated	,	they	had	been	there	.
小时	,	这	二	男人	计算	,	他们	有	到过	那里	.

两人估算了一下，他们已经在那里待了几个小时。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒɔːz] [ræŋ] ['stedəli] , ['mædnɪŋli] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .

And	still	the	clashing	of	those	jaws	rang	steadily	,	maddeningly	in	their	ears	.
和	仍然	这	冲突	的	那些	下颚	响铃	稳步	,	令人恼火地	在	他们的	耳朵	.

那些牙齿碰撞的声音仍然持续不断地在他们耳边回响，令人抓狂。

[klæʃ] - [klæʃ] - [klæʃ] .

Clash	-	clash	-	clash	.
冲突	-	冲突	-	冲突	.

碰撞-碰撞-碰撞。

[ðə; ði] [θɪŋz] [siːmd] [æz; əz] ['taɪərləs] [æz; əz] [mə'ʃiːnəri] .

The	things	seemed	as	tireless	as	machinery	.
这	事物	似乎	作为	不知疲倦	作为	机械	.

这些东西似乎像机器一样不知疲倦。

[klæʃ] - [klæʃ] - [klæʃ] .

Clash	-	clash	-	clash	.
冲突	-	冲突	-	冲突	.

碰撞-碰撞-碰撞。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðæt] ['sævɪdʒ] , ['taɪərləs] ['muːvmənt] , ['deni] [riːd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [rɪ'freɪn] .

And	into	that	savage	,	tireless	movement	,	Denny	read	a	sort	of	longing	refrain	.
和	进入	那	野蛮的	,	不知疲倦	移动	,	丹尼	读	一个	种类	的	渴望	避免	.

在那狂野而不知疲倦的运动中，丹尼读出了一种渴望的副歌。

" [traɪ] — [tuː; tə] — [iːz] — [keɪp] !

"	Try	—	to	—	es	—	cape	!
"	尝试	—	到	—	es	—	岬	!

“尝试披风！”

[traɪ] — [tuː; tə] — [iːz] — [keɪp] !

Try	—	to	—	es	—	cape	!
尝试	—	到	—	es	—	岬	!

试试披风！

" [hiː; hi] ['ʃɪvəd] .

"	He	shivered	.
"	他	瑟瑟发抖	.

他打了个寒颤。

[æt; ət]['eni] [taɪm] ,

At	any	time	,
在	任何	时间	,

随时，

[dɪd][hiː; hi][ænd; ənd]['dʒɪm] [groʊ] [tuː] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɑːrk]['fjuːtʃər][ɔːr] [tuː] [nɜːrv] - [ræk] [baɪ]

did	he	and	Jim	grow	too	fearful	of	the	dark	future	or	too	nerve	-	wracked	by
做过	他	和	吉姆	生长	也	可怕	的	这	黑暗的	未来	或者	也	神经	-	饱受摧残	经过

[ðə; ðɪ] [tə'rɪfɪk] [sə'spens] ,

the	terrific	suspense	,
这	了不起	悬念	,

他和吉姆是因为过于害怕黑暗的未来，还是因为极度的悬念而神经紧张?

[ðeɪ] [kʊd; kəd][step]['ɪntuː] [ðiːz] [dʒaɪ'gæntɪk] , [stiːl] - [hɑːrd][dʒɔːz] .

they	could	step	into	these	gigantic	,	steel	-	hard	jaws	.
他们	可以	步	进入	这些	巨大	,	钢	-	难的	下颚	.

它们可能会一头扎进这些巨大而坚硬的钢铁巨颚中。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [slaɪst] [ɪn] [tuː] . . .

But	to	be	sliced	in	two	.	.	.
但	到	是	切片	在	二	.	.	.

但要被切成两半.....

['dʒɪm] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] , [ænd; ənd][stɛərd] ['spekjələtɪvli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sel] .

Jim	stopped	his	pacing	,	and	stared	speculatively	at	the	wall	of	their	cell	.
吉姆	停止	他的	踱步	,	和	凝视	推测性地	在	这	墙	的	他们的	细胞	.

吉姆停止了踱步，若有所思地盯着牢房的墙壁。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dʌzənθ] [taɪm] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['pɑːndərəs] [spɪr] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ðɪ] ['pɔɪntɪd]

For	the	dozenth	time	he	raised	his	ponderous	spear	and	thrust	the	pointed
为了	这	第十二	时间	他	提高	他的	沉重的	矛	和	推力	这	尖

[end][æt; ət][ðə; ðɪ] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

end	at	the	wall	with	all	his	strength	.
结尾	在	这	墙	和	全部	他的	力量	.

他第十二次举起沉重的长矛，用尽全力将矛尖刺向墙壁。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dʌzənθ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] ['oʊnli][baɪ] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [fleɪk] [noʊ]

And	for	the	dozenth	time	he	was	rewarded	only	by	seeing	a	flake	no
和	为了	这	第十二	时间	他	曾是	奖励	仅有的	经过	看到	一个	薄片	不

['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [fɔːl] [aʊt] .

larger	than	his	clenched	fist	fall	out	.
更大的	比	他的	紧握	拳头	落下	出去	.

而他第十二次得到的回报，仅仅是看到一块比他紧握的拳头还小的薄片掉了出来。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [sɪ'ment] !

"	Might	as	well	be	cement	!
"	可能	作为	出色地	是	水泥	!

“简直就像水泥一样！”

" [hiː; hi] [raːspt] .

"	he	rasped	.
"	他	粗糙的	.

他嘶哑着嗓子说。

" [gɑːd] , [wɪə(r)] [kɔːt] [laɪk] [flaɪz] [ɪn][ə; eɪ]['spaɪdərweb] ! "

"	God	,	we're	caught	like	flies	in	a	spiderweb	!	"
"	上帝	,	是	捕捉	喜欢	苍蝇	在	一个	蜘蛛网	!	"

“天哪，我们就像蜘蛛网里的苍蝇一样动弹不得！”

" [wel] , [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ɪk'saɪtmənt] , " [riˈmɑːkt] ['denis] , [ə; eɪ][bɪt] ['æsɪdli] .

"	Well	,	you	wanted	excitement	,	"	remarked	Dennis	,	a	bit	acidly	.
"	出色地	,	你	通缉	激动	,	"	评论	丹尼斯	,	一个	少量	酸性地	.

“好吧，你想要的是刺激，”丹尼斯有些尖刻地说道。

[ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [les] ['faɪnli] [strʌŋ] ['hoʊldən] ;

The	strain	was	telling	on	him	more	than	on	the	less	finely	strung	Holden	;
这	拉紧	曾是	讲述	在	他	更多的	比	在	这	较少的	精细地	串	霍尔顿	;

这种压力对他的影响比对不那么敏感的霍尔顿的影响更大；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ɪn][hænd] .

but	he	was	struggling	to	keep	himself	in	hand	.
但	他	曾是	挣扎	到	保持	他自己	在	手	.

但他却难以控制自己。

" [soʊ][aɪ][dɪd][wɑːnt] [ɪk'saɪtmənt] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	So	I	did	want	excitement	,	"	said	Jim	.
"	所以	我	做过	想	激动	,	"	说	吉姆	.

“所以我的确想要一些刺激，”吉姆说。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [tʃæns] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪt] - ['æli] , [tuː] .

"	But	I	want	at	least	a	sporting	chance	for	my	white	-	alley	,	too	.
"	但	我	想	在	至少	一个	体育	机会	为了	我的	白色的	-	胡同	,	也	.

“但我也希望我的白人小巷至少能有竞技的机会。”

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

" [hiː; hi] [stɑːpt] ; [ænd; ənd][bəuθ][stɛərd] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	stopped	;	and	both	stared	swiftly	toward	the	door	.
"	他	停止	;	和	两个都	凝视	迅速地	朝向	这	门	.

他停了下来；两人迅速地看向门口。

[ðə; ði] ['pɑːndərəs] , ['gruːsəm] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔːz][hæd; həd] [stɑːpt] .

THE	ponderous	,	gruesome	clashing	of	jaws	had	stopped	.
这	沉重的	,	令人毛骨悚然	冲突	的	下颚	有	停止	.

沉重而可怕的牙齿碰撞声停止了。

[ðə; ði] [tuː] ['naɪtmer] [gɑːrdz] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət] [kə'mænd] .

The	two	nightmare	guards	stood	motionless	,	as	though	at	command	.
这	二	恶梦	守卫	站立	静止不动	,	作为	尽管	在	命令	.

两名噩梦般的守卫一动不动地站着，仿佛接到了命令一般。

[ðen] [ðeɪ] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] , [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuː] [men] .

Then	they	moved	into	the	cell	,	straight	toward	the	two	men	.
然后	他们	已搬	进入	这	细胞	,	直的	朝向	这	二	男人	.

然后他们走进牢房，径直走向那两个人。

" [its] [kʌm] ! " [sed] ['dʒɪm] [θruː] [set] [tiːθ] .

"	It's	come	!	"	said	Jim	through	set	teeth	.
"	它是	来	!	"	说	吉姆	通过	放	牙齿	.

“它来了！”吉姆咬牙切齿地说。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ʌp] ,

He	swung	his	spear	up	,
他	摇摆	他的	矛	向上	,

他举起长矛，

['redi] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrni] ['brestpleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['mɑːnstər][wɪð; wɪθ][ɔːl]

ready	to	shoot	it	at	the	horny	breastplate	of	the	nearest	monster	with	all
准备好	到	射击	它	在	这	好色	胸甲	的	这	最近的	怪物	和	全部

[hɪz; ɪz]['pjuːni] [streŋθ] .

his	puny	strength	.
他的	弱小	力量	.

他准备用自己微弱的力量，将它射向最近怪物的角质胸甲。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

"	We're	going	to	catch	it	now	!
"	是	去	到	抓住	它	现在	!

我们现在就要抓住它!

" [bʌt; bət] ['denis] [geɪzd] [mɔːr] [ɪn'tentli] ;

"	But	Dennis	gazed	more	intently	;
"	但	丹尼斯	凝视	更多的	专注地	;

但丹尼斯看得更加专注;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [blaɪnd] [bʌt; bət] [fə'roʊʃəs] ['kriːtʃərz] [ʃoʊd] [noʊ] ['riːəl] [saɪnz] [ʌv; əv]

and	he	saw	that	the	blind	but	ferocious	creatures	showed	no	real	signs	of
和	他	锯	那	这	瞎的	但	凶猛	生物	显示	不	真实的	标志	的

[mə'lestɪŋ] [ðem; ðəm] .

molesting	them	.
性骚扰	他们	.

他发现这些盲眼但凶猛的动物并没有表现出骚扰他们的任何迹象。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['edʒɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

Instead	,	they	were	edging	to	one	side	.
反而	,	他们	是	边缘	到	一	边	.

相反，他们正向一侧移动。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [men] [muːvd] ['werəli] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['dɪstəns] ,

In	a	moment	,	as	the	two	men	moved	warily	to	keep	their	distance	,
在	一个	片刻	,	作为	这	二	男人	已搬	谨慎地	到	保持	他们的	距离	,

片刻之后，两人小心翼翼地保持着距离，

[ðeɪ] [faʊnd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

they	found	suddenly	that	the	soldiers	were	behind	them	,	and	that	the
他们	成立	突然	那	这	士兵	是	在后面	他们	,	和	那	这

['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

doorway	was	free	to	them	.
门口	曾是	自由的	到	他们	.

他们突然发现士兵们就在他们身后，门口对他们来说畅通无阻。

[ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'spaɪərɪŋ] .

The	glimpse	of	freedom	,	however	,	was	not	inspiring	.
这	一瞥	的	自由	,	然而	,	曾是	不是	鼓舞人心	.

然而，这短暂的自由景象却并不令人振奋。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːv] [wʌz; wəz] [tuː] [ə'pærənt] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['biːɪŋ] [hɜːdid] .

The	meaning	of	the	move	was	too	apparent	:	they	were	again	being	herded	.
这	意义	的	这	移动	曾是	也	明显	:	他们	是	再次	存在	放牧	.

此举的含义太明显了：他们又一次被驱赶了。

[wət'evər] ['reɪnɪŋ] ['paʊər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [let] [ðem; ðəm] ['penətreɪt] [soʊ] ['diːpli] ['ɪntuː]

Whatever	reigning	power	it	was	that	had	let	them	penetrate	so	deeply	into
任何	统治	力量	它	曾是	那	有	让	他们	穿透	所以	深	进入

[ðə; ði] [træp] ,

the	trap	,
这	陷阱	,

无论是什么当权者让他们如此深入地陷入了陷阱，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [ðem; ðəm] — [wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

and	then	had	surrounded	and	imprisoned	them	—	was	now	going	to
和	然后	有	包围	和	被监禁	他们	—	曾是	现在	去	到

['ɑːnər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .

honor	them	with	an	audience	.
荣誉	他们	和	一个	观众	.

然后将他们包围囚禁起来——现在却要接见他们以示尊敬。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kə'mændz] , " ['kɑ:mɛntəd] ['dʒɪm] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['sɪnɪstər] ['dʒestʃər] [æz; əz] ['klɪrli]
" His Majesty commands , " commented Jim , reading the sinister gesture as clearly
" 他的 威严 命令 , " 评论 吉姆 , 阅读 这 险恶 手势 作为 清楚地
[æz; əz] ['deni] [hæd; həd] .
as Denny had .
作为 丹尼 有 .

“陛下旨意，”吉姆评论道，他像丹尼一样清楚地读出了这个不祥的手势。

" [aɪl] ['weɪdʒər] [wɪə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [mi:t] [jʊr; jər] - [ˌʌn'noʊn] [ɪn'telɪdʒəns] , - ['deni] .
" I'll wager we're about to meet your ' unknown intelligence , ' Denny .
" 患病的 赌注 是 关于 到 见面 你的 - 未知 智力 , - 丹尼 .

“我敢打赌，我们即将见到你所谓的‘未知情报’，丹尼。”

[bʌt; bət][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] - ['su:pər] - ['tɜ:rmaɪt] - [ɔ:r][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [kwi:n] — [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] — [aɪ]
But be it ' super - termite ' or be it Queen — whatever it may be — I
但 是 它 - 极好的 - 白蚁 - 或者 是 它 女王 — 任何 它 可能 是 — 我
[wɑ:nt][dʒʌst][wʌn] [tʃæns] [tu:; tə][ju:z] [ðɪs] [spɪr] [ʌv; əv] [maɪn] !
want just one chance to use this spear of mine !
想 只是 一 机会 到 使用 这 矛 的 矿 !

但无论是“超级白蚁”还是蚁后——不管它是什么——我都只想用我的这支长矛战斗一次！

" [rɪ'lʌktəntli] [hi:; hi] [stept] [fɔ:rθ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [gɑ:rd] ; [rɪ'lʌktəntli] ,
" Reluctantly he stepped forth before the fearful guard ; reluctantly ,
" 勉强 他 步 前进 前 这 可怕 警卫 ; 勉强 ,

他极不情愿地走到惊恐的守卫面前；极不情愿地，

[bʌt; bət][ɪn] [fʊl] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nə:vs] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['werɪŋ] [ˌɪnæk'tɪvəti] [wʌz; wəz] ['endɪd]
but in full command of his nerves now that the wearing inactivity was ended
但 在 满的 命令 的 他的 神经 现在 那 这 穿着 不活动 曾是 结束
[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [wʌz; wəz] [ə'ˈbaʊt] [tu:; tə] ['hæpən] .
and something definite was about to happen .
和 某物 定 曾是 关于 到 发生 .

但现在，长时间的沉寂已经结束，即将发生一些确定的事情，他完全控制住了自己的情绪。

[wɪtʃ] [pru:vz] [bʌt; bət] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] [ɪn] [nɑ:t] [ə'laʊɪŋ] [mæn] [tu:; tə]
Which proves but once again the wisdom of the gods in not allowing man to
哪个 证明 但 一次 再次 这 智慧 的 这 神 在 不是 允许 男人 到
[ri:d] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .
read the future .
读 这 未来 .

这再次证明了众神不让人类预知未来的智慧。

[fɔ:r; fər] [kʊd; kəd] ['dʒɪm] ['hoʊldən] [hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ɪk'spɪriəns] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
For could Jim Holden have foreseen the precise experience awaiting them ,
为了 可以 吉姆 霍尔顿 有 预见 这 精确的 经验 等待中 他们 ,
[hɪz; ɪz] [nɜ:rv] [kən'troʊl] — [ænd; ənd] ['dɛni:z] ,
his nerve control — and Denny's ,
他的 神经 控制 — 和 丹尼餐厅 ,

吉姆·霍尔顿是否能预见到即将发生的一切？他的神经控制力——以及丹尼的——

[tu:] — [maɪt] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [fɜ:rm] .
too — might not have been so firm .
也 — 可能 不是 有 到过 所以 公司 .

也可能没那么坚定。

[ə'gen] [ðer; ðər] [wei] [led] ['ʃɑ:rpli] [daʊn] ,
AGAIN their way led sharply down ,
再次 他们的 方式 引领 尖锐地 向下 ,

他们的道路再次陡然向下延伸，

[θruː] ['tʌnlz] ['lɔftiə] [ænd; ənd] ['brɔːdər] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [mɔːr] ['brɪliəntli] [wɪð; wɪθ]

through	tunnels	loftier	and	broader	and	glowing	more	brilliantly	with
通过	隧道	更高	和	更广泛	和	发光	更多的	精彩	和

[ˌfɑːsfə'resns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl][tuː; tə][ðer; ðər] ['greɪtər] [eɪdʒ] .

phosphorescence	which	was	a	testimonial	to	their	greater	age	.
磷光	哪个	曾是	一个	用户评价	到	他们的	更大的	年龄	.

穿过更高更宽的隧道，隧道里闪烁着更加耀眼的磷光，这证明了它们的年代更加久远。

[ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɜːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

The	efficiency	of	their	herding	was	perfect	.
这	效率	的	他们的	放牧	曾是	完美的	.

他们的放牧效率堪称完美。

[æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] ['entrəns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [stʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæstli] ['soʊldʒərz] ,

At	each	side	entrance	along	the	way	stood	one	of	the	ghastly	soldiers	,
在	每个	边	入口	沿着	这	方式	站立	一	的	这	阴森	士兵	,

道路两侧的入口处都站着一个面目狰狞的士兵。

[dʒɔːz] ['klæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'nɑːtənəs] ['dedlɪnɪs] .

jaws	clashing	with	monotonous	deadliness	.
下颚	冲突	和	单调	致命性	.

下颚碰撞，发出单调而致命的声响。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒnstəz] [ə'pɪrd] [streɪt] [ə'hed] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði]

Now	and	again	several	of	the	monsters	appeared	straight	ahead	,	barring	the
现在	和	再次	一些	的	这	怪物	出现	直的	前方	,	禁止	这

['ævənuː] ,

avenue	,
大街	,

不时有几只怪物出现在正前方，挡住了道路。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] ['ɪntuː] [ɔːf] - ['brænʧɪŋ] ['tʌnlz]

and	leaving	no	choice	but	to	turn	to	right	or	left	into	off	-	branching	tunnels
和	离开	不	选择	但	到	转动	到	正确的	或者	左边	进入	离开	-	分枝	隧道

.

:

.

这样一来，就只能向右或向左转入岔出的隧道。

[smɔːl] [tʃæns] [hɪr] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] !

Small	chance	here	of	missing	the	path	!
小的	机会	这里	的	丢失的	这	小路	!

迷路的几率很小！

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['mɑːtʃt] [ðer; ðər] [tuː] [pər'tɪkjələr] [gɑːrdz] , ['kloʊzɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər]

And	always	behind	them	marched	their	two	particular	guards	,	closing	off	their
和	总是	在后面	他们	行军	他们的	二	特别的	守卫	,	结束	离开	他们的

[rɪ'triːt] .

retreat	.
撤退	.

而他们的两名专属卫兵始终跟在后面，封锁了他们的退路。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [sens] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊʧ] ? " ['wʌndɝd] ['dʒɪm] ,

"	How	do	you	suppose	they	sense	our	approach	?	"	wondered	Jim	,
"	如何	做	你	认为	他们	感觉	我们的	方法	?	"	想知道	吉姆	,

“你觉得他们是怎么察觉到我们靠近的？”吉姆心想。

[huː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] [dʒɔː] - ['klæʃɪŋ] [bɪ'gæn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ferli]

who	had	noticed	that	the	menacing	jaw	-	clashing	began	while	they	were	still	fairly
WHO	有	注意到	那	这	威胁	颚	-	冲突	开始	尽管	他们	是	仍然	相当

[fɑːr][frʌm; frəm] [wət'evər] [saɪd] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɑːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

far	from	whatever	side	entrance	was	being	barred	to	them	.
远的	从	任何	边	入口	曾是	存在	禁止	到	他们	.

他们注意到，当他们距离被堵住的侧门还有相当一段距离时，那令人胆寒的下颚碰撞声就开始了。

[ænd; ənd] [ə'gen] : " [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] ? "

And	again	:	"	You're	sure	they	can't	see	?	"
和	再次	:	"	你是	当然	他们	不能	看	?	"

他又问：“你确定他们看不见吗？”

" [ðer; ðər] ['iznt] [æn; ən] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['deni] .

"	There	isn't	an	eye	in	the	lot	of	them	,	"	said	Denny	.
"	那里	不是	一个	眼睛	在	这	很多	的	他们	,	"	说	丹尼	.

“它们当中没有一只眼睛，”丹尼说。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [sens] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['futsteps] .

"	They	must	sense	our	coming	by	the	vibration	of	our	footsteps	.
"	他们	必须	感觉	我们的	未来	经过	这	振动	的	我们的	脚步声	.

“他们一定是能通过我们脚步的震动感知到我们的到来。”

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [traɪd] ['tɪpˌtəʊɪŋ] , [ɑːn] ['nɔɪzləs] [ber] [fiːt] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

"	But	when	they	tried	tiptoeing	,	on	noiseless	bare	feet	,	the	result	was	the	same	.
"	但	什么时候	他们	尝试	踮着脚尖	,	在	无声	裸	脚	,	这	结果	曾是	这	相同的	.

“但是当他们尝试踮着脚尖，光着脚无声地行走时，结果却是一样的。”

['ʃʊrli] [ðə; ði] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ;

Surely	the	things	could	not	hear	them	for	more	than	a	few	feet	;
一定	这	事物	可以	不是	听到	他们	为了	更多的	比	一个	很少	脚	;

这些东西肯定听不到他们几英尺外的声音；

[jet] [wɪð; wɪθ][noʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] ,

yet	with	no	sound	to	guide	them	,
然而	和	不	声音	到	指导	他们	,

然而，没有任何声音指引他们。

[ðə; ði][blaɪnd] [gɑːrdz] [kə'menst] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðoʊz] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [dʒɔːz]

the	blind	guards	commenced	automatically	opening	and	closing	those	invulnerable	jaws
这	瞎的	守卫	开始	自动地	开幕	和	结束	那些	无敌的	下颚

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstənt] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

with	the	distant	approach	of	the	two	men	just	the	same	.
和	这	遥远	方法	的	这	二	男人	只是	这	相同的	.

随着两人的靠近，那两个盲眼守卫开始自动张开和闭合他们刀枪不入的嘴巴。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrs] [ðæt] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

They	could	only	ascribe	it	to	the	same	force	that	seemed	able	to	follow
他们	可以	仅有的	归咎于	它	到	这	相同的	力量	那	似乎	有能力的	到	跟随

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们只能将其归因于某种似乎能够跟随他们的同一股力量。

[step] [baɪ] [step] [ænd; ənd] [θɔːt] [baɪ] [θɔːt] ,

step	by	step	and	thought	by	thought	,
步	经过	步	和	想法	经过	想法	,

一步一步，一思一想，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] — [ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrmaɪt]

though	it	was	far	away	and	out	of	sight	—	the	ruling	brain	of	the	termite
尽管	它	曾是	远的	离开	和	出去	的	视线	—	这	裁决	脑	的	这	白蚁

[traɪb] .

tribe	.
部落	.

虽然它远在天边，看不见——那就是白蚁部落的统治大脑。

['evər] ['hɔtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ,

EVER	hotter	it	grew	as	they	descended	,
曾经	更热	它	生长	作为	他们	下降	,

随着他们下山，气温越来越高。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [hiːt] [laɪk] [ə; eɪ][dræft][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [met] [ðem; ðəm]

till	at	length	a	blast	of	heat	like	a	draft	from	a	furnace	met	them
直到	在	长度	一个	爆炸	的	热	喜欢	一个	草稿	从	一个	炉	遇见	他们

[æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [ðæt] [noʊ] [lɔːŋgər] [led]

as	they	rounded	a	corner	and	stepped	into	a	corridor	that	no	longer	led
作为	他们	圆润	一个	角落	和	步	进入	一个	走廊	那	不	更长	引领

['daʊnwərd] .

downward	.
向下	.

直到最后，当他们转过一个拐角，踏入一条不再向下延伸的走廊时，一股热浪像从炉子里吹出来的热风迎面而来。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] [ðə; ði]['ruːlərz] [lər] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] ['levə)l] ,

They	knew	that	they	were	very	near	the	ruler's	lair	now	,	on	the	lowest	level	,
他们	知道	那	他们	是	非常	靠近	这	统治者的	巢穴	现在	,	在	这	最低	等级	,

他们知道自己现在离统治者的巢穴非常近了，就在最底层。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst][paɪl] .

deep	in	the	foundations	of	the	vast	pile	.
深的	在	这	基础	的	这	广阔的	桩	.

在庞大建筑群的地基深处。

['denis] [waɪpt] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [kɔːzd] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][baɪ] [hiːt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Dennis	wiped	perspiration	,	caused	as	much	by	emotion	as	by	heat	,	from	his
丹尼斯	擦拭	汗	,	导致	作为	很多	经过	情感	作为	经过	热	,	从	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

丹尼斯擦了擦脸上的汗，汗水既是情绪激动造成的，也是天气炎热造成的。

[hiː; hi][ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl] ['stjʊdnts] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv]

He	alone	of	all	students	on	earth	was	going	to	penetrate	the	very	heart	of
他	独自的	的	全部	学生	在	地球	曾是	去	到	穿透	这	非常	心	的

[ðə; ði]['tɜːrmaɪt] ['mɪstəri] .

the	termite	mystery	.
这	白蚁	神秘	.

世上所有学生中，只有他一人能够揭开白蚁之谜的真相。

[hiː; hi][ə'loʊn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæflɪŋ]

He	alone	was	going	to	have	at	least	a	glimpse	of	the	baffling
他	独自的	曾是	去	到	有	在	至少	一个	一瞥	的	这	莫名其妙

[ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['saɪəns] [hæd; həd] [gest] [ə'baʊt][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['dekeɪdz] [hiː; hi] . . . [ə'loʊn] .

intelligence	that	science	had	guessed	about	for	so	many	decades	He	.	.	.	alone	.
智力	那	科学	有	猜对了	关于	为了	所以	许多	几十年	他	.	.	.	独自的	.

只有他一个人，至少能一窥科学界猜测了几十年的那种令人费解的智慧。只有他一个人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [get] [bæk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

For	it	was	hardly	likely	that	he	would	ever	get	back	up	to	the	surface	of
为了	它	曾是	几乎	可能	那	他	会	曾经	得到	后退	向上	到	这	表面	的

[ɜːrθ] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .

earth	to	share	his	knowledge	.
地球	到	分享	他的	知识	.

因为他几乎不可能再回到地球表面分享他的知识。

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [əd'ventʃər] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] !

How	different	was	this	adventure	from	what	he	had	hoped	it	might	be	!
如何	不同的	曾是	这	冒险	从	什么	他	有	希望	它	可能	是	!

这次冒险和他预想的完全不一样!

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] ['sɪmpli] ['entər] [ðə; ði] ['tɜːrməˌtəri] ,

He	had	thought	that	the	two	of	them	might	simply	enter	the	termitary	,
他	有	想法	那	这	二	的	他们	可能	简单地	进入	这	白蚁丘	,

他原本以为他们两人或许会直接进入白蚁巢穴。

['mɪŋg(ə)l] — ['perələsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] ['seɪfti] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

mingle	—	perilously	,	but	with	at	least	a	margin	of	safety	—	with	the
交融	—	危险地	,	但	和	在	至少	一个	利润	的	安全	—	和	这

[blaɪnd] [reɪs] [ˌaɪ 'tiː] [haust] ,

blind	race	it	housed	,
瞎的	种族	它	房屋	,

与它所容纳的盲目种族混杂在一起——虽然危险，但至少还有一定的安全余地——

[ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] [ə'gen] [wen'evər] [ðeɪ] [pliːzd] .

and	walk	out	again	whenever	they	pleased	.
和	走	出去	再次	每当	他们	高兴	.

他们想什么时候离开就什么时候离开。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðeid] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] .

But	from	the	moment	of	entering	they'd	had	no	chance	.
但	从	这	片刻	的	进入	他们会	有	不	机会	.

但从他们进入的那一刻起，他们就没有机会了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpləsli] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsekts] ; [pleɪd] [wɪð; wɪθ] , [in'dʌldʒd] ,

They	had	been	hopelessly	in	the	clutch	of	the	insects	;	played	with	,	indulged	,
他们	有	到过	绝望地	在	这	离合器	的	这	昆虫	;	玩	和	,	沉溺其中	,

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [træpt] ,

and	finally	trapped	,
和	最后	被困	,

他们早已无可救药地落入昆虫的掌控之中；被它们玩弄、纵容，最终被困住。

[tuː; tə][biː; bi][led][æt; ət][læst] [laɪk] [dɔːgz][ɑːn][ə; eɪ] [liːʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['paʊər] .

to	be	led	at	last	like	dogs	on	a	leash	to	the	lair	of	the	ruling	power	.
到	是	引领	在	最后的	喜欢	狗	在	一个	牵引绳	到	这	巢穴	的	这	裁决	力量	.

最终像被拴着的狗一样被牵到统治者的巢穴。

[ðeɪ] ['raʊndɪd] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [naʊ] , [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

They	rounded	another	corner	and	now	,	ahead	of	them	,
他们	圆润	其他	角落	和	现在	,	前方	的	他们	,

他们转过另一个弯，现在，在他们面前，

[ðeɪ] [sɔː] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [læst][ænd; ənd] ['diːpəst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʌnlz]

they	saw	what	must	be	the	end	of	this	last	and	deepest	of	all	the	tunnels
他们	锯	什么	必须	是	这	结尾	的	这	最后的	和	最深处	的	全部	这	隧道

.

:

.

他们看到了这条最深、也是最后一条隧道的尽头。

[ðɪs] [end] [ʃoʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] .
This end showed as a glare of light .
这 结尾 显示 作为 一个 强光 的 光 .

终点处闪耀着耀眼的光芒。

['ri:əl] [laɪt] ,
Real light ,
真实的 光 ,

真正的光线，

[nɑ:t][ðə; ði][sɔ:ft] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔtiŋ] [wʊd] [wɔ:lz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['peɪlɪŋ] ['fi:bli] [ɪn]
not the soft gleam of the rotting wood walls which was already paling feebly in
不是 这 柔软的 闪耀 的 这 腐烂 木头 墙壁 哪个 曾是 已经 苍白 虚弱地 在
[kəm'pærɪsn] .
comparison .
比较 .

而不是腐朽木墙那柔和的光泽，相比之下，那光泽已经显得黯淡无光了。

[ðə; ði] [gler] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk]
The glare ahead of them , indeed , had something of the texture of electric
这 强光 前方 的 他们 , 的确 , 有 某物 的 这 质地 的 电的
[laɪt] .
light .
光 .

他们面前的强光确实有点像电灯的质感。

['ni:ðər] ['dʒɪm][nɔ:r] ['denis] [kʊd; kəd] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt] ;
Neither Jim nor Dennis could repress a sudden start ;
两者都不 吉姆 也不 丹尼斯 可以 抑 一个 突然 开始 ;

吉姆和丹尼斯都无法抑制住突然的惊慌；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [ə'brʌptli] ['ɑ:ntə][ə; eɪ][mæn] - [meɪd] [fækt] ,
it was like coming abruptly onto a man - made fact ,
它 曾是 喜欢 未来 突然 到 一个 男人 - 制成 事实 ,

这就像突然意识到一个人为设定的事实一样。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][mæn] - [meɪd] [wɜ:rld][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsekt] [hel] .
a bit of man - made world in the midst of this insect hell .
一个 少量 的 男人 - 制成 世界 在 这 中间 的 这 昆虫 地狱 .

在这片虫灾之中，有一小片人造世界。

[ðə; ði][dæmp] [hi:t] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [naʊ] .
The damp heat was almost paralyzing now .
这 潮湿 热 曾是 几乎 瘫痪 现在 .

湿热的天气几乎让人窒息。

[ðer; ðər] [lɪmz] [felt] [wi:k] [æz; əz] [ðeɪ] ['stʌmbld] [tɔ:rd] [ðə; ði] [laɪt] .
Their limbs felt weak as they stumbled toward the light .
他们的 四肢 毛毡 虚弱的 作为 他们 踉跄 朝向 这 光 .

他们四肢无力，踉跄着走向光亮处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'eksərəbli] [hə:did] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [su:n] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]
But they were inexorably herded forward , and soon were at the threshold
但 他们 是 无情地 放牧 向前 , 和 很快 是 在 这 临界点
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:dli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['tʃeɪmbər] .
of the oddly illuminated chamber .
的 这 奇怪 照明 房间 .

但他们却被无情地驱赶着向前，很快就来到了光线奇特的房间门口。

[naʊ] [ðə; ði] [tuː] [stɑːpt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [snɪft] , [æz; əz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['oʊdər] [keɪm]

Now	the	two	stopped	for	an	instant	and	sniffed	,	as	a	peculiar	odor	came
现在	这	二	停止	为了	一个	立即的	和	嗅了嗅	,	作为	一个	奇特	气味	来了

[tuː; tə][ðer; ðər]['nɒstrəlz] .

to	their	nostrils	.
到	他们的	鼻孔	.

两人停下脚步，嗅了嗅，一股奇特的气味钻入他们的鼻孔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət] ['fɪrsəm] ['oʊdər] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər][skɪn] [krɔːl] .

It	was	a	vague	but	fearsome	odor	,	indescribable	,	making	their	skin	crawl	.
它	曾是	一个	模糊的	但	可怕的	气味	,	无法形容	,	制作	他们的	皮肤	爬行	.

那是一种模糊但可怕的气味，难以形容，令人毛骨悚然。

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] — [ʌv; əv] [deθ] — [ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd]['fetɪd] [laɪf] .

A	smell	of	decay	—	of	death	—	and	yet	somehow	of	rank	and	fetid	life	.
一个	闻	的	衰变	—	的	死亡	—	和	然而	不知何故	的	秩	和	恶臭	生活	.

一股腐烂的气息——死亡的气息——却又带着某种污浊腐臭的生命气息。

[ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɑːrnl] - [haʊs] [ænd; ənd] [mə'nædʒəri] [smel] .

A	combination	of	charnel	-	house	and	menagerie	smell	.
一个	组合	的	藏尸院	-	房子	和	动物园	闻	.

一股尸尸房和动物园混合的气味。

['denɪ] [blæntʃt] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

DENNY	blanched	as	an	inkling	of	what	was	before	them	came	to	his
丹尼	焯水	作为	一个	暗示	的	什么	曾是	前	他们	来了	到	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

丹尼脸色煞白，他隐约想到了即将发生的事情。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [swuːp] [wɑːsp] , [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['næroʊli] [mɪst] [ðem; ðəm][æt; ət]

He	remembered	the	swooping	wasp	,	that	had	so	narrowly	missed	them	at
他	记得	这	俯冲	黄蜂	,	那	有	所以	勉强	错过	他们	在

[ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃər] .

the	start	of	their	adventure	.
这	开始	的	他们的	冒险	.

他想起了冒险之初那只俯冲而下的黄蜂，它差点就袭击了他们。

[ðə; ði][wɑːsp] , [hiː; hi] [nuː] ,

The	wasp	,	he	knew	,
这	黄蜂	,	他	知道	,

他认出了那只黄蜂。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['ɪnsekt] [ðæt] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] [dred] [weɪz] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋ] [ɪts] ['lɑːrdər]

was	not	the	only	insect	that	had	certain	dread	ways	of	stocking	its	larder
曾是	不是	这	仅有的	昆虫	那	有	肯定	恐惧	方式	的	袜	它是	食品储藏室

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] ['lɑːrdər] [freʃ] !

and	keeping	the	contents	of	that	larder	fresh	!
和	保持	这	内容	的	那	食品储藏室	新鲜的	!

并不是唯一一种以某种可怕的方式储存食物并保持食物新鲜的昆虫！

[ðə; ði] [təːmaits] [dɪd][nɑːt] [ˌkʌstə'merəli] ['fɑːloʊ] [ðiːz] ['præktɪs] .

The	termites	did	not	customarily	follow	these	practises	.
这	白蚁	做过	不是	习惯上	跟随	这些	实践	.

白蚁通常并不遵循这些做法。

[jet] — [jet] [ðə; ði]['oʊdər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['sɜːrt(ə)nli] [sə'dʒestɪd] . . .

Yet	—	yet	the	odor	coming	from	the	place	before	them	certainly	suggested	.	.	.
然而	—	然而	这	气味	未来	从	这	地方	前	他们	当然	建议	.	.	.

然而——然而，从他们面前那地方飘来的气味却无疑暗示着……

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θrʌst] [sʌtʃ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

But	he	tried	to	thrust	such	apprehensions	from	his	thoughts	.
但	他	尝试	到	推力	这样的	担忧	从	他的	想法	.

但他努力将这些担忧从脑海中驱散。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

They	entered	the	chamber	.
他们	进入	这	房间	.

他们进入了房间。

[ðə; ði] [tuː] [dʒaɪ'gæntɪk]['soʊldʒərz] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp]

The	two	gigantic	soldiers	stopped	on	the	threshold	behind	them	and	took	up
这	二	巨大	士兵	停止	在	这	临界点	在后面	他们	和	采取	向上

[ðer; ðər]['stændərd] [gɑːrd] ['ætitjuːdz] .

their	standard	guard	attitudes	.
他们的	标准	警卫	态度	.

两名身材魁梧的士兵在他们身后的门槛上停了下来，摆出了标准的站岗姿势。

[ðə; ði] [men] [stɛərd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . . . .

The	men	stared	about	them	.	.	.	.
这	男人	凝视	关于	他们	.	.	.	.

男人们环顾四周.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hjuːdʒ] , [ðɪs] ['tʃeɪmbər] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][hjuːdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['tʃeɪmbər] [ðeɪ]

It	was	huge	,	this	chamber	,	almost	as	huge	as	the	nursery	chamber	they
它	曾是	巨大的	,	这	房间	,	几乎	作为	巨大的	作为	这	苗圃	房间	他们

[hæd; həd] ['blʌndəd] ['ɪntuː] .

had	blundered	into	.
有	犯错	进入	.

这个房间非常大，几乎和他们误入的育婴室一样大。

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'pærənt] .

The	source	of	the	light	was	not	apparent	.
这	来源	的	这	光	曾是	不是	明显	.

光源不明显。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gloʊ] [frʌm; frəm] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːr] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] ,

It	seemed	to	glow	from	walls	and	floor	and	ceiling	,
它	似乎	到	辉光	从	墙壁	和	地面	和	天花板	,

墙壁、地板和天花板似乎都在发光，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [glæs] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ɔːl][sɪks]

as	though	it	were	a	box	of	glass	with	sunshine	pouring	in	at	all	six
作为	尽管	它	是	一个	盒子	的	玻璃	和	阳光	浇注	在	在	全部	六

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

仿佛是一个玻璃盒子，阳光从六个方向倾泻而入。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hɔːrər] [bɪ'gæn][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɔːd] ['ɪntrəst] ,

And	now	horror	began	to	mingle	with	awed	interest	,
和	现在	恐怖	开始	到	交融	和	敬畏	兴趣	,

这时，恐惧开始与敬畏的兴趣交织在一起。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] [ðə; ði] [saɪts] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [prɪ'saɪsli]

as	they	took	in	more	comprehensively	the	sights	in	that	place	,	and	saw	precisely
作为	他们	采取	在	更多的	全面地	这	景点	在	那	地方	,	和	锯	恰恰

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

what	it	contained	.
什么	它	包含	.

当他们更全面地欣赏到那里的景色，并确切地看到那里所包含的一切时。

['dɛniːz]	[ˌæprɪ'hɛnʃənz]	[hæd; həd]	[bɪn]	['oʊnli]	[tuː]	[wel]	['faʊndɪd]	.
Denny's	**apprehensions**	**had**	**been**	**only**	**too**	**well**	**founded**	**.**
丹尼餐厅	担忧	有	到过	仅有的	也	出色地	创立	.

丹尼的担忧完全没有道理。

[fɔːr; fər]	['lɑːrdər]	,	[fuːd]	['stɔːruːm; 'stɔːrʊm]	,	[ðə; ðɪ]	['tʃeɪmbər]	['sɜːrt(ə)nli]	[wʌz; wəz]	.
For	**larder**	**,**	**food**	**storeroom**	**,**	**the**	**chamber**	**certainly**	**was**	**.**
为了	食品储藏室	,	食物	库房	,	这	房间	当然	曾是	.

对于食品储藏室来说，这个房间当然是。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[ə; eɪ]	['stɔːruːm; 'stɔːrʊm]	!
But	**what**	**a**	**storeroom**	**!**
但	什么	一个	库房	!

但这储藏室也太大了！

[ænd; ənd]	[ɪn]	[wʌt]	[steɪt]	[ðə; ðɪ]	"	[fuːd]	"	[ðæt]	['stɑːkt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	!
And	**in**	**what**	**state**	**the**	**"**	**food**	**"**	**that**	**stocked**	**it**	**was**	**!**
和	在	什么	状态	这	"	食物	"	那	库存充足	它	曾是	!

而储存在那里的“食物”又是什么状态呢！

[ɔːl]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ðɪ]	[væst]	[flɔːr]	[wɜːr; wər]	[leɪd]	['roʊz; 'raʊz]	[ʌv; əv]	[ɪ'nɜːrt]	,	[fæn'tæstɪk]	['bɑːdɪz]	.
ALL	**along**	**the**	**vast**	**floor**	**were**	**laid**	**rows**	**of**	**inert**	**,**	**fantastic**	**bodies**	**.**
全部	沿着	这	广阔的	地面	是	铺设	行	的	惰性	,	极好的	身体	.

整个广阔的地板上，一排排静止不动的、奇形怪状的尸体横七竖八地躺着。

['ɪnsekts]	.
Insects	**.**
昆虫	.

昆虫。

[ðə; ðɪ]	[hoʊl]	[smɔːl]	-	['ɪnsekt]	[wɜːrld]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌreprɪ'zentɪd]	[hɪr]	.
The	**whole**	**small**	**-**	**insect**	**world**	**seemed**	**to**	**be**	**represented**	**here**	**.**
这	所有的	小的	-	昆虫	世界	似乎	到	是	代表	这里	.

这里似乎囊括了所有小型昆虫。

[wʌn]	[ɔːr]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	['evriθɪŋ]	[ðæt]	[krɔːld]	,	[fluː]	,	[wɔːkt]	[ɔːr]	[bɔːrd]	,	[siːmd]	['gæðərd]	[ɪn]
One	**or**	**more**	**of**	**everything**	**that**	**crawled**	**,**	**flew**	**,**	**walked**	**or**	**bored**	**,**	**seemed**	**gathered**	**in**
一	或者	更多的	的	一切	那	爬行	,	飞翔	,	步行	或者	无聊的	,	似乎	聚集	在

[ðɪs]	[greɪt]	[ruːm]	.
this	**great**	**room**	**.**
这	伟大的	房间	.

似乎所有爬行的、飞翔的、行走的或无聊的生物都聚集在这个大房间里。

[grʌbz]	,	[flaɪz]	,	[wəːmz, vɔːrms]	,	[ænts]	,	[θɪŋz]	[sɔːft]	[ænd; ənd]	['slaɪmi]	[ænd; ənd]	[θɪŋz]	[grɪm]	[ænd; ənd]
Grubs	**,**	**flies**	**,**	**worms**	**,**	**ants**	**,**	**things**	**soft**	**and**	**slimy**	**and**	**things**	**grim**	**and**
幼虫	,	苍蝇	,	蠕虫	,	蚂蚁	,	事物	柔软的	和	黏糊糊的	和	事物	严峻	和

['ɑːrmərd]	,
armored	**,**
装甲	,

幼虫、苍蝇、蠕虫、蚂蚁，柔软黏滑的东西和阴森坚硬的东西，

[wɜːr; wər]	[paɪld]	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	[laɪk]	['kɔːrdˌwʊd]	.
were	**piled**	**side**	**by**	**side**	**like**	**cordwood**	**.**
是	堆积	边	经过	边	喜欢	原木	.

它们像木柴一样并排堆放着。

[ðiːz]	[hʌlks]	,	['nɪrli]	[ɔːl]	['lɑːrdʒər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ðɪ]	[tuː]	['kwɔːrtər]	-	[ɪntʃ]	[men]	,
These	**hulks**	**,**	**nearly**	**all**	**larger**	**than**	**the**	**two**	**quarter**	**-**	**inch**	**men**	**,**
这些	绿巨人	,	几乎	全部	更大的	比	这	二	四分之一	-	英寸	男人	,

这些庞然大物，几乎都比那两个四分之一英寸高的小人要大，

[leɪ] [stɑːrk][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] .

lay	stark	and	motionless	where	they	had	been	dropped	.
躺	斯塔克	和	静止不动	在哪里	他们	有	到过	掉落	.

它们静静地躺在被丢弃的地方，一动不动。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði]['oʊdər] [ðæt] [hæd; həd] [stɑːpt] ['dʒɪm][ænd; ənd] ['denɪ] [ɑːn][ðə; ði]

From	them	came	the	odor	that	had	stopped	Jim	and	Denny	on	the
从	他们	来了	这	气味	那	有	停止	吉姆	和	丹尼	在	这

['θreʃhoʊld] — [ðə; ði] [streɪndʒ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['blendɪd] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

threshold	—	the	strange	odor	of	blended	life	and	death	.
临界点	—	这	奇怪的	气味	的	混合	生活	和	死亡	.

从他们身上散发出的气味让吉姆和丹尼停在了门口——那是生与死混合的奇怪气味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪr] ['oʊdər] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [geɪzd] [mɔːr]

And	the	reason	for	the	queer	odor	became	apparent	as	the	two	gazed	more
和	这	原因	为了	这	酷儿	气味	成为	明显	作为	这	二	凝视	更多的

['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [hʌlks] .

closely	at	the	motionless	hulks	.
密切	在	这	静止不动	绿巨人	.

当两人仔细观察那些一动不动的残骸时，那股怪异气味的来源也变得显而易见了。

[ðiːz] [θɪŋz] , [laɪk] ['fɪgjərz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] [ɪn][ðer; ðər] [greɪt] [saɪz][ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

These	things	,	like	figures	out	of	a	delirium	in	their	great	size	and	exaggerated
这些	事物	,	喜欢	数据	出去	的	一个	谵妄	在	他们的	伟大的	尺寸	和	夸张的

['fraɪtfəlnəs] ,

frightfulness	,
恐怖	,

这些东西，就像谵妄中浮现的人物，体型巨大，面目狰狞。

[wɜːr; wər]['rɪdʒɪd][æz; əz][ɪn] [deθ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌnevərðə'les] [nɑːt] [ded] !

were	rigid	as	in	death	—	but	they	were	nevertheless	not	dead	!
是	死板的	作为	在	死亡	—	但	他们	是	尽管如此	不是	死的	!

他们僵硬得像死了一样——但他们却并没有死！

['helpləs] [æz; əz][soʊ] ['meni] [lʌmps] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['hɔːrəbli] , ['pɪtɪfəli] [ə'laɪv] .

Helpless	as	so	many	lumps	of	stone	,	they	were	still	horribly	,	pitifully	alive	.
无助	作为	所以	许多	肿块	的	石头	,	他们	是	仍然	糟糕透了	,	可怜地	活	.

他们像一堆块石头一样无助，却依然可悲地活着。

['perəlaɪzd] , [ɪn][sʌm; səm][ɪn'skruːtəb(ə)l]['tɜːrmaɪt] ['fæʃ(ə)n] , ['prɑːbəbli] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Paralyzed	,	in	some	inscrutable	termite	fashion	,	probably	fully	conscious	of	their
瘫痪	,	在	一些	难以捉摸	白蚁	时尚	,	大概	完全	有意识的	的	他们的

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

它们像白蚁一样，以一种难以捉摸的方式瘫痪着，但可能完全意识到周围的环境。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊəd]

they	could	only	lie	there	and	wait	for	their	turn	to	come	to	be	devoured
他们	可以	仅有的	说谎	那里	和	等待	为了	他们的	转动	到	来	到	是	吞噬

[baɪ][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['kriːtʃərz] [ðæt] [hæd; həd] ['drægd] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ,

by	the	ferocious	creatures	that	had	dragged	them	down	to	this	,
经过	这	凶猛	生物	那	有	拖拽	他们	向下	到	这	,

他们只能躺在那里，等待着被那些把他们拖到这里来的凶猛生物吞噬的命运。

[ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] ['sɪti] .

the	bowels	of	the	mound	city	.
这	肠道	的	这	冢	城市	.

土丘之城的深处。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [θɪŋz] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] [deθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['nɔːrm(ə)l][laɪf] .

Besides	**these**	**things**	**bound**	**in**	**the**	**rigidity**	**of**	**death**	**,**	**there**	**was**	**more**	**normal**	**life**	**.**
除了	这些	事物	边界	在	这	刚性	的	死亡	,	那里	曾是	更多的	普通的	生活	.

除了这些被死亡束缚的事物之外，还有更多正常的生活。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [təːmaits] [ɪn] [ðæt] [væst]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] , [tuː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['speʃəlaɪzd]

There	**were**	**termites**	**in**	**that**	**vast**	**storeroom**	**,**	**too**	**;**	**but**	**they**	**were**	**specialized**
那里	是	白蚁	在	那	广阔的	库房	,	也	;	但	他们	是	专门

['kriːtʃərz] ,

creatures	**,**
生物	,

那间巨大的储藏室里也有白蚁；但它们是特殊的生物。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['tɜːrməˌtəri] [laɪf] [ə'baʊndz] [ɪn] , [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'stɔːrtɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrdli]

such	**as**	**termitary**	**life**	**abounds**	**in**	**,**	**that**	**were**	**so**	**distorted**	**as**	**to**	**be**	**hardly**
这样的	作为	白蚁丘	生活	很多	在	,	那	是	所以	扭曲	作为	到	是	几乎

['rekəgnaɪzəbl] [æz; əz] [təːmaits] .

recognizable	**as**	**termites**	**.**
可识别的	作为	白蚁	.

例如，白蚁体内的生物数量众多，但这些生物已经严重变形，几乎无法辨认出是白蚁。

[ə'lɔːŋ] [wʌn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ['hæŋɪŋ] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][laɪf] ,

Along	**one**	**wall**	**of**	**the**	**place**	**,**	**hanging**	**head**	**down**	**and**	**fastened**	**there**	**for**	**life**	**,**
沿着	一	墙	的	这	地方	,	绞刑	头	向下	和	系紧	那里	为了	生活	,

沿着那地方的一面墙，头朝下悬挂着，终身固定在那儿。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['wɜːrkər] [təːmaits] [huːz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ðæt] [ʌv; əv] ['rezəvwɑːz]

was	**a**	**row**	**of**	**worker**	**termites**	**whose**	**function**	**was**	**obviously**	**that**	**of**	**reservoirs**
曾是	一个	排	的	工人	白蚁	谁	功能	曾是	明显地	那	的	水库

:

:
:

那是一排工蚁，它们的作用显然是储存食物：

[ðer; ðər] ['æbdəmən] , [soʊ] [ɪ'nɔːrməsli] [dɪ'stendɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] [træns'pærənt] ,

their	**abdomens**	**,**	**so**	**enormously**	**distended**	**as**	**to**	**be**	**nearly**	**transparent**	**,**
他们的	腹部	,	所以	非常	膨胀	作为	到	是	几乎	透明的	,

它们的腹部极度膨胀，几乎透明。

['glɪsənd] [ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['kʌlɚz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪnd] ['veriəs] ['lɪkwɪdz] [huːz]

glistened	**in**	**varying**	**colors**	**to**	**indicate**	**that**	**they**	**contained**	**various**	**liquids**	**whose**
闪闪发光	在	变化	颜色	到	表明	那	他们	包含	各种各样的	液体	谁

['pɜːrpəs] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [gest] [æt; ət] .

purpose	**could**	**only**	**be**	**guessed**	**at**	**.**
目的	可以	仅有的	是	猜对了	在	.

它们闪烁着不同的颜色，表明里面装着各种液体，其用途只能靠猜测。

['lɪvɪŋ] ['sɪstənz] , ['nevər] [tuː; tə] [muːv] , ['nevər] [tuː; tə] [noʊ] [laɪf] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ,

Living	**cisterns**	**,**	**never**	**to**	**move**	**,**	**never**	**to**	**know**	**life**	**even**	**in**	**the**	**monotonous**	**,**
活的	水箱	,	绝不	到	移动	,	绝不	到	知道	生活	甚至	在	这	单调	,

活着的蓄水池，永远不会移动，即使在单调乏味中也永远无法体验生活。

['dʒɔɪləs] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['wɜːrkər] ,

joyless	**way**	**of**	**the**	**normal**	**worker**	**,**
悁	方式	的	这	普通的	工人	,

普通上班族毫无乐趣的生活方式

[ðeɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ['dɪpt] ['ɪntuː] [wen'evər] [ðə; ði]['mæstər] [ðæt] ['reɪnd] ['oʊvər] [ðɪs]

they	hung	there	to	be	dipped	into	whenever	the	master	that	reigned	over	this
他们	悬挂	那里	到	是	浸入	进入	每当	这	掌握	那	统治	超过	这

[ɪn'fɜːrnoʊ] ,

inferno	,
地狱	,

它们被悬挂在那里，等待着统治这炼狱的主人随时将其浸入其中。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['ʌndɝlɪŋz] , [dɪ'zaɪrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntents] !

or	his	immediate	underlings	,	desired	some	of	their	contents	!
或者	他的	即时	下属	,	想要的	一些	的	他们的	内容	!

或者他的直接下属，想要得到其中的一些内容!

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

IN	addition	,
在	添加	,

此外，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [iːtʃ] [ʌv; əv] [tuː] [fɔːrmz][ʌv; əv]['tɜːrmaɪt]['soʊldʒər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

there	were	several	each	of	two	forms	of	termite	soldier	such	as	they	had
那里	是	一些	每个	的	二	表格	的	白蚁	士兵	这样的	作为	他们	有

[nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

not	seen	before	,
不是	已见	前	,

他们看到了两种形态的白蚁兵蚁，每种形态都有好几个，这些都是他们以前从未见过的。

['stændɪŋ] ['rɪdʒɪdli][æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .

standing	rigidly	at	attention	about	the	place	.
常设	严格地	在	注意力	关于	这	地方	.

笔直地站在那里。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

At	the	door	,	of	course	,
在	这	门	,	的	课程	,

当然是在门口，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['mændɪb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['eskɔːtid] [ðə; ði]

were	the	two	creatures	with	the	enormous	mandibles	that	had	escorted	the
是	这	二	生物	和	这	巨大的	下颚	那	有	护送	这

['pɪgmi] [men][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːrdər] .

pigmy	men	to	the	larder	.
侏儒	男人	到	这	食品储藏室	.

就是那两个长着巨大下颚的生物，护送着矮人去食品储藏室。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ʌðər] [wɜːr; wər][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

But	these	others	were	as	different	as	though	they	belonged	to	a	different
但	这些	其他的	是	作为	不同的	作为	尽管	他们	属于	到	一个	不同的

[reɪs] .

race	.
种族	.

但其他人却截然不同，仿佛属于另一个种族。

[θriː] [hæd; həd] ['hedz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['hɪdiəsli] ['bʌlbəs] [ɪn][fɔːrm] ,

Three	had	heads	that	were	hideously	bulbous	in	form	,
三	有	头部	那	是	极其可怕	球状的	在	形式	,

其中三人的头部形状极其丑陋，呈球状。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['flæbi] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɑːrmərd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [hɔːrn] [æz; əz]

and	which	were	flabby	and	elastic	instead	of	armored	with	thick	horn	as
和	哪个	是	松弛	和	松紧带	反而	的	装甲	和	厚的	喇叭	作为

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['soʊldʒərz] .

were	the	heads	of	the	usual	soldiers	.
是	这	头部	的	这	通常	士兵	.

它们的头部不像普通士兵的头部那样有厚厚的角质保护，而是松软有弹性。

[laɪk] ['lɪvɪŋ] [sɪ'rɪndʒɪz] , [ðiːz] ['hedz] [wɜːr; wər] ;

Like	living	syringes	,	these	heads	were	;
喜欢	活的	注射器	,	这些	头部	是	;

这些头就像活的注射器一样；

[pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] [bʌlbz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪ'fensɪv] [ɔːr] [ə'fensɪv] ['lɪkwɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [skwɜːtid]

perambulating	bulbs	filled	with	some	defensive	or	offensive	liquid	to	be	squirted
漫步	灯泡	已填	和	一些	防守	或者	进攻	液体	到	是	喷射

[aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊnɚz] [wɪl] .

out	at	the	owner's	will	.
出去	在	这	所有者的	将要	.

会爬行的球状物内充满了某种防御性或攻击性液体，可以根据主人的意愿喷射出来。

[ðə; ði] [θɜːrd] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['soʊldʒər] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [tə:maits] [wɪð; wɪθ]

The	third	kind	of	soldier	was	represented	in	the	spectacle	of	termites	with
这	第三	种类	的	士兵	曾是	代表	在	这	奇观	的	白蚁	和

['hedz] [ðæt] [wɜːr; wər] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] ['kɑːnɪkl] ,

heads	that	were	huge	and	conical	,
头部	那	是	巨大的	和	锥	,

第三种士兵的形象是头部巨大且呈圆锥形的白蚁。

[rɪ'zemblɪŋ] [bʌŋz] , [ɔːr] [ðə; ði] ['teɪpərd] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [kɔːks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [plʌgz] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] .

resembling	bungs	,	or	the	tapered	cylindrical	corks	with	which	one	plugs	a	bottle	.
类似	塞子	,	或者	这	锥	圆柱体	软木塞	和	哪个	一	插头	一个	瓶子	.

形似塞子，或者像用来塞瓶子的锥形圆柱软木塞。

[ðiːz] , ['deni] [nuː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

These	,	Denny	knew	from	his	studies	,
这些	,	丹尼	知道	从	他的	研究	,

这些都是丹尼从学习中了解到的。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪ'vɑːlvd] [baɪ] ['tɜːrmaɪt] [baɪ'ɑːlədʒi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌtempə'rerəli] ['stɑːpɪŋ] [ʌp]

had	been	evolved	by	termite	biology	for	the	purpose	of	temporarily	stopping	up
有	到过	进化	经过	白蚁	生物学	为了	这	目的	的	暂时地	停止	向上

['eni] [briːtʃ] [ɪn] ['tɜːrməˌtəri] [maʊnd] - [wɔːl] [ɔːr] ['tʌn(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [kʊd; kəd] [ə'semb(ə)l]

any	breach	in	termitary	mound	-	wall	or	tunnel	while	the	workers	could	assemble
任何	违反	在	白蚁丘	冢	-	墙	或者	隧道	尽管	这	工人	可以	集合

[ænd; ənd] [rɪ'per] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['sɑːlɪd] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] ['bɪldɪŋ] [mə'tɪriəl] .

and	repair	the	chink	with	more	solid	and	permanent	building	material	.
和	维修	这	裂缝	和	更多的	坚硬的	和	永恒的	建筑	材料	.

这是白蚁生物学进化而来的一种机制，目的是在工蚁用更坚固、更持久的建筑材料组装和修复白蚁丘壁或隧道中的任何裂缝时，暂时堵住裂缝。

[bʌt; bət] [haʊ] [fæn'tæstɪkli] , ['gruːsəmli] ['dɪfrənt] [ðiːz] [kə'lɑːs(ə)l] ['fɪgjərz] [lʊkt] , [hɪr] [ɪn] [ðə; ði]

BUT	how	fantastically	,	gruesomely	different	these	colossal	figures	looked	,	here	in	the
但	如何	太棒了	,	极其残忍	不同的	这些	庞大	数据	看起来	,	这里	在	这

['diːpəst] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv] - ,

deepest	stronghold	of	termitedom	,
最深处	据点	的	-	,

但是，在白蚁巢穴最深处，这些庞然大物看起来却多么奇特、多么可怕啊！

[ðæn; ðən][æz; əz] ['skɜːriːɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsekts] [vjuːd] ['ʌndər] [æn; ən] - [glæs] !

than	as	scurrying	little	insects	viewed	under	an	entomologist's	glass	!
比	作为	匆匆忙忙	小的	昆虫	已查看	在下面	一个	-	玻璃	!

而不是像昆虫学家在显微镜下观察到的那样，是四处乱窜的小昆虫！

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'pɔːlɪŋli] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vjuːpɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ]

And	how	appallingly	different	was	the	viewpoint	from	which	they	were	now
和	如何	令人震惊地	不同的	曾是	这	观点	从	哪个	他们	是	现在

['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] — [hɪr] [wer] [ðə; ði]['hjuːmən] [əb'zɜːvəz] [wɜːr; wər]['iːkwəl] [ɪn] [saɪz] ,

being	observed	—	here	where	the	human	observers	were	equal	in	size	,
存在	观察到	—	这里	在哪里	这	人类	观察员	是	平等的	在	尺寸	,

而他们现在被观察的视角又是多么惊人地不同——在这里，人类观察者与他们体型相仿，

[ænd; ənd] [duːmd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][pər'hæps][tuː; tə][biː; bi] ['perəlaɪzd] [ænd; ənd] [paɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	doomed	at	any	moment	perhaps	to	be	paralyzed	and	piled	with	the
和	注定失败	在	任何	片刻	也许	到	是	瘫痪	和	堆积	和	这

['helpləs] [lɪv; laɪv] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɑːrdər] " !

helpless	live	things	that	made	up	the	rest	of	the	"	larder	"	!
无助	居住	事物	那	制成	向上	这	休息	的	这	"	食品储藏室	"	!

而且随时可能瘫痪，并与构成“食品储藏室”其余无助的活物一起堆积起来！

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] , [ˌʌndər'graʊnd] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] — [wer]

And	the	presiding	genius	of	this	mysterious	,	underground	storeroom	—	where
和	这	主持	天才	的	这	神秘	,	地下	库房	—	在哪里

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

was	it	?
曾是	它	?

而这个神秘的地下储藏室的主宰——它的主人——在哪里呢?

['deni] [ænd; ənd]['dʒɪm] [lʊkt] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][lɪv; laɪv] [fuːd] ,

Denny	and	Jim	looked	about	over	the	rows	of	live	food	,
丹尼	和	吉姆	看起来	关于	超过	这	行	的	居住	食物	,

丹尼和吉姆环顾着一排排活饵。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɜːrmaɪt] ['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɑːd] ['hedz] ,

and	among	the	termite	soldiers	with	their	odd	heads	,
和	之中	这	白蚁	士兵	和	他们的	奇怪的	头部	,

而那些长着奇特头部的白蚁兵蚁中，

[ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðæt] [maɪt] [kən'siːvəbli] [biː; bi][ðə; ði]['suːpər] - ['ɪnsekt] [ðæt] [soʊ]

in	vain	for	a	creature	that	might	conceivably	be	the	super	-	insect	that	so
在	徒劳	为了	一个	生物	那	可能	或许	是	这	极好的	-	昆虫	那	所以

[ɒm'nɪpətəntlɪ] [ruːld] [ðə; ði] [maʊnd] .

omnipotently	ruled	the	mound	.
全能	裁决	这	冢	.

对于一个可能就是统治土堆的超级昆虫的生物来说，这一切都是徒劳的。

[ɔːf] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [ðeɪ] [sɔː] [tuː] [mɔːr] [təːmaits] — ['stændərd] ['wɜːrkər] [taɪps] , ['stændɪŋ]

Off	in	a	corner	they	saw	two	more	termites	—	standard	worker	types	,	standing
离开	在	一个	角落	他们	锯	二	更多的	白蚁	—	标准	工人	类型	,	常设

['moʊʃnləs] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

motionless	side	by	side	,
静止不动	边	经过	边	,

在角落里，他们又看到了两只白蚁——标准的工蚁，并排一动不动地站着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌʃrʊm] [groʊθ] [lɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

with	a	queer	sort	of	mushroom	growth	linking	them	together	—	a	large	,
和	一个	酷儿	种类	的	蘑菇	生长	链接	他们	一起	—	一个	大的	,

一种奇特的蘑菇状生长物将它们连接在一起——一个巨大的，

[greɪ] - [waɪt] [bɔːl] [bɔːrn] ['mjuːtʃuəli] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] .

gray	-	white	ball	borne	mutually	on	their	backs	.
灰色的	-	白色的	球	出生	相互	在	他们的	背部	.

他们背上互相托着一个灰白色的球。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

But	that	was	all	.
但	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ðə; ði] ['lɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['wɜːrkərz] [kən'kluːdid] [ðə; ði][roʊl] - [kɔːl][ʌv; əv] [təːmaits] [ɪn][ðə; ði]

The	listing	of	those	two	workers	concluded	the	roll	-	call	of	termites	in	the
这	列表	的	那些	二	工人	结束	这	卷	-	称呼	的	白蚁	在	这

['tʃeɪmbər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [kʊd; kəd] [siː] .

chamber	as	far	as	the	two	men	could	see	.
房间	作为	远的	作为	这	二	男人	可以	看	.

这两个工人的出现，标志着两人视线范围内蚁穴中白蚁数量的清点完毕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] — [dʒʌst]['ɔːrd(ə)neri] ['wɜːrkərz] .

And	the	two	were	—	just	ordinary	workers	.
和	这	二	是	—	只是	普通的	工人	.

而他们两人，只不过是普通的工人。

" [aɪ] [ges] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz] [aʊt] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	I	guess	His	Majesty	is	out	,	"	said	Jim	.
"	我	猜测	他的	威严	是	出去	,	"	说	吉姆	.

“看来陛下不来了，”吉姆说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'temptɪd] ['levəti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [wʌz; wəz] [loʊ] -

But	his	voice	,	in	spite	of	the	attempted	levity	of	the	words	,	was	low	-
但	他的	嗓音	,	在	尽管如此	的	这	尝试过	轻浮	的	这	字	,	曾是	低的	-

[pɪtʃt] [ænd; ənd]['sɑːmbər] .

pitched	and	somber	.
投球	和	忧郁	.

尽管他试图用轻松的语气说话，但他的声音却低沉而忧郁。

" [moʊst] [ˌɪmpə'laɪt] [tuː; tə] [kiːp] [juː 'es] ['weɪtɪŋ] —

"	Most	impolite	to	keep	us	waiting	—
"	最多	不礼貌	到	保持	我们	等待	—

“让我们久等，这是非常不礼貌的——”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz] ['deni] ['ʃɑːrpli] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	stopped	as	Denny	sharply	threw	up	his	hand	.
"	他	停止	作为	丹尼	尖锐地	扔	向上	他的	手	.

“他停了下来，因为丹尼猛地举起了手。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [mə'nuːvər] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] ['dɛniːz] ['weri] [ə'tenʃ(ə)n] .

And	he	too	gazed	at	the	maneuver	that	had	caught	Denny's	wary	attention	.
和	他	也	凝视	在	这	演习	那	有	捕捉	丹尼餐厅	警惕	注意力	.

他也注视着这个引起了丹尼警惕注意的动作。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['veriəs] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] — ['sev(ə)n][ʌv; əv]

THIS	was	nothing	save	that	the	various	soldiers	in	the	chamber	—	seven	of
这	曾是	没有什么	节省	那	这	各种各样的	士兵	在	这	房间	—	七	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这没什么大不了的，只是房间里的士兵——一共七个——

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tuː] [ðæt] ['nevər] [left] [ðer; ðər] ['steɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [hæd; həd] [muːvd] .

besides	the	two	that	never	left	their	stations	at	the	door	—	had	moved	.
除了	这	二	那	绝不	左边	他们的	车站	在	这	门	—	有	已搬	.

除了那两个从未离开过门口岗位的人——他们都搬走了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [ɪn]['kɑːnsərt] ,

But	they	had	moved	in	concert	,
但	他们	有	已搬	在	音乐会	,

但他们的行动是同步的。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [hɑːr'moʊniəsli] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][æz; əz] [ɪf] [pər'fɔːrmɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [drɪl] .

almost	as	harmoniously	in	unison	as	if	performing	some	sort	of	drill	.
几乎	作为	和谐地	在	齐声	作为	如果	表演	一些	种类	的	钻头	.

几乎像在进行某种演练一样和谐一致。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] [ðeɪ] [faɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ɪ'nɜːrt] , ['pælpɪteɪtɪŋ] , ['perəlaɪzd] ['bɑːdɪz]

In	a	single	line	they	filed	across	the	rows	of	inert	,	palpitating	,	paralyzed	bodies
在	一个	单身的	线	他们	已提交	穿过	这	行	的	惰性	,	心悸	,	瘫痪	身体

;

;

;

他们排成一列，穿过一排排静止不动、颤抖不已、瘫痪的尸体；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][laɪn] [ðeɪ] [sə'raʊndɪd] ['dʒɪm][ænd; ənd] ['deni] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [skwer] [ə'baʊt] ['twenti]

and	in	a	line	they	surrounded	Jim	and	Denny	in	a	hollow	square	about	twenty
和	在	一个	线	他们	包围	吉姆	和	丹尼	在	一个	空洞的	正方形	关于	二十

[fiːt] [ə'krɔːs] .

feet	across	.
脚	穿过	.

他们排成一列，将吉姆和丹尼围成一个边长约二十英尺的空心正方形。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] ['steɪʃənz] , [ðə; ði] [θriː] ['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] - ['hedz] ,

There	they	took	up	their	stations	,	the	three	soldiers	with	the	syringe	-	heads	,
那里	他们	采取	向上	他们的	车站	,	这	三	士兵	和	这	注射器	-	头部	,

在那里，他们各就各位，三个士兵，手持注射器。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'wiːldi] ['kreɪniəmz] [ðæt] [ri'zembld] [bʌŋz] .

and	the	four	with	the	unwieldy	craniums	that	resembled	bungs	.
和	这	四	和	这	笨重	头骨	那	类似	塞子	.

还有四个头骨笨重、像塞子一样的人。

[soʊ] ['pɜːrfɪktli] [hæd; həd][ðə; ði] [muːv] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd] , [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd][ɪn]['juːnɪs(ə)n][hæd; həd]

So	perfectly	had	the	move	been	executed	,	so	perfectly	and	in	unison	had
所以	完美	有	这	移动	到过	执行	,	所以	完美	和	在	齐声	有

[ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [taɪmd] ,

it	been	timed	,
它	到过	定时	,

这一招执行得如此完美，时机把握得如此精准协调。

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][də'rekt]['ɔːrdər] .

that	there	could	be	little	doubt	it	had	resulted	from	a	direct	order	.
那	那里	可以	是	小的	怀疑	它	有	结果	从	一个	直接的	命令	.

毫无疑问，这是直接命令的结果。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kə'mænd] ?

But	where	was	the	thing	to	give	the	command	?
但	在哪里	曾是	这	事物	到	给	这	命令	?

但是，下达命令的那个东西在哪里呢?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] - ['dʒen(ə)rəl] ?

Where	was	the	head	-	general	?
在哪里	曾是	这	头	-	一般的	?

将军在哪里?

[ɪn][sʌm; səm][fɑːr] [pleɪs] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ðɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɑːd] [kaɪnd][ʌv; əv]

In	some	far	place	,	on	his	way	to	inspect	the	new	and	odd	kind	of
在	一些	远的	地方	,	在	他的	方式	到	检查	这	新的	和	奇怪的	种类	的

['prizənəz] ,

prisoners	,
囚犯	,

在遥远的某个地方，他正前往视察那些新型的、奇特的囚犯，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] [jet] [mɔːr] ['kloʊsli] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]

and	giving	orders	to	hold	them	yet	more	closely	in	anticipation	of	that
和	给予	订单	到	抓住	他们	然而	更多的	密切	在	预期	的	那

[ɪn'spekʃ(ə)n] ?

inspection	?
检查	?

并下令对他们进行更严格的拘留，以备检查?

['dʒɪm] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['deni] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [vɔɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Jim	turned	to	Denny	and	started	to	voice	some	of	his	thoughts	.
吉姆	转向	到	丹尼	和	开始	到	嗓音	一些	的	他的	想法	.

吉姆转向丹尼，开始表达自己的一些想法。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər] [kɪld] [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ['dɛniːz]

But	the	words	were	killed	by	the	light	that	had	appeared	suddenly	in	Denny's
但	这	字	是	被杀	经过	这	光	那	有	出现	突然	在	丹尼餐厅

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

但丹尼眼中突然闪现的光芒，掩盖了这些话语。

[ɪn][ðem; ðəm][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər] .

In	them	had	appeared	a	gleam	of	almost	superstitious	terror	.
在	他们	有	出现	一个	闪耀	的	几乎	迷信的	恐怖	.

他们眼中闪过一丝近乎迷信的恐惧。

" ['dʒɪm] ! " [gɑːspt] ['deni] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɔːrfɪŋgər] .

"	Jim	!	"	gasped	Denny	,	raising	his	hand	and	pointing	with	trembling	forefinger	.
"	吉姆	!	"	倒吸一口气	丹尼	,	提高	他的	手	和	指向	和	发抖	食指	.

“吉姆！”丹尼喘着气说，举起手，用颤抖的食指指着他。

" ['dʒɪm] — [lʊk] !

"	Jim	—	look	!
"	吉姆	—	看	!

吉姆——看!

" ['dʒɪm] [tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spɪr] , [klʌtʃt] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [kən'vʌlsɪv]

"	Jim	turned	to	gaze	,	and	his	spear	,	clutched	with	almost	convulsive
"	吉姆	转向	到	目光	,	和	他的	矛	,	紧握	和	几乎	痉挛

[ˌdespə'reɪʃn] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

desperation	till	this	moment	,
绝望	直到	这	片刻	,

吉姆转过头来凝视着前方，他紧紧握着长矛，直到此刻，他几乎是绝望地、近乎痉挛般地握着它。

[sægd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪmp] [haɪndz] .

sagged	to	the	floor	from	his	limp	hinds	.
下垂	到	这	地面	从	他的	跛行	雌鹿	.

他瘫倒在地，后腿无力。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['deni] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] ,

THE	thing	Denny	had	pointed	at	was	the	curious	,
这	事物	丹尼	有	尖	在	曾是	这	好奇的	,

丹尼指着的那个东西很奇怪，

[lɑːrdʒ] ['mʌʃrʊm] [groʊθ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]['dʒɔɪntli][ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɜːrkər]

large	mushroom	growth	supported	jointly	on	the	backs	of	the	two	worker
大的	蘑菇	生长	有	共同	在	这	背部	的	这	二	工人

[təːmaits] .

termites	.
白蚁	.

两只工蚁的背上共同支撑着一株硕大的蘑菇。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	had	been	across	the	chamber	from	them	when	they	first	saw	it	.
它	有	到过	穿过	这	房间	从	他们	什么时候	他们	第一的	锯	它	.

他们第一次看到它时，它就在房间的另一边。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , ['stedəli] , [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [tiːm] [ʌv; əv] ['wɜːrkərz] .

Now	it	was	moving	toward	them	,	steadily	,	borne	by	the	team	of	workers	.
现在	它	曾是	移动	朝向	他们	,	稳步	,	出生	经过	这	团队	的	工人	.

现在它正由这群工人抬着，稳步地向他们移动过来。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['klɪrli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðeɪ] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

And	now	,	clearly	,	for	the	first	time	,	they	saw	what	it	really	was	.
和	现在	,	清楚地	,	为了	这	第一的	时间	,	他们	锯	什么	它	真的	曾是	.

现在，他们终于清楚地看到了它到底是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] , [ðæt] ['mʌʃrʊm] [groʊθ] .

It	was	a	head	,	that	mushroom	growth	.
它	曾是	一个	头	,	那	蘑菇	生长	.

那是一个蘑菇状的头部。

['ræðər] , [ðə; ði] ['waɪtɪʃ] - [greɪ] , [sɔːft] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪn] .

Rather	,	the	whitish	-	gray	,	soft	-	looking	thing	was	a	brain	.
相当	,	这	白色	-	灰色的	,	柔软的	-	寻找	事物	曾是	一个	脑	.

然而，这个灰白色、看起来柔软的东西其实是大脑。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɜːrst] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɪnsekt] [skʌl] ['keɪsɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ]

For	it	had	long	ago	burst	free	of	the	original	insect	skull	casing	in	which
为了	它	有	长的	前	爆裂	自由的	的	这	原来的	昆虫	颅骨	套管	在	哪个

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

it	had	been	born	.
它	有	到过	出生	.

因为它早已挣脱了它出生时所处的昆虫头骨外壳。

['evɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] ,

Evidence	that	it	had	once	been	a	normal	,
证据	那	它	有	一次	到过	一个	普通的	,

有证据表明它曾经是一个正常的地方，

['tɜːrmaɪt] [hed] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

termite	head	was	given	by	the	fact	that	here	and	there	,
白蚁	头	曾是	给定	经过	这	事实	那	这里	和	那里	,

白蚁头之所以出现，是因为这里那里都有白蚁。

[ɑːn] [saɪdz] [ænd; ənd][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] , ['spʌndʒi] - ['lʊkɪŋ] [mæs] ,

on	sides	and	top	of	the	huge	,	spongy	-	looking	mass	,
在	侧面	和	顶部	的	这	巨大的	,	海绵状的	-	寻找	大量的	,

在巨大的、看起来海绵状的物体的侧面和顶部，

[wɜːr; wər] ['braʊnɪʃ] [skeɪlz] — ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [kən'teɪnd] [ɪts] [bʌlk]

were	brownish	scales	—	fragments	of	the	casing	that	had	once	contained	its	bulk
是	棕褐色	秤	—	片段	的	这	套管	那	有	一次	包含	它是	大部分

.

:

.

是褐色的鳞片——曾经包裹着它主体的外壳碎片。

[set] [loʊ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [sfɪr] ,

Set	low	down	under	the	sphere	,
放	低的	向下	在下面	这	领域	,

放置在球体下方较低的位置，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['waɪtɪʃ] - [greɪ] [mæs] ['biːtlɪŋ] [ʌp] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['kəːviŋ] [klɪf] , [wɜːr; wər]

with	the	whitish	-	gray	mass	beetling	up	over	them	like	a	curving	cliff	,	were
和	这	白色	-	灰色的	大量的	甲虫	向上	超过	他们	喜欢	一个	弯曲	悬崖	,	是

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

在他们上方，像弯曲的悬崖一样向上隆起的灰白色物体中，有眼睛；

[greɪt] , ['sterɪŋ] , [dʌl] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪp] [tə:maits] [hæv; həv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - [wɪŋd]

great	,	staring	,	dull	things	of	the	type	termites	have	during	the	short	-	winged
伟大的	,	凝视	,	乏味的	事物	的	这	类型	白蚁	有	期间	这	短的	-	有翅膀的

[pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

periods	of	their	existences	.
时期	的	他们的	存在	.

巨大、呆滞、迟钝的东西，就像白蚁在短翅期所长成的东西一样。

[laɪk] [hjuːdʒ] [raʊnd] [stoʊnz] , [ðoʊz] [aɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [tuː] [men] [æz; əz] [ðə; ði] [tiːm] [ʌv; əv] [tə:maits]

Like	huge	round	stones	,	those	eyes	regarded	the	two	men	as	the	team	of	termites
喜欢	巨大的	圆形的	石头	,	那些	眼睛	认为	这	二	男人	作为	这	团队	的	白蚁

['mɑːtʃt] ['kloʊzər] .

marched	closer	.
行军	更近	.

就像巨大的圆形石头一样，那些眼睛注视着这两个人，而白蚁群则步步逼近。

['hæŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'bɔːrtɪv] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːdi] —

Hanging	down	from	the	great	mass	was	an	abortive	miniature	of	a	body	—
绞刑	向下	从	这	伟大的	大量的	曾是	一个	未遂	微型	的	一个	身体	—

[sɔːft] ,

soft	,
柔软的	,

从那巨大的物体上垂下来的是一个发育不全的微型人体模型——柔软的，

['ʃrɪvld] ['æbdəmən] , ['ɔːlmoʊst] [ˌnɑːnɪg'zɪstənt] [tʃest] , [ænd; ənd] ['taɪni] ,

shriveled	abdomen	,	almost	nonexistent	chest	,	and	tiny	,
干瘪	腹部	,	几乎	不存在	胸部	,	和	微小的	,

腹部萎缩，胸部几乎消失，而且很小，

['stɪklaɪk] [legz] [ðæt] [treɪld] ['helpləsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] [tə:maits] — [ɪn] [ðə; ði] ['mænər]

sticklike	legs	that	trailed	helplessly	along	the	floor	as	the	termites	—	in	the	manner
棒状	腿	那	拖着	无助地	沿着	这	地面	作为	这	白蚁	—	在	这	方式

[ʌv; əv] [tuː] [men] [huː] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] ['helpləs] [θɜːrd] [mæn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] .

of	two	men	who	support	a	helpless	third	man	between	them	—	bore	it	forward	.
的	二	男人	WHO	支持	一个	无助	第三	男人	之间	他们	—	钻孔	它	向前	.

像棍子一样的腿无助地拖在地板上，白蚁们——就像两个男人托着一个无助的第三个男人一样——拖着它向前走。

[hɪr] , [ðen] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪntələkt] [ðæt] [ruːld] [ðə; ði] [traɪb] , [ðə; ði] ['suːpər] - ['tɜːrmaɪt] , [ðə; ði] ['mæstər]

Here	,	then	was	the	Intellect	that	ruled	the	tribe	,	the	super	-	termite	,	the	master
这里	,	然后	曾是	这	智力	那	裁决	这	部落	,	这	极好的	-	白蚁	,	这	掌握

[maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊnd] !

mind	of	the	mound	!
头脑	的	这	冢	!

这就是统治部落的智慧之源，超级白蚁，蚁丘的主宰！

[ðɪs] ['trævəsti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɜːrmaɪt] !

This	travesty	of	a	termite	!
这	闹剧	的	一个	白蚁	!

这只白蚁简直是荒唐可笑！

[ðɪs] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['weɪstɪd] [lɪmz] [ænd; ənd]['tɔːrsoʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] ,

This	thing	with	wasted	limbs	and	torso	,	and	with	enormous	,
这	事物	和	浪费	四肢	和	躯干	,	和	和	巨大的	,

这个东西四肢和躯干都十分萎缩，而且身体巨大，

[və'reɪʃəs] [breɪn] [ðæt] [dreɪnd] [ɔːl] ['sʌstənəns] ['kɑːnstəntli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bɑːdi] !

voracious	brain	that	drained	all	sustenance	constantly	from	the	body	!
贪婪的	脑	那	排水	全部	维持	不断地	从	这	身体	!

贪婪的大脑不断地从身体中榨取所有营养！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ðɪ]['ɪnsekt] [wɜːrld] ,

It	was	,	in	the	insect	world	,
它	曾是	,	在	这	昆虫	世界	,

在昆虫世界里，

[ə; eɪ] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [driːm] [ðæt] ['prez(ə)nt] - [deɪ] [mæn] ['sʌmtaɪmz] [hæz; həz][ʌv; əv][mæn][ə; eɪ]

a	parallel	to	the	dream	that	present	-	day	Man	sometimes	has	of	Man	a
一个	平行线	到	这	梦	那	展示	-	天	男人	有时	有	的	男人	一个

['mɪljən] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] :

million	years	in	the	future	:
百万	年	在	这	未来	:

这与现代人有时会做的关于百万年后人类的梦境有相似之处：

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːl] [hed] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz] ,

a	thing	all	head	and	staring	eyes	,
一个	事物	全部	头	和	凝视	眼睛	,

一个只有头和瞪大眼睛的东西，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪn] [soʊ] [ɪn'lɑːrdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][ɪts]

with	a	brain	so	enlarged	that	it	must	be	artificially	supported	on	its
和	一个	脑	所以	放大	那	它	必须	是	人为地	有	在	它是

['flæbi] ['tɔːrsoʊ] .

flabby	torso	.
松弛	躯干	.

它的大脑异常增大，以至于必须用人工方式支撑在它松弛的躯干上。

" [aɪ] [ges] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz] [aʊt] , " ['dʒɪm][hæd; həd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [ə'tempt] [æt; ət]

"	I	guess	His	Majesty	is	out	,	"	Jim	had	said	,	with	a	shaky	attempt	at
"	我	猜测	他的	威严	是	出去	,	"	吉姆	有	说	,	和	一个	摇晃	试图	在

['laɪtnəs] .

lightness	.
亮度	.

“看来陛下是出不来了，”吉姆说道，语气有些勉强，试图轻松一些。

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .

But	he	now	realized	his	mistake	.
但	他	现在	已实现	他的	错误	.

但他现在意识到自己犯了错误。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['hædnt] [bɪn] [aʊt] .

His	Majesty	hadn't	been	out	.
他的	威严	之前没有	到过	出去	.

陛下一直没有外出。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'lɔːŋ] — [ə; eɪ] [fɔːr] - [fʊt] ,

His	Majesty	had	been	with	them	all	along	—	a	four	-	foot	,
他的	威严	有	到过	和	他们	全部	沿着	—	一个	四	-	脚	,

陛下一直与他们同在——一个四英尺高的……

[ɪ'regjələr] [sfɪr] [ʌv; əv] ['greɪɪʃ] - [waɪt] [nɜ:rv] ['mætər] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkətli] ['rɪŋk(ə)ld] ['kɔ:rteks]
irregular **sphere** **of** **grayish** **-** **white** **nerve** **matter** **and** **intricately** **wrinkled** **cortex**
不规律的 领域 的 灰蒙蒙的 - 白色的 神经 事情 和 错综复杂 皱 皮层

[dɪ'pendənt] [fɔ:r; fər] ['mu:vmənt] [ɑ:n] ['bɔ:roʊd] [bæks] [ænd; ənd] [legz] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ]
dependent **for** **movement** **on** **borrowed** **backs** **and** **legs** **—** **and** **was** **now**
依赖 为了 移动 在 借来的 背部 和 腿 — 和 曾是 现在

['pɪrɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜ:rmə,təri] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]
peering **at** **them** **out** **of** **the** **only** **pair** **of** **eyes** **in** **the** **termitary** **as** **though** **in**
窥视 在 他们 出去 的 这 仅有的 一对 的 眼睛 在 这 白蚁丘 作为 尽管 在

[daʊt] [æz; əz] [tu:; tə] [wʌt] [tu:; tə] [du:] [fɜ:rst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['helpləs] - ['si:mɪŋ] ['kæptivz] .
doubt **as** **to** **what** **to** **do** **first** **with** **his** **helpless** **-** **seeming** **captives** **.**
怀疑 作为 到 什么 到 做 第一的 和 他的 无助 - 似乎 俘虏 .

不规则的灰白色神经物质球体和错综复杂的皱褶皮层依靠借来的背部和腿来移动——现在，它正透过白蚁巢穴里唯一的一双眼睛凝视着它们，仿佛在犹豫该如何处置这些看似无助的俘虏。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

" ['klɪŋɪŋ] [braʊn] [stʌf]
" **Clinging** **Brown** **Stuff**
" 依恋 棕色的 东西

粘着的棕色物质

" [bɪ'mju:zd] , [ə'pɔ:ld] , [ðə; ði] [tu:] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔ:lmoʊst] [ˌdɪsɪm'bɑ:did] [breɪn] [ðæt] [held]
" **BEMUSED** **,** **appalled** **,** **the** **two** **gazed** **at** **this** **almost** **disembodied** **brain** **that** **held**
" 困惑 , 震惊 , 这 二 凝视 在 这 几乎 无形的 脑 那 握住

[ðem; ðəm] ['kæptɪv] .
them **captive** **.**
他们 俘虏 .

“两人困惑、震惊地凝视着这个几乎脱离肉体的脑子，它把他们囚禁了起来。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [kʌm] ['stedəli] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] , ['kærid] [baɪ] [ɪts] [tu:] ['feɪθf(ə)l] [sleɪvz] ;
It **continued** **to** **come** **steadily** **toward** **them** **,** **carried** **by** **its** **two** **faithful** **slaves** **;**
它 持续 到 来 稳步 朝向 他们 , 携带 经过 它是 二 忠实 奴隶 ;

它继续稳步地向他们走来，由它的两个忠实奴隶抬着；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [groʊ'tesk] ['tɜ:rmaɪt] ['soʊldʒərz] , [ðæt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ]
and **the** **grotesque** **termite** **soldiers** **,** **that** **had** **closed** **about** **them** **in** **a** **hollow**
和 这 怪诞 白蚁 士兵 , 那 有 关闭 关于 他们 在 一个 空洞的

[skwer] ,
square **,**
正方形 ,

还有那些丑陋的白蚁士兵，它们像空心方块一样包围着他们。

['pɑ:rtɪd] [tu:; tə] [let] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] .
parted **to** **let** **it** **through** **.**
分手了 到 让 它 通过 .

分开一条缝让它通过。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑ:n'strɑ:səti]
Such **was** **the** **bewitchment** **of** **the** **two** **men** **as** **they** **stared** **at** **the** **monstrosity**
这样的 曾是 这 巫术 的 这 二 男人 作为 他们 凝视 在 这 怪物

,
,
,

两人目不转睛地盯着这怪物，完全被它迷住了。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [slaɪt] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv][hɔːrn] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt]

that	they	did	not	hear	the	slight	clashing	of	horn	that	accompanied	a	swift	movement
那	他们	做过	不是	听到	这	轻微	冲突	的	喇叭	那	伴随	一个	迅速	移动

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

of	one	of	the	soldiers	behind	them	.
的	一	的	这	士兵	在后面	他们	.

他们没有听到身后一名士兵快速移动时伴随的轻微号角声。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [felt] [ðer; ðər][ɑːrmz]

The	first	thing	they	knew	of	such	a	movement	was	when	they	felt	their	arms
这	第一的	事物	他们	知道	的	这样的	一个	移动	曾是	什么时候	他们	毛毡	他们的	武器

['pɪnjənd] [tuː; tə][ðer; ðər][saɪdz][wɪð; wɪθ] ['krʌʃɪŋ] [fɔːrs] ,

pinioned	to	their	sides	with	crushing	force	,
钉住	到	他们的	侧面	和	压碎	力量	,

他们第一次意识到这种变化，是感到双臂被一股强大的力量压在身侧。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hɑːrd] , ['dʒɔɪntɪd] ['fɔːrleg] [kɔɪld] [ə'baʊt][ðer; ðər]

and	looked	down	to	find	a	pair	of	hard	,	jointed	forelegs	coiled	about	their
和	看起来	向下	到	寻找	一个	一对	的	难的	,	关节	前腿	卷曲	关于	他们的

['bɑːdɪz] .

bodies	.
身体	.

低头一看，发现有一对坚硬的、关节状的前腿盘绕在它们的身体周围。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm] ['vɔɪsləs] [kə'mænd] ,

In	answer	to	some	voiceless	command	,
在	回答	到	一些	无声	命令	,

为了回应某种无声的指令，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tə:maits] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnɪkl] ['hedz] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

one	of	the	termites	with	the	conical	heads	had	approached	behind	them
一	的	这	白蚁	和	这	锥	头部	有	接近	在后面	他们

[ænd; ənd] [wuːnd] [ə; eɪ][leg] [ə'raʊnd] [iːtʃ] .

and	wound	a	leg	around	each	.
和	伤口	一个	腿	大约	每个	.

其中一只头部呈圆锥形的白蚁从它们身后靠近，用一条腿缠住了它们。

[swet] [stʊd] [aʊt][ɑːn] ['dɛniːz] ['fɔːrhed] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pelənt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [bɑːnd] .

Sweat	stood	out	on	Denny's	forehead	at	the	repellent	touch	of	that	living	bond	.
汗	站立	出去	在	丹尼餐厅	前额	在	这	驱虫剂	触碰	的	那	活的	纽带	.

丹尼额头上渗出的汗珠，让他感到那令人作呕的、活生生的纽带的触碰。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['waɪldli] .

He	turned	and	twisted	wildly	.
他	转向	和	扭曲	疯狂地	.

他疯狂地转身扭动。

['dʒɪm][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] ['mædli][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔːrleg] .

Jim	was	struggling	madly	in	the	grip	of	the	other	foreleg	.
吉姆	曾是	挣扎	疯狂地	在	这	紧握	的	这	其他	前腿	.

吉姆拼命挣扎，想要摆脱另一条前腿的控制。

[greɪt] ['ʃəuldəz] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] , ['mʌslz] ['stændɪŋ] [ɪn] [nɑːts] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hevi] [ɑːrmz]

Great	shoulders	bulging	with	the	effort	,	muscles	standing	in	knots	on	his	heavy	arms
伟大的	肩膀	凸起	和	这	努力	,	肌肉	常设	在	绳结	在	他的	重的	武器

,

,

,

他宽阔的肩膀因用力而隆起，粗壮的手臂上肌肉紧绷成结。

[hiː; hi] ['nɪrli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['breɪkɪŋ] [friː] .

he	nearly	succeeded	in	breaking	free	.
他	几乎	成功了	在	打破	自由的	.

他几乎成功挣脱了束缚。

['deni] [felt] [ðə; ði] [taɪ] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [rɪ'læks] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːnstər] ['sentərd] [ɪts]

Denny	felt	the	tie	that	bound	him	relax	ever	so	little	as	the	monster	centered	its
丹尼	毛毡	这	领带	那	边界	他	放松	曾经	所以	小的	作为	这	怪物	居中	它是

[ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [mæn] .

attention	on	the	stronger	man	.
注意力	在	这	更强	男人	.

丹尼感到束缚他的绳索微微放松了一些，因为怪物将注意力集中在了更强壮的男人身上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ['efərt] , [hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [friː] ,

With	a	last	effort	,	he	tore	his	right	arm	free	,
和	一个	最后的	努力	,	他	撕裂	他的	正确的	手臂	自由的	,

他使出最后一丝力气，挣脱了右臂的束缚。

[ænd; ənd] ['rɪgəld] ['pɑːrtli] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪŋz] [grɪp] .

and	wriggled	partly	around	in	the	thing's	grip	.
和	扭动	部分	大约	在	这	事物	紧握	.

它在那东西的钳制下挣扎了一会儿。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [spɪr] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['slæntɪŋli] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['bɑːdi] .

He	raised	the	spear	and	plunged	it	slantingly	down	into	the	hideous	body	.
他	提高	这	矛	和	暴跌	它	倾斜地	向下	进入	这	可怕	身体	.

他举起长矛，斜着刺入那具丑陋的尸体。

[ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv] ['tɜːrmaɪt] [wʌz; wəz] ['ɑːrmərd] [mɔːr] ['pʊrliˌpɔːrli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] .

This	type	of	termite	was	armored	more	poorly	than	the	others	.
这	类型	的	白蚁	曾是	装甲	更多的	差	比	这	其他的	.

这种白蚁的盔甲比其他白蚁要差。

['oʊnli] [ɪts] [hed] [wʌz; wəz] ['pleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɔːrn] ;

Only	its	head	was	plated	with	horn	;
仅有的	它是	头	曾是	镀	和	喇叭	;

只有它的头部覆盖着角质层；

[tʃest] [ænd; ənd] ['æbdəmən] [wɜːr; wər] [sɔːft] [ænd; ənd] ['vʌlnərəb(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['hʌmb(ə)l]

chest	and	abdomen	were	soft	and	vulnerable	as	those	of	any	humble
胸部	和	腹部	是	柔软的	和	易受伤害的	作为	那些	的	任何	谦逊的

['wɜːrkər] [ɪn] [ðə; ði] [maʊnd] .

worker	in	the	mound	.
工人	在	这	冢	.

胸腹部柔软而脆弱，就像土堆上任何一个卑微的工人一样。

[ðə; ði] [spɪr] [tɔːr] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [tuː] - [θɜːrd] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] .

The	spear	tore	into	it	for	two	-	thirds	its	length	.
这	矛	撕裂	进入	它	为了	二	-	三分之一	它是	长度	.

长矛刺入了它三分之二的长度。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skwiːk] — [ðə; ði] [fɜːrst] [saʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] — [frʌm; frəm] [ðə; ði]

There	was	a	squeak	—	the	first	sound	they	had	heard	—	from	the
那里	曾是	一个	吱	—	这	第一的	声音	他们	有	听到	—	从	这

['wuːndɪd] ['mɑːnstər] .

wounded	monster	.
受伤	怪物	.

受伤的怪物发出了一声吱吱声——这是他们听到的第一个声音。

[ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] ['fɔ:rleg] ['taɪtnd] ['terəbli] , [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə]['lu:s(ə)n] , ['kwɪvərɪŋ] [spæz'mɑ:dɪkli]

The	clutching	forelegs	tightened	terribly	,	then	began	to	loosen	,	quivering	spasmodically
这	紧握	前腿	收紧	可怕	,	然后	开始	到	松开	,	颤抖	间歇性地

[æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðer; ðər][græsp] .

as	they	slowly	relinquished	their	grasp	.
作为	他们	缓慢地	放弃	他们的	抓牢	.

紧抓不放的前腿猛地收紧，然后开始松开，痉挛地颤抖着，慢慢地放开了抓握。

['deni] [baʊndɪd] [fri:] [ænd; ənd] [ə'gen] [sent] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spɪr] ['ɪntu:][ðə; ði]

Denny	bounded	free	and	again	sent	the	length	of	his	spear	into	the
丹尼	有界	自由的	和	再次	发送	这	长度	的	他的	矛	进入	这

['loʊðsəm] ['bɑ:di] .

loathsome	body	.
令人厌恶的	身体	.

丹尼挣脱束缚，再次将长矛刺入那具令人作呕的尸体。

['dʒɪm] , ['mi:nwaɪl] , [hæd; həd] [li:pt] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz]['fɔ:lən] [spɪr] .

Jim	,	meanwhile	,	had	leaped	toward	his	fallen	spear	.
吉姆	,	同时	,	有	跳跃	朝向	他的	倒下	矛	.

与此同时，吉姆纵身跃向他掉落的长矛。

[hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔ:st] !

He	stooped	to	pick	it	up	—	and	was	lost	!
他	弯腰	到	挑选	它	向上	—	和	曾是	丢失的	!

他弯腰去捡——结果却迷路了！

[əu'beiŋ] [ə'nʌðər] ['wɜ:rdləs] ['ɔ:rdər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæstli] ,

OBEYING	another	wordless	order	,	one	of	the	ghastly	,
服从	其他	无言	命令	,	一	的	这	阴森	,

服从另一道无声的命令，一道可怕的命令，

[sɪ'rɪndʒ] - ['hedɪd] ['mɒnstəz] [hæd; həd] [stept] [aʊt][ʌv; əv][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:rt]

syringe	-	headed	monsters	had	stepped	out	of	line	with	the	start	of	the	short
注射器	-	标题	怪物	有	步	出去	的	线	和	这	开始	的	这	短的

['strʌg(ə)l] .

struggle	.
斗争	.

在短暂的战斗开始时，长着注射器脑袋的怪物们就脱离了队伍。

[ðɪs] [wʌn] [baʊndɪd] [ɑ:n]['dʒɪm][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wepən] .

This	one	bounded	on	Jim	just	as	he	leaned	over	for	his	weapon	.
这	一	有界	在	吉姆	只是	作为	他	倾斜	超过	为了	他的	武器	.

就在吉姆俯身去拿武器的时候，这只兔子扑向了他。

['deni] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] , ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [eɪd] .

Denny	shouted	a	warning	,	started	to	run	to	his	friend's	aid	.
丹尼	喊叫	一个	警告	,	开始	到	跑步	到	他的	朋友们	援助	.

丹尼大声发出警告，然后跑去帮助他的朋友。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['tɜ:rmaɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] [bɜ:rst][ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l][vaɪ'tæləti] , [kɔ:t] [hɪz; ɪz][leg]

The	dying	termite	,	with	a	last	burst	of	incredible	vitality	,	caught	his	leg
这	垂死	白蚁	,	和	一个	最后的	爆裂	的	极好的	活力	,	捕捉	他的	腿

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] .

and	held	him	.
和	握住	他	.

垂死的白蚁用尽最后一丝惊人的生命力，咬住了他的腿，把他缠住了。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] .

In	an	instant	it	was	done	.
在	一个	立即的	它	曾是	完毕	.

瞬间就完成了。

[ðə; ði] ['tɜːrmaɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] [hed] [hæd; həd] [drentʃt] ['dʒɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braʊn] ,

The	termite	with	the	distorted	head	had	drenched	Jim	with	a	brown	,
这	白蚁	和	这	扭曲	头	有	湿透了	吉姆	和	一个	棕色的	,

那只头部畸形的白蚁用棕色的液体浸透了吉姆，

[θɪk] ['lɪkwɪd] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [fiːt] — [ænd; ənd] ['dʒɪm] [wʌz; wəz]

thick	liquid	that	covered	him	from	shoulder	to	feet	—	and	Jim	was
厚的	液体	那	涵盖	他	从	肩膀	到	脚	—	和	吉姆	曾是

['raɪðɪŋ] ['helpləsli] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

writhing	helplessly	on	the	floor	.
扭动	无助地	在	这	地面	.

浓稠的液体从肩膀到脚都覆盖着他——吉姆无助地在地板上扭动着。

['deni] [bɜːrst] [luːs] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fiːbli] ['klʌtʃɪŋ] ['fɔːrleg] .

Denny	burst	loose	at	last	from	the	feebly	clutching	foreleg	.
丹尼	爆裂	松动的	在	最后的	从	这	虚弱地	紧握	前腿	.

丹尼终于挣脱了无力地抓住他的前腿。

[hiː; hi] ['streɪtnd] , [pɔɪzd] [hɪz; ɪz] [spɪr] ,

He	straightened	,	poised	his	spear	,
他	拉直	,	准备	他的	矛	,

他挺直身子，举起长矛，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streŋθ] [bɔːrn] [ʌv; əv] [nɪr] ['mædnəs] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] - ['hedɪd]

and	with	a	strength	born	of	near	madness	shot	it	at	the	syringe	-	headed
和	和	一个	力量	出生	的	靠近	疯狂	射击	它	在	这	注射器	-	标题

['θɪŋz] [tʃest] .

thing's	chest	.
事物	胸部	.

他以近乎疯狂的力量，将子弹射向了那个长着注射器脑袋的怪物的胸口。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , ['ɑːrmərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [seɪv] [fɔːr; fər] [ɪts] [sɔːft] ['kreɪniəm] .

But	this	one	was	different	,	armored	to	the	full	save	for	its	soft	cranium	.
但	这	一	曾是	不同的	,	装甲	到	这	满的	节省	为了	它是柔软的		颅骨	.

但这只却不一样，除了柔软的头骨之外，全身都披着盔甲。

[ðə; ði] [stiːl] [bɑːr] [glɑːnst] ['hɑːrmləsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hevi] [hɔːrn] ['brestpleɪt] .

The	steel	bar	glanced	harmlessly	from	the	heavy	horn	breastplate	.
这	钢	酒吧	瞥了一眼	无害地	从	这	重的	喇叭	胸甲	.

钢条擦过沉重的角质胸甲，没有造成任何伤害。

[ɪn] ['ænsər] , [ðə; ði] ['mɑːnstər] [wiːld] [ænd; ənd] [drentʃt] ['denis] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['loʊðsəm]

In	answer	,	the	monster	wheeled	and	drenched	Dennis	,	too	,	with	the	loathsome
在	回答	,	这	怪物	带轮子的	和	湿透了	丹尼斯	,	也	,	和	这	令人厌恶的

['lɪkwɪd] .

liquid	.
液体	.

作为回应，怪物转动身体，将那令人作呕的液体也泼在了丹尼斯身上。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['denis] [wʌz; wəz] ['helpləs] .

On	the	instant	Dennis	was	helpless	.
在	这	立即的	丹尼斯	曾是	无助	.

那一刻，丹尼斯无能为力。

[æz; əz] ['dʒɪm] [hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ,

As	Jim	had	done	,	he	sank	to	the	floor	,
作为	吉姆	有	完毕	,	他	沉没	到	这	地面	,

他像吉姆一样瘫倒在地。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [kən'strɪktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːθ] [ðæt] ['taɪtnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][draɪd][ænd; ənd] [wɪtʃ] [baʊnd]

his	body	constricted	in	a	sheath	that	tightened	as	it	dried	and	which	bound
他的	身体	收缩	在	一个	鞘	那	收紧	作为	它	干燥	和	哪个	边界

[hɪm; ɪm][æz; əz] [sɪ'kjʊrli] [æz; əz] ['eni] ['streɪtdʒækɪt] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

him	as	securely	as	any	straitjacket	might	have	done	.
他	作为	安全地	作为	任何	束缚衣	可能	有	完毕	.

他的身体被包裹在一个越干越紧的鞘里，这个鞘像任何一件紧身衣一样牢牢地束缚着他。

[ðə; ði] [tuː] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	two	rolled	on	the	floor	,
这	二	滚动	在	这	地面	,

两人在地上翻滚，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃed] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrdnɪŋ] ['fluːɪd] [ðæt] [kən'træktɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

trying	to	shed	the	terrible	coating	of	hardening	fluid	that	contracted	about	them	.
尝试	到	棚	这	糟糕的	涂层	的	硬化	体液	那	合同	关于	他们	.

试图摆脱包裹在他们身上的那层可怕的、正在收缩的硬化液体涂层。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['ɪmpətənt] [æz; əz] [tuː] [flaɪz] [ðæt] [hæd; həd] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] ['stɪki] [slaɪm]

But	they	were	as	impotent	as	two	flies	that	had	rolled	in	the	sticky	slime
但	他们	是	作为	阳痿	作为	二	苍蝇	那	有	滚动	在	这	黏	粘液

[ʌv; əv][sʌm; səm]['suːpər] - ['flaɪpeɪpər] .

of	some	super	-	flypaper	.
的	一些	极好的	-	粘蝇纸	.

但他们就像两只在超级粘蝇纸的粘液里打滚的苍蝇一样无能为力。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

At	last	they	gave	it	up	.
在	最后的	他们	给予	它	向上	.

最后他们放弃了。

['pæntɪŋ] , ['helpləs] [æz; əz] ['mʌmiːz] , [ðeɪ] [glɛəd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['stoʊni] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːlər] -

Panting	,	helpless	as	mummies	,	they	glared	up	at	the	stony	eyes	of	the	ruler	-
喘息	,	无助	作为	木乃伊	,	他们	怒目而视	向上	在	这	石质的	眼睛	的	这	统治者	-

['tɜːrmaɪt] .

termite	.
白蚁	.

他们气喘吁吁，像木乃伊一样无助，怒视着统治者白蚁那石化的眼睛。

[ðə; ði] [tiːm] [ʌv; əv] ['wɜːrkərz] [muːvd] , ['berɪŋ] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['bɑːdilɪs] , ['mʌʃrʊm]

The	team	of	workers	moved	,	bearing	their	burden	of	almost	bodiless	,	mushroom
这	团队	的	工人	已搬	,	轴承	他们的	负担	的	几乎	无形体	,	蘑菇

[breɪn] [laɪk] [wel] - [ɔɪld] [mə'ʃiːnz] .

brain	like	well	-	oiled	machines	.
脑	喜欢	出色地	-	涂油	机器	.

工人们像运转良好的机器一样，扛着几乎没有实体、像蘑菇一样的脑状生物继续前进。

[ðer; ðər] ['fɔːrleg] [went] [aʊt] .

Their	forelegs	went	out	.
他们的	前腿	去	出去	.

它们的前腿伸了出去。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [ʃʌvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərk] — [ænd; ənd]

The	two	men	were	shoved	along	the	floor	ahead	of	the	monarch	—	and
这	二	男人	是	推搡	沿着	这	地面	前方	的	这	君主	—	和

[wɜːr; wər][leɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] ['perəlaɪzd] ['ɪnsekts][soʊ] ['pætəntli] [held][æz; əz][ðə; ði]

were	laid	in	one	of	the	lines	of	paralyzed	insects	so	patently	held	as	the
是	铺设	在	一	的	这	线条	的	瘫痪	昆虫	所以	显然	握住	作为	这

['ruːlərz] ['praɪvət] [fuːd] [sə'plaɪ] !

ruler's	private	food	supply	!
统治者的	私人的	食物	供应	!

这两名男子被推搡着走在国王前面——然后被放在一排麻痹的昆虫中间，这些昆虫显然是统治者私人的食物来源！

[ðə; ði] [greɪt] , ['stoʊni] [aɪz] [wɜːr; wər][nekst][bent] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

THE	great	,	stony	eyes	were	next	bent	,	as	though	in	curiosity	,
这	伟大的	,	石质的	眼睛	是	下一个	弯曲	,	作为	尽管	在	好奇心	,

那双巨大而冰冷的眼睛随即侧过头来，似乎带着好奇。

[ɑːn][ðə; ði] [spiə] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrmaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnɪkl]

on	the	spears	that	had	done	such	damage	to	the	termite	with	the	conical
在	这	长矛	那	有	完毕	这样的	损害	到	这	白蚁	和	这	锥

[hed] .

head	.
头	.

那些用圆锥形头部刺伤白蚁的长矛。

[ɪn][ðə; ði] [truː] ['ɪnsekt] [wɜːrld] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [fə'nɑːmɪnən] [æz; əz] [ðoʊz] ['glɪtərɪŋ] [stiːl]

In	the	true	insect	world	there	was	no	such	phenomenon	as	those	glittering	steel
在	这	真的	昆虫	世界	那里	曾是	不	这样的	现象	作为	那些	闪闪发光	钢

[baːz] ;

bars	;
酒吧	;

在真正的昆虫世界里，并不存在像那些闪闪发光的钢条这样的现象；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊvər] - [dɪ'veləpt] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərk] [held] ['kwestʃənz]

and	it	appeared	that	the	over	-	developed	brain	of	the	monarch	held	questions
和	它	出现	那	这	超过	-	发达	脑	的	这	君主	握住	问题

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] .

concerning	their	nature	.
有关	他们的	自然	.

看来这位君主过度发达的大脑对他们的本质有所疑问。

[ðə; ði] [tiːm] [ʌv; əv] [tə:maits] [wiːld] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [spɪr] , ['treɪlɪŋ]

The	team	of	termites	wheeled	,	and	walked	over	to	the	nearest	spear	,	trailing
这	团队	的	白蚁	带轮子的	,	和	步行	超过	到	这	最近的	矛	,	尾随

[ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ,

the	feeble	,
这	微弱	,

白蚁群转身，走向最近的长矛，跟在虚弱的身影后面。

['ætrəfid] [legz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪdər][æz; əz] [ðeɪ] [went] .

atrophied	legs	of	their	rider	as	they	went	.
萎缩	腿	的	他们的	骑士	作为	他们	去	.

他们行进间，骑手的双腿都萎缩了。

[ðeɪ] [skwɔtid] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sterɪŋ] [aɪz] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [spiə] [æt; ət]

They	squatted	close	to	the	floor	,	and	the	staring	eyes	examined	the	spears	at
他们	蹲着	关闭	到	这	地面	,	和	这	凝视	眼睛	检查	这	长矛	在

[kloʊz] [reɪndʒ] .

close	range	.
关闭	范围	.

他们蹲在地上，目光锐利地近距离审视着长矛。

[ðen] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ə'pærəntli] [sent] [aʊt] [ə'nʌðər] [kə'mænd] ;

Then	the	owner	of	the	eyes	apparently	sent	out	another	command	;
然后	这	所有者	的	这	眼睛	显然	发送	出去	其他	命令	;

然后，这双眼睛的主人似乎又发出了一条指令；

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [left] [ɪts][poʊst][ænd; ənd] [druː] [nɪr] ,

for	one	of	the	guards	at	the	door	left	its	post	and	drew	near	,
为了	一	的	这	守卫	在	这	门	左边	它是	邮政	和	画	靠近	,

因为门口的一名卫兵离开了岗位，走了过来。

['sɪzər] - ['mændɪb(ə)l] ['oʊpənd] [ɪn] [ə'biːdiəns] .

scissor	-	mandibles	opened	in	obedience	.
剪刀	-	下颚	打开	在	服从	.

剪刀状下颚顺从地张开。

[ðə; ði][hɑːrd] - ['klæʃt] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [baːz] .

The	hard	mandible's	clashed	over	one	of	the	steel	bars	.
这	难的	-	冲突	超过	一	的	这	钢	酒吧	.

坚硬的下颚与其中一根钢条发生了碰撞。

[ðə; ði][dʒɔːz] [krʌntʃt] [ʃʌt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɜːrv] - ['ræspɪŋ] [graɪnd] .

The	jaws	crunched	shut	,	with	a	nerve	-	rasping	grind	.
这	下颚	嘎吱作响	关闭	,	和	一个	神经	-	粗糙	研磨	.

下颚咔嚓一声合上，发出令人神经紧绷的摩擦声。

[ðeɪ] [meɪd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] .

They	made	,	naturally	,	no	impression	on	the	bar	.
他们	制成	,	自然	,	不	印象	在	这	酒吧	.

自然，他们并没有给酒吧留下任何印象。

[ðə; ði] [gɑːrd] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ɪts][poʊst][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

The	guard	retired	to	its	post	at	the	doorway	.
这	警卫	退休	到	它是	邮政	在	这	门口	.

卫兵回到门口的岗位上。

[ðə; ði]['tɜːrmaɪt] - ['ruːlər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] ['oʊvər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	termite	-	ruler	seemed	to	think	this	over	,	for	a	moment	.
这	白蚁	-	统治者	似乎	到	思考	这	超过	,	为了	一个	片刻	.

白蚁统治者似乎思考了一会儿。

[ðen] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['ɔːrdər] , [ɪts] [tuː] ['berərz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [spɪr] [ænd; ənd] ['kærid]

Then	at	some	telepathic	order	,	its	two	bearers	picked	up	the	spear	and	carried
然后	在	一些	心灵感应	命令	,	它是	二	持有者	挑选	向上	这	矛	和	携带

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然后，在某种心灵感应的指令下，两名持矛者捡起长矛并将其扛了起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɪzɪkli] ['helpləs] ['ruːlər] ,

and	their	physically	helpless	ruler	,
和	他们的	身体	无助	统治者	,

以及他们身体虚弱、无能为力的统治者

['oʊvər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['sɪstənz] — [wʌn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [red] ['lɪkwɪd] .

over	to	one	of	the	living	cisterns	—	one	filled	with	a	dark	red	liquid	.
超过	到	一	的	这	活的	水箱	—	一	已填	和	一个	黑暗的	红色的	液体	.

走到其中一个活体蓄水池——一个装满了深红色液体的蓄水池。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [θrʌst] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [spɪr]

One	of	the	beasts	of	burden	reached	up	and	thrust	an	end	of	the	spear
一	的	这	野兽	的	负担	达到	向上	和	推力	一个	结尾	的	这	矛

['ɪntuː][ðə; ði]['hjuːdʒli] [dɪ'stendɪd] ['æbdəmən] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [red] ['lɪkwɪd] .

into	the	hugely	distended	abdomen	filled	with	the	unknown	red	liquid	.
进入	这	非常	膨胀	腹部	已填	和	这	未知	红色的	液体	.

其中一头驮畜抬起头，将长矛的一端刺入那极度膨胀的腹部，腹部里充满了不明的红色液体。

[ðə; ði] [spɪr] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] , [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ɪts] [blʌnt] [end] ['rednd] [baɪ][ðə; ði]

The	spear	was	withdrawn	,	with	about	a	foot	of	its	blunt	end	reddened	by	the
这	矛	曾是	撤回	,	和	关于	一个	脚	的	它是	钝	结尾	发红	经过	这

['fluːɪd] .

fluid	.
体液	.

长矛被拔了出来，钝端约一英尺长的部分被液体染红了。

[ðə; ði] ['tɜːrmaɪt] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [ðə; ði] ['sterɪŋ] , [dʌl] [aɪz] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

The	termite	laid	it	down	;	the	staring	,	dull	eyes	watched	it	.	.	.	.
这	白蚁	铺设	它	向下	;	这	凝视	,	乏味的	眼睛	观看	它	.	.	.	.

白蚁把它放下来；那双呆滞、呆滞的眼睛注视着它……

['sloʊli] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːr] [dʌld] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ˌɑːksɪ'deɪʃn] ; ['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['braʊnɪʃ]

Slowly	the	end	of	the	bar	dulled	with	swift	oxidation	;	slowly	it	turned	brownish
缓慢地	这	结尾	的	这	酒吧	迟钝	和	迅速	氧化	;	缓慢地	它	转向	棕褐色

[ænd; ənd] [fleɪkt] [ə'weɪ] ,

and	flaked	away	,
和	片状的	离开	,

木条末端因快速氧化而逐渐失去光泽；慢慢地，它变成了褐色并开始剥落。

['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [kən'sʊmd] .

almost	entirely	consumed	.
几乎	完全	消耗	.

几乎全部消耗殆尽。

[ðə; ði] ['æsɪd] — [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [red] [stʌf] [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] ['ɔːsəmli] ['paʊərf(ə)l] ,

The	acid	—	if	that	was	what	the	red	stuff	was	—	was	awesomely	powerful	,
这	酸	—	如果	那	曾是	什么	这	红色的	东西	曾是	—	曾是	太棒了	强大的	,

[æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɔːr'gænɪk] ['sʌbstənsiz] .

at	least	with	inorganic	substances	.
在	至少	和	无机物	物质	.

如果红色物质真的是酸的话，那么这种酸的威力非常惊人，至少对无机物质来说是如此。

[ðə; ði] ['tɜːrmaɪt] [tiːm] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːr] ,

The	termite	team	turned	away	from	the	bar	,
这	白蚁	团队	转向	离开	从	这	酒吧	,

白蚁防治队转身离开了酒吧。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bloʊtɪd] [breɪn] [bɔːrn] [ɑːn]

as	if	it	were	now	a	matter	of	indifference	to	the	bloated	brain	borne	on
作为	如果	它	是	现在	一个	事情	的	漠不关心	到	这	腹胀	脑	出生	在

[ðer; ðər] [bæks] .

their	backs	.
他们的	背部	.

仿佛他们现在对背上那膨胀的大脑漠不关心似的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [men] [ə'gen] .

It	approached	the	men	again	.
它	接近	这	男人	再次	.

它再次接近了那些人。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [groʊn] ['dʒɪm] , " [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tɜːrn] [ɪz] [nekst] .

"	I	suppose	,	"	groaned	Jim	,	"	that	our	turn	is	next	.
"	我	认为	,	"	呻吟	吉姆	,	"	那	我们的	转动	是	下一个	.

“我想，”吉姆呻吟道，“接下来就轮到我们了。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [juː 'es] ['dɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [red] [stʌf] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wɪə(r)]

The	thing	will	probably	have	us	dipped	into	the	red	stuff	,	to	see	if	we're
这	事物	将要	大概	有	我们	浸入	进入	这	红色的	东西	,	到	看	如果	是

[kən'sʊmd] , [tuː] .

consumed	,	too	.
消耗	,	也	.

这东西很可能会让我们也染上红色的毒药，看看我们是否也会被吞噬。

" [bʌt; bət] [hɪr] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z][ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [waɪl] [hi:; hi] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv]

"	BUT	here	His	Majesty's	curiosity	was	interrupted	while	he	partook	of
"	但	这里	他的	陛下的	好奇心	曾是	中断	尽管	他	参与	的

['nɜ:rɪʃmənt] .

nourishment	.
营养	.

但是，就在陛下享用美食的时候，他的好奇心被打断了。

[ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [dʒɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['tɜ:rmaɪt]['soʊldʒərz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

The	clashing	jaws	of	the	two	termite	soldiers	at	the	door	stopped	for	a
这	冲突	下颚	的	这	二	白蚁	士兵	在	这	门	停止	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

两只守在门口的白蚁士兵的颚部碰撞声停顿了一会儿。

['dʒɪm][ænd; ənd] ['denis] ['strʌgld] [tu:; tə][tɜ:rn][ðer; ðər] ['hedz] — [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

Jim	and	Dennis	struggled	to	turn	their	heads	—	all	of	them	they	could
吉姆	和	丹尼斯	挣扎	到	转动	他们的	头部	—	全部	的	他们	他们	可以

[mu:v] — [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔ:] - ['klæʃɪŋ] [maɪt] [mi:n] .

move	—	to	see	what	the	cessation	of	jaw	-	clashing	might	mean	.
移动	—	到	看	什么	这	停止	的	颚	-	冲突	可能	意思是	.

吉姆和丹尼斯努力转动他们的头——他们能转动的所有头——想看看停止下颚碰撞意味着什么。

[θri:] ['wɜ:rkər] [tə:maits] [skwi:zd] [pæst] .

Three	worker	termites	squeezed	past	.
三	工人	白蚁	挤压	过去的	.

三只工蚁挤了过去。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['perəlaɪzd] ['ɪnsekt] [hʌlks] ,

They	approached	one	of	the	line	of	paralyzed	insect	hulks	,
他们	接近	一	的	这	线	的	瘫痪	昆虫	绿巨人	,

他们走近了一排瘫痪的昆虫残骸，

[ænd; ənd][sæŋk][ðer; ðər]['mændɪb(ə)l]['ɪntu:][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [slʌg] .

and	sank	their	mandibles	into	a	garden	slug	.
和	沉没	他们的	下颚	进入	一个	花园	蛞蝓	.

它们用颚咬住了一只花园蛞蝓。

[ðeɪ] [tʌgd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [də; ði][lɪv; laɪv] ['sɪstərn] [ʌv; əv] [red] ['lɪkwɪd]

They	tugged	at	this	until	they	had	it	under	the	live	cistern	of	red	liquid
他们	拉扯	在	这	直到	他们	有	它	在下面	这	居住	水箱	的	红色的	液体

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spɪr] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] .

into	which	the	spear	had	been	thrust	.
进入	哪个	这	矛	有	到过	推力	.

他们用力拉扯，直到把它拉到盛满红色液体的活水池下面，长矛就是从那里插入的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [flikt] [drɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] ['redɪʃ] [stʌf] ['ɑ:ntə][ðə; ði][ɪ'nɜ:rt] [slʌg] ,

One	of	the	three	flicked	drops	of	the	reddish	stuff	onto	the	inert	slug	,
一	的	这	三	轻弹	滴	的	这	微红	东西	到	这	惰性	蛞蝓	,

三人中有一人将几滴红色液体甩到那条静止的蛞蝓上，

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] ['sprɪŋkld] .

till	it	was	well	sprinkled	.
直到	它	曾是	出色地	撒上	.

直到雨水充分洒下。

[ðen] [ðeɪ] ['drægd] [ðə; ði] ['kɑ:rkəs] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɜ:rmaɪt] - ['ru:lər] .

Then	they	dragged	the	carcass	back	to	the	termite	-	ruler	.
然后	他们	拖拽	这	尸体	后退	到	这	白蚁	-	统治者	.

然后他们把尸体拖回了白蚁统治者那里。

[ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] ['berli] [ɪn] [taɪm] .

They	**got**	**it**	**there**	**barely**	**in**	**time**	**.**
他们	得到	它	那里	仅仅	在	时间	.

他们几乎是及时赶到了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɑːnərk] ,

In	**a**	**matter**	**of**	**seconds**	**after**	**they**	**had**	**dropped**	**it**	**before**	**the**	**monarch**	**,**
在	一个	事情	的	秒	后	他们	有	掉落	它	前	这	君主	,

在他们将物品丢到君主面前后的几秒钟内，

[ðə; ði] [slʌg] [hæd; həd] [kə'læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hæf] - ['lɪkwɪd] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌdiːkəm'poʊzd] ['proʊtəplæzəm][ɑːn]

the	**slug**	**had**	**collapsed**	**into**	**a**	**half**	**-**	**liquid**	**puddle**	**of**	**decomposed**	**protoplasm**	**on**
这	蛞蝓	有	倒塌	进入	一个	一半	-	液体	水坑	的	分解	原生质	在

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	**floor**	**.**
这	地面	.

蛞蝓瘫倒在地，变成一滩半液态的腐烂原生质。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['fʌŋkʃnz] — [ɪf] [nɑːt] [ðə; ði] [meɪn] ['fʌŋkʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] ['æsɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

One	**of**	**the**	**main**	**functions**	**—**	**if**	**not**	**the**	**main**	**function**	**—**	**of**	**the**	**red**	**acid**	**,**	**it**	**seemed**	**,**
一	的	这	主要的	函数	—	如果	不是	这	主要的	功能	—	的	这	红色的	酸	,	它	似乎	,

红色酸的主要功能之一——如果不是主要功能的话——似乎是

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

突袭白蚁(The Raid on the Termites)
第4/5页

[wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][daɪ'dʒestɪv][dʒuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][fuːd] ,

was	to	act	as	a	powerful	digestive	juice	for	His	Majesty's	food	,
曾是	到	行为	作为	一个	强大的	消化	汁	为了	他的	陛下的	食物	,

其作用是作为陛下食物的强效消化液。

['priːdi'dʒestɪŋ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]['fiːb(ə)l]['bɑːdi][fɔːr; fər]['nɜːrɪʃmənt] .

predigesting	it	before	it	was	taken	into	the	feeble	body	for	nourishment	.
预消化	它	前	它	曾是	已采取	进入	这	微弱	身体	为了	营养	.

在食物被虚弱的身体吸收利用之前，先对其进行预消化。

[ðə; ði]['tɜːrmaɪt][tiːm]['setld][daʊn]['oʊvər][ðə; ði]['semi] - ['lɪkwɪd][mes][ðæt][hæd; həd][bɪn][ðə; ði][slʌg] ,

The	termite	team	settled	down	over	the	semi	-	liquid	mess	that	had	been	the	slug	,
这	白蚁	团队	定居	向下	超过	这	半	-	液体	混乱	那	有	到过	这	蛞蝓	,

[ænd; ənd]['tɪltɪd][bæk] .

and	tilted	back	.
和	斜	后退	.

白蚁小组在半液态的蛞蝓残骸上安顿下来，向后倾斜身体。

[naʊ] , ['ʌndər][ðə; ði][hjuːdʒ][gloʊb][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] , ['dʒɪm][ænd; ənd]['deni][sɔː][ɪk'spoʊzd][ə; eɪ][smɔːl]

Now	,	under	the	huge	globe	of	the	brain	,	Jim	and	Denny	saw	exposed	a	small
现在	,	在下面	这	巨大的	地球	的	这	脑	,	吉姆	和	丹尼	锯	裸露	一个	小的

,

,

,

现在，在大脑这颗巨大的球体下方，吉姆和丹尼看到了一个暴露出来的小东西，

[sɔːft][maʊθ][frɪndʒd][baɪ][ðə; ði]['taɪni]['ruːdɪmənts][ʌv; əv]['ætrəfid]['mændɪb(ə)l] .

soft	mouth	fringed	by	the	tiny	rudiments	of	atrophied	mandibles	.
柔软的	嘴	流苏	经过	这	微小的	基本原理	的	萎缩	下颚	.

柔软的嘴巴边缘隐约可见萎缩的下颌骨残余。

[ðə; ði][rɪ'pʌlsɪv]['lɪt(ə)l][maʊθ][tʌtʃt][ðə; ði]['æsɪd] - ['sɔfənd][mæs] . . . .

The	repulsive	little	mouth	touched	the	acid	-	softened	mass	.	.	.	.
这	丑恶	小的	嘴	感动	这	酸	-	软化	大量的	.	.	.	.

那张令人作呕的小嘴触碰到了被酸液软化的物体.....

[ðə; ði]['wɪðərd]['æbdəmən][fɪld][aʊt] .

The	withered	abdomen	filled	out	.
这	干枯	腹部	已填	出去	.

萎缩的腹部变得饱满起来。

[ðə; ði]['waɪtɪʃ] - [greɪ][lʌmp][ʌv; əv][breɪn] - ['mætər][gruː]['slaɪtli]['dɑːrkər] .

The	whitish	-	gray	lump	of	brain	-	matter	grew	slightly	darker	.
这	白色	-	灰色的	块	的	脑	-	事情	生长	轻微地	较暗	.

那团灰白色的脑组织颜色略微变深了。

[ˌaɪ 'tiː][lʊkt][æz; əz][ðoʊ][ðə; ði][mæs][ʌv; əv][ðə; ði][ded][slʌg][wɜːr; wər][æz; əz]['lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði]

It	looked	as	though	the	mass	of	the	dead	slug	were	as	large	as	the
它	看起来	作为	尽管	这	大量的	的	这	死的	蛞蝓	是	作为	大的	作为	这

['toʊt(ə)l][bʌlk][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrmaɪt]['ruːlər] ;

total	bulk	of	the	termite	ruler	;
全部的	大部分	的	这	白蚁	统治者	;

看起来，死蛞蝓的体积似乎和白蚁尺的总体积一样大；

[bʌt; bət][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][miːl][wʌz; wəz]['nɪrli][gɔːn][dɪd][ðə; ði][və'reɪʃəs]['fiːdɪŋ][stɑːp].

but	not	until	the	meal	was	nearly	gone	did	the	voracious	feeding	stop	.
但	不是	直到	这	一顿饭	曾是	几乎	已消失	做过	这	贪婪的	喂养	停止	.

但直到食物快吃完时，它才停止贪婪地进食。

[ðə; ði][θriː]['wɜːrkərz][ðæt][hæd; həd][spred][ðə; ði]['bæŋkwɪt][bɪ'fɔːr][ðer; ðər]['mɑːnərk],[left][ðə; ði]

The	three	workers	that	had	spread	the	banquet	before	their	monarch	,	left	the
这	三	工人	那	有	传播	这	宴会	前	他们的	君主	,	左边	这

['tʃeɪmbər].

chamber	.
房间	.

为君王摆设宴席的三名仆人离开了房间。

[ðə; ði][gɑːrdz][ri'zjuːmd][ðer; ðər][ˌɪntə'rʌptɪd][dʒɔː]-['klæʃɪŋ],[wɪtʃ][siːmd]['sensləs][naʊ]:[ðə; ði]

The	guards	resumed	their	interrupted	jaw	-	clashing	,	which	seemed	senseless	now	:	the
这	守卫	恢复	他们的	中断	颚	-	冲突	,	哪个	似乎	无意义的	现在	:	这

['kæptivz],

captives	,
俘虏	,

守卫们又开始断断续续地互相咬牙切齿，现在看来这毫无意义：俘虏们，

[ðoʊ][nɑːt]['perəlaɪzd][æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði]['ʌðər]['kæptivz][ðer; ðər],

though	not	paralyzed	as	were	the	other	captives	there	,
尽管	不是	瘫痪	作为	是	这	其他	俘虏	那里	,

虽然不像其他俘虏那样瘫痪，

[wɜːr; wər][held][soʊ]['helpləs][baɪ][ðə; ði][draɪd][ænd; ənd]['hɑrdnd]['fluːɪd][ðæt][ɪ'skeɪp][wʌz; wəz][aʊt]

were	held	so	helpless	by	the	dried	and	hardened	fluid	that	escape	was	out
是	握住	所以	无助	经过	这	干燥	和	硬化	体液	那	逃脱	曾是	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən].

of	the	question	.
的	这	问题	.

他们被干涸硬化的液体牢牢困住，无力反抗，逃脱根本不可能。

[ðə; ði][ˌmɪs'ʃeɪpən]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrmaɪt][tiːm][siːmd][tuː; tə][rɪ'læks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l],[lə'θɑːrdʒɪkli]

THE	misshapen	burden	of	the	termite	team	seemed	to	relax	a	little	,	lethargically
这	畸形	负担	的	这	白蚁	团队	似乎	到	放松	一个	小的	,	昏昏欲睡地

,

,

,

白蚁队那畸形的负担似乎有些放松下来，懒洋洋的。

[æz; əz][ðoʊ][soʊ][gɔːdʒd][wɪð; wɪθ][fuːd][æz; əz][tuː; tə]['rendər]['ɔːlmoʊst][ɪn'æktɪv][ðə; ði][groʊ'teskli]

as	though	so	gorged	with	food	as	to	render	almost	inactive	the	grotesquely
作为	尽管	所以	饱食	和	食物	作为	到	使成为	几乎	不活跃	这	怪诞地

[ɪg'zædʒəreɪtɪd][breɪn].

exaggerated	brain	.
夸张的	脑	.

仿佛吃得太饱，以至于异常夸张的大脑几乎停止了活动。

[ðə; ði]['stoʊni][aɪz][bɪ'keɪm]['dʌlər].

The	stony	eyes	became	duller	.
这	石质的	眼睛	成为	更暗淡	.

那双石质的眼睛变得更加黯淡无光。

['pleɪnli][ðə; ði]['kæptivz][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][briːf]['respɪt][waɪl][ðə; ði][hjuːdʒ][miːl][wʌz; wəz]

Plainly	the	captives	were	to	have	a	brief	respite	while	the	huge	meal	was
显然	这	俘虏	是	到	有	一个	简短的	喘息	尽管	这	巨大的	一顿饭	曾是

[ə'sɪməˌleɪtɪd].

assimilated	.
同化	.

显然，俘虏们要稍作休息，以便消化这顿丰盛的大餐。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [luːs] [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] ,
" If I could get loose for just one minute ,
" 如果 我 可以 得到 松动的 为了 只是 一 分钟 ,

“如果我能抽身哪怕一分钟，

" ['dʒɪm] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə] ['denɪ] ,
" Jim took the opportunity to whisper to Denny ,
" 吉姆 采取 这 机会 到 耳语 到 丹尼 ,

吉姆趁机低声对丹尼说：

" [ænd; ənd][get][æt; ət][maɪ] [spɪr] — [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wʌn] ['tɜːrmaɪt] - ['ruːlər] [les] [ɪn][ðə; ði]
" and get at my spear — I think there would be one termite - ruler less in the
" 和 得到 在 我的 矛 — 我 思考 那里 会 是 一 白蚁 - 统治者 较少的 在 这
[wɜːrld] !
world !
世界 !

“然后拿到我的矛——我想世界上就会少一个白蚁统治者了！”

" ['denɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Denny nodded .
" 丹尼 点头 .

丹尼点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] [æz; əz]['dʒɪm] : [ðæt] ['bloʊtɪd] ,
He had been thinking along the same lines as Jim : that bloated ,
他 有 到过 思维 沿着 这 相同的 线条 作为 吉姆 : 那 腹胀 ,

他的想法和吉姆一样：那个臃肿的，

['swoʊlən] [breɪn] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['vʌlnərəb(ə)l] [θɪŋ] .
swollen brain seemed a very vulnerable thing .
肿 脑 似乎 一个 非常 易受伤害的 事物 .

脑肿胀似乎是一种非常脆弱的状况。

[sɔːft][ænd; ənd] ['boʊnləs] [ænd; ənd] ['fɔːrmləs] , [kən'teɪnd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['dɜːrti] - [waɪt] ,
Soft and boneless and formless , contained only by the dirty - white ,
柔软的 和 无骨 和 无形 , 包含 仅有的 经过 这 肮脏的 - 白色的 ,
['membrənəs] [skɪn] ,
membranous skin ,
膜状的 皮肤 ,

柔软、无骨、无形，仅被一层脏白色的膜状皮肤包裹着。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'pɪr] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['tɑːrgɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spɪr] [θrʌst] .
it did appear a tempting target for a spear thrust .
它 做过 出现 一个 诱人的 目标 为了 一个 矛 推力 .

它看起来确实是一个适合用长矛刺击的目标。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['slʌgɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [miːl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [les] [ə'lɜːrt][ænd; ənd][ɑːn] [gɑːrd] .
And now , sluggish with its meal , it seemed less alert and on guard .
和 现在 , 迟缓 和 它是 一顿饭 , 它 似乎 较少的 警报 和 在 警卫 .

而现在，它吃饱喝足后，行动迟缓，似乎也变得不那么警觉和警惕了。

['dʒɪm] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːt] .
Jim went on with his thought .
吉姆 去 在 和 他的 想法 .

吉姆继续思考着。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['saɪəntɪsts] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [təːmaits] ['hævɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] , " [hiː; hi]
" I think you scientists are wrong about all the termites having intelligence , " he
" 我 思考 你 科学家 是 错误的 关于 全部 这 白蚁 拥有 智力 , " 他
['wɪspəd] .
whispered .
低声说道 .

“我认为你们科学家关于所有白蚁都具有智慧的说法是错误的，”他低声说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [θɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði]['oʊnli] ['riːzənɪŋ] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] [maʊnd] .

"	I	believe	that	thing	has	the	only	reasoning	mind	in	the	mound	.
"	我	相信	那	事物	有	这	仅有的	推理	头脑	在	这	冢	.

“我相信，那东西是土堆里唯一有理性思维的东西。”

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [tuː] [gɑːrdz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Look	at	those	two	guards	at	the	door	,	for	instance	.
看	在	那些	二	守卫	在	这	门	,	为了	实例	.

例如，看看门口那两个守卫。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ɜːrθli] [niːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [gɑːrd] [æz; əz] [ɪ'tɜːrnəli] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] .

There's	no	earthly	need	for	them	to	keep	guard	as	eternally	as	they	do	.
有	不	尘世的	需要	为了	他们	到	保持	警卫	作为	永恒	作为	他们	做	.

他们完全没有必要像现在这样永远守卫岗位。

[wiː; wi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [muːv] , [let] [ə'loʊn] [traɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

We	can't	even	move	,	let	alone	try	to	escape	.
我们	不能	甚至	移动	,	让	独自的	尝试	到	逃脱	.

我们连动都动不了，更别说逃跑了。

[ðeə(r)] ['ʌtərli] ['breɪnləs] , [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['entrəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mændɪb(ə)l] ,

They're	utterly	brainless	,	commanded	to	guard	the	entrance	with	their	mandibles	,
它们是	完全地	没脑子	,	命令	到	警卫	这	入口	和	他们的	下颚	,

它们完全没有大脑，被命令用下颚守卫入口。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋli] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] .

and	continuing	to	guard	it	accordingly	although	the	need	for	it	is	past	.
和	继续	到	警卫	它	因此	虽然	这	需要	为了	它	是	过去的	.

虽然不再需要它，但仍应继续妥善守护它。

" ['dʒɪm] [wɜːrkt] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɑːndz] .

"	Jim	worked	almost	unthinkingly	at	his	bonds	.
"	吉姆	工作	几乎	不假思索地	在	他的	债券	.

吉姆几乎是下意识地就开始做债券交易。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kɪl] [ðə; ði] ['wɪznd] , ['lɪt(ə)l] , [bɪg] - ['hedɪd] [θɪŋ] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]

"	If	we	could	kill	the	wizened	,	little	,	big	-	headed	thing	,	we	might	have	a
"	如果	我们	可以	杀	这	干瘪	,	小的	,	大的	-	标题	事物	,	我们	可能	有	一个

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

“如果我们能杀死那个老朽、矮小、大脑袋的东西，我们或许还有一线生机。”

[ðɛəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [traɪb] , [noʊ] ['ruːlɪŋ] ['paʊər] [tuː; tə][də'rekt][ðem; ðəm]

There'd	be	nothing	left	to	guide	the	tribe	,	no	ruling	power	to	direct	them
那里	是	没有什么	左边	到	指导	这	部落	,	不	裁决	力量	到	直接的	他们

[ə'genst] [ˌjuː 'es] .

against	us	.
反对	我们	.

那样一来，部落就失去了指引方向的力量，也就失去了指挥他们对抗我们的统治力量。

[wiː; wi] [maɪt] ['iːv(ə)n] . . . [ɪ'skeɪp] ! "

We	might	even	.	.	.	escape	!	"
我们	可能	甚至	.	.	.	逃脱	!	"

我们甚至有可能……逃脱！

" [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɪti] — [wɪð; wɪθ][ˌʌn'toʊld]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ðiːz] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] [ɑːn]

"	Through	the	entire	city	—	with	untold	thousands	of	these	horrible	things	on
"	通过	这	全部的	城市	—	和	不明	数千	的	这些	可怕	事物	在

['aʊər; ɑːr] [treɪl] ? " ['ɔbdʒiktid] ['deni] ['gluːmɪli] .

our	trail	?	"	objected	Denny	gloomily	.
我们的	踪迹	?	"	反对	丹尼	阴郁地	.

“要穿过整个城市——后面跟着成千上万个这种可怕的东西？”丹尼沮丧地反对道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ˌʌn'toʊld]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][wɜːr; wər] ['dʌmiːz] ,

"	But	if	the	untold	thousands	were	dummies	,
"	但	如果	这	不明	数千	是	假人	,

但如果那数以千计的人都是傻瓜，

[juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [də'rektɪd] [ɪn] ['evri] [muːv] [baɪ] [ðɪs] ['mæstər] [breɪn] , " ['ɝːdʒd] ['dʒɪm] ,

used	to	being	directed	in	every	move	by	this	master	brain	,	"	urged	Jim	,
用过的	到	存在	指导	在	每一个	移动	经过	这	掌握	脑	,	"	敦促	吉姆	,

“我已经习惯了被这个大脑大师指挥着做每一件事，”吉姆说道。

" [ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst] ['blʌndər] [ə'raʊnd] [waɪl] [wiː; wi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] . . . .

"	they	might	just	blunder	around	while	we	slipped	through	the	lines	.	.	.	.
"	他们	可能	只是	错误	大约	尽管	我们	滑倒了	通过	这	线条	.	.	.	.

“他们可能会胡乱乱窜，而我们则趁机溜了过去……”

" [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [treɪld] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

"	His	words	trailed	into	silence	.
"	他的	字	拖着	进入	沉默	.

他的话语渐渐消失在沉默中。

[ɪ'skeɪp] [siːmd] [soʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

Escape	seemed	so	improbable	as	to	be	hardly	worth	talking	about	.
逃脱	似乎	所以	不太可能	作为	到	是	几乎	值得	说	关于	.

逃脱似乎不太可能，几乎不值得一提。

['kwaɪət] ['reɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Quiet	reigned	for	a	long	time	.
安静的	统治	为了	一个	长的	时间	.

平静持续了很长时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən] ['faɪnəli] [baɪ] ['denɪs] .

IT	was	broken	finally	by	Dennis	.
它	曾是	破碎的	最后	经过	丹尼斯	.

最终是丹尼斯把它弄坏了。

" ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [briːðd] ['sʌd(ə)nli] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [legz] ?

"	Jim	,	"	he	breathed	suddenly	,	"	can	you	see	my	legs	?
"	吉姆	,	"	他	呼吸	突然	,	"	能	你	看	我的	腿	?

“吉姆，”他突然喘了口气，“你能看到我的腿吗？”

" [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['dʒɪm] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	With	difficulty	Jim	turned	his	head	.
"	和	困难	吉姆	转向	他的	头	.

吉姆费力地转过头。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][kæn; kən] [muːv] [maɪ] [left] [niː] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

"	It	seems	to	me	I	can	move	my	left	knee	—	just	a	little	!
"	它	似乎	到	我	我	能	移动	我的	左边	膝盖	—	只是	一个	小的	!

“我感觉我的左膝好像可以动一下——虽然只能动一点点！”

" ['dʒɪm] [lʊkt] [mɔːr] ['kloʊsli] .

"	Jim	looked	more	closely	.
"	吉姆	看起来	更多的	密切	.

吉姆仔细地看了看。

" [baɪ] ['hev(ə)n] !
" By heaven !
" 经过 天堂 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" ['deni] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [braʊn] [stʌf] [ɪz] ['krækɪŋ] !
" Denny , I think the brown stuff is cracking !
" 丹尼 , 我 思考 这 棕色的 东西 是 裂纹 !

“丹尼，我觉得棕色的东西裂开了！”

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tempəreri] [bɑːnd] ,
Maybe it was never intended to be more than a temporary bond ,
或许 它 曾是 绝不 故意的 到 是 更多的 比 一个 暂时的 纽带 ,

或许它原本就只是一段暂时的关系。

[tuː; tə][hoʊld][æn; ən] ['enəmi] ['helpləs] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] !
to hold an enemy helpless just long enough for it to be killed !
到 抓住 一个 敌人 无助 只是 长的 足够的 为了 它 到 是 被杀 !

将敌人制服，使其失去反抗能力，直到将其杀死为止！

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [draɪz] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz] [ɔːl] [rɪ'zɪlɪjənsi] !
Maybe it hardens as it dries so that it loses all resiliency !
或许 它 硬化 作为 它 干燥 所以 那 它 失败 全部 弹性 !

也许它干燥后会变硬，从而失去所有弹性！

['meɪbi] —
Maybe —
或许 —

或许-

" [hiː; hi] [stɑːpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːlərz] ['wɪðərd] ['lɪt(ə)l] [legz] ['herəldid] [ɪts] [ˌriːə'weɪkənɪŋ]
A faint quivering of the ruler's withered little legs heralded its reawakening
一个 头晕的 颤抖 的 这 统治者的 干枯 小的 腿 被预言 它是 复苏
['kɑːnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

统治者枯萎的小腿微微颤抖了一下，预示着它意识的复苏。

" [ækt] ['helpləs] ! " ['wɪspəd] ['deni] [ɪk'saɪtɪdli] , [æz; əz][hiː; hi] [tuː] [sɔː] [ðæt] [feɪnt] [stɜːr][ʌv; əv]
" Act helpless ! " whispered Denny excitedly , as he too saw that faint stir of
" 行为 无助 ! " 低声说道 丹尼 兴奋地 , 作为 他 也 锯 那 头晕的 搅拌 的
[ə'weɪkənɪŋ] .
awakening .
唤醒 .

“装作无助的样子！”丹尼兴奋地低声说道，因为他也看到了那微弱的苏醒迹象。

" [dəunt] [let] [ðə; ði] [θɪŋ] [get] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [wɪə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .
" Don't let the thing get an idea of what we're thinking .
" 不 让 这 事物 得到 一个 主意 的 什么 是 思维 .

“别让那东西猜到我们在想什么。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] . . . [wi:; wi] [maɪt] [get] ['aʊər; ɑ:r] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['fri:dəm] . . . .

Because	**.**	**.**	**.**	**we**	**might**	**get**	**our**	**moment**	**of**	**freedom**	**.**	**.**	**.**	**.**
因为	.	.	.	我们	可能	得到	我们的	片刻	的	自由	.	.	.	.

因为……我们或许能迎来自由的时刻……

" [bəuθ] [leɪ] [rɪ'lækst] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [aɪz] [hæf] [kloʊzd] .

"	**Both**	**lay**	**relaxed**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**eyes**	**half**	**closed**	**.**
"	两个都	躺	轻松	在	这	地面	,	眼睛	一半	关闭	.

两人都放松地躺在地板上，眼睛半闭着。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rdnɪŋ] ['sʌbstəns] [ðæt] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃel] [ʌv; əv]

And	**in**	**the**	**hardening**	**substance**	**that**	**covered**	**them**	**all**	**over**	**like**	**a**	**shell**	**of**
和	在	这	硬化	物质	那	涵盖	他们	全部	超过	喜欢	一个	壳	的

['klaʊdi] [braʊn] ['beɪkəlaɪt] ,

cloudy	**brown**	**bakelite**	**,**
多云	棕色的	胶木	,

而覆盖在它们身上的硬化物质，就像一层浑浊的棕色胶木外壳，

[ə'pɪrd] [mɔ:r] ['mɪnɪt] [si:mz] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [draɪd] [ʌn'i:vnli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fleksəb(ə)l] ['hju:mən] [fleʃ]

appeared	**more**	**minute**	**seams**	**as**	**it**	**dried**	**unevenly**	**on**	**the**	**flexible**	**human**	**flesh**
出现	更多的	分钟	接缝	作为	它	干燥	不均匀地	在	这	灵活的	人类	肉

[bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

beneath	**it**	**.**
下面	它	.

由于它在下方柔韧的人体皮肤上干燥不均匀，因此出现了更多细微的接缝。

['weðər] ['dʒɪmz] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['tempəreri] [bɑ:nd] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ,

Whether	**Jim's**	**guess**	**that**	**it**	**was**	**only**	**a**	**temporary**	**bond**	**was**	**correct**	**,**
无论	吉姆的	猜测	那	它	曾是	仅有的	一个	暂时的	纽带	曾是	正确的	,

无论吉姆猜测这只是暂时的联系是否正确，

[ɔ:r] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] [tu:; tə] ['hɑ:rdn] [rɪ'lentləsli] ['oʊnli] ['oʊvər] [ʌn'ji:ldɪŋ]

or	**whether**	**it**	**had**	**been**	**developed**	**to**	**harden**	**relentlessly**	**only**	**over**	**unyielding**
或者	无论	它	有	到过	发达	到	硬化	毫不留情	仅有的	超过	不屈

['sɝ:fəsəz, 'sɝ:fəsɪz] [ʌv; əv] [hɔ:rn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [tə:maits] - ['dɛdli:əst] ['enəmi] ,

surfaces	**of**	**horn**	**such**	**as**	**the**	**termites**	**'**	**deadliest**	**enemy**	**,**
表面	的	喇叭	这样的	作为	这	白蚁	-	最致命的	敌人	,

或者它是否被开发出来只是为了在坚硬的角质表面（例如白蚁最致命的敌人——角质）上持续硬化?

[ðə; ði] [ænts] , [wer] [fɔ:r; fər] ['ɑ:rmər] , [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [noʊn] .

the	**ants**	**,**	**wear**	**for**	**armor**	**,**	**will**	**never**	**be**	**known**	**.**
这	蚂蚁	,	穿	为了	盔甲	,	将要	绝不	是	已知	.

蚂蚁的盔甲，将永远不为人知。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['moʊmənts] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə]

But	**in**	**a**	**matter**	**of**	**moments**	**it**	**became**	**apparent**	**that**	**it**	**was**	**going**	**to**
但	在	一个	事情	的	时刻	它	成为	明显	那	它	曾是	去	到

[pru:v] [tu:] ['brɪt(ə)l] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['klæmpɪŋ] [fleʃ] [æz; əz] [ɪ'læstɪk] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:]

prove	**too**	**brittle**	**to**	**continue**	**clamping**	**flesh**	**as**	**elastic**	**as**	**that**	**of**	**the**	**two**
证明	也	脆	到	继续	夹紧	肉	作为	松紧带	作为	那	的	这	二

['hju:mənz] !

humans	**!**
人类	!

但很快人们就发现，它太脆弱了，无法继续夹住像这两个人一样富有弹性的血肉之躯!

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['tɜ:rmaɪt] - ['ru:lər] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] ['fʊli] [frʌm; frəm] [ɪts] [gɑ:r'gæntʃuən]

BY	**now**	**the**	**termite**	**-**	**ruler**	**seemed**	**to**	**have**	**recovered**	**fully**	**from**	**its**	**gargantuan**
经过	现在	这	白蚁	-	统治者	似乎	到	有	恢复	完全	从	它是	巨大的

[mi:l] .

meal	**.**
一顿饭	.

此时，这只白蚁之王似乎已经从它那顿巨餐中完全恢复过来了。

[ænd; ənd] [waɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [riːd]

And	while	,	of	course	,	there	was	no	expression	of	any	kind	to	be	read
和	尽管	,	的	课程	,	那里	曾是	不	表达	的	任何	种类	到	是	读

[ɪn][ðə; ði]['stoʊni] ,

in	the	stony	,
在	这	石质的	,

当然，石头上没有任何表情可以解读，

[dʌl] [aɪz] , [ɪts] ['ækʃnz] [siːmd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðiːz] [kwɪr] ,

dull	eyes	,	its	actions	seemed	once	more	to	indicate	curiosity	about	these	queer	,
乏味的	眼睛	,	它是	行动	似乎	一次	更多的	到	表明	好奇心	关于	这些	酷儿	,

它眼神呆滞，它的举动似乎再次表明了它对这些古怪事物的好奇心。

[tuː] - [legd] [bʌgz] [ðæt] ['wɔndəd] [ɪn] [hɪr] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] .

two	-	legged	bugs	that	wandered	in	here	where	they	had	no	business	to	be	.
二	-	腿	漏洞	那	漫步	在	这里	在哪里	他们	有	不	商业	到	是	.

这些两脚虫子误打误撞地闯进了这里，它们本来不该出现在这里。

[ðə; ði] [tiːm] [ʌv; əv]['wɜːrkərz] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [ə'gen] , ['loʊɝd] [ðə; ði] [greɪt] [hed] [kloʊz][tuː; tə] ['deni]

The	team	of	workers	bore	it	close	again	,	lowered	the	great	head	close	to	Denny
这	团队	的	工人	钻孔	它	关闭	再次	,	降低	这	伟大的	头	关闭	到	丹尼

.

:
.

工人们再次把它抬近，把巨大的头部靠近丹尼。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] [bɪ'gæn] ['tʃɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braʊn] [ʃel] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'keɪst] [ænd; ənd]

One	of	the	team	began	chipping	at	the	brown	shell	where	it	encased	and
一	的	这	团队	开始	切片	在	这	棕色的	壳	在哪里	它	包裹	和

[held] [i'muːvəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['dɛniːz] [left] [hænd] .

held	immovably	to	his	body	Denny's	left	hand	.
握住	不可移动地	到	他的	身体	丹尼餐厅	左边	手	.

团队中的一人开始凿开包裹着丹尼左手的棕色外壳，那外壳牢牢地包裹着他，无法移动。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] [drɑːpt] [ə'weɪ] , [ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] .

A	bit	of	the	shell	dropped	away	,	exposing	the	fingers	.
一个	少量	的	这	壳	掉落	离开	,	暴露	这	手指	.

贝壳的一部分脱落了，露出了手指。

['delɪkətli] , ['ækjərətli] ,

Delicately	,	accurately	,
轻柔地	,	准确	,

轻柔地，准确地，

[ðə; ði] ['wɜːkɜ-z] ['nɔːrm(ə)l] - [saɪzd][bʌt; bət]['paʊərf(ə)l] ['mændɪb(ə)l] [edʒd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ə'weɪ]

the	worker's	normal	-	sized	but	powerful	mandibles	edged	the	little	finger	away
这	工人的	普通的	-	尺寸	但	强大的	下颚	边缘	这	小的	手指	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði][rest] — [ænd; ənd] [kloʊzd] [daʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . . . .

from	the	rest	—	and	closed	down	over	it	.	.	.	.
从	这	休息	—	和	关闭	向下	超过	它	.	.	.	.

工蚁大小正常但力量强大的颚部将小指从其他手指上拨开，然后合拢咬住它.....

" ['deni] ! " [bɜːrst] [aʊt]['dʒɪm] , [huː] [kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Denny	!	"	burst	out	Jim	,	who	could	just	see	,	out	of	the	corners	of	his	eyes	,
"	丹尼	!	"	爆裂	出去	吉姆	,	WHO	可以	只是	看	,	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,

“丹尼！”吉姆突然喊道，他眼角的余光瞥见了丹尼的身影。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] .

what	was	being	done	.
什么	曾是	存在	完毕	.

当时正在做什么？

" [maɪ][gɑːd] . . . ['denɪ] . . . .
" My God . . . Denny . . . .
" 我的 上帝 . . . 丹尼 . . . .

我的天啊……丹尼……

" ['denɪs] [hɪm'self] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Dennis himself said nothing .
" 丹尼斯 他自己 说 没有什么 .

丹尼斯本人什么也没说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] , [ænd; ənd] [greɪt] [drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ɑːn]
His face went white as chalk , and great drops of perspiration stood out on
他的 脸 去 白色的 作为 粉笔 , 和 伟大的 滴 的 汗 站立 出去 在
[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
his forehead .
他的 前额 .

他的脸色变得像粉笔一样苍白，额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] [lɪps] .
But no sound came from his tortured lips .
但 不 声音 来了 从 他的 受折磨 嘴唇 .

但他痛苦的嘴唇却发不出任何声音。

[ðə; ði] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [maʊθ] ['ʌndər] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [hed] .
The finger was lifted to the terrible little mouth under the gigantic head .
这 手指 曾是 抬起 到 这 糟糕的 小的 嘴 在下面 这 巨大 头 .

手指被抬到巨大脑袋下那张可怕的小嘴边。

[ðə; ði] [maʊθ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['wɜːrkər] ['nʌzld] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mændɪb(ə)l][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['fɪŋgər] .
The mouth received it ; the worker nuzzled with its mandibles for another finger .
这 嘴 已收到 它 ; 这 工人 依偎 和 它是 下颚 为了 其他 手指 .

嘴巴接过了它；工蜂用下颚拱了拱，想要另一根手指。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] , ['hævɪŋ] [traɪd] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːrdər] ,
The monarch , having tried the taste of this latest addition to his larder ,
这 君主 , 拥有 尝试 这 品尝 的 这 最新的 添加 到 他的 食品储藏室 ,
[hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] .
had found it good .
有 成立 它 好的 .

君主尝了尝这件新添入他食品储藏室的食材后，觉得味道不错。

['dʒɪm] [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːkənɪŋ] [bɑːndz] .
Jim writhed and twisted in his weakening bonds .
吉姆 扭动 和 扭曲 在 他的 减弱 债券 .

吉姆在越来越松动的绳索中扭动挣扎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] ['snæpɪŋ] [æz; əz] ['sevrəl] [naʊ] ['θɜːrəli] [draɪd] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was a soft snapping as several now thoroughly dried sections of the
那里 曾是 一个 柔软的 啪啪 作为 一些 现在 彻底 干燥 部分 的 这
[braʊn] ['sʌbstəns] [krækt] [luːs] .
brown substance cracked loose .
棕色的 物质 裂纹 松动的 .

发出轻微的断裂声，几块已经完全干透的棕色物质裂开了。

[ðə; ði] ['tɜːrmaɪt] [tiːm] [wɜːrl] [ə'raʊnd] ; [ðə; ði]['ruːlər][stɛərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n]
The termite team whirled around ; the ruler stared , as though in sudden realization
这 白蚁 团队 旋转 大约 ; 这 统治者 凝视 , 作为 尽管 在 突然 实现
[ʌv; əv]['deɪndʒər] .
of danger .
的 危险 .

白蚁群猛地转身；蚁王瞪大了眼睛，仿佛突然意识到危险。

[mɔːr] ['fjʊriəsli] ['dʒɪm] [fɔːt] [hɪz; ɪz][bɑːndz] .

MORE	**furiously**	**Jim**	**fought**	**his**	**bonds**	**.**
更多的	愤怒地	吉姆	战斗	他的	债券	.

吉姆更加拼命地挣扎着想要挣脱束缚。

['denis] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

Dennis	**was**	**still**	**,**
丹尼斯	曾是	仍然	,

丹尼斯仍然一动不动。

[rɪ'kʌvərɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] ['wiːknəs] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][peɪn]

recovering	**slowly**	**from**	**the**	**nauseating**	**weakness**	**that**	**had**	**followed**	**the**	**pain**
恢复中	缓慢地	从	这	令人作呕	弱点	那	有	随后	这	疼痛

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][m'juːtɪleɪtɪd][hænd] .

of	**his**	**mutilated**	**hand**	**.**
的	他的	残缺	手	.

他慢慢地从手部受伤疼痛带来的恶心虚弱感中恢复过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [blʌd] [floʊ] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [duː] , [pər'hæps] ,

There	**was**	**less**	**blood**	**flow**	**than**	**might**	**have**	**been**	**expected**	**,**	**due**	**,**	**perhaps**	**,**
那里	曾是	较少的	血	流动	比	可能	有	到过	预期的	,	到期的	,	也许	,

血流量可能比预期的要少，原因可能是：

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪpɪŋ] ['mændɪb(ə)l][hæd; həd] [pɪntʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [in'keisiŋ]

to	**the**	**fact**	**that**	**the**	**nipping**	**mandibles**	**had**	**pinched**	**some**	**of**	**the**	**encasing**
到	这	事实	那	这	轻咬	下颚	有	捏	一些	的	这	包裹

[ʃel] [taɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [wuːnd] .

shell	**tight**	**over**	**the**	**wound**	**.**
壳	紧的	超过	这	伤口	.

因为下颚的咬合力将包裹伤口的壳紧紧地夹住了一部分。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [kræk] , [ə; eɪ] [skwer] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [stʌf] [bɜːrst][frʌm; frəm]['dʒɪmz]

With	**a**	**dull**	**crack**	**,**	**a**	**square**	**foot**	**of**	**the**	**brown**	**stuff**	**burst**	**from**	**Jim's**
和	一个	乏味的	裂缝	,	一个	正方形	脚	的	这	棕色的	东西	爆裂	从	吉姆的

['streɪnɪŋ] [tʃest] .

straining	**chest**	**.**
紧张	胸部	.

随着一声闷响，一平方英尺的棕色物质从吉姆紧绷的胸膛中喷涌而出。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [muːvd] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

But	**now**	**the**	**monarch**	**moved**	**to**	**correct**	**the**	**situation**	**.**
但	现在	这	君主	已搬	到	正确的	这	情况	.

但现在君主采取行动纠正了这种情况。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒaɪənt]['soʊldʒərz][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [tɔːrd]

The	**two**	**giant**	**soldiers**	**at**	**the**	**doorway**	**started**	**across**	**the**	**great**	**room**	**toward**
这	二	巨大的	士兵	在	这	门口	开始	穿过	这	伟大的	房间	朝向

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

门口的两个巨型士兵开始穿过大厅，朝他们走来。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] - ['hedɪd] [təːmaits] [muːvd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði]

Simultaneously	**,**	**a**	**second**	**of**	**the**	**syringe**	**-**	**headed**	**termites**	**moved**	**to**	**renew**	**the**
同时地	,	一个	第二	的	这	注射器	-	标题	白蚁	已搬	到	更新	这

[bɑːndz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['broʊkən] .

bonds	**that**	**were**	**being**	**broken**	**.**
债券	那	是	存在	破碎的	.

与此同时，第二只长着注射器头的白蚁开始重新连接那些被破坏的连接。

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːv] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [leɪt] .

But	the	move	had	come	a	shade	too	late	.
但	这	移动	有	来	一个	阴影	也	晚的	.

但这一举措来得稍晚了一些。

['dʒɪm] [kɪkt] [hɪz; ɪz][legz] [friː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst][waɪld][dʒɜːrk] , [ænd; ənd] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Jim	kicked	his	legs	free	with	a	last	wild	jerk	,	and	staggered	to	his	feet	.
吉姆	踢	他的	腿	自由的	和	一个	最后的	荒野	混蛋	,	和	交错	到	他的	脚	.

吉姆猛地一蹬，挣脱了束缚，踉跄着站了起来。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [stɪl] [held] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ,

His	arms	were	still	held	,	in	a	measure	,
他的	武器	是	仍然	握住	,	在	一个	措施	,

他的双臂仍然被抱住，某种程度上，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] ['efərts] [tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [braʊn] [stʌf] .

in	spite	of	his	utmost	efforts	to	free	them	of	the	clinging	brown	stuff	.
在	尽管如此	的	他的	极致	努力	到	自由的	他们	的	这	依恋	棕色的	东西	.

尽管他竭尽全力想把它们从附着的棕色物质中清除掉。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dɪd] ,

But	he	could	,	and	did	,
但	他	可以	,	和	做过	,

但他可以，而且也确实这么做了。

[rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['soʊldʒərz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

run	away	from	the	body	of	soldiers	surrounding	the	monarch	just	before	the
跑步	离开	从	这	身体	的	士兵	周围	这	君主	只是	前	这

['dedli] [sɪ'rɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tækɪŋ] ['tɜːrmaɪt][kʊd; kəd] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

deadly	syringe	of	the	first	attacking	termite	could	function	against	him	.
致命	注射器	的	这	第一的	攻击	白蚁	可以	功能	反对	他	.

就在第一只攻击白蚁的致命注射器即将对君主生效之前，逃离包围着君主的士兵们。

[ðə; ði] [greɪt] , ['flæbi] [hed] ['hɜːtld] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

The	great	,	flabby	head	hurtled	his	way	.
这	伟大的	,	松弛	头	猛烈撞击	他的	方式	.

那颗又大又软的脑袋朝他猛扑过来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [naʊ] .

But	he	knew	what	to	expect	,	now	.
但	他	知道	什么	到	预计	,	现在	.

但他现在知道会发生什么了。

[æz; əz][ðə; ði]['slaɪmi] [braʊn] [striːm] , [də'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['tɜːrmaɪt] - ['ruːlər] , [skwɜːtid] [tɔːrd]

As	the	slimy	brown	stream	,	directed	by	the	agitated	termite	-	ruler	,	squirted	toward
作为	这	黏糊糊的	棕色的	溪流	,	指导	经过	这	激动	白蚁	-	统治者	,	喷射	朝向

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在暴怒的白蚁首领的指挥下，黏糊糊的棕色液体喷向了他。

[hiː; hi] [liːpt] [ə'lɜːrtli] [ə'saɪd] — [liːpt] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [swʌŋ] [ə'raʊnd] — [ænd; ənd] [sɔː]

he	leaped	alertly	aside	—	leaped	again	as	the	head	swung	around	—	and	saw
他	跳跃	警觉地	旁边	—	跳跃	再次	作为	这	头	摇摆	大约	—	和	锯

[wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːnstər][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪts] [dɪs'tʃɑːrdʒ] !

with	savage	hope	that	the	monster	had	exhausted	its	discharge	!
和	野蛮的	希望	那	这	怪物	有	筋疲力尽的	它是	释放	!

他机敏地跳到一边——当怪物的头转动时，他又跳了起来——他满怀希望地看到，怪物已经耗尽了它的攻击力！

[ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] .

The	two	soldiers	from	the	doorway	closed	in	on	him	now	.
这	二	士兵	从	这	门口	关闭	在	在	他	现在	.

门口的两名士兵向他逼近。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'pærənt] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

With	their	apparent	command	of	the	situation	,
和	他们的	明显	命令	的	这	情况	,

他们显然掌控着局势，

[ðə; ði] [mɔn'strɔsɪti:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌŋ] - [ænd; ənd] [sɪ'rɪndʒ] - ['hedz] [kloʊzd] [ɪn] [mɔ:r] ['taɪtli]

the	monstrosities	with	the	bung	-	and	syringe	-	heads	closed	in	more	tightly
这	怪物	和	这	塞子	-	和	注射器	-	头部	关闭	在	更多的	紧紧

[ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['mɑ:nərk] .

around	their	monarch	.
大约	他们的	君主	.

这些长着塞子头和注射器头的怪物更加紧密地包围着它们的君主。

[ðerz] , ['evɪdəntli] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðæt] ['vʌlnərəb(ə)l] [bɪg] [breɪn] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] [tu:; tə]

Theirs	,	evidently	to	protect	that	vulnerable	big	brain	,	and	leave	the	attacking	to
他们的	,	显然	到	保护	那	易受伤害的	大的	脑	,	和	离开	这	攻击	到

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

显然，他们这样做是为了保护自己脆弱的大脑，把攻击的任务留给其他人。

['dʒɪm] [fled] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['perəlaɪzd] ['ɪnsekts] .

Jim	fled	down	between	the	rows	of	paralyzed	insects	.
吉姆	逃亡	向下	之间	这	行	的	瘫痪	昆虫	.

吉姆从一排排麻痹的昆虫中间逃了出去。

[ðə; ði] [tu:] [greɪt] [gɑ:rdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['mændɪb(ə)l] [ri:'tʃɪŋ] ['fɪrsli] [tɔ:rd] [ðə; ði]

The	two	great	guards	from	the	doorway	,	mandibles	reaching	fiercely	toward	the
这	二	伟大的	守卫	从	这	门口	,	下颚	到达	激烈地	朝向	这

['fju:dʒətɪv] , ['fɑ:loʊd] .

fugitive	,	followed	.
逃犯	,	随后	.

门口的两名高大守卫，下颚凶狠地伸向逃犯，紧随其后。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kə'menst] , [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [di:p] - ['berid] ['ɪnsekt] [hel] , [ə; eɪ] [tʃeɪs] [fɔ:r; fər][laɪf]

And	there	commenced	,	there	in	that	deep	-	buried	insect	hell	,	a	chase	for	life
和	那里	开始	,	那里	在	那	深的	-	埋葬	昆虫	地狱	,	一个	追赶	为了	生活

.

:
.

于是，在那深埋地下的昆虫地狱里，一场为生存而战的追逐开始了。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz]

The	Coming	of	the	Soldiers
这	未来	的	这	士兵

士兵们的到来

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['dʒɪm][wʌz; wəz] ['hændikæpt] [ɪn] ['fli:tnɪs] [ænd; ənd][ə'dʒɪlәti][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt]

FOR	a	moment	Jim	was	handicapped	in	fleetness	and	agility	by	the	fact	that
为了	一个	片刻	吉姆	曾是	残疾人	在	速度	和	敏捷	经过	这	事实	那

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['hæmpərd] .

his	arms	were	hampered	.
他的	武器	是	受阻	.

吉姆的手臂受到束缚，一时之间，他的速度和敏捷性都受到了影响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['hɪdiəs] [gɑːrdz] ,

But	the	two	hideous	guards	,
但	这	二	可怕	守卫	,

但是那两个丑陋的守卫，

[ðoʊ] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɪts] [saɪz] ,

though	each	was	a	dozen	times	more	powerful	than	any	man	its	size	,
尽管	每个	曾是	一个	打	时代	更多的	强大的	比	任何	男人	它是	尺寸	,

虽然每个个体力都比同等体型的人类强十几倍，

[wɜːr; wər] ['hændikæpt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪs] , [tuː] — [baɪ][ðə; ði] ['veri] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'nɔːrməs] ['mændɪb(ə)l] .

were	handicapped	in	a	chase	,	too	—	by	the	very	weight	of	their	enormous	mandibles	.
是	残疾人	在	一个	追赶	,	也	—	经过	这	非常	重量	的	他们的	巨大的	下颚	.

在追逐过程中，它们也因为巨大的下颚的重量而处于劣势。

[ɪn][ðer; ðər] ['θʌndərɪŋ] [tʃeɪs] ['æftər]['dʒɪm] ,

In	their	thundering	chase	after	Jim	,
在	他们的	雷鸣	追赶	后	吉姆	,

在他们惊心动魄地追逐吉姆的过程中，

[ðeɪ] [riː'zembld] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː] ['paʊərf(ə)l] [bʌt; bət] ['klʌmzi] ['bætlˌʃɪps] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['relətɪvli] ['pjuːni][bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ædʒ(ə)l] [dɪ'strɔɪər] .

they	resembled	nothing	so	much	as	two	powerful	but	clumsy	battleships	chasing	a	relatively	puny	but	much	more	agile	destroyer	.
他们	类似	没有什么	所以	很多	作为	二	强大的	但	笨拙	战列舰	追逐	一个	相对地	弱小	但	很多	更多的	敏捷	驱逐舰	.

它们看起来就像两艘强大但笨拙的战列舰追逐一艘相对较弱但灵活得多的驱逐舰。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perəlaɪzd] [dʒuːn] [bʌg] ,

Behind	the	great	bulk	of	a	paralyzed	June	bug	,
在后面	这	伟大的	大部分	的	一个	瘫痪	六月	漏洞	,

在瘫痪的金龟子庞大身躯的背后，

['dʒɪm] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][æt; ət][læst] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [braʊn] [stʌf] .

Jim	halted	for	a	fraction	while	he	tore	his	arms	at	last	free	of	the	clinging	brown	stuff	.
吉姆	停止	为了	一个	分数	尽管	他	撕裂	他的	武器	在	最后的	自由的	的	这	依恋	棕色的	东西	.

吉姆停顿了一会儿，终于挣脱了粘在手臂上的棕色物质。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [rʌʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][dʒuːn] [bʌg] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	guards	rushed	around	the	June	bug	at	him	.
这	守卫	匆忙	大约	这	六月	漏洞	在	他	.

卫兵们围着他冲了过去。

[hiː; hi] [liːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] ['sɪstənz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

He	leaped	for	the	row	of	hanging	cisterns	;	and	there	,
他	跳跃	为了	这	排	的	绞刑	水箱	;	和	那里	,

他纵身跃向那排悬挂的水箱；在那里，

[waɪl] [hiː; hi] [dɑːdʒd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊðsəm] ['væts] ,

while	he	dodged	from	one	to	another	of	the	loathsome	vats	,
尽管	他	躲避	从	一	到	其他	的	这	令人厌恶的	大桶	,

他一边躲避着一个个令人作呕的大桶，

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['reɪsɪŋ] [maɪnd] .

he	thought	over	a	plan	that	had	come	to	his	racing	mind	.
他	想法	超过	一个	计划	那	有	来	到	他的	赛车	头脑	.

他仔细思考着脑海中突然冒出的一个计划。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] ,

It	wasn't	much	of	a	plan	,
它	不是	很多	的	一个	计划	,

这算不上什么计划。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ʌtərli] ['fjuːt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːdz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	it	seemed	utterly	futile	in	the	face	of	the	odds	against	him	.
和	它	似乎	完全地	徒劳	在	这	脸	的	这	赔率	反对	他	.

面对如此不利的局面，这一切似乎都毫无意义。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['boʊstɪd] , [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [ðɪs] [mæd] [əd'ventʃər] , [ðæt] ['mænz] [wɪts] [wɜːr; wər]

But	he	had	boasted	,	before	starting	this	mad	adventure	,	that	Man's	wits	were
但	他	有	吹嘘	,	前	开始	这	疯狂的	冒险	,	那	男人的	智慧	是

[suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eni] [bʌgz] .

superior	to	any	bug's	.
优越的	到	任何	漏洞	.

但在开始这场疯狂的冒险之前，他曾吹嘘说，人类的智慧胜过任何昆虫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [boʊst] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['empti] [wʌn] .

It	was	time	now	to	see	if	his	boast	had	been	an	empty	one	.
它	曾是	时间	现在	到	看	如果	他的	夸	有	到过	一个	空的	一	.

现在是时候检验他的吹嘘是否只是空话了。

[hiː; hi] [feɪntid] [tɔːrd] [ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

He	feinted	toward	the	far	end	of	the	laboratory	.
他	佯攻	朝向	这	远的	结尾	的	这	实验室	.

他向实验室的另一端佯装移动。

[ðə; ði] [gɑːrdz] , ['æktɪŋ] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [aɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [nʌn] ,

The	guards	,	acting	always	as	if	they	had	a	dozen	eyes	instead	of	none	,
这	守卫	,	表演	总是	作为	如果	他们	有	一个	打	眼睛	反而	的	没有任何	,

守卫们总是装作有十几只眼睛而不是一只眼睛，

[rʌʃt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] , ['kʌtɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]['eksɪt][wɪð; wɪθ]

rushed	to	prevent	this	,	cutting	across	his	path	and	closing	the	exit	with
匆忙	到	防止	这	,	切割	穿过	他的	小路	和	结束	这	出口	和

['klæʃɪŋ] [dʒɔːz] .

clashing	jaws	.
冲突	下颚	.

为了阻止他，它冲了过去，挡住了他的去路，并用牙齿猛击封住了出口。

['dʒɪm] ['reɪst] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['deni] [leɪ] .

Jim	raced	toward	the	spot	where	Denny	lay	.
吉姆	比赛	朝向	这	点	在哪里	丹尼	躺	.

吉姆飞奔向丹尼躺着的地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [wer] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ʌv; əv] [gɑːrdz] ,

This	was	within	twenty	yards	of	the	spot	where	,	behind	his	ring	of	guards	,
这	曾是	之内	二十	码	的	这	点	在哪里	,	在后面	他的	戒指	的	守卫	,

此处距离他所在位置不到二十码，在他周围有一圈卫兵，

[ðə; ði][bɪg] - [breɪnd] ['ruːlər] [naʊ] ['kaʊərd] .

the	big	-	brained	ruler	now	cowered	.
这	大的	-	脑子	统治者	现在	畏缩	.

这位足智多谋的统治者现在却畏缩不前。

[bʌt; bət] , [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] - ['mɒnstəz] [sent][ə; eɪ] [braʊn] [striːm] ['blaɪndli] [tɔːrd] [ðə; ði]

But	,	while	one	of	the	syringe	-	monsters	sent	a	brown	stream	blindly	toward	the
但	,	尽管	一	的	这	注射器	-	怪物	发送	一个	棕色的	溪流	盲目地	朝向	这

['liːpɪŋ] ,

leaping	,
跳跃	,

但是，当其中一个注射器怪物盲目地向跳跃者喷射出一股棕色液体时，

['ʃɪftɪŋ] [mæn] , [noʊ] ['ʌðər] [ə'tækɪŋ] [mu:v] [wʌz; wəz] [meɪd] .

shifting	**man**	**,**	**no**	**other**	**attacking**	**move**	**was**	**made**	**.**
转变	男人	,	不	其他	攻击	移动	曾是	制成	.

换防之后，没有采取其他进攻行动。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [rɪ'meɪnd] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ðer; ðər][poʊsts] .

The	**soldiers**	**remained**	**chained**	**to**	**their**	**posts**	**.**
这	士兵	剩余	连锁	到	他们的	帖子	.

士兵们仍然被锁在岗位上。

['dʒɪm] [ri:'tri:vd] [hɪz; ɪz] [spɪr] — [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['hoʊpləs] [plæn]

Jim	**retrieved**	**his**	**spear**	**—**	**and**	**the**	**first**	**part**	**of**	**his**	**almost**	**hopeless**	**plan**
吉姆	已检索	他的	矛	—	和	这	第一的	部分	的	他的	几乎	绝望	计划

[hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] !

had	**succeeded**	**!**
有	成功了	!

吉姆取回了他的长矛——他那几乎毫无希望的计划的第一部分成功了！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] , [ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv] [ðæt] [smu:ð] [sti:l] .

It	**was**	**good**	**,**	**the**	**feel**	**of**	**that**	**smooth**	**steel**	**.**
它	曾是	好的	,	这	感觉	的	那	光滑的	钢	.

那种光滑钢材的手感真好。

[hi:; hi] ['bæləns] [ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] ['wepən] ['laɪtli] .

He	**balanced**	**the**	**ponderous**	**weapon**	**lightly**	**.**
他	均衡	这	沉重的	武器	轻轻	.

他轻轻地平衡着这件沉重的武器。

[æn; ən] [ˌɪnɪ'fektɪv] [θɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ɑ:rmər] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪzər] -

An	**ineffective**	**thing**	**against**	**the**	**plates**	**of**	**living**	**armor**	**covering**	**the**	**scissor**	**-**
一个	无效	事物	反对	这	盘子	的	活的	盔甲	覆盖	这	剪刀	-

['mændɪb(ə)l] .

mandibles	**.**
下颚	.

对于覆盖在剪刀状颚上的活体盔甲来说，这毫无作用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'genst] [ðem; ðəm] — [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][də'rektli; daɪ'rektli] — [ðæt] [hi:; hi]

But	**it**	**was**	**not**	**against**	**them**	**—**	**at**	**least**	**not**	**directly**	**—**	**that**	**he**
但	它	曾是	不是	反对	他们	—	在	至少	不是	直接地	—	那	他

[wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] !

was	**planning**	**to**	**use**	**it**	**now**	**!**
曾是	规划	到	使用	它	现在	!

但他现在并不打算用它来对付他们——至少不是直接对他们使用！

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi]['dɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['sɪstənz] .

ONCE	**more**	**he**	**darted**	**toward**	**the**	**living**	**cisterns**	**.**
一次	更多的	他	飞镖	朝向	这	活的	水箱	.

他再次冲向活水池。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ['fɑ:loʊd] [kloʊz][bɪ'haɪnd] .

The	**soldiers**	**followed**	**close**	**behind**	**.**
这	士兵	随后	关闭	在后面	.

士兵们紧随其后。

['ʌndər] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['æbdəmən][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜ:rmaɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['redɪʃ] ['æsɪd] ,

Under	**the**	**bulging**	**abdomen**	**of**	**the**	**termite**	**containing**	**the**	**reddish**	**acid**	**,**
在下面	这	凸起	腹部	的	这	白蚁	包含	这	微红	酸	,

在白蚁隆起的腹部下方，含有红色的酸液，

['dʒɪm] ['hɔ:ltɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt][læst][stænd] [ə'genst] [ðə; ði] [gɑ:rdz] .

Jim	**halted**	**as**	**though**	**to**	**make**	**a**	**defiant**	**last**	**stand**	**against**	**the**	**guards**	**.**
吉姆	停止	作为	尽管	到	制作	一个	桀骜不驯	最后的	站立	反对	这	守卫	.

吉姆停下脚步，仿佛要对守卫们做最后的反抗。

[ðeɪ] [stɑːpt] , [tuː] , [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [æd'væns] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd] , [mɔːr] ['sloʊli]

They	stopped	,	too	,	then	began	to	advance	on	him	from	either	side	,	more	slowly
他们	停止	,	也	,	然后	开始	到	进步	在	他	从	任何一个	边	,	更多的	缓慢地

,

,

,

他们也停了下来，然后开始从两侧向他逼近，速度放慢了些。

[laɪk] [tuː] [greɪt] [kæts] ['stɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [maʊs] .

like	two	great	cats	stalking	a	mouse	.
喜欢	二	伟大的	猫	跟踪	一个	老鼠	.

就像两只大猫在追逐一只老鼠。

['mʌslz] [bʌntʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [kwɪk] [muːv] ,

Muscles	bunched	for	a	lightning	-	quick	move	,
肌肉	成束的	为了	一个	闪电	-	快的	移动	,

肌肉紧绷，准备做出闪电般的动作。

[aɪz] ['nærəud] [tuː; tə] [mɪr] [slɪts] [æz; əz][hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] ['distənsiz] [ænd; ənd] [f'rækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

eyes	narrowed	to	mere	slits	as	he	calculated	distances	and	fractions	of	a
眼睛	范围缩小	到	仅仅	缝隙	作为	他	计算	距离	和	分数	的	一个

['sekənd] .

second	.
第二	.

他眯起眼睛，只剩下一条缝，计算着距离和秒数。

['dʒɪm] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] ['æsɪd] [væt] .

Jim	stood	there	beneath	the	great	acid	vat	.
吉姆	站立	那里	下面	这	伟大的	酸	增值税	.

吉姆站在巨大的酸液池下面。

[ðə; ði]['mændɪb(ə)l][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['slaɪsɪŋ] ['dɪstəns] [naʊ] .

The	mandibles	were	almost	within	slicing	distance	now	.
这	下颚	是	几乎	之内	切片	距离	现在	.

下颚骨现在几乎已经触手可及了。

[ðə; ði] [gɑːrdz] ['oʊpənd] [waɪd] [ðer; ðər] [trə'mendəs] [dʒɔːz] ,

The	guards	opened	wide	their	tremendous	jaws	,
这	守卫	打开	宽的	他们的	巨大的	下颚	,

守卫们张开了他们巨大的嘴巴，

['fɔːmiŋ] [tuː] [hævz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedli] [hɔːrn]['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [muːvd] ['swɪftli] [tuː; tə] [ɪn'kʌmpəs] [hɪm; ɪm]

forming	two	halves	of	a	deadly	horn	circle	that	moved	swiftly	to	encompass	him
成型	二	一半	的	一个	致命	喇叭	圆圈	那	已搬	迅速地	到	包含	他

.

:

.

形成一个致命的角状圆圈的两半，迅速移动将他包围。

[ðeɪ] [liːpt] . . . .

They	leaped	.	.	.	.
他们	跳跃	.	.	.	.

他们跳了起来.....

[wɪð; wɪθ] ['berli] [ə; eɪ] [fʊt] [left] [hɪm; ɪm] , ['dʒɪm] ['dɑːrtɪd] [bæk] ,

With	barely	a	foot	left	him	,	Jim	darted	back	,
和	仅仅	一个	脚	左边	他	,	吉姆	飞镖	后退	,

吉姆只剩下一英尺的距离，便猛地向后退去。

[ðen] [pɔɪzd] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ,

then	poised	his	spear	and	shot	it	straight	toward	the	bulging	,
然后	准备	他的	矛	和	射击	它	直的	朝向	这	凸起	,

然后他举起长矛，径直射向隆起的部分。

[lɪv; laɪv] [sæk] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['æsɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gɑːrdz] .

live	sack	that	held	the	acid	above	the	guards	.
居住	解雇	那	握住	这	酸	多于	这	守卫	.

装有酸液的活体麻袋悬在守卫上方。

[ðə; ði] ['æsɪd] [spɜːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɪr] [hoʊl] .

The	acid	spurted	from	the	spear	hole	.
这	酸	喷涌而出	从	这	矛	洞	.

酸液从矛孔喷涌而出。

['dʒɪm] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [tʃest] [eɪkt] ,

Jim	clenched	his	fists	and	unconsciously	held	his	breath	till	his	chest	ached	,
吉姆	紧握	他的	拳头	和	不知不觉	握住	他的	气息	直到	他的	胸部	疼痛	,

吉姆紧紧握住拳头，不自觉地屏住呼吸，直到胸口剧痛。

[æz; əz] [ðə; ði] ['skɑːrlət] ['lɪkwɪd] [spred] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪt] [hʌlks] [ðæt] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [fɔːt] [ɪn]

as	the	scarlet	liquid	spread	over	the	great	hulks	that	twisted	and	fought	in
作为	这	猩红	液体	传播	超过	这	伟大的	绿巨人	那	扭曲	和	战斗	在

['pɑːndərəs] ['frenzi] [tuː; tə] [ˌʌn'tæŋgl] [legz] [ænd; ənd] [æn'teniː] [ænd; ənd] ['mændɪb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

ponderous	frenzy	to	untangle	legs	and	antennae	and	mandibles	from	the
沉重的	狂热	到	解开	腿	和	天线	和	下颚	从	这

[snɑːrl] [ðer; ðər] [kə'lɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

snarl	their	collision	had	made	of	them	.
咆哮	他们的	碰撞	有	制成	的	他们	.

鲜红的液体蔓延开来，覆盖在巨大的残骸上，这些残骸在沉重的疯狂中扭动和搏斗，试图从碰撞造成的纠缠中解开腿、触角和颚。

[ðə; ði] ['æsɪd] [bɪt] [θruː] [stiːl] [ænd; ənd] ['hjuːmən] [fleʃ] .

The	acid	bit	through	steel	and	human	flesh	.
这	酸	少量	通过	钢	和	人类	肉	.

酸液能腐蚀钢铁和人体的血肉。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [hɑːmd] [ðə; ði] ['hɔːrni] ['flɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrmaɪt] ['wɜːrkər] [ðæt] [hæd; həd] [flikt]

it	had	not	harmed	the	horny	flipper	of	the	termite	worker	that	had	flicked
它	有	不是	受到伤害	这	好色	鳍状肢	的	这	白蚁	工人	那	有	轻弹

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [slʌg] .

it	onto	the	garden	slug	.
它	到	这	花园	蛞蝓	.

它并没有伤害到将碎片弹到花园蛞蝓身上的白蚁工蚁的角质鳍状肢。

[dɪd] [ðæt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['flɪpər] [wʌz; wəz] ['ɪmjunaɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stʌf] , [laɪk] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv]

Did	that	mean	that	the	flipper	was	immunized	to	the	stuff	,	like	the	lining	of
做过	那	意思是	那	这	鳍状肢	曾是	已免疫	到	这	东西	,	喜欢	这	衬垫	的

[ðə; ði] ['stʌmək] ,

the	stomach	,
这	胃	,

那是不是意味着鳍状肢对这种物质产生了免疫力，就像胃壁一样?

[wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'hɑːrmd] [baɪ] ['æsidz] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌdiːkəm'poʊz] ['ʌðər] [ɔːr'gænɪk] ['mæstər] ?

which	is	unharmed	by	acids	powerful	enough	to	decompose	other	organic	master	?
哪个	是	毫发无损	经过	酸	强大的	足够的	到	分解	其他	有机的	掌握	?

它不受足以分解其他有机物的强酸的影响吗?

[ɔːr] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] [ɔːl] [hɔːrn] [wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Or	did	it	mean	that	all	horn	was	untouched	by	it	?
或者	做过	它	意思是	那	全部	喇叭	曾是	未受触碰	经过	它	?

或者说，这是否意味着所有的角都未受其影响?

[hiː; hi] [groʊn] [ə'laʊd] .

He	groaned	aloud	.
他	呻吟	大声	.

他大声呻吟起来。

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['ɪnsekts] [hæd; həd] [drɔːn] [ə'pɑːrt] [baɪ] [naʊ] ,

The	two	great	insects	had	drawn	apart	by	now	,
这	二	伟大的	昆虫	有	绘制	除	经过	现在	,

两只巨大的昆虫此时已经分开了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['æsɪd] [væt] .

and	had	sprung	from	under	the	shattered	acid	vat	.
和	有	弹簧	从	在下面	这	破碎	酸	增值税	.

它们从破碎的酸液池底下跳了出来。

[ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪl] .

Again	they	were	on	the	trail	.
再次	他们	是	在	这	踪迹	.

他们再次踏上了征程。

[ðə; ði] [mə'nuːvər] [hæd; həd] [bɪn] ['fruːtləs] !

The	maneuver	had	been	fruitless	!
这	演习	有	到过	徒劳无功	!

这一举动毫无成效!

[ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə'gen] ,

The	chase	was	on	again	,
这	追赶	曾是	在	再次	,

追逐战再次开始。

[wɪtʃ] [ment] — [sɪns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] [blaɪnd] [bʌt; bət] ['eɪbli] [də'rektɪd]

which	meant	—	since	he	could	not	hope	to	elude	the	blind	but	ably	directed
哪个	意思是	—	自从	他	可以	不是	希望	到	躲避	这	瞎的	但	能够	指导

['kriːtʃərz] [fər'evər] — [ðæt] [ɔːl] [hoʊp] [wʌz; wəz] [lɔːst] . . . .

creatures	forever	—	that	all	hope	was	lost	.	.	.	.
生物	永远	—	那	全部	希望	曾是	丢失的	.	.	.	.

这意味着——因为他不可能永远躲避这些盲目但指挥得当的生物——一切希望都破灭了.....

[ðen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .

THEN	he	shouted	with	triumph	.
然后	他	喊叫	和	胜利	.

然后他得意地大喊起来。

[ə; eɪ] ['mæsɪv] ['fɔːrleg] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] , [tuː; tə] [kræʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

A	massive	foreleg	dropped	from	one	of	the	guards	,	to	crash	to	the	floor	.
一个	大量的	前腿	掉落	从	一	的	这	守卫	,	到	碰撞	到	这	地面	.

一名守卫的粗壮前腿突然掉落，重重地摔在地上。

['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ðə; ði] ['æsɪd] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [set] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɔːrni] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Whether	or	not	the	acid	was	able	to	set	on	the	horny	exterior	of	the
无论	或者	不是	这	酸	曾是	有能力的	到	放	在	这	好色	外部的	的	这

[təːmaits] ,

termites	,
白蚁	,

酸是否能够凝固在白蚁的角质外层上，尚不得而知。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['dedli] [tuː; tə] [ðer; ðər] [sɔːft] [in'tiəriəz] [æz; əz] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fleʃ] !

it	was	as	deadly	to	their	soft	interiors	as	to	any	other	sort	of	flesh	!
它	曾是	作为	致命	到	他们的	柔软的	室内	作为	到	任何	其他	种类	的	肉	!

它对他们柔软的内脏造成的伤害，与对其他任何种类的血肉造成的伤害一样致命!

[ðə; ði]['æsɪd][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][dʒɔɪnt][ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːrleg] [ænd; ənd][hæd; həd] ['iːtn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

The	acid	had	found	the	joint	of	that	foreleg	and	had	eaten	through	it
这	酸	有	成立	这	联合的	的	那	前腿	和	有	吃	通过	它

[æz; əz][hɑːt]['aɪərn] [sɪŋks] [θruː] ['bʌtər] !

as	hot	iron	sinks	through	butter	!
作为	热的	铁	水槽	通过	黄油	!

酸液找到了那条前腿的关节，并像热铁切黄油一样将其腐蚀穿了！

[stɪl] [ðə; ði]['ɪndʒərd] ['kriːtʃər] [keɪm] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ]['dʒɪm]['evər] [rɪ'triːtɪŋ] ,

Still	the	injured	creature	came	on	,	with	Jim	ever	retreating	,
仍然	这	受伤	生物	来了	在	,	和	吉姆	曾经	撤退	,

受伤的动物仍然继续前进，而吉姆则不断后退。

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːdʒɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

twisting	and	dodging	from	one	side	of	the	huge	room	to	the	other	,
扭曲	和	躲避	从	一	边	的	这	巨大的	房间	到	这	其他	,

在巨大的房间内，他扭动着身子，从一边躲闪到另一边。

['liːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['smɔːlər] ['perəlaɪzd] ['ɪnsekts] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['kɑːkəsɪz] .

leaping	over	the	smaller	paralyzed	insects	and	darting	behind	the	larger	carcasses	.
跳跃	超过	这	较小的	瘫痪	昆虫	和	飞镖	在后面	这	更大的	尸体	.

它们跃过体型较小的麻痹昆虫，迅速躲到较大的尸体后面。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['θɪŋz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] ['veri] [sloʊ] — [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['muːvmənts]

But	now	the	thing's	movements	were	very	slow	—	as	were	the	movements
但	现在	这	事物	移动	是	非常	慢的	—	作为	是	这	移动

[ʌv; əv][ɪts] [kəm'pænjən] .

of	its	companion	.
的	它是	伴侣	.

但现在，这东西的动作非常缓慢——它的同伴的动作也很缓慢。

[ə'nʌðər] [leg] [fel] ['hɑːloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [laɪk][æn; ən] [ə'bændənd] [piːs] [ʌv; əv]['ɑːrmər] ;

Another	leg	fell	hollowly	to	the	floor	,	like	an	abandoned	piece	of	armor	;
其他	腿	跌倒	空心地	到	这	地面	,	喜欢	一个	弃	片	的	盔甲	;

另一条腿空洞地掉落在地上，像一件被遗弃的盔甲；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] ['tɜːrmaɪt] .

and	then	two	at	once	from	the	second	termite	.
和	然后	二	在	一次	从	这	第二	白蚁	.

然后第二只白蚁一次吐出两只。

[bəuθ] [stɑːpt] , ['ʃudərɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] .

Both	stopped	,	shuddering	convulsively	.
两个都	停止	,	颤抖	痉挛地	.

两人都停了下来，浑身抽搐。

[ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] , [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd] [θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

The	agony	of	those	two	enormous	,	dumb	and	blind	things	must	have	been
这	痛苦	的	那些	二	巨大的	,	哑的	和	瞎的	事物	必须	有	到过

[ˌɪnkən'siːvəbl] .

inconceivable	.
不可思议	.

那两个巨大、愚钝、盲目的生物所遭受的痛苦一定是难以想象的。

[ðə; ði]['æsɪd][wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] ['spendɪŋ] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [fɔːrs] [ɪn][ðer; ðər] ['vaɪtlz] ,

The	acid	was	by	now	spending	its	awful	force	in	their	vitals	,
这	酸	曾是	经过	现在	开支	它是	可怕	力量	在	他们的	命脉	,

此时，酸液正将可怕的威力释放到他们的体内。

['hævɪŋ] [siːpt] [daʊn] [θruː] ['evri] [dʒɔɪnt][ænd; ənd] ['krevɪs] [ɪn][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ['ɑːrmər] .

having	seeped	down	through	every	joint	and	crevice	in	their	living	armor	.
拥有	渗出	向下	通过	每一个	联合的	和	裂缝	在	他们的	活的	盔甲	.

已经渗入到他们活体盔甲的每一个关节和缝隙中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hjuːdʒ] ['ʃɛlz] [ʌv; əv] [hɔːrn] , [kept] [ə'laɪv] ['oʊnli] [baɪ] [ðer; ðər]

They	were	hardly	more	than	huge	shells	of	horn	,	kept	alive	only	by	their
他们	是	几乎	更多的	比	巨大的	贝壳	的	喇叭	,	保留	活	仅有的	经过	他们的

[ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [vaɪ'tæləti] .

unbelievable	vitality	.
难以置信	活力	.

它们只不过是巨大的角质外壳，仅靠着惊人的生命力才得以存活。

[wʌn] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] [lʌndʒ] [bəuθ] [meɪd] [ɪn] ['kɑːnsərt] , [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['pjuːni] ['ædvərseri] [ðæt] [hæd; həd]

One	more	feeble	lunge	both	made	in	concert	,	toward	the	puny	adversary	that	had
一	更多的	微弱	弓步	两个都	制成	在	音乐会	,	朝向	这	弱小	对手	那	有

[aʊt'wɪtɪd] [ðem; ðəm] .

outwitted	them	.
被智胜	他们	.

他们二人同时向那个智胜了他们的弱小对手发起了又一次无力的猛扑。

[ðen] [bəuθ] , [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['spoʊkən] [kə'mænd] , [stɑːpt] [ded] [stɪl] .

Then	both	,	as	though	at	a	spoken	command	,	stopped	dead	still	.
然后	两个都	,	作为	尽管	在	一个	说	命令	,	停止	死的	仍然	.

然后，两人仿佛接到命令一般，突然停了下来。

[nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [kræʃt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [flɔːr] , ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðer; ðər] [fɔːl] .

Next	instant	they	crashed	to	the	floor	,	shaking	it	in	their	fall	.
下一个	立即的	他们	崩溃了	到	这	地面	,	摇晃	它	在	他们的	落下	.

下一刻，他们重重地摔在地上，摔得地板都震动了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['dʒɪm] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [stænd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət] [ðer; ðər] ['mɑːnstrəs]

FOR	a	second	Jim	could	only	stand	there	and	gaze	at	their	monstrous
为了	一个	第二	吉姆	可以	仅有的	站立	那里	和	目光	在	他们的	滔天

['bɑːdɪz] .

bodies	.
身体	.

吉姆愣在那里，愣愣地盯着他们可怕的身躯，足足有一瞬间。

[hɪz; ɪz] [plæn] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [bɪ'liːf] ;

His	plan	had	succeeded	beyond	all	belief	;
他的	计划	有	成功了	超过	全部	信仰	;

他的计划取得了超乎所有人想象的成功；

[ænd; ənd] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sək'ses] [left] [hɪm; ɪm] [deɪzd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

and	realization	of	this	success	left	him	dazed	for	an	instant	.
和	实现	的	这	成功	左边	他	茫然	为了	一个	立即的	.

意识到自己取得了成功，他一时有些不知所措。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

But	it	was	only	for	an	instant	.
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	立即的	.

但这仅仅是一瞬间。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,

Recovering	himself	,
恢复中	他自己	,

他恢复了过来，

[hiː; hi] ['reɪst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['æsɪd] [væt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ðɪ] [spɪr] ['hiːd] ['pʌŋktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] —

he	raced	to	the	acid	vat	to	recover	the	spear	he'd	punctured	it	with	—
他	比赛	到	这	酸	增值税	到	恢复	这	矛	他会	刺破	它	和	—

['oʊnli] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [left] :

only	three	feet	of	it	was	left	:
仅有的	三	脚	的	它	曾是	左边	:

他冲到酸池边，去取回他用来刺穿它的长矛——只剩下三英尺长了：

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [bɪn] ['i:tn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [stʌf] — [ænd; ənd] [ðen] [wi:ld] [tu:; tə]

the	rest	had	been	eaten	away	by	the	powerful	stuff	—	and	then	wheeled	to
这	休息	有	到过	吃	离开	经过	这	强大的	东西	—	和	然后	带轮子的	到

[help] ['deni] .

help	Denny	.
帮助	丹尼	.

其余部分都被那股强大的力量吞噬了——然后被推去帮助丹尼。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [braʊn] [stʌf] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm] ['deni] , [tu:] — [ɪ'nʌf] ,

By	now	the	crackling	brown	stuff	had	fallen	from	Denny	,	too	—	enough	,
经过	现在	这	噼啪作响	棕色的	东西	有	倒下	从	丹尼	,	也	—	足够的	,

这时，丹尼身上噼啪作响的棕色东西也掉了下来——够了。

[æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)n] [ɪts] ['krækɪŋ] [baɪ]

at	least	for	him	to	struggle	to	his	feet	and	hasten	its	cracking	by
在	至少	为了	他	到	斗争	到	他的	脚	和	趋	它是	裂纹	经过

['terɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rʃəli] ['lu:snd] [hændz] .

tearing	at	it	with	partially	loosened	hands	.
撕裂	在	它	和	部分	松动	双手	.

至少他挣扎着站起来，用半松开的手撕扯着它，加速它的破裂。

[æz; əz] ['dʒɪm] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] ,

As	Jim	reached	him	,
作为	吉姆	达到	他	,

吉姆走到他跟前时，

[hi:; hi] [fri:d] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [seɪv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [fju:] ['bɪts] [ðæt] [stʌk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['bɪts]

he	freed	himself	entirely	save	for	the	last	few	bits	that	stuck	to	him	as	bits
他	自由	他自己	完全	节省	为了	这	最后的	很少	比特	那	卡住	到	他	作为	比特

[ʌv; əv] [ʃel] [klɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['nu:bɔ:rn] [tʃɪk] .

of	shell	cling	to	a	newborn	chick	.
的	壳	黏着	到	一个	新生	小鸡	.

除了最后几块碎片粘在他身上，就像蛋壳碎片粘在刚出生的小鸡身上一样，他完全挣脱了束缚。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [tə'geðər] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [wer] [ðə; ði] ['tɜ:rmaɪt] - ['ru:lər] [wʌz; wəz] ['kaʊərɪŋ]

They	turned	together	toward	the	corner	where	the	termite	-	ruler	was	cowering
他们	转向	一起	朝向	这	角落	在哪里	这	白蚁	-	统治者	曾是	畏缩

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

behind	the	guards	that	surrounded	it	.
在后面	这	守卫	那	包围	它	.

他们一起转向角落，白蚁王正蜷缩在包围它的守卫身后。

['ɪntəlekt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnsekt] , [ðɪs] [θɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ;

Intellect	to	a	degree	phenomenal	for	an	insect	,	this	thing	might	have	;
智力	到	一个	程度	非凡的	为了	一个	昆虫	,	这	事物	可能	有	;

这种生物可能拥有昆虫难以企及的智力；

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [fɪrs] ['kɜ:rɪdʒ] [pə'zest] [baɪ] [ɪts] ['sʌbdʒekts] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'ʃʊrədli] [hæd; həd]

but	of	the	blind	fierce	courage	possessed	by	its	subjects	,	it	assuredly	had
但	的	这	瞎的	凶猛的	勇气	拥有	经过	它是	主题	,	它	当然	有

[nʌn] !

none	!
没有任何	!

但它绝对没有其臣民所拥有的那种盲目而英勇的勇气！

[ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n] ['speʃəlaɪzd] ['soʊldʒərz] ['rɪŋɪŋ]

In	proof	of	this	was	the	fact	that	when	the	half	dozen	specialized	soldiers	ringing
在	证明	的	这	曾是	这	事实	那	什么时候	这	一半	打	专门	士兵	铃声

[ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [maɪt] [hæv; həv] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['klʌmzi] [dɔːr] [gɑːrdz] [ænd; ənd]

it	round	might	have	leaped	to	the	aid	of	the	two	clumsy	door	guards	and
它	圆形的	可能	有	跳跃	到	这	援助	的	这	二	笨拙	门	守卫	和

['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['endɪd] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [faɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

probably	have	ended	the	uneven	fight	in	a	few	minutes	,
大概	有	结束	这	不均匀	斗争	在	一个	很少	分钟	,

事实证明，当那六名专业士兵包围着大门时，他们本可以立即上前帮助两名笨拙的守门人，并可能在几分钟内结束这场实力悬殊的战斗。

[ðə; ði]['kreɪv(ə)n] ['mɑːnərk] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [gɑːrd] - [poʊsts] ['ræðər]

the	craven	monarch	had	ordered	them	to	stay	at	their	guard	-	posts	rather
这	懦夫	君主	有	订购	他们	到	停留	在	他们的	警卫	-	帖子	相当

[ðæn; ðən] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'gɑːrdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

than	take	the	risk	of	remaining	unguarded	and	defenseless	for	a	single
比	拿	这	风险	的	其余的	无人看守	和	毫无防备	为了	一个	单身的

['moʊmənt] !

moment	!
片刻	!

那个懦弱的君主命令他们坚守岗位，哪怕一刻也不愿冒着无人防守、毫无防备的风险！

[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] ([æz; əz]['oʊnli] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn][ðə; ði]

Increasing	intelligence	apparently	had	resulted	(	as	only	too	often	it	does	in	the
增加	智力	显然	有	结果	(	作为	仅有的	也	经常	它	做	在	这

[wɜːrld] [ʌv; əv] [men]) [ɪn] [dɪ'kriːsɪŋ] ['breɪvəri] !

world	of	men	)	in	decreasing	bravery	!
世界	的	男人	)	在	递减	勇敢	!

智力的提高显然导致了（在人类世界里，这种情况屡见不鲜）勇气的下降！

[æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] , ['kloʊsli] ['gɑːrdɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [siːmd] ['hoʊpləs] .

An	attack	on	the	thing	,	closely	guarded	as	it	was	,	seemed	hopeless	.
一个	攻击	在	这	事物	,	密切	守卫	作为	它	曾是	,	似乎	绝望	.

尽管那东西戒备森严，但攻击它似乎毫无希望。

[ðoʊz] [ɪ'nɔːrməs] , [flæt] - ['tɑːpt] ['hedz] [held] ['redi] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðer; ðər] ['stiːli] ['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz]

Those	enormous	,	flat	-	topped	heads	held	ready	to	present	their	steely	surfaces
那些	巨大的	,	平坦的	-	顶峰	头部	握住	准备好	到	展示	他们的	钢铁般的	表面

[æz; əz] [ʃiːldz] !

as	shields	!
作为	盾牌	!

那些巨大的、扁平的脑袋高高举起，随时准备用它们钢铁般的表面作为盾牌！

[ðoʊz] ['ɑːrmərd] ['tɛrərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] - ['hedz] — [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] [held] [ə; eɪ] [fʊl]

Those	armored	terrors	with	the	syringe	-	heads	—	one	of	which	still	held	a	full
那些	装甲	恐怖	和	这	注射器	-	头部	—	一	的	哪个	仍然	握住	一个	满的

['kɑːrgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [braʊn] ['fluːɪd] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [kʊd; kəd][baɪnd][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv]

cargo	of	the	terrible	brown	fluid	that	at	a	touch	could	bind	the	limbs	of
货物	的	这	糟糕的	棕色的	体液	那	在	一个	触碰	可以	绑定	这	四肢	的

[ðə; ði] [men] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['streɪtdʒækɪt] [ɪm'breɪs] !

the	men	once	more	in	the	straitjacket	embrace	!
这	男人	一次	更多的	在	这	束缚衣	拥抱	!

那些身披盔甲、头戴注射器的恐怖分子——其中一个注射器里还装满了可怕的棕色液体，只要轻轻一碰，就能再次将这些人的四肢束缚在紧身衣的怀抱中！

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [tuː] [duː] [ə'genst] [ðæt] ['bæriər] ?

What	could	the	two	do	against	that	barrier	?
什么	可以	这	二	做	反对	那	障碍	?

他们两人能如何克服这道障碍？

[ˌnevərðə'les] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['biːɪŋ] ['spoʊkən] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

NEVERTHELESS	**,**	**without**	**a**	**word**	**being**	**spoken**	**,**	**and**	**without**	**a**	**second's**	**hesitation**	**,**
尽管如此	,	没有	一个	单词	存在	说	,	和	没有	一个	秒	犹豫	,

然而，两人一言不发，没有丝毫犹豫，

['dʒɪm][ænd; ənd] ['deni] [əd'vænst] [ɑːn][ðə; ði] ['brɪslɪŋ] [rɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['tɜːrmaɪt]

Jim	**and**	**Denny**	**advanced**	**on**	**the**	**bristling**	**ring**	**—**	**and**	**the**	**heart**	**of**	**termite**
吉姆	和	丹尼	先进的	在	这	竖起的	戒指	—	和	这	心	的	白蚁

['paʊər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kloʊzd] .

power	**it**	**enclosed**	**.**
力量	它	内	.

吉姆和丹尼向着那团毛茸茸的环——以及它所包裹的白蚁力量的核心——发起了进攻。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['slɪməst] [ʌv; əv] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ['rendərd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [waɪl] [ðə; ði]

Not	**only**	**was**	**the**	**slimmest**	**of**	**hopes**	**of**	**escape**	**rendered**	**impossible**	**while**	**the**
不是	仅有的	曾是	这	最苗条	的	希望	的	逃脱	渲染	不可能的	尽管	这

['suːpər] - ['tɜːrmaɪt] [lɪvd] [tuː; tə][də'rekt][ɪts]['sʌbdʒekts] [ə'genst] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

super	**-**	**termite**	**lived**	**to**	**direct**	**its**	**subjects**	**against**	**them**	**—**	**but**	**also**	**they**	**had**
极好的	-	白蚁	居住地	到	直接的	它是	主题	反对	他们	—	但	还	他们	有

[ə; eɪ] ['rekənɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] . . . .

a	**reckoning**	**to**	**collect**	**from**	**the**	**thing**	**if**	**they**	**could**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	清算	到	收集	从	这	事物	如果	他们	可以	.	.	.	.

不仅逃脱的希望渺茫，而且在超级白蚁存活下来并指挥其子民对抗他们的情况下，他们还必须尽可能地向它讨回公道……

['deni] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sloʊ] [red] [drɑːps] [stɪl] [uːzd] .

Denny	**glanced**	**down**	**at**	**his**	**hand**	**,**	**from**	**which**	**slow**	**red**	**drops**	**still**	**oozed**	**.**
丹尼	瞥了一眼	向下	在	他的	手	,	从	哪个	慢的	红色的	滴	仍然	渗出	.

丹尼低头看了看自己的手，鲜红的液体还在缓缓渗出。

[æt; ət][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] ,

At	**their**	**approach**	**,**
在	他们的	方法	,

在他们接近时，

[ðə; ði] ['gaːdiŋ] [rɪŋ] ['ʃɪftɪd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒər] [huːz] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ]

the	**guarding**	**ring**	**shifted**	**so**	**that**	**the**	**soldier**	**whose**	**head**	**was**	**still**	**bulging**	**with**
这	守护	戒指	转移	所以	那	这	士兵	谁	头	曾是	仍然	凸起	和

[ðə; ði] [braʊn] ['lɪkwɪd] ,

the	**brown**	**liquid**	**,**
这	棕色的	液体	,

警戒圈移动了一下，让那个头上还灌满了棕色液体的士兵得以露面。

[feɪst] [ðem; ðəm] .

faced	**them**	**.**
面对	他们	.

面对他们。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stɑːpt] , ['werəli] .

The	**two**	**men**	**stopped**	**,**	**warily**	**.**
这	二	男人	停止	,	谨慎地	.

两人停了下来，警惕地看着他。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði] [stɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɑːnstər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [derd] [traɪ][tuː; tə] [kʌm]

They	**must**	**draw**	**the**	**sting**	**from**	**that**	**monster**	**before**	**they**	**dared**	**try**	**to**	**come**
他们	必须	画	这	蜇	从	那	怪物	前	他们	敢于	尝试	到	来

['kloʊzər] .

closer	**.**
更近	.

他们必须先让那怪物露出毒刺，才敢尝试靠近。

['dʒɪm] [feɪntɪd] , ['liːpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

Jim	feinted	,	leaping	in	and	to	one	side	.
吉姆	佯攻	,	跳跃	在	和	到	一	边	.

吉姆虚晃一枪，跳到一边。

[ðə; ði] [gɑːrd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	guard	turned	with	him	,
这	警卫	转向	和	他	,

守卫和他一起转过身去。

[muːvd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [bɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [braʊn] [striːm] [æt; ət][hɪm; ɪm] —

moved	forward	a	bit	as	though	to	discharge	a	brown	stream	at	him	—
已搬	向前	一个	少量	作为	尽管	到	释放	一个	棕色的	溪流	在	他	—

[bʌt; bət] [held] [ɪts] ['faɪər] .

but	held	its	fire	.
但	握住	它是	火	.

它向前移动了一点，好像要向他喷射出一股棕色的水流——但却没有喷射。

['dʒɪm] [muːvd] [stɪl] ['kloʊzər] ,

Jim	moved	still	closer	,
吉姆	已搬	仍然	更近	,

吉姆又靠近了一些。

[ðen] [liːpt] ['kræbwaɪz] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [breɪn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [gɑːrdz] ['telipæθ] [ɪn] [ə; eɪ]

then	leaped	crabwise	to	one	side	as	the	brain	behind	the	guards	telepathed	in	a
然后	跳跃	螃蟹式	到	一	边	作为	这	脑	在后面	这	守卫	心灵感应	在	一个

['pænɪk] [fɔːr; fər] [ɪts] [blaɪnd] ['mɪnjən] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

panic	for	its	blind	minion	to	release	some	of	its	ammunition	.
恐慌	为了	它是	瞎的	小黄人	到	发布	一些	的	它是	弹药	.

然后，守卫背后的大脑惊慌失措地用意念命令它那盲目的爪牙释放一些弹药，它便像螃蟹一样横着跳到了一边。

[ðə; ði] [flʌd] [mɪst] ['dʒɪm] ['oʊnli] [baɪ] [ɪntʃɪz] .

The	flood	missed	Jim	only	by	inches	.
这	洪水	错过	吉姆	仅有的	经过	英寸	.

洪水与吉姆擦肩而过，只差几英寸。

['deni] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [æt; ət] ['gæmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

Denny	took	his	turn	at	gambling	with	death	.
丹尼	采取	他的	转动	在	赌博	和	死亡	.

丹尼也体验了一把与死神赌博的感觉。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['rɪŋɪŋlɪ] , [ænd; ənd] [ræn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [steps] [streɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [ðæt]

He	shouted	ringingly	,	and	ran	a	dozen	steps	straight	at	the	monster	that
他	喊叫	响亮地	,	和	跑	一个	打	步骤	直的	在	这	怪物	那

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['menəs] .

was	the	principal	menace	.
曾是	这	主要的	威胁	.

他大声喊叫着，径直朝那个主要的威胁——怪物——跑了十几步。

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'saɪd] [æz; əz] ['dʒɪm] [hæd; həd] [dʌn] — [bʌt; bət] [ðɪs]

At	the	last	moment	he	flung	himself	aside	as	Jim	had	done	—	but	this
在	这	最后的	片刻	他	扔	他自己	旁边	作为	吉姆	有	完毕	—	但	这

[taɪm] [ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] .

time	the	stream	was	not	to	be	drawn	.
时间	这	溪流	曾是	不是	到	是	绘制	.

在最后一刻，他像吉姆一样猛地扑到一边——但这一次，他没能把溪水引走。

[stɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['lɪkwɪd][wʌz; wəz] [left] ; [ðə; ði] ['θɪŋz] [hed] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Still	most	of	the	deadly	liquid	was	left	;	the	thing's	head	bulged	with	it	.
仍然	最多	的	这	致命	液体	曾是	左边	;	这	事物	头	鼓胀	和	它	.

大部分致命液体仍然残留；那东西的头部鼓胀着。

[ænd; ənd][noʊ]['riːəl] [muːv] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tɪl] [ðæt] [hed] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['emptid] .

And	**no**	**real**	**move**	**could**	**be**	**made**	**till**	**that**	**head**	**was**	**somehow**	**emptied**	**.**
和	不	真实的	移动	可以	是	制成	直到	那	头	曾是	不知何故	清空	.

只有把那个人的脑袋清空，才能采取任何真正的行动。

" [jʊr; jər] [spɪr] ! " [pæntid] ['deni] ,

"	**Your**	**spear**	**!**	**"**	**panted**	**Denny**	**,**
"	你的	矛	!	"	喘息	丹尼	,

“你的矛！”丹尼喘着气说。

[huː] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] - [fʊt] [klʌb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left]

who	**was**	**armed**	**only**	**with**	**the**	**three**	**-**	**foot**	**club**	**which**	**was**	**all**	**that**	**was**	**left**
WHO	曾是	武装	仅有的	和	这	三	-	脚	俱乐部	哪个	曾是	全部	那	曾是	左边

[ʌv; əv][ðə; ði] [spɪr] [ðæt] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['æsɪd][bæg] .

of	**the**	**spear**	**that**	**had**	**entered**	**the**	**acid**	**bag**	**.**
的	这	矛	那	有	进入	这	酸	包	.

他身上唯一的武器是一根三英尺长的棍棒，那是刺入酸袋的长矛剩下的唯一部分。

['dʒɪm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Jim	**nodded**	**.**
吉姆	点头	.

吉姆点了点头。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['ʌndər] [ðə; ði]['æsɪd] [væt] ,

As	**he**	**had**	**done**	**under**	**the**	**acid**	**vat**	**,**
作为	他	有	完毕	在下面	这	酸	增值税	,

就像他在酸池下做的那样，

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θroʊ] — [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər]

he	**drew**	**it**	**back**	**for**	**a**	**throw**	**—**	**and**	**shot**	**it**	**forward**	**with**	**all**	**the**	**power**
他	画	它	后退	为了	一个	扔	—	和	射击	它	向前	和	全部	这	力量

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ʃəuldəz] .

of	**his**	**magnificent**	**shoulders**	**.**
的	他的	壮丽	肩膀	.

他向后拉球准备投掷——然后用他强壮肩膀的全部力量将球掷了出去。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [stiːl] [slæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flæbi] , ['lɪvɪŋ] [sɪ'rɪndʒ] .

The	**glittering**	**length**	**of**	**steel**	**slashed**	**into**	**the**	**flabby**	**,**	**living**	**syringe**	**.**
这	闪闪发光	长度	的	钢	削减	进入	这	松弛	,	活的	注射器	.

闪闪发光的钢条刺入了那支软绵绵的、活着的注射器。

[ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [məlæsɪslaɪk] ['lɪkwɪd] [gʌʃt] [aʊt] .

A	**fountain**	**of**	**molasseslike**	**liquid**	**gushed**	**out**	**.**
一个	喷泉	的	类似糖蜜的	液体	滔滔不绝	出去	.

一股浓稠如糖浆的液体喷涌而出。

[ðə; ði] [muːv] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'læbərətli] ['riːzənd] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ;

THE	**move**	**had**	**not**	**been**	**elaborately**	**reasoned**	**out**	**;**	**it**	**had**	**been**	**a**	**natural**	**;**
这	移动	有	不是	到过	精心	有理智的	出去	;	它	有	到过	一个	自然的	;

['ɔːlmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪv] [wʌn] ,

almost	**instinctive**	**one**	**,**
几乎	本能	一	,

这一举动并非经过精心策划，而是一种自然而然、近乎本能的反应。

['sɪmpli] [ə; eɪ] [bloʊ] [strʌk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði] [dred] ['rezərvwɑːr][ʌv; əv][ɪts]

simply	**a**	**blow**	**struck**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**draining**	**the**	**dread**	**reservoir**	**of**	**its**
简单地	一个	吹	击	为了	这	目的	的	排水	这	恐惧	水库	的	它是

['stɪki] ['kɑːntents] .

sticky	**contents**	**.**
黏	内容	.

仅仅是一击，目的是为了排出可怕的储液池中粘稠的内容物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] — [æz; əz]['lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'staʊndɪŋ]

But	the	results	—	as	logical	and	inevitable	as	they	were	astounding
但	这	结果	—	作为	逻辑	和	不可避免的	作为	他们	是	惊人

[ænd; ənd] [ˌʌnfɔːr'siːn] — [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [muːv] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər][hæd; həd]

and	unforeseen	—	were	such	that	the	move	could	not	have	been	wiser	had
和	意外	—	是	这样的	那	这	移动	可以	不是	有	到过	更明智	有

[ɔːl][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][wɔːr] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ] [ʃruːd] [əd'vaɪs] .

all	the	gods	of	war	conspired	to	help	the	two	men	with	shrewd	advice	.
全部	这	神	的	战争	密谋	到	帮助	这	二	男人	和	精明	建议	.

但结果——既合乎逻辑又不可避免，同时也令人震惊和始料未及——是这样的：即使所有战神都联合起来，为这两个人提供精明的建议，这一举动也不可能比现在更明智。

[ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [spɪr] - [pɔɪnt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [faʊnd] [ðə; ði] [breɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] [ʌv; əv]

The	searching	spear	-	point	had	evidently	found	the	brain	behind	the	syringe	of
这	搜索	矛	-	观点	有	显然	成立	这	脑	在后面	这	注射器	的

[ðə; ði] [θɪŋ] ;

the	thing	;
这	事物	;

那根搜寻的矛尖显然已经找到了注射器后面的大脑；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [riəd] [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ]

for	it	reared	in	an	agony	that	could	only	have	been	that	of	approaching
为了	它	饲养	在	一个	痛苦	那	可以	仅有的	有	到过	那	的	接近

[deθ] ,

death	,
死亡	,

因为它在临死前的痛苦中挣扎，那痛苦只能是死亡临近时的痛苦。

[ænd; ənd][ræn] [ə'mʌk] .

and	ran	amuck	.
和	跑	横冲直撞	.

然后横冲直撞。

[noʊ][lɔːŋgər][dɪd][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [breɪn] [ðæt] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [gaɪd]

No	longer	did	the	ruling	brain	that	crouched	behind	it	have	the	power	to	guide
不	更长	做过	这	裁决	脑	那	蹲着	在后面	它	有	这	力量	到	指导

[ɪts] ['muːvmənts] ,

its	movements	,
它是	移动	,

盘踞在它背后的统治大脑再也没有能力引导它的行动了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

it	seemed	.
它	似乎	.

似乎是这样。

[ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [bɪn] [snæpt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kræʃɪŋ] [spɪr] - [pɔɪnt] .

The	telepathic	communications	had	been	snapped	with	that	crashing	spear	-	point	.
这	心灵感应	通讯	有	到过	啪啪	和	那	崩溃	矛	-	观点	.

那支撞击的矛尖切断了心灵感应。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːrdʒd] ['blaɪndli] , [ˌʌndɪ'rektɪd] , [ɪn]['hævək] - [riːkɪŋ] ['sɜːrkl] .

It	charged	blindly	,	undirected	,	in	havoc	-	wreaking	circles	.
它	带电	盲目地	,	无方向	,	在	混乱	-	破坏	界	.

它盲目地、漫无目的地乱窜，造成一片混乱。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .

And	in	an	instant	the	whole	aspect	of	the	battle	had	been	changed	.
和	在	一个	立即的	这	所有的	方面	的	这	战斗	有	到过	已更改	.

顷刻之间，整个战局发生了改变。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ɑ:rmər] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['soʊldʒərz][wʌz; wəz]['broʊkən][æz; əz][ðə; ði]

The	ring	of	living	armor	presented	by	the	other	soldiers	was	broken	as	the
这	戒指	的	活的	盔甲	呈现	经过	这	其他	士兵	曾是	破碎的	作为	这

[ɪ'nɔ:rməs] ,

enormous	,
巨大的	,

其他士兵献上的活体盔甲环被巨大的.....打破了。

['daɪɪŋ] ['tɜ:rmaɪt] [tʃɑ:rdʒd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

dying	termite	charged	among	them	.
垂死	白蚁	带电	之中	他们	.

一只垂死的白蚁冲进了它们中间。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [θɪk] [braʊn] ['lɪkwɪd] [ɪg'zu:dɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [hed] ,

Furthermore	,	the	fountain	of	thick	brown	liquid	exuding	from	its	head	,
此外	,	这	喷泉	的	厚的	棕色的	液体	渗出	从	它是	头	,

此外，从它的头部还喷涌出浓稠的棕色液体。

[smiəd] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ðə; ði][blaɪnd] , [kreɪzd] [θɪŋ] [tʌtʃt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

smeared	the	limbs	of	the	soldiers	the	blind	,	crazed	thing	touched	,	as	well	as
涂抹	这	四肢	的	这	士兵	这	瞎的	,	疯狂	事物	感动	,	作为	出色地	作为

[ɪts] [oʊn] .

its	own	.
它是	自己的	.

那个盲目、疯狂的东西将污秽涂抹在它所触碰的士兵的四肢上，也涂抹在它自己的四肢上。

[ɪn] ['θɜ:rti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ɔ:r] [les] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['dʒaɪənt][wʌz; wəz] [daʊn] , [stɪl] [ə'laɪv] ,

In	thirty	seconds	or	less	the	wounded	giant	was	down	,	still	alive	,
在	三十	秒	或者较少的		这	受伤	巨大的	曾是	向下	,	仍然	活	,

不到三十秒，受伤的巨人就倒下了，但仍然活着。

[bʌt; bət] ['rɪgəlɪŋ] ['fi:bli] [ɪn][ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] [ʃi:θ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['pɔɪzn] .

but	wriggling	feebly	in	a	binding	sheath	of	its	own	poison	.
但	扭动	虚弱地	在	一个	结合	鞘	的	它是	自己的	毒	.

但却无力地在自身毒液的束缚中挣扎。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [soʊ] [smiəd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

And	with	it	,	so	smeared	as	to	be	utterly	out	of	the	struggle	,
和	和	它	,	所以	涂抹	作为	到	是	完全地	出去	的	这	斗争	,

而它，也因此变得如此不堪一击，彻底退出了斗争。

[wɜ:r; wər] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

were	three	of	the	others	.
是	三	的	这	其他的	.

还有其他三人。

[kwɪk] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] , ['dʒɪm] [li:pt] [tu:; tə] [rentʃ] [hɪz; ɪz] [spɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Quick	to	seize	the	advantage	,	Jim	leaped	to	wrench	his	spear	from	the
快的	到	抢占	这	优势	,	吉姆	跳跃	到	扳手	他的	矛	从	这

['kɔŋkəd] ['dʒaɪənts] [hed] .

conquered	giant's	head	.
征服	巨人的	头	.

吉姆迅速抓住机会，跃起从被征服的巨人头上夺下长矛。

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd][hi:; hi][ænd; ənd] ['deni] ['stɑ:rtɪd] [ə'gen] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ru:lərz]

And	side	by	side	he	and	Denny	started	again	the	charge	against	the	ruler's
和	边	经过	边	他	和	丹尼	开始	再次	这	收费	反对	这	统治者的

[gɑ:rdz] ,

guards	,
守卫	,

于是，他和丹尼并肩再次向统治者的卫兵发起冲锋。

[wɪtʃ] , [waɪl] [stɪl] ['maɪti] [ɪn] [dɪ'fens] , [wɜːr; wər][baɪ][ðer; ðər] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tæk] .

which	,	while	still	mighty	in	defense	,	were	by	their	very	nature	unable	to	attack	.
哪个	,	尽管	仍然	强大的	在	防御	,	是	经过	他们的	非常	自然	无法	到	攻击	.

虽然这些国家防御能力很强，但由于其性质所限，它们无法进行攻击。

[θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [left] .

THREE	of	these	guards	were	left	.
三	的	这些	守卫	是	左边	.

还剩下三名守卫。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] [friːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] , ['ɑːrmərd] , [bʌŋ] - ['hedz] —

Two	of	them	were	the	freaks	with	the	great	,	armored	,	bung	-	heads	—
二	的	他们	是	这	怪胎	和	这	伟大的	,	装甲	,	塞子	-	头部	—

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd]['vʌlnərəb(ə)l] ['bɑːdɪz] .

and	the	soft	and	vulnerable	bodies	.
和	这	柔软的	和	易受伤害的	身体	.

其中两个是畸形人，长着巨大的、盔甲般的脑袋，身体却柔软脆弱。

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] [taɪp] ,

The	third	was	of	the	syringe	type	,
这	第三	曾是	的	这	注射器	类型	,

第三种是注射器式的，

[wɪð; wɪθ] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [hɔːrn] ['brestpleɪt] [ænd; ənd]['bɑːdi]['ɑːrmər] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [ðæt] ,

with	invulnerable	horn	breastplate	and	body	armor	—	but	with	a	head	that	,
和	无敌的	喇叭	胸甲	和	身体	盔甲	—	但	和	一个	头	那	,

[naʊ] [ɪts]['feɪt(ə)l]['lɪkwɪd][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,

now	its	fatal	liquid	was	exhausted	,
现在	它是	致命的	液体	曾是	筋疲力尽的	,

它身披刀枪不入的角质胸甲和盔甲，但它的头部，如今致命的液体已经耗尽。

[wʌz; wəz] ['juːsləs] [ɪn]['bæt(ə)l] .

was	useless	in	battle	.
曾是	无用	在	战斗	.

在战场上毫无用处。

" [teɪk] - [ɪm] [wʌn][baɪ][wʌn] , " [grʌntid] ['dʒɪm] ,

"	Take	'	em	one	by	one	,	"	grunted	Jim	,
"	拿	-	呃	一	经过	一	,	"	哼哼	吉姆	,

“一个一个地解决他们，”吉姆咕哝道。

['setɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][baɪ] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɪr] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [gɑːrd] .

setting	the	example	by	swinging	his	spear	at	the	body	of	the	nearest	guard	.
环境	这	例子	经过	摇摆	他的	矛	在	这	身体	的	这	最近的	警卫	.

他以身作则，挥舞长矛攻击最近的守卫的身体。

" [wiːl] [get][æt; ət] [ðæt] [dæm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌoʊvər'groʊn] [breɪnz] [jet] !

"	We'll	get	at	that	damn	thing	with	the	overgrown	brains	yet	!
"	出色地	得到	在	那	该死	事物	和	这	长得太茂盛了	大脑	然而	!

“我们总有一天会搞定那个长着超大大脑的家伙！”

" [hɪz; ɪz] [spɪr] [klæŋd] [ɑːn]['aɪərn] - [hɑːrd][hɔːrn][æz; əz][ðə; ði]['tɜːrmaɪt] [swʌŋ] [ɪts] [ʌn'wiːldi] [hed]

"	His	spear	clanged	on	iron	-	hard	horn	as	the	termite	swung	its	unwieldy	head
"	他的	矛	叮当作响	在	铁	-	难的	喇叭	作为	这	白蚁	摇摆	它是	笨重	头

[tuː; tə] [prə'tekt] [ɪts] ['ʌn'aːməd] ['bɑːdi] .

to	protect	its	unarmored	body	.
到	保护	它是	无盔甲	身体	.

“白蚁挥舞着笨重的脑袋来保护它没有盔甲的身体时，他的长矛撞击在坚硬如铁的角上。”

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntækt] [tɔːr] [ðə; ði] [spɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr]

The	force	of	the	contact	tore	the	spear	from	his	hand	;	but	almost	before
这	力量	的	这	接触	撕裂	这	矛	从	他的	手	;	但	几乎	前

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][drɑːp] ,

it	could	drop	,
它	可以	降低	,

接触的冲击力将长矛从他手中扯了下来；但几乎就在长矛掉落之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	recovered	it	.
他	有	恢复	它	.

他找回了它。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['flæʃɪŋ] ['ɪnstənt] ['deni] [hæd; həd]['dɑːrtɪd][ɪn][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]

And	in	that	flashing	instant	Denny	had	darted	in	at	the	side	of	the	thing
和	在	那	闪烁	立即的	丹尼	有	飞镖	在	在	这	边	的	这	事物

[ænd; ənd][hæf] [disim'bauəld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['æsɪd] - [blʌntid] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	half	disembowelled	it	with	a	thrust	of	the	acid	-	blunted	point	of
和	一半	开膛破肚	它	和	一个	推力	的	这	酸	-	钝化	观点	的

[hɪz; ɪz] [θriː] - [fʊt] [bɑːr] ,

his	three	-	foot	bar	,
他的	三	-	脚	酒吧	,

就在那一瞬间，丹尼从侧面冲了过去，用他那根三英尺长的铁棍上被酸液腐蚀过的尖端猛地一戳，就把那东西捅了个半开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ["laɪtnɪŋˌlaɪk] [rentʃ] [ʌp][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] .

and	a	lightninglike	wrench	up	and	to	the	side	.
和	一个	如闪电般	扳手	向上	和	到	这	边	.

一道闪电般的旋风向上向侧面袭来。

" ['oʊnli] [tuː] [left] ! " [kraɪd] ['dʒɪm] ,

"	Only	two	left	!	"	cried	Jim	,
"	仅有的	二	左边	!	"	哭	吉姆	,

“只剩下两个了！”吉姆喊道。

['stæbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flæbi] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] - ['mɑːnstər] [ðæt] [luːmd] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'bʌv]

stabbing	at	the	flabby	head	of	the	syringe	-	monster	that	loomed	a	foot	above
刺	在	这	松弛	头	的	这	注射器	-	怪物	那	迫近	一个	脚	多于

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .

his	own	head	.
他的	自己的	头	.

他用刀刺向比他头顶高出一英尺的注射器怪物的肥硕头部。

" [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [jet] , ['deni] !

"	We'll	do	it	yet	,	Denny	!
"	出色地	做	它	然而	,	丹尼	!

“我们一定会做到的，丹尼！”

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]

"	But	at	that	moment	a	clashing	and	rattling	at	the	doorway	suddenly	burst
"	但	在	那	片刻	一个	冲突	和	嘎嘎作响	在	这	门口	突然	爆裂

[ɪn][ɑːn][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪri] [faɪt] .

in	on	the	din	of	the	eery	fight	.
在	在	这	din	的	这	森森	斗争	.

“但就在这时，门口突然传来一阵碰撞和碰撞声，打破了诡异的打斗声。

[bəuθ] [men] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [sə'rendər] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

Both	men	stared	at	each	other	with	surrender	in	their	eyes	.
两个都	男人	凝视	在	每个	其他	和	投降	在	他们的	眼睛	.

两人目光交汇，眼神中充满了无奈。

" [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [θruː] ! " [jeld] ['dʒɪm] , ['ɔːlmoʊst][kɑːm][ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
" Now we are all through ! " yelled Jim , almost calm in his complete resignation .
" 现在 我们 是 全部 通过 ! " 大喊 吉姆 , 几乎 冷静的 在 他的 完全的 辞职 .

“现在一切都结束了！”吉姆喊道，语气中带着近乎平静的彻底认命。

" [bʌt; bət] [wiːl] [traɪ][tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] ['devəlɪʃ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wɪə(r)] [duːmd] !
" But we'll try to reach that devilish thing before we're doomed !
" 但 出色地 尝试 到 抵达 那 恶魔般的 事物 前 是 注定失败 !

“但在我们完蛋之前，我们会努力到达那个邪恶的东西那里！”

" [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] , ['dedli] [freɪ] , [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" IN the heat of the swift , deadly fray , the two men had forgotten for the
" 在 这 热 的 这 迅速 , 致命 磨损 , 这 二 男人 有 被遗忘的 为了 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“在这场迅猛而致命的搏斗中，两人一时忘记了……”

[ðæt] [ðiːz] [fjuː] ['soʊldʒərz] [reɪndʒd] [ə'genst] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪtərz] [ɪn] [ðə; ði] [maʊnd]
that these few soldiers ranged against them were not all the fighters in the mound
那 这些 很少 士兵 范围 反对 他们 是 不是 全部 这 战士 在 这 冢
['sɪti] .
city .
城市 .

与他们对抗的少数士兵并不是土丘城中所有的战士。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] ['ɪntəlekt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] !
But the quaking intellect they were striving to reach had not forgotten !
但 这 震动 智力 他们 是 努力 到 抵达 有 不是 被遗忘的 !

但他们努力想要触及的那颗颤抖的心灵却并未忘记！

[æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - ['saɪdɪd] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] ['saʊndləs]
At some time early in the one - sided struggle it had sent out a soundless
在 一些 时间 早期的 在 这 一 - 侧面 斗争 它 有 发送 出去 一个 无声
[kɔːl] [tuː; tə][ɑːrmz] .
call to arms .
称呼 到 武器 .

在这场一边倒的斗争初期，它曾发出无声的战斗号召。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
And now , in the doorway ,
和 现在 , 在 这 门口 ,

而现在，在门口，

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [θruː] [ɪn] ['nʌmbərz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [-] ['nærəʊ] ['limits] ,
struggling to force through in numbers too great for the entrance's narrow limits ,
挣扎 到 力量 通过 在 数字 也 伟大的 为了 这 入口 狭窄的 限制 ,

人数过多，难以挤过狭窄的入口。

[wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] ['hɔːdz] [ðə; ði]['ruːlər][hæd; həd] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt]
were the first of the soldier hordes the ruler had commanded to report
是 这 第一的 的 这 士兵 成群结队 这 统治者 有 命令 到 报告
[hɪr] [fɔːr; fər] [faɪt] ['duːti] .
here for fight duty .
这里 为了 斗争 责任 .

他们是统治者下令前来报到作战的第一批士兵。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,
And behind them , as far as the eye could see ,
和 在后面 他们 , 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 看 ,

在他们身后，目之所及之处，

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz] [blɑ:kt] [baɪ] [jet] ['ʌðər] [ma:tʃiŋ] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ðæt] ['menəst]

the	tunnel	was	blocked	by	yet	others	marching	to	kill	the	creatures	that	menaced
这	隧道	曾是	已屏蔽	经过	然而	其他的	行军	到	杀	这	生物	那	受威胁

[ðer; ðər] ['li:dər] .

their	leader	.
他们的	领导者	.

隧道被其他进军的战士堵住了，他们正准备杀死那些威胁他们首领的怪物。

[ðə; ði] [ə'bɔ:rtɪv] ['efərt] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [wʌz; wəz] [du:md] .

The	abortive	effort	at	escape	,	it	seemed	,	was	doomed	.
这	未遂	努力	在	逃脱	,	它	似乎	,	曾是	注定失败	.

这次逃跑尝试似乎注定失败。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ɔ:g'mentɪd] ['dʒɪmz]['nætʃ(ə)rəli] ['mæsɪv] ['mʌskjələr] ['paʊər] .

The	strength	of	desperation	augmented	Jim's	naturally	massive	muscular	power	.
这	力量	的	绝望	增强	吉姆的	自然	大量的	肌肉发达的	力量	.

绝望的力量增强了吉姆天生的强大肌肉力量。

[hi:; hi] [wɜ:rl] [hɪz; ɪz] [spɪr] [haɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , - .

He	whirled	his	spear	high	over	his	head	,	clubwise	.
他	旋转	他的	矛	高的	超过	他的	头	,	-	.

他高高地挥舞着长矛，像挥舞棍棒一样。

[dis'deinɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][traɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θrʌst] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][tu:; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

Disdaining	now	to	try	for	a	thrust	behind	and	to	one	side	of	the	great
轻蔑	现在	到	尝试	为了	一个	推力	在后面	和	到	一	边	的	这	伟大的

['kɑ:nɪkl] [hed] [ðæt] [feɪst] [hɪm; ɪm] ,

conical	head	that	faced	him	,
锥	头	那	面对	他	,

他现在不屑于尝试从正对着他的那颗巨大圆锥形头部的后方和一侧发起攻击，

[hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði][bɑ:r] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sledʒ] - ['hæmər] [fɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði][hɔ:rn] - ['pleɪtɪd] [θɪŋ] .

he	brought	the	bar	down	with	sledge	-	hammer	force	on	the	horn	-	plated	thing	.
他	带来	这	酒吧	向下	和	雪橇	-	锤	力量	在	这	喇叭	-	镀	事物	.

他用大锤猛击那根带角的铁条。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [wɑ:nd] ,

As	though	it	had	been	a	willow	wand	,
作为	尽管	它	有	到过	一个	柳	魔杖	,

仿佛那是一根柳条杖，

[ðə; ði][bɪg][bɑ:r] ['hwisld] [θru:] [ðə; ði] [er] [ɪn][ɪts] [dɪ'sent] .

the	big	bar	whistled	through	the	air	in	its	descent	.
这	大的	酒吧	吹口哨	通过	这	空气	在	它是	下降	.

那根粗大的横杆在下降的过程中发出呼啸声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['i:v(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['mændɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

With	a	crack	that	could	be	heard	even	above	the	crashing	mandibles	of	the
和	一个	裂缝	那	可以	是	听到	甚至	多于	这	崩溃	下颚	的	这

['soʊldʒərz] ['pɔ:rɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - [jɑ:rd] [flɔ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

soldiers	pouring	across	the	hundred	-	yard	floor	toward	the	scene	of	battle	,
士兵	浇注	穿过	这	百	-	院子	地面	朝向	这	场景	的	战斗	,

一声脆响，即使在士兵们冲过百码长地面奔向战场时那震耳欲聋的撞击声中，也能听得一清二楚。

[ðə; ði][bɑ:r]['lændɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bʌklər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] .

the	bar	landed	on	the	living	buckler	of	a	head	.
这	酒吧	登陆	在	这	活的	盾牌	的	一个	头	.

那根铁棍落在了一颗活生生的头颅上，那颗头颅就像一面天然的盾牌。

[ðə; ði] [hed] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuəli] [hɑ:md] .

The	head	could	not	have	been	actually	harmed	.
这	头	可以	不是	有	到过	实际上	受到伤害	.

头部不可能受到真正的伤害。

[bʌt; bət][ðə; ði][breɪn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pætəntli]['dʒɑːrd][ænd; ənd] [nʌmd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

But	the	brain	behind	it	was	patently	jarred	and	numbed	for	an	instant	.
但	这	脑	在后面	它	曾是	显然	罐装	和	麻木	为了	一个	立即的	.

但做出这个决定的大脑显然受到了惊吓，瞬间麻木了。

[ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃər] [stʊd] [stɪl] , [ɪts] [hed] ['wiːvɪŋ] ['sloʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

The	great	creature	stood	still	,	its	head	weaving	slowly	back	and	forth	.
这	伟大的	生物	站立	仍然	, 它是		头	编织	缓慢地	后退	和	前进	.

那庞然大物静静地站着，脑袋缓缓地来回摆动。

['dʒɪm] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪmprəvaɪzd] [klʌb] [ɪn] [ə'nʌðər] [tə'rɪfɪk] [ɑːrk] . . . .

Jim	swung	his	improvised	club	in	another	terrific	arc	.	.	.	.
吉姆	摇摆	他的	即兴发挥	俱乐部	在	其他	了不起	弧	.	.	.	.

吉姆挥动着他临时做的球杆，又划出一道漂亮的弧线……

['deni] ['dɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɑːndərəsli] ['wiːlɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [rɪ'meɪnɪŋ]

DENNY	darted	around	behind	the	ponderously	wheeling	bulk	of	the	last	remaining
丹尼	飞镖	大约	在后面	这	沉重地	惠灵	大部分	的	这	最后的	其余的

[gɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːm] [ʌv; əv]['wɜːrkər] [təːmaits] .

guard	to	the	team	of	worker	termites	.
警卫	到	这	团队	的	工人	白蚁	.

丹尼迅速绕到最后一名守卫工蚁队伍的笨重轮子后面。

[hiː; hi] , [tuː] ,

He	,	too	,
他	,	也	,

他也一样

[swʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [haɪ] — ['oʊvər][ðə; ði] ['bloʊtɪd] [breɪn] - [bæg] [ðæt] ['kaʊərd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

swung	his	arms	high	—	over	the	bloated	brain	-	bag	that	cowered	down	between	the
摇摆	他的	武器	高的	—	超过	这	腹胀	脑	-	包	那	畏缩	向下	之间	这

[bæks] [ðæt] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — ['liːpɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðə; ði] [blʌnt] ['mændɪb(ə)l][ʌv; əv]

backs	that	bore	it	—	leaping	here	and	there	to	avoid	the	blunt	mandibles	of
背部	那	钻孔	它	—	跳跃	这里	和	那里	到	避免	这	钝	下颚	的

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ['berərz] .

the	burden	bearers	.
这	负担	持有者	.

他高高地挥舞着双臂——越过蜷缩在承载它的背脊之间的肿胀脑袋——四处跳跃，躲避承载者的钝颚。

[hiː; hi] , [tuː] , [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θriː] - [fʊt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][bɑːr][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [hiː; hi]

He	,	too	,	brought	down	his	three	-	foot	length	of	bar	with	all	the	force	he
他	,	也	,	带来	向下	他的	三	-	脚	长度	的	酒吧	和	全部	这	力量	他

[kʊd; kəd] ['mʌstər] ,

could	muster	,
可以	鼓起	,

他也使出浑身力气，将手中那根三英尺长的铁棍砍了下来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['swoʊlən] ,

the	sight	of	that	swollen	,
这	视线	的	那	肿	,

看到那肿胀的，

['hɪdiəs] [hed] [ə'tɑːp][ðə; ði] ['wɪðərd] ['remnənts] [ʌv; əv]['tɜːrmaɪt]['bɑːdi] ['lendɪŋ] ['paʊər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

hideous	head	atop	the	withered	remnants	of	termite	body	lending	power	to	his
可怕	头	顶部	这	干枯	残余物	的	白蚁	身体	贷款	力量	到	他的

['mʌslz] .

muscles	.
肌肉	.

丑陋的头颅耸立在枯萎的白蚁残骸之上，为他的肌肉注入力量。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

And	now	,	just	as	the	nearest	of	the	soldiers	reached	out	for	them	,
和	现在	,	只是	作为	这	最近的	的	这	士兵	达到	出去	为了	他们	,

就在离他们最近的士兵向他们伸出手的时候，

[ðə; ði] ['tɜːrmaɪt] - ['ruːlər] [leɪ] ['helpləs] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ɪts] ['lɪvɪŋ] ['krʌtʃɪz] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

the	termite	-	ruler	lay	helpless	on	the	backs	of	its	living	crutches	,	with	its
这	白蚁	-	统治者	躺	无助	在	这	背部	的	它是	活的	拐杖	,	和	它是

[ə'tenjueɪtɪd] ['bɑːdi] ['kwɪvərɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] ,

attenuated	body	quivering	convulsively	,
减弱	身体	颤抖	痉挛地	,

白蚁之王无助地躺在它活着的拐杖上，瘦弱的身体痉挛地颤抖着。

[ænd; ənd][ɪts] ['bə'luːnˌlaɪk] , ['frædʒ(ə)l] [hed] [kleft] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [tuː] [hævz] .

and	its	balloonlike	,	fragile	head	cleft	almost	in	two	halves	.
和	它是	气球状	,	脆弱的	头	裂	几乎	在	二	一半	.

它那气球状、脆弱的头部几乎裂成了两半。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [tə'rɪfɪk] ['ɪndʒəri] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ]

It	was	possible	that	even	that	terrific	injury	might	not	be	fatal	to	a	thing
它	曾是	可能的	那	甚至	那	了不起	受伤	可能	不是	是	致命的	到	一个	事物

[soʊ] [greɪt] [ænd; ənd]['fleksəb(ə)l][ʌv; əv] [breɪn] ,

so	great	and	flexible	of	brain	,
所以	伟大的	和	灵活的	的	脑	,

即使是如此严重的伤势，对于如此伟大而灵活的大脑来说，也未必是致命的。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪlz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

and	so	divorced	from	the	ills	as	well	as	the	powers	of	the	flesh	.
和	所以	离婚	从	这	疾病	作为	出色地	作为	这	权力	的	这	肉	.

因此，他既摆脱了疾病，也摆脱了肉体的力量。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['helpləs] ,

But	for	the	moment	at	least	it	was	helpless	,
但	为了	这	片刻	在	至少	它	曾是	无助	,

但至少在那一刻，它无能为力。

[æn; ən][ɪ'nɜːrt] [mæs] [ɑːn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrmaɪt] [tiːm] .

an	inert	mass	on	the	patient	backs	of	the	termite	team	.
一个	惰性	大量的	在	这	病人	背部	的	这	白蚁	团队	.

白蚁防治队队员背上压着一块惰性物质。

" [tuː; tə][ðə; ði]['æsɪd] [væt] , " [snæpt] ['dʒɪm] .

"	To	the	acid	vat	,	"	snapped	Jim	.
"	到	这	酸	增值税	,	"	啪啪	吉姆	.

“扔进酸池里去！”吉姆厉声说道。

" [wiːl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [læst] [stænd][ðer; ðər] .

"	We'll	make	our	last	stand	there	.
"	出色地	制作	我们的	最后的	站立	那里	.

“我们将在那里进行最后的抵抗。”

" ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['snæpɪŋ] ['mændɪb(ə)l] , ['deni] [ræn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [wer]

"	Dodging	the	nearest	snapping	mandibles	,	Denny	ran	beside	his	companion	to	where
"	躲避	这	最近的	啪啪	下颚	,	丹尼	跑	旁	他的	伴侣	到	在哪里

[ðə; ði] ['tɜːrmaɪt] , [ded] [naʊ] ,

the	termite	,	dead	now	,
这	白蚁	,	死的	现在	,

“丹尼躲开最近猛扑过来的利颚，跑到同伴身边，来到那只已经死去的白蚁所在的地方。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'stendɪd] ['æbdəmən] [dɪ'fleɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['æsɪd] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm]

with	its	distended	abdomen	deflated	and	the	last	of	the	acid	trickling	from
和	它是	膨胀	腹部	瘪	和	这	最后的	的	这	酸	涓涓细流	从

[ðə; ði][hoʊl] [kɔːzd] [baɪ]['dʒɪmz] [spɪr] ,

the	hole	caused	by	Jim's	spear	,
这	洞	导致	经过	吉姆的	矛	,

它膨胀的腹部瘪了下去，最后一点酸液从吉姆的长矛刺出的洞里缓缓流出。

[stɪl] [hʌŋ] [hed] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

still	hung	head	down	from	the	ceiling	.
仍然	悬挂	头	向下	从	这	天花板	.

仍然头朝下挂在天花板上。

[ðə; ði]['paʊərf(ə)l]['ruːlər][ʌv; əv] [ðɪs] [væst] [ˌʌndər'graʊnd] ['sɪti] [wʌz; wəz] [krʌʃt] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]

The	powerful	ruler	of	this	vast	underground	city	was	crushed	—	for	the	moment
这	强大的	统治者	的	这	广阔的	地下	城市	曾是	碎	—	为了	这	片刻

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

这座庞大地下城市的强大统治者被击败了——至少暂时如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hjuːmənz] [siːmd] [noʊ] [les] ['sɜːrt(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

But	the	fate	of	the	two	humans	seemed	no	less	certain	than	it	had
但	这	命运	的	这	二	人类	似乎	不	较少的	肯定	比	它	有

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

但是，这两个人的命运似乎和之前一样，依然确定无疑。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaɪənt]['soʊldʒərz] .

For	now	the	huge	chamber	was	swarming	with	the	giant	soldiers	.
为了	现在	这	巨大的	房间	曾是	蜂拥而至	和	这	巨大的	士兵	.

此刻，巨大的房间里挤满了巨型士兵。

[ɪn] ['nʌmbərz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðeɪ] [kræʃt] [ænd; ənd] ['rætld] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ]

In	numbers	so	great	that	they	crashed	and	rattled	against	each	other	as	they
在	数字	所以	伟大的	那	他们	崩溃了	和	摇晃	反对	每个	其他	作为	他们

[əd'vænst] ,

advanced	,
先进的	,

它们数量如此之多，以至于在前进的过程中互相碰撞、碰撞发出嘎嘎声响。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['broʊkən] ['mɑːnərk] [stɪl] ['kwivəd] [ɪn] [wiːk]

they	marched	toward	the	place	where	the	broken	monarch	still	quivered	in	weak
他们	行军	朝向	这	地方	在哪里	这	破碎的	君主	仍然	颤抖	在	虚弱的

[kən'vʌlʃəŋ] — [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ,

convulsions	—	and	behind	which	,
抽搐	—	和	在后面	哪个	,

他们向着那位奄奄一息的君主仍在微弱抽搐的地方进发——而就在那君主身后，

[nɪr] [ðə; ði]['æsɪd] [væt] , [ðə; ði] [tuː] [men] [kraʊtʃt] .

near	the	acid	vat	,	the	two	men	crouched	.
靠近	这	酸	增值税	,	这	二	男人	蹲着	.

两人蹲在酸液池附近。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [ˌkænɪbə'lɪstɪk] ['ɔ:rdʒi]
The Cannibalistic Orgy
这 食人族 狂欢

食人狂欢

[æt; ət][fɜ:rst]['dʒɪm][ænd; ənd] ['denis] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] —
AT first Jim and Dennis could only comprehend the numbers of the foe —
在 第一的 吉姆 和 丹尼斯 可以 仅有的 理解 这 数字 的 这 敌人 —
[kʊd; kəd]['oʊnli][grɪp][ðer; ðər][ba:z][ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə][daɪ][æz; əz] [ɪk'spensɪvli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
could only grip their bars and resolve to die as expensively as possible .
可以 仅有的 紧握 他们的 酒吧 和 解决 到 死 作为 昂贵的 作为 可能的 .

起初，吉姆和丹尼斯只能理解敌人的数量——只能紧紧抓住牢笼，决心以最惨烈的方式死去。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ɪ'læpst] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'meɪzɪŋli]
But then , as a few seconds elapsed during which they were amazingly
但 然后 , 作为 一个 很少 秒 过去 期间 哪个 他们 是 令人惊讶的是
[nɑ:t] [tʃɑ:rdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnsekts] ,
not charged by the insects ,
不是 带电 经过 这 昆虫 ,

但是，在接下来的几秒钟里，令人惊讶的是，它们竟然没有受到昆虫的攻击。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] .
they began to notice the actions of the things .
他们 开始 到 注意 这 行动 的 这 事物 .

他们开始注意到事物的运行规律。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['swɔ:rmɪŋ] [soʊ] ['θɪkli] [ə'baʊt][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðer; ðər] ['li:dər] [hæd; həd]['fɔ:lən] [ðæt]
They were swarming so thickly about the spot where their leader had fallen that
他们 是 蜂拥而至 所以 浓密 关于 这 点 在哪里 他们的 领导者 有 倒下 那
[ɔ:l][ðə; ði][men][kʊd; kəd] [si:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['strʌglɪŋ] ['bɑ:dɪz] .
all the men could see was their struggling bodies .
全部 这 男人 可以 看 曾是 他们的 挣扎 身体 .

他们密密麻麻地围在首领倒下的地方，以至于所有人都只能看到他们挣扎的身躯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [ði:z] ['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] ['pʌzlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
And the movements of these soldiers were puzzling in the extreme .
和 这 移动 的 这些 士兵 是 令人费解 在 这 极端 .

这些士兵的行动极其令人费解。

[ðə; ði] [θɪŋz] [si:md] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tu:; tə][bi:; bi] ['faɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] !
The things seemed , of a sudden , to be fighting among themselves !
这 事物 似乎 , 的 一个 突然 , 到 是 斗争 之中 他们自己 !

这些物体似乎突然间开始互相争斗了！

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [ju'ni:k] ,
At any rate , they were not hurrying to attack the unique ,
在 任何 速度 , 他们 是 不是 匆忙 到 攻击 这 独特的 ,

总之，他们并不急于攻击这个独一无二的目标。

[tu:] - [legd] [bʌgz] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'fleɪtɪd] ['æsɪd][bæg] .
two - legged bugs by the deflated acid bag .
二 - 腿 漏洞 经过 这 瘪 酸 包 .

泄了气的酸液袋旁有两条腿的虫子。

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ə'tæk] [ʌv; əv]['kɑːlɪk][æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [ə'baʊt]

they	seemed	to	be	having	a	monstrous	attack	of	colic	as	they	rolled	about
他们	似乎	到	是	拥有	一个	滔天	攻击	的	绞痛	作为	他们	滚动	关于

[ðer; ðər] ['væŋkwɪʃt] ['mɑːnərk] .

their	vanquished	monarch	.
他们的	战败者	君主	.

它们似乎患上了严重的肠绞痛，在被征服的君主周围翻滚。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [æn'teniː] ['wiːvɪŋ] ['waɪldli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dedli] [dʒɔːz] ['kræʃɪŋ] ['oʊpən][ænd; ənd]

With	their	antennae	weaving	wildly	,	and	their	deadly	jaws	crashing	open	and
和	他们的	天线	编织	疯狂地	,	和	他们的	致命	下颚	崩溃	打开	和

[ʃʌt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,

shut	along	the	floor	,
关闭	沿着	这	地面	,

它们的触角疯狂摆动，致命的颚部在地板上张开又合上，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] ['wɔləuiŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] .

they	were	fairly	wallowing	about	that	section	.
他们	是	相当	沉溺	关于	那	部分	.

他们对那部分内容相当耿耿于怀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['wɔləuə] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [laɪk]

And	the	crowding	ring	of	soldiers	surrounding	the	wallowers	were	fighting	like
和	这	拥挤	戒指	的	士兵	周围	这	泥潭	是	斗争	喜欢

[mæd] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃʌv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

mad	things	to	shove	them	out	of	place	.
疯狂的	事物	到	推	他们	出去	的	地方	.

围住泥潭的士兵们像疯了一样拼命地想把他们赶出去。

['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] ['strʌgld] [ænd; ənd] [roʊld] ,

Over	each	other	they	struggled	and	rolled	,
超过	每个	其他	他们	挣扎	和	滚动	,

他们互相纠缠翻滚，挣扎不已。

[ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd] [mæs] ['presɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn][ænd; ənd] [daʊn] .

those	on	the	top	and	sides	of	the	solid	mass	pressing	to	get	in	and	down	.
那些	在	这	顶部	和	侧面	的	这	坚硬的	大量的	紧迫	到	得到	在	和	向下	.

那些位于固体块顶部和侧面的物体会向下挤压。

[ɪn] [stɑːrk] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

In	stark	astonishment	,
在	斯塔克	惊讶	,

震惊之余，

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['kɑːnflɪkt] — [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd]

the	two	men	watched	the	inexplicable	conflict	—	and	wondered	why	they	had
这	二	男人	观看	这	无法解释的	冲突	—	和	想知道	为什么	他们	有

[nɑːt] [ɔːl'redi] [bɪn] [rʌʃt] [ænd; ənd] [slaɪst] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['stiːli] ,

not	already	been	rushed	and	sliced	to	pieces	by	the	steely	,
不是	已经	到过	匆忙	和	切片	到	件	经过	这	钢铁般的	,

两人目睹了这场无法解释的冲突——并纳闷为什么他们还没有被那群冷酷无情的人冲过来剁成碎片。

[ten] - [fʊt] ['mændɪb(ə)l] .

ten	-	foot	mandibles	.
十	-	脚	下颚	.

十英尺长的下颚。

[ɪn] ['denis] - [maɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [waɪd] - [aɪd] , [ðə; ði]['kreɪzi]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒnstəz]

In	Dennis	'	mind	,	as	he	watched	,	wide	-	eyed	,	the	crazy	battle	of	the	monsters
在	丹尼斯	-	头脑	,	作为	他	观看	,	宽的	-	眼睛	,	这	疯狂的	战斗	的	这	怪物

[ə'raʊnd] [ðə; ði][spɑːt] ,

around	the	spot	,
大约	这	点	,

丹尼斯睁大眼睛，看着怪物们在原地周围疯狂的战斗，他的脑海中浮现出这样的画面：

[ə; eɪ] ['meməri] ['strʌgld] [tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] .

a	memory	struggled	to	be	recognized	.
一个	记忆	挣扎	到	是	认可	.

一段记忆难以辨认。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [ɜːrθ] , [wʌt] [wʌz; wəz]

He	had	seen	something	vaguely	like	this	before	,	on	the	upper	earth	,	what	was
他	有	已见	某物	依稀	喜欢	这	前	,	在	这	上	地球	,	什么	曾是

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

他以前在地球上层见过类似的东西，那是什么来着？

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Abruptly	he	remembered	what	it	was	.
突然	他	记得	什么	它	曾是	.

他突然想起来那是什么了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [ˌaɪ 'tiː]

And	with	the	recollection	—	and	all	the	possibilities	of	deliverance	it
和	和	这	回忆	—	和	全部	这	可能性	的	解救	它

[sə'dʒestɪd] — [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] ['dʒɪmz][ɑːrm][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

suggested	—	he	shouted	aloud	and	clutched	Jim's	arm	with	trembling	fingers	.
建议	—	他	喊叫	大声	和	紧握	吉姆的	手臂	和	发抖	手指	.

回忆起往事，以及由此而来的一切获救的可能性，他大声喊叫起来，颤抖的手指紧紧抓住吉姆的手臂。

[ðæt] [siːn] [ʌv; əv] ['kɑːrnɪdʒ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [klaʊd]

THAT	scene	of	carnage	suggested	to	his	mind	the	day	he	had	seen	a	cloud
那	场景	的	屠杀	建议	到	他的	头脑	这	天	他	有	已见	一个	云

[ʌv; əv] ['vʌltʃərz] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

of	vultures	fighting	over	the	carcass	of	a	horse	in	the	desert	.
的	秃鹫	斗争	超过	这	尸体	的	一个	马	在	这	沙漠	.

那场惨烈的景象让他想起了有一天在沙漠里看到的一群秃鹫争抢一匹马的尸体。

[ðə; ði][mæd] ['pʊʃɪŋ] ,

The	mad	pushing	,
这	疯狂的	推动	,

疯狂的推搡，

[ðə; ði] ['slæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ɔːl] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['mɔːsəlz]

the	slashing	and	rending	of	each	other	as	all	fought	for	the	choice	morsels
这	砍杀	和	渲染	的	每个	其他	作为	全部	战斗	为了	这	选择	小块

[ʌv; əv] [ded] [fleʃ] !

of	dead	flesh	!
的	死的	肉	!

他们互相撕咬、厮杀，争夺那块鲜美的死尸血肉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l] .

It	was	identical	.
它	曾是	完全相同的	.

一模一样。

[ðə; ði] [təːmaits] , [hiː; hi] [nuː] , [wɜːr; wər] [dɪ'lɪbərətli] [ˌkænɪbə'lɪstɪk] .

The	**termites**	**,**	**he**	**knew**	**,**	**were**	**deliberately**	**cannibalistic**	**.**
这	白蚁	,	他	知道	,	是	故意地	食人族	.

他知道，这些白蚁是故意同类相食的。

[ə; eɪ] [reɪs] [soʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [rʌn] , [soʊ] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn] ['letɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l]['væljuː][goʊ][tuː; tə]

A	**race**	**so**	**efficiently**	**run**	**,**	**so**	**ingenious**	**in**	**letting**	**nothing**	**of**	**possible**	**value**	**go**	**to**
一个	种族	所以	高效	跑步	,	所以	巧妙	在	出租	没有什么	的	可能的	价值	去	到

[weɪst] ,

waste	**,**
浪费	,

这是一场组织得如此高效、如此巧妙的比赛，没有浪费任何可能的价值。

[wʊd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə] [kən'suːm] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ded] ['feloʊ] ['biːɪŋs] .

would	**almost**	**inevitably**	**be**	**trained**	**to**	**consume**	**the**	**bodies**	**of**	**dead**	**fellow**	**beings**	**.**
会	几乎	不可避免地	是	受过训练	到	消耗	这	身体	的	死的	同伴	生物	.

几乎不可避免地会被训练去食用死去的同类的尸体。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] . . .

And	**now**	**—**	**now**	**.**	**.**	**.**
和	现在	—	现在	.	.	.

而现在——现在……

[ðə; ði] ['gruːsəm] ['mɑːnərk] , [ðæt] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] [breɪn] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ˌnɑːnɪg'zɪstənt]['bɑːdi]

The	**gruesome**	**monarch**	**,**	**that**	**thing**	**of**	**monstrous**	**brain**	**and**	**almost**	**nonexistent**	**body**
这	令人毛骨悚然	君主	,	那	事物	的	滔天	脑	和	几乎	不存在	身体

, [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['mɑːnərk] .

,	**was**	**no**	**longer**	**the**	**monarch**	**.**
,	曾是	不	更长	这	君主	.

那个可怕的君主，那个拥有怪异大脑和几乎不存在的躯体的怪物，已经不再是君主了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [ded] , [ɔːr] ['ʌtərli] ['helpləs] .

It	**was**	**either**	**dead**	**,**	**or**	**utterly**	**helpless**	**.**
它	曾是	任何一个	死的	,	或者	完全地	无助	.

它要么已经死了，要么完全无助。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [deθ] [ɔːr] ['helpləsnəs] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ænd; ənd] ['iːtn]

In	**that**	**moment**	**of**	**death**	**or**	**helplessness**	**—**	**was**	**it**	**being**	**fallen**	**upon**	**and**	**eaten**
在	那	片刻	的	死亡	或者	无助	—	曾是	它	存在	倒下	之上	和	吃

[baɪ][ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] ['nɔːrməli] [ruːld] ?

by	**the**	**horde**	**of**	**savage**	**things**	**it**	**normally**	**ruled**	**?**
经过	这	部落	的	野蛮的	事物	它	通常情况下	裁决	?

在死亡或无助的那一刻——它是否被它平时统治的一群野蛮生物围攻并吞噬了？

[dɪd] [ðə; ði] ['tɜːrmaɪt] ['hɔːdz] [meɪk] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðer; ðər] ['helpləs] [ænd; ənd] [wɔːrn] -

Did	**the**	**termite**	**hordes**	**make**	**a**	**practice**	**of**	**devouring**	**their**	**helpless**	**and**	**worn**	**-**
做过	这	白蚁	成群结队	制作	一个	实践	的	吞噬	他们的	无助	和	磨损	-

[aʊt] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [breɪnz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðeɪ] [dɪ'vaʊəd] [ɔːl][ðer; ðər][wɔːrn] - [aʊt] ,

out	**directing**	**brains**	**as**	**it**	**was**	**known**	**they**	**devoured**	**all**	**their**	**worn**	**-**	**out**	**,**
出去	导演	大脑	作为	它	曾是	已知	他们	吞噬	全部	他们的	磨损	-	出去	,

白蚁群是否像人们所知的那样，有吞噬它们无助且疲惫不堪的指挥大脑的习惯？

[noʊ][lɔːŋgər]['poʊt(ə)nt] [kwiːnz] ?

no	**longer**	**potent**	**queens**	**?**
不	更长	强效	女王们	?

不再是强效的皇后？

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['liːdərləs] [hɔːrd] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][wʌz; wəz]

It	certainly	looked	as	if	that	was	what	the	leaderless	horde	of	soldiers	was
它	当然	看起来	作为	如果	那	曾是	什么	这	无领导	部落	的	士兵	曾是

['duːɪŋ] [hɪr] !

doing	here	!
正在做	这里	!

看起来这群群龙无首的士兵确实像是在做这件事!

[ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ; [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [fed] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːrkərz] ,

Or	,	at	any	rate	,	trying	to	do	;	accustomed	to	being	fed	by	the	workers	,
或者	,	在	任何	速度	,	尝试	到	做	;	习惯	到	存在	美联储	经过	这	工人	,

或者说，至少在努力尝试；习惯了被工人供养，

[wɪð; wɪθ]['mændɪb(ə)l] [tuː] [hjuːdʒ][tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l] [self] - ['fiːdɪŋ] ,

with	mandibles	too	huge	to	permit	of	normal	self	-	feeding	,
和	下颚	也	巨大的	到	允许	的	普通的	自己	-	喂养	,

它们的下颚过大，无法进行正常的自主进食。

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [streɪn] ['klʌmzɪli] ['æftər][ðə; ði] [tʃɔɪs]

they	would	probably	be	able	to	hardly	more	than	strain	clumsily	after	the	choice
他们	会	大概	是	有能力的	到	几乎	更多的	比	拉紧	笨拙地	后	这	选择

[mæs] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][əb'zɔːrb][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['mɔːsəlz] [soʊ] [smɔːl] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə; eɪ]

mass	beneath	them	and	absorb	it	in	morsels	so	small	as	to	be	more	a
大量的	下面	他们	和	吸收	它	在	小块	所以	小的	作为	到	是	更多的	一个

[sɔːrs] [ʌv; əv] ['bæfəld] ['mædnəs] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

source	of	baffled	madness	than	of	satisfaction	.
来源	的	困惑	疯狂	比	的	满意	.

他们可能只能笨拙地挣扎着去够身下的美味佳肴，然后一口一口地吃下去，这带来的与其说是满足感，不如说是困惑和疯狂。

[wɪtʃ] ['lætər] [kən'dʒektʃər] [siːmd] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒər]

Which	latter	conjecture	seemed	certainly	to	support	the	theory	that	the	soldier
哪个	后者	推测	似乎	当然	到	支持	这	理论	那	这	士兵

[təːmaits] [wɜːr; wər][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðer; ðər] ['fɔːlən] ['mɑːnərk] ,

termites	were	not	trying	to	help	their	fallen	monarch	,
白蚁	是	不是	尝试	到	帮助	他们的	倒下	君主	,

后一种推测似乎确实支持了兵蚁并非试图帮助它们倒下的君主的理论。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['træmplɪŋ] [ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [deθ] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][ˌaɪ 'tiː]

but	were	trampling	and	slashing	it	to	death	in	an	effort	to	devour	it
但	是	践踏	和	砍杀	它	到	死亡	在	一个	努力	到	吞食	它

!

!
!

但他们却践踏、砍杀它，试图吞噬它!

" [kwɪk] ! " [snæpt] ['deni] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

"	Quick	!	"	snapped	Denny	,	realizing	that	it	was	a	chance	that	must	not	be
"	快的	!	"	啪啪	丹尼	,	意识到	那	它	曾是	一个	机会	那	必须	不是	是

[ˌoʊvər'lʊkt] ;

overlooked	;
被忽视的	;

“快！”丹尼厉声说道，他意识到这是一个不容错过的机会；

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] ,

that	even	if	he	were	wrong	,
那	甚至	如果	他	是	错误的	,

即使他错了，

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [daɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æz; əz] [biː; bi] [krʌʃt] [tuː; tə]

they	might	as	well	die	trying	to	get	to	the	doorway	as	be	crushed	to
他们	可能	作为	出色地	死	尝试	到	得到	到	这	门口	作为	是	碎	到

[deθ] [wer] [ðeɪ] [stʊd] .

death	where	they	stood	.
死亡	在哪里	他们	站立	.

他们与其在原地被压死，不如在试图到达门口时死去。

" [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eksɪt] ! "

"	Run	to	the	exit	!	"
"	跑步	到	这	出口	!	"

“快跑到出口！”

" [θruː] [ðæt] ['naɪtmer] ['ɑːrmi] ? " [sed] ['dʒɪm] , [ə'staʊndɪd] .

"	Through	that	nightmare	army	?	"	said	Jim	,	astounded	.
"	通过	那	恶梦	军队	?	"	说	吉姆	,	震惊	.

“穿过那支噩梦般的军队？”吉姆震惊地说。

" [waɪ] , [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Why	,	we	haven't	a	chance	of	making	it	!	"
"	为什么	,	我们	还没有	一个	机会	的	制作	它	!	"

“我们根本没有机会！”

" [kʌm] , [aɪ] [seɪ] !

"	Come	,	I	say	!
"	来	,	我	说	!

“来吧，我说！”

" ['deni] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] .

"	Denny	dragged	him	a	few	feet	by	main	force	.
"	丹尼	拖拽	他	一个	很少	脚	经过	主要的	力量	.

丹尼用蛮力把他拖了几英尺远。

" [aɪ] [hoʊp] — [aɪ] [bɪ'liːv] — [wiː; wi] [wəʊnt] [biː; bi] ['bɑːðərd] .

"	I	hope	—	I	believe	—	we	won't	be	bothered	.
"	我	希望	—	我	相信	—	我们	惯于	是	烦恼	.

“我希望——我相信——我们不会受到打扰。”

[ɪf] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dʒɔːz] [krʌʃiz] [ˌjuː 'es] ,

If	a	pair	of	jaws	crushes	us	,
如果	一个	一对	的	下颚	暗恋	我们	,

如果一副巨颚将我们碾碎，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [baɪ] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] [nɑːt] [dɪ'zaɪn] — [ðə; ði] [bruːts] [ɑːr; ər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]

it	will	probably	be	by	accident	and	not	design	—	the	brutes	are	too	busy	to
它	将要	大概	是	经过	事故	和	不是	设计	—	这	野蛮人	是	也	忙碌的	到

['bɑːðər] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

bother	about	us	now	.
打扰	关于	我们	现在	.

这很可能是意外而非有意为之——这些恶棍现在太忙了，没空理会我们。

" [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['deni] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn'seɪn] , ['dʒɪm] ['tæriːd] [noʊ] [lɔːŋgər]

"	Still	gazing	at	Denny	as	though	he	thought	him	insane	,	Jim	tarried	no	longer
"	仍然	凝视	在	丹尼	作为	尽管	他	想法	他	疯狂的	,	吉姆	滞留	不	更长

.

:
.

吉姆仍然盯着丹尼，仿佛认为他疯了一样，然后不再逗留。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [edʒ] [hɪz; ɪz] [wei] , [baɪ] ['dɛniːz] [saɪd] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [dɔːr] .

He	began	to	edge	his	way	,	by	Denny's	side	,	toward	the	distant	door	.
他	开始	到	边缘	他的	方式	,	经过	丹尼餐厅	边	,	朝向	这	遥远	门	.

他开始慢慢地、跟在丹尼身边，向远处的门走去。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] [fi:t] ['dɛni:z] ['θi:əri] [wʌz; wəz] [pru:vd] [raɪt] .

IN	a	very	few	feet	Denny's	theory	was	proved	right	.
在	一个	非常	很少	脚	丹尼餐厅	理论	曾是	已证实	正确的	.

短短几英尺之内，丹尼的理论就被证实是正确的。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['ɪnsekts] [traɪd] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm] .

None	of	the	gigantic	insects	tried	to	attack	them	.
没有任何	的	这	巨大	昆虫	尝试	到	攻击	他们	.

没有一只巨型昆虫试图攻击他们。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][soʊ] [ðæt] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði]['eksɪt] ,

But	even	so	that	journey	to	the	exit	,
但	甚至	所以	那	旅行	到	这	出口	,

但即便如此，通往出口的旅程，

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] [fi:ld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] ['bɪznəs] .

a	distance	of	more	than	the	length	of	a	football	field	,	was	a	ghastly	business	.
一个	距离	的	更多的	比	这	长度	的	一个	足球	场地	,	曾是	一个	阴森	商业	.

距离超过一个足球场的长度，这是一件可怕的事情。

[ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , ['ɑ:rmərd] ['bɑ:dɪz] [rʌʃt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] .

On	all	sides	the	giant	,	armored	bodies	rushed	and	shoved	.
在	全部	侧面	这	巨大的	,	装甲	身体	匆忙	和	推搡	.

四周都是身披重甲的巨人冲撞推搡。

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][hɔ:rn] ['brestpleɪt] [ə'genst] ['ɑ:rmərd] [legz] ,

The	clash	of	horn	breastplates	against	armored	legs	,
这	冲突	的	喇叭	胸甲	反对	装甲	腿	,

角质胸甲与铠甲腿甲的碰撞，

[ʌv; əv]['mændɪb(ə)l][ænd; ənd][græ'nɪtɪk] ['hedz] [ə'genst] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] , [wʌz; wəz] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] .

of	mandibles	and	granitic	heads	against	others	of	their	kind	,	was	ear	-	splitting	.
的	下颚	和	花岗岩	头部	反对	其他的	的	他们的	种类	,	曾是	耳朵	-	分裂	.

它们的下颚和花岗岩般的头部与其他同类碰撞的声音震耳欲聋。

[ðə; ði] ['mɒnstəz] , [ɪn][ðer; ðər] ['efərt] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [ˌkænɪbə'lɪstɪk] ['ɪnstɪŋkt] — [æt; ət][wʌns][soʊ] ['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['hju:mənz] ,

The	monsters	,	in	their	effort	to	indulge	the	cannibalistic	instinct	—	at	once	so	horrible	to	the	two	humans	,
这	怪物	,	在	他们的	努力	到	放纵	这	食人族	本能	—	在	一次	所以	可怕	到	这	二	人类	,

这些怪物为了满足食人本能——这种本能对这两个人类来说既可怕又令人发指——

[ænd; ənd][soʊ] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['welfer] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .

and	so	fortunate	for	them	—	were	completely	heedless	of	their	own	welfare	and	everything	else	.
和	所以	幸运	为了	他们	—	是	完全地	鲁莽	的	他们的	自己的	福利	和	一切	别的	.

他们真是幸运——完全不顾自己的安危和其他一切。

[laɪk] ['dʒaɪənt] [aɪs] [keɪks] [kə'ri:nɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [breɪk] - [ʌp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flʌd] , [ðeɪ] [krʌntʃt] [ə'genst]
Like **giant** **ice** **cakes** **careening** **in** **the** **break** **-** **up** **of** **a** **flood** **,** **they** **crunched** **against**
喜欢 巨大的 冰 蛋糕 倾斜 在 这 休息 - 向上 的 一个 洪水 , 他们 嘎吱作响 反对
[i:tʃ] ['ʌðər] ;
each **other** **;**
每个 其他 ;

它们就像巨大的冰块在洪水消融时横冲直撞，互相碰撞发出嘎吱声；

[ænd; ənd] [laɪk] [lu:s] [aɪs] [keɪks] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] ,
and **like** **loose** **ice** **cakes** **in** **a** **flood** **,**
和 喜欢 松动的 冰 蛋糕 在 一个 洪水 ,

就像洪水中松散的冰块一样，

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [klɪr] [ʌp] [ɔ:f] [ɪts] [fi:t] [baɪ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [rʌʃ] ,
every **now** **and** **then** **one** **was** **forced** **clear** **up** **off** **its** **feet** **by** **the** **surrounding** **rush** **,**
每一个 现在 和 然后 一 曾是 强制 清除 向上 离开 它是 脚 经过 这 周围 匆忙 ,

时不时地，周围的人群会把人挤得站都站不稳。

[tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [kræʃ] .
to **fall** **back** **to** **the** **floor** **a** **moment** **later** **with** **a** **resounding** **crash** **.**
到 落下 后退 到 这 地面 一个 片刻 之后 和 一个 高亢 碰撞 .

片刻之后，他重重地摔在地上，发出了一声巨响。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [æn; ən] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [fɔ:r; fər] ['eni] [tu:] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] ['relətɪvli] [wi:k]
It **would** **seem** **an** **impossibility** **for** **any** **two** **living** **things** **as** **relatively** **weak**
它 会 似乎 一个 不可能 为了 任何 二 活的 事物 作为 相对地 虚弱的
[ænd; ənd] [sɔ:ft] [æz; əz] [men] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meɪlstrəm] .
and **soft** **as** **men** **to** **find** **a** **way** **through** **such** **a** **maelstrom** **.**
和 柔软的 作为 男人 到 寻找 一个 方式 通过 这样的 一个 漩涡 .

对于像人类这样相对虚弱柔软的两个生物来说，似乎不可能找到穿越这种漩涡的出路。

[jet] — ['dʒɪm] [ænd; ənd] ['deni] [dɪd] .
Yet **—** **Jim** **and** **Denny** **did** **.**
然而 — 吉姆 和 丹尼 做过 .

然而——吉姆和丹尼做到了。

['sevrəl] [taɪmz] [wʌn] [ɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [nɑ:kt] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] ['tʃɑ:dʒiŋ] , [blaɪnd] ['mɑ:nstər] .
Several **times** **one** **or** **the** **other** **was** **knocked** **down** **by** **a** **charging** **,** **blind** **monster** **.**
一些 时代 一 或者 这 其他 曾是 敲门 向下 经过 一个 收费 , 瞎的 怪物 .

他们俩曾多次被一个冲过来的、看不见的怪物撞倒在地。

[wʌns] ['deni] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [kɔ:t] [ænd; ənd] [krʌʃt] [bɪ'twi:n] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] - [hɑ:rd]
Once **Denny** **was** **almost** **caught** **and** **crushed** **between** **two** **of** **the** **rock** **-** **hard**
一次 丹尼 曾是 几乎 捕捉 和 碎 之间 二 的 这 岩石 - 难的
[θɪŋz] .
things **.**
事物 .

丹尼差点被夹在两块坚硬的石头中间，活活压死。

[wʌns] ['dʒɪm] ['oʊnli] [seɪvd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tə'rɪfɪk] , ['snæpɪŋ] [dʒɔ:z] [ðæt] [rʌʃt]
Once **Jim** **only** **saved** **himself** **from** **a** **pair** **of** **terrific** **,** **snapping** **jaws** **that** **rushed**
一次 吉姆 仅有的 已保存 他自己 从 一个 一对 的 了不起 , 啪啪 下颚 那 匆忙
[hɪz; ɪz] [wei] ,
his **way** **,**
他的 方式 ,

吉姆曾侥幸躲过了一对朝他扑来的、凶神恶煞的血盆大口。

[baɪ]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [spɪr] [æz; əz][ə; eɪ][poʊl][ænd; ənd] ['vɔːltɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm]['ɑːntə]

by	using	his	short	spear	as	a	pole	and	vaulting	up	and	over	them	onto
经过	使用	他的	短的	矛	作为	一个	极	和	拱形	向上	和	超过	他们	到

[ðə; ði] ['mɑːnstərz] [bæk] ,

the	monster's	back	,
这	怪物的	后退	,

他用短矛作杆，跃过它们，跳到怪物的背上。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][slaɪd] [ɔːf] [ʌn'hiːdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['mædənd] [θɪŋ] [kən'tɪnjuːd]

where	he	was	allowed	to	slide	off	unheeded	as	the	maddened	thing	continued
在哪里	他	曾是	允许	到	滑动	离开	无人理会	作为	这	疯狂的	事物	持续

[ɪn][ɪts] [rʌʃ] .

in	its	rush	.
在	它是	匆忙	.

他趁机溜走了，而那疯狂的东西继续狂奔，无人理会。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] !

But	they	reached	the	door	!
但	他们	达到	这	门	!

但他们到达门口了！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [geɪzd] ['fɪrfəli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

There	they	gazed	fearfully	down	the	corridor	,
那里	他们	凝视	恐惧地	向下	这	走廊	,

他们恐惧地望着走廊尽头，

[ʃʊr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['hʌndrədz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði][læst]

sure	there	would	be	hundreds	more	of	the	soldiers	crowding	to	answer	the	last
当然	那里	会	是	数百	更多的	的	这	士兵	拥挤	到	回答	这	最后的

[kɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ruːlɪŋ] ,

call	of	their	ruling	,
称呼	的	他们的	裁决	,

可以肯定的是，还会有数百名士兵蜂拥而至，响应他们裁决的最后召唤。

['mæstər][maɪnd] .

master	mind	.
掌握	头脑	.

幕后策划者。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['stræglɚ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] [ðiːz] ,

But	only	a	few	stragglers	were	to	be	seen	,	and	these	,
但	仅有的	一个	很少	掉队者	是	到	是	已见	,	和	这些	,

但只看到零星几个掉队的人，而这些人，

[kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][grɪm] [fiːst] [baɪ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ɔːr][pər'hæps][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv]

called	to	the	grim	feast	by	some	sort	of	instinct	or	perhaps	some	sense	of
称为	到	这	严峻	盛宴	经过	一些	种类	的	本能	或者	也许	一些	感觉	的

[smel] ,

smell	,
闻	,

或许是出于某种本能，或许是某种嗅觉，他被召唤到这场可怕的盛宴中。

[rʌʃt] [pæst][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][rest] .

rushed	past	with	as	little	attempt	to	attack	them	as	the	rest	.
匆忙	过去的	和	作为	小的	试图	到	攻击	他们	作为	这	休息	.

像其他人一样，他们匆匆而过，几乎没有试图攻击他们。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

The	two	men	ran	down	the	tunnel	,
这	二	男人	跑	向下	这	隧道	,

两人跑下隧道，

[tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər]['ɪntuː][æn; ən] [ə'sendɪŋ] ['tʌn(ə)l] [ðeɪ] [rɪ'membər] [frʌm; frəm][ðer; ðər][trɪp][ɪn] ,

turned	**a**	**corner**	**into**	**an**	**ascending**	**tunnel**	**they**	**remembered**	**from**	**their**	**trip**	**in**	**,**
转向	一个	角落	进入	一个	上升	隧道	他们	记得	从	他们的	旅行	在	,

['reɪst] [ʌp] [ðɪs] ,

raced	**up**	**this**	**,**
比赛	向上	这	,

转过一个弯，进入一条他们记忆中旅途中曾走过的上升隧道，他们沿着隧道飞奔而上。

['hɑːrts] ['paʊndɪŋ] ['waɪldlɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [hoʊp][ʌv; əv] ['æktʃuəli] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

hearts	**pounding**	**wildly**	**with**	**the**	**growing**	**hope**	**of**	**actually**	**escaping**	**from**	**the**
心	猛击	疯狂地	和	这	生长	希望	的	实际上	逃脱	从	这

[maʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] — [ænd; ənd] [ðen] ['hɔːltɪd] .

mound	**with**	**their**	**lives**	**—**	**and**	**then**	**halted**	**.**
冢	和	他们的	生活	—	和	然后	停止	.

随着越来越大的希望——他们真的能活着逃离这个土堆——他们的心跳得越来越快，然后就停止了。

['dʒɪm][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['bɪtərli] , ['ɪmpətəntli] .

Jim	**cursed**	**bitterly**	**,**	**impotently**	**.**
吉姆	被诅咒的	苦涩地	,	无能	.

吉姆无力地、痛苦地咒骂着。

['bræntʃɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm] [ðɪs] ['sekənd] ['tʌn(ə)l] ,

BRANCHING	**off**	**from**	**this**	**second**	**tunnel**	**,**
分枝	离开	从	这	第二	隧道	,

从第二条隧道分岔而出，

[ɔːl] ['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʌpwərd] [slænt] ,

all	**looking**	**exactly**	**alike**	**and**	**all**	**identical**	**in**	**the**	**degree**	**of**	**their**	**upward**	**slant**	**,**
全部	寻找	确切地	同样	和	全部	完全相同的	在	这	程度	的	他们的	向上	倾斜	,

它们看起来完全一样，向上倾斜的程度也完全相同。

[wɜːr; wər] [faɪv] [mɔːr] ['tʌnlz] !

were	**five**	**more**	**tunnels**	**!**
是	五	更多的	隧道	!

还有五个隧道！

[laɪk] [spoʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːl] , [ðeɪ] ['reidieitid] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] ;

Like	**spokes**	**of**	**a**	**wheel**	**,**	**they**	**radiated**	**out**	**and**	**up**	**;**
喜欢	发言人	的	一个	车轮	,	他们	辐射	出去	和	向上	;

它们像车轮的辐条一样向外向上辐射；

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [wɪtʃ] [tuː; tə] [teɪk] .

and	**no**	**man**	**could**	**have**	**told**	**which**	**to**	**take**	**.**
和	不	男人	可以	有	讲述	哪个	到	拿	.

谁也无法决定该选哪一个。

[ðeɪ] [stɑːpt] , [ɪn] [dɪ'sper] , [æz; əz] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv] [tɪl] [naʊ]

They	**stopped**	**,**	**in**	**despair**	**,**	**as**	**this**	**phase**	**of**	**their**	**situation**	**,**	**unthought**	**of**	**till**	**now**
他们	停止	,	在	绝望	,	作为	这	阶段	的	他们的	情况	,	未曾考虑过的	的	直到	现在

,

,
,

他们绝望地停了下来，因为他们之前从未想到过自己会面临这样的境地。

[wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

was	**brought**	**home**	**to**	**them**	**.**
曾是	带来	家	到	他们	.

被带回家给他们。

" [gɑːd] !

"	**God**	**!**
"	上帝	!

“上帝！

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] !

The	place	is	a	labyrinth	!
这	地方	是	一个	迷宫	!

这里简直像个迷宫!

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi]['evər][faɪnd] , ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] ? " [groʊn] ['dʒɪm] .

How	can	we	ever	find	,	our	way	out	?	"	groaned	Jim	.
如何	能	我们	曾经	寻找	,	我们的	方式	出去	?	"	呻吟	吉姆	.

“我们该如何找到出路呢?”吉姆呻吟道。

" [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz] [kiːp] ['goʊɪŋ][ɑːn] — [ænd; ənd][ʌp] , " [sed] ['deni] ,

"	All	we	can	do	is	keep	going	on	—	and	up	,	"	said	Denny	,
"	全部	我们	能	做	是	保持	去	在	—	和	向上	,	"	说	丹尼	,

“我们所能做的就是继续前进，不断进步,”丹尼说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

with	a	shake	of	his	head	.
和	一个	摇	的	他的	头	.

他摇了摇头。

[æt; ət]['rændəm] , [ðeɪ] [pɪkt] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

At	random	,	they	picked	the	center	of	the	five	underground	passages	,
在	随机的	,	他们	挑选	这	中心	的	这	五	地下	段落	,

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	walked	swiftly	along	it	.
和	步行	迅速地	沿着	它	.

他们随机选择了五条地下通道的中心点，然后沿着通道快速走去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

And	now	they	began	to	come	in	contact	again	with	the	normal	life	of	the
和	现在	他们	开始	到	来	在	接触	再次	和	这	普通的	生活	的	这

[væst] [maʊnd] ['sɪti] .

vast	mound	city	.
广阔的	冢	城市	.

现在，他们又开始与这座庞大土丘城市的正常生活接触了。

[hɪr] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [pə'troʊlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] ['eɪmləsnəs] ,

Here	soldiers	were	patrolling	up	and	down	with	seeming	aimlessness	,
这里	士兵	是	巡逻	向上	和	向下	和	似乎	漫无目的	,

士兵们在这里漫无目的地来回巡逻。

[waɪl] [nɪr] - [baɪ] ['wɜːrkərz] ['leɪbərd] [æt; ət] ['ʃɔːrɪŋ] [ʌp] [kə'læpsɪŋ] ['sekʃnz] [ʌv; əv] ['tʌn(ə)l] [wɔːl] ,

while	near	-	by	workers	labored	at	shoring	up	collapsing	sections	of	tunnel	wall	,
尽管	靠近	-	经过	工人	辛勤劳作	在	支撑	向上	崩溃	部分	的	隧道	墙	,

与此同时，附近的工人们正在努力加固坍塌的隧道壁。

[ɔːr][æt; ət] ['kæriɪŋ] ['stægərɪŋ] [lɑːrdʒ]['loʊdz][ʌv; əv] [fuːd] [frʌm; frəm][wʌn] [ˌʌn'noʊn] [pleɪs] [tuː; tə]

or	at	carrying	staggering	large	loads	of	food	from	one	unknown	place	to
或者	在	携带	令人震惊	大的	负载	的	食物	从	一	未知	地方	到

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

或者将数量惊人的食物从一个陌生的地方运送到另一个陌生的地方。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [læk] [ʌv; əv] ['sɪstəm] , [ʌv; əv][koʊˌɔːrdɪ'neɪʃ(ə)n] ,

But	now	there	seemed	to	be	a	certain	lack	of	system	,	of	coordination	,
但	现在	那里	似乎	到	是	一个	肯定	缺少	的	系统	,	的	协调	,

但现在似乎缺乏某种体系和协调。

[ɪn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [təːmaits] .

in	the	movements	of	the	termites	.
在	这	移动	的	这	白蚁	.

在白蚁的运动中。

" [dæmd] ['fʌni] [ðiːz] ['soʊldʒərz] [ɑːnt] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [get] [tuː; tə]
" Damned funny these soldiers aren't joining in the rush with the rest to get to
" 该死的 有趣的 这些 士兵 不是 加入 在 这 匆忙 和 这 休息 到 得到 到
[ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːlər] ,
the laboratory in answer to the command of the ruler ,
这 实验室 在 回答 到 这 命令 的 这 统治者 ,

“真他妈滑稽，这些士兵竟然没有像其他人一样，响应统治者的命令，蜂拥而至地赶往实验室。”

" [sed] ['dʒɪm] ,
" said Jim ,
" 说 吉姆 ,

吉姆说道：“

['werəli] ['wɑtʃɪŋ] [lest] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [gɑːrdz] [end] [ðə; ði] [kwɪr] [truːs] [ænd; ənd] [rʌʃ]
warily watching lest one of the gigantic guards end the queer truce and rush
谨慎地 观看 免得 一 的 这 巨大 守卫 结尾 这 酷儿 休战 和 匆忙
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们警惕地注视着，生怕某个身材魁梧的守卫打破这奇怪的休战协议，冲向他们。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [muːv] — [dʒʌst] ['rʌnɪŋ] ['eɪmləsli] [bæk] [ænd; ənd]
" And look at the way the workers move — just running aimlessly back and
" 和 看 在 这 方式 这 工人 移动 — 只是 跑步 漫无目的地 后退 和
[fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['loʊdz] .
forth with their loads .
前进 和 他们的 负载 .

“看看工人们的行动方式——只是漫无目的地扛着货物来回奔跑。”

[aɪ] [dəunt] [get] [ˌaɪ 'tiː] . "
I don't get it . "
我 不 得到 它 . "

我不明白。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [duː] , " [sed] ['deni] .
" I THINK I do , " said Denny .
" 我 思考 我 做 , " 说 丹尼 .

“我想我是的，”丹尼说。

[hiː; hi] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] , [ænd; ənd] [saɪnd] [fɔːr; fər] ['dʒɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [mɔːr] ['sloʊli] , [ɑːn]
He pitched his voice low , and signed for Jim to walk more slowly , on
他 投球 他的 嗓音 低的 , 和 签名 为了 吉姆 到 走 更多的 缓慢地 , 在
['tɪptoʊ] .
tiptoe .
脚尖 .

他压低声音，示意吉姆踮起脚尖，走慢点。

" [ðiːz] ['soʊldʒərz] [ɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [kɔːld] .
" These soldiers aren't with the rest because only a certain number was called .
" 这些 士兵 不是 和 这 休息 因为 仅有的 一个 肯定 数字 曾是 称为 .

“这些士兵没有和其他人一起，因为只征召了一定数量的人。”

[its] ['sɪmp(ə)l] [ˌmæθə'mætɪks] :
It's simple mathematics :
它是 简单的 数学 :

这是简单的数学问题：

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [maʊnd] [traɪd] [tuː; tə][get][ɪn] [ðæt] [ruːm] [bæk] [ðer; ðər] [wer] [ðə; ði]

if	all	the	soldiers	in	the	mound	tried	to	get	in	that	room	back	there	where	the
如果	全部	这	士兵	在	这	冢	尝试	到	得到	在	那	房间	后退	那里	在哪里	这

['ruːlər][wʌz; wəz] ,

ruler	was	,
统治者	曾是	,

如果土堆里的所有士兵都试图进入统治者所在的那个房间，

[ðeid] [get] [dʒæmd] [i'muːvəbli] [ɪn][ðə; ði] ['tʌnlz] [nɪr] - [baɪ] .

they'd	get	jammed	immovably	in	the	tunnels	near	-	by	.
他们会	得到	卡住	不可移动地	在	这	隧道	靠近	-	经过	.

它们会被卡在附近的隧道里动弹不得。

[ðə; ði] [kɪŋ] - ['tɜːrmaɪt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ['riːzənɪŋ] ['paʊər] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

The	king	-	termite	,	with	all	the	astounding	reasoning	power	it	must	have
这	国王	-	白蚁	,	和	全部	这	惊人	推理	力量	它	必须	有

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

蚁王，凭借它那惊人的推理能力，

[kɔːld] ['oʊnli][æz; əz] ['meni] [æz; əz][kʊd; kəd] [kraʊd] [ɪn] ,

called	only	as	many	as	could	crowd	in	,
称为	仅有的	作为	许多	作为	可以	人群	在	,

只叫了能挤进来的所有人，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ][dʒæm][ɪn] [wɪtʃ] [hæf][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [maɪt] [biː; bi] [kɪld] .

in	order	to	avoid	a	jam	in	which	half	the	soldiers	in	the	city	might	be	killed	.
在	命令	到	避免	一个	果酱	在	哪个	一半	这	士兵	在	这	城市	可能	是	被杀	.

为了避免发生交通堵塞，导致城内一半的士兵丧生。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['eɪmləs] [wei] [ðə; ði]['wɜːrkərz] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] — [juː; jʊ] [fər'get] [ðeɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]

"	As	for	the	aimless	way	the	workers	are	moving	—	you	forget	they	haven't	a
"	作为	为了	这	漫无目的	方式	这	工人	是	移动	—	你	忘记	他们	还没有	一个

['liːdər] ['eni] [mɔːr] .

leader	any	more	.
领导者	任何	更多的	.

“至于工人们漫无目的的行动——你忘了他们已经没有领导了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [baɪ]['hæbɪt][ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] ['oʊnli] , ['kæriɪŋ] ['bəːdənz] , ['bɪldɪŋ] [nuː] [wɔːl]

They	are	working	by	habit	and	instinct	only	,	carrying	burdens	,	building	new	wall
他们	是	在职的	经过	习惯	和	本能	仅有的	,	携带	负担	,	建筑	新的	墙

['sekʃnz] ,

sections	,
部分	,

他们完全是凭着习惯和本能工作，扛着重物，砌筑新的墙体。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][blaɪnd] ['kʌstəm] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['weðər] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd]

according	to	blind	custom	alone	,	and	regardless	of	whether	the	carrying	and
根据	到	瞎的	风俗	独自的	,	和	不管	的	无论	这	携带	和

['bɪldɪŋ] [ɑːr; ər] ['nesəseri] . "

building	are	necessary	.	"
建筑	是	必要的	.	"

完全按照盲目的习俗，而不管搬运和建造是否必要。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [said] ['dʒɪm] ,

"	In	that	case	,	"	sighed	Jim	,
"	在	那	案件	,	"	叹了口气	吉姆	,

“既然如此，”吉姆叹了口气说道。

" [wiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] — [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd]
" we'd have a good chance to getting out of here — if we could only find
" 我们会 有 一个 好的 机会 到 获得 出去 的 这里 — 如果 我们 可以 仅有的 寻找
[ðə; ði] [pæθ] ！ "
the path ! "
这 小路 ！ "

“如果我们能找到出路，我们就有很大的机会离开这里！”

" [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [aʊt] ,
" I'm sure we can find the path , and I'm sure we can get out ,
" 我是 当然 我们 能 寻找 这 小路 , 和 我是 当然 我们 能 得到 出去 ,

“我相信我们能找到出路，我相信我们能出去。”

" [sed] ['deni] ['kɑːnfɪdəntli] .
" said Denny confidently .
" 说 丹尼 自信地 .

丹尼自信地说。

" [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪz][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [pæðz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
" For in a mound of this size there must be many paths leading to the
" 为了 在 一个 冢 的 这 尺寸 那里 必须 是 许多 路径 领导 到 这
['ʌpər] [wɜːrld] ,
upper world ,
上 世界 ,

“因为在如此巨大的土堆中，必然有许多通往上界的道路，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] ['ruːlɪŋ] [breɪn] [ded] [ænd; ənd] ['iːtn] —
and there is no reason — with the omnipotent ruling brain dead and eaten —
和 那里 是 不 原因 — 和 这 无所不能 裁决 脑 死的 和 吃 —
[waɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə][stɑːp][ɔːr] [faɪt] [ˌjuː 'es] .
why any of these creatures should try to stop or fight us .
为什么 任何 的 这些 生物 应该 尝试 到 停止 或者 斗争 我们 .

而且，由于全能的统治者脑死亡并被吃掉了，这些生物没有任何理由阻止或对抗我们。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] ['lɑːdʒɪk] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [left] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn]
" Which was good logic — but which left entirely out of consideration that one
" 哪个 曾是 好的 逻辑 — 但 哪个 左边 完全 出去 的 考虑 那 一
['fæktər] [wɪtʃ] [mæn][soʊ]['ɔːf(ə)n] [fə'gets] [bʌt; bət][ɪz] [stɪl] [ɪn'evɪtəbli] ['gʌvənd] [baɪ] :
factor which man so often forgets but is still inevitably governed by :
因素 哪个 男人 所以 经常 忘记了 但 是 仍然 不可避免地 受统治 经过 :

“这逻辑很好——但却完全忽略了一个人类常常忘记但却不可避免地受其支配的因素：

[ðə; ði] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] [wɪmz] [ʌv; əv] [feɪt] .
the unpredictable whims of fate .
这 不可预测的 心血来潮 的 命运 .

命运捉弄人。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [aʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['blʌndər] ['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [maʊnd]
For on their way out they were to blunder into the one place in all the mound
为了 在 他们的 方式 出去 他们 是 到 错误 进入 这 一 地方 在 全部 这 冢
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] — [deθ] [ɔːr][noʊ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['paʊər] — [ˌæbsə'luːtli] ['dedli] [tuː; tə]
which was — death or no death of the ruling power — absolutely deadly to
哪个 曾是 — 死亡 或者 不 死亡 的 这 裁决 力量 — 绝对地 致命 到
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

因为在他们离开的路上，他们误入了整个土堆中唯一一个——无论统治者是否死亡——对他们来说都是绝对致命的地方；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈraʊz] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [reɪs] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈfrenzi] [ðæt] [wɜːr; wər]

and	were	to	arouse	the	terrible	race	about	them	to	frenzies	that	were
和	是	到	引起	这	糟糕的	种族	关于	他们	到	狂怒	那	是

[beɪst] ,

based	,
基于	,

并煽动周围可怕的种族陷入基于……的狂热之中。

[nɑːt][ɑːn] [ˈeni] [ˈriːzənd] [θɔːt] [ˈprɑːsesɪz] , [ɔːr] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

not	on	any	reasoned	thought	processes	,	or	which	in	any	case	they	were	of
不是	在	任何	有理智的	想法	流程	,	或者	哪个	在	任何	案件	他们	是	的

[ðəmˈselvz] [ɪnˈkeɪpəbl] ,

themselves	incapable	,
他们自己	无法	,

并非基于任何理性思考过程，或者说，他们本身就不具备这种能力。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] [grɪm] [ænd; ənd][fəˈnætɪk] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv] [ʌnˈriːznd] , [ˈpraɪm(ə)l] , [ˈaʊtreɪdʒd]

but	on	the	more	grim	and	fanatic	foundations	of	unreasoned	,	primal	,	outraged
但	在	这	更多的	严峻	和	狂热分子	基础	的	不合理的	,	原始	,	义愤填膺

[ˈɪnstɪŋkt] .

instinct	.
本能	.

但它的基础却是更加阴暗和狂热的、非理性的、原始的、愤怒的本能。

[ˈtʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] [ˈtɜːrmaɪt] [kwiːn]

The	Termite	Queen
这	白蚁	女王

白蚁蚁后

[ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpwərd] - [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈtʌnlz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [les] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] ,

THE	slope	of	the	upward	-	leading	tunnels	had	become	less	noticeable	,
这	坡	的	这	向上	-	领导	隧道	有	变得	较少的	显	,

向上延伸的隧道的坡度变得不那么明显了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fækt][ðə; ði] [tuː] [men] [ˈriːzənd] [ˈhoʊpfəli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [graʊnd] [ˈlev(ə)l] .

from	which	fact	the	two	men	reasoned	hopefully	that	they	were	near	ground	level	.
从	哪个	事实	这	二	男人	有理智的	希望	那	他们	是	靠近	地面	等级	.

由此，两人满怀希望地推断他们已经接近地面。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [siː] [ˈtɜːrmaɪt] [ˈwɜːrkərz] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈbɜːrd(ə)n] :

And	now	they	began	to	see	termite	workers	bearing	a	new	sort	of	burden	:
和	现在	他们	开始	到	看	白蚁	工人	轴承	一个	新的	种类	的	负担	:

现在，他们开始看到白蚁工蚁背负着一种新的负担：

[ˈtɜːrmaɪt] [egz] , [ˈsɪkli] [ˈlʊkɪŋ] [lʌmps] [ðæt] [hæd; həd][ˈoʊnli] [tuː] [ˈɑːbviəsli] [bɪn] [ˈnuːli] [leɪd] .

termite	eggs	,	sickly	looking	lumps	that	had	only	too	obviously	been	newly	laid	.
白蚁	鸡蛋	,	病弱的	寻找	肿块	那	有	仅有的	也	明显地	到过	新	铺设	.

白蚁卵，看起来病恹恹的一团，显然是新产的。

[ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkərz] [əˈproʊtʃt] .

A	file	of	workers	approached	.
一个	文件	的	工人	接近	.

一群工人走了过来。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [eg] ,

In	a	long	line	,	each	with	an	egg	,
在	一个	长的	线	,	每个	和	一个	蛋	,

排成一长队，每个人手里拿着一个鸡蛋，

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv]['hjuːmən] ['pɔːtəz] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv]

looking	for	all	the	world	like	a	file	of	human	porters	bearing	the	equipment	of
寻找	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	文件	的	人类	搬运工	轴承	这	设备	的

[ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

a	jungle	expedition	.
一个	丛林	远征	.

看起来就像一队扛着丛林探险装备的搬运工。

['sloʊli] ,

Slowly	,
缓慢地	,

慢慢地，

[ðə; ði] [θɪŋz] [muːvd] — ['kerfəli] — [baʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [væst]['ɪŋkjubeɪtər][æz; əz][ðə; ði][wʌn]

the	things	moved	—	carefully	—	bound	for	some	such	vast	incubator	as	the	one
这	事物	已搬	—	小心	—	边界	为了	一些	这样的	广阔的	培养箱	作为	这	一

['dʒɪm][ænd; ənd] ['denis] [hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntuː][sʌm; səm]['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

Jim	and	Dennis	had	stumbled	into	some	hours	before	.
吉姆	和	丹尼斯	有	踉跄	进入	一些	小时	前	.

这些东西被小心翼翼地移动着，目的地是像吉姆和丹尼斯几个小时前偶然发现的那种巨大的孵化器。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , " ['deni]

"	We	want	to	go	in	the	opposite	direction	from	them	,	"	Denny
"	我们	想	到	去	在	这	对面的	方向	从	他们	,	"	丹尼

['wɪspəd] .

whispered	.
低声说道	.

“我们想走和他们相反的方向，”丹尼低声说道。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] - [den] — [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]

"	They're	coming	from	the	Queen	termite's	den	—	and	we	don't	want	to
"	它们是	未来	从	这	女王	-	丹	—	和	我们	不	想	到

['blʌndər] [ɪn][ðer; ðər] !

blunder	in	there	!
错误	在	那里	!

“它们来自白蚁女王的巢穴——我们可不想贸然闯进去！”

" [ðeɪ] [ə'baʊt] - [feɪst] ,

"	They	about	-	faced	,
"	他们	关于	-	面对	,

他们突然转变了态度，

[ænd; ənd] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrkərz] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['pæsɪdʒ] ['bræntʃɪŋ]

and	moved	with	the	workers	till	they	came	to	the	nearest	passage	branching
和	已搬	和	这	工人	直到	他们	来了	到	这	最近的	通道	分枝

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ævənuː] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][faɪl] ['mɑːtʃt] .

away	from	the	avenue	on	which	the	file	marched	.
离开	从	这	大街	在	哪个	这	文件	行军	.

然后和工人们一起前进，直到他们来到从队伍行进的大道岔出的最近的一条小巷。

['deni] [dæbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

Denny	dabbed	at	his	forehead	.
丹尼	轻拍	在	他的	前额	.

丹尼擦了擦额头。

" ['lʌki] [ðoʊz] [θɪŋz] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][wɔːrn][juː 'es] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Lucky	those	things	came	in	time	to	warn	us	,	"	he	said	.
"	幸运的	那些	事物	来了	在	时间	到	警告	我们	,	"	他	说	.

“幸好这些事情来得及时，给我们敲响了警钟，”他说。

" [frʌm; frəm] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['saɪəns] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə:maits] ,

"	From	what	little	science	knows	of	the	termites	,
"	从	什么	小的	科学	知道	的	这	白蚁	,

“根据目前科学界对白蚁的有限了解，

[aɪ][kæn; kən] [ges] [ðæt] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['tʃeɪmbər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [fɔ:r; fər]

I	can	guess	that	the	Queen's	chamber	would	be	a	chamber	of	horrors	for
我	能	猜测	那	这	女王大学	房间	会	是	一个	房间	的	恐怖	为了

[ˌju: 'es] !

us	!
我们	!

我猜想，女王的寝宫对我们来说将会是一个恐怖之室！

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [meɪn] ['ævənu:] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ]

"	They	walked	on	,	searching	for	another	main	avenue	,	such	as	the	one	they
"	他们	步行	在	,	搜索	为了	其他	主要的	大街	,	这样的	作为	这	一	他们

[hæd; həd] [left] ;

had	left	;
有	左边	;

他们继续往前走，寻找另一条主要道路，就像他们离开的那条一样；

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi][æn; ən] ['ɑ:rtəri] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld] .

which	might	be	an	artery	leading	to	the	outside	world	.
哪个	可能	是	一个	动脉	领导	到	这	外部	世界	.

这可能是一条通往外界的动脉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [fɑ:r] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [fɔ:rst] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]

But	they	had	not	gone	far	when	they	were	again	forced	to	change	their
但	他们	有	不是	已消失	远的	什么时候	他们	是	再次	强制	到	改变	他们的

[kɔ:rs] .

course	.
课程	.

但他们还没走多远，就被迫再次改变路线。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ma:tʃɪŋ] [ɪn] ['regjələr] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n] , [keɪm] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['soʊldʒərz]['lɑ:rdʒər]

Ahead	of	them	,	marching	in	regular	formation	,	came	a	band	of	soldiers	larger
前方	的	他们	,	行军	在	常规的	形成	,	来了	一个	乐队	的	士兵	更大的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ju:ʒuəl][skwɑ:d] .

than	the	usual	squad	.
比	这	通常	队	.

在他们前面，列队行进的是一队比普通小队人数更多的士兵。

[ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [soʊ][kəm'pæktli,'kɑ:mpæktli] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [men] [dɪd][nɑ:t] [der] [traɪ][tu:; tə]

They	filled	the	tunnel	so	compactly	that	the	two	men	did	not	dare	try	to
他们	已填	这	隧道	所以	紧凑地	那	这	二	男人	做过	不是	敢	尝试	到

[skwi:z] [pæst][ðem; ðəm] .

squeeze	past	them	.
挤	过去的	他们	.

他们把隧道挤得非常紧，以至于那两个人都不敢试图从他们中间挤过去。

" [hɪr] , " ['wɪspəd] ['dʒɪm] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][saɪd] ['tʌn(ə)l] .

"	Here	,	"	whispered	Jim	,	pointing	to	a	side	tunnel	.
"	这里	,	"	低声说道	吉姆	,	指向	到	一个	边	隧道	.

“这里，”吉姆低声说道，指着一条侧隧道。

[ðeɪ] [stoʊl] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] ;

THEY	stole	down	it	;
他们	偷窃	向下	它	;

他们把它偷了下来；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

突袭白蚁(The Raid on the Termites)
第5/5页

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [wʌn] :

but	**in**	**a**	**moment**	**it**	**developed**	**that**	**their**	**choice**	**had**	**been**	**an**	**unlucky**	**one**	**:**
但	在	一个	片刻	它	发达	那	他们的	选择	有	到过	一个	倒霉	一	:

但很快他们就意识到，他们的选择是个不幸的决定：

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] , ['ɑːrmərd] ['bɑːdɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

the	**crash**	**of**	**the**	**heavy**	**,**	**armored**	**bodies**	**continued**	**to**	**follow**	**them**	**.**
这	碰撞	的	这	重的	,	装甲	身体	持续	到	跟随	他们	.

沉重的装甲车撞击声继续伴随着他们。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðæt] ['tʌn(ə)l] , [tuː] .

The	**soldiers**	**had**	**turned**	**down**	**that**	**tunnel**	**,**	**too**	**.**
这	士兵	有	转向	向下	那	隧道	,	也	.

士兵们也曾沿着那条隧道前进。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['æftər][ˌjuː 'es] [ə'gen] ? " ['wɪspəd] ['dʒɪm] .

"	**Are**	**they**	**after**	**us**	**again**	**?**	**"**	**whispered**	**Jim**	**.**
"	是	他们	后	我们	再次	?	"	低声说道	吉姆	.

“他们又来追杀我们了吗？”吉姆低声问道。

['deni] [ʃ'rʌgd] .

Denny	**shrugged**	**.**
丹尼	耸了耸肩	.

丹尼耸了耸肩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'gaizɪŋ] ['tɜːrmaɪt] - [peɪst] [ɑːn][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [tuː; tə]

There	**was**	**still**	**a**	**remnant**	**of**	**the**	**disguising**	**termite**	**-**	**paste**	**on**	**their**	**bodies**	**to**
那里	曾是	仍然	一个	剩	的	这	伪装	白蚁	-	粘贴	在	他们的	身体	到

[fuːl] [ðə; ði] ['ɪnsekts] .

fool	**the**	**insects**	**.**
傻子	这	昆虫	.

它们身上还残留着一些用来伪装的白蚁膏，用来欺骗白蚁。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [breɪn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði]

It	**seemed**	**impossible**	**that**	**the**	**ruling**	**brain**	**behind**	**them**	**had**	**survived**	**the**
它	似乎	不可能的	那	这	裁决	脑	在后面	他们	有	幸存下来	这

[ˌkænɪbə'lɪstɪk] [rʌʃ] [ænd; ənd]['teɪkən] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] [ə'gen] ?

cannibalistic	**rush**	**and**	**taken**	**command**	**of**	**the**	**mound**	**again**	**?**
食人族	匆忙	和	已采取	命令	的	这	冢	再次	?

幕后的统治者竟然能在这场同类相食的混战中幸存下来，并重新掌控土丘，这似乎是不可能的?

[bʌt; bət] — [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['terər] ?

But	**—**	**was**	**anything**	**impossible**	**in**	**this**	**world**	**of**	**terror**	**?**
但	—	曾是	任何事物	不可能的	在	这	世界	的	恐怖	?

但是——在这个充满恐怖的世界里，难道还有什么是不可能的吗?

['stedəli] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['meʒərd] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Steadily	**the**	**two**	**were**	**forced**	**to**	**retreat**	**before**	**the**	**measured**	**advance**	**of**	**the**
稳步	这	二	是	强制	到	撤退	前	这	测量	进步	的	这

[gɑːrdz] .

guards	**.**
守卫	.

在卫兵有条不紊的推进下，两人被迫节节败退。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['brɔːdnd] — [ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['endɪd] [ɪn] [ə'nʌðər]

And	now	the	tunnel	they	were	in	broadened	—	and	abruptly	ended	in	another
和	现在	这	隧道	他们	是	在	扩大	—	和	突然	结束	在	其他

[ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['tʃembər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][dɑːt][ðə; ði] [maʊnd] ['sɪti] [æt; ət] ['ferli] ['regjələr]

of	the	vast	chambers	that	seemed	to	dot	the	mound	city	at	fairly	regular
的	这	广阔的	房间	那	似乎	到	点	这	冢	城市	在	相当	常规的

['ɪntərvlz] .

intervals	.
间隔	.

现在，他们所在的隧道变宽了——然后突然通向另一个巨大的洞室，这些洞室似乎以相当规律的间隔点缀着这座土丘城市。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][æk'tɪvəti] ,

But	this	one	appeared	to	be	humming	with	activity	,
但	这	一	出现	到	是	哼唱	和	活动	,

但这台机器看起来却异常繁忙。

[ɪf] [ðə; ði] [nɔɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

if	the	noise	coming	from	within	it	was	any	indication	.
如果	这	噪音	未来	从	之内	它	曾是	任何	指示	.

如果从里面传出的声音可以作为参考的话。

[ðə; ði] [tuː] [pæst] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

The	two	passed	at	the	threshold	,
这	二	通过了	在	这	临界点	,

两人跨过了门槛。

[dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['suːpər] - [æk'tɪvəti] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

dismayed	at	the	evidence	of	super	-	activity	in	the	chamber	ahead	of	them	.
沮丧	在	这	证据	的	极好的	-	活动	在	这	房间	前方	的	他们	.

他们看到前方议事厅内出现超活跃迹象，感到十分沮丧。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [pɔːzd] [ðer; ðər] , [ðə; ði]['soʊldʒərz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .

But	while	they	paused	there	,	the	soldiers	behind	them	rounded	a	corner	.
但	尽管	他们	暂停	那里	,	这	士兵	在后面	他们	圆润	一个	角落	.

但就在他们停下脚步的时候，他们身后的士兵转过了一个拐角。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] .

They	could	not	go	back	.
他们	可以	不是	去	后退	.

他们回不去了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] [saɪd] ['entrənsiz] [tuː; tə] [dɑːdʒ] ['ɪntuː] .

There	were	no	more	of	the	opportune	side	entrances	to	dodge	into	.
那里	是	不	更多的	的	这	适时的	边	入口	到	躲闪	进入	.

再也没有可以躲进的隐蔽侧门了。

[ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz] [rɪ'triːt] [stɪl] ['fɑːrðər] — ['ɪntuː][ðə; ði][væst] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

All	they	could	do	was	retreat	still	farther	—	into	the	vast	room	before	them	.
全部	他们	可以	做	曾是	撤退	仍然	更远	—	进入	这	广阔的	房间	前	他们	.

他们所能做的，就是继续后退——退到眼前这片广阔的房间里。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [rɪ'lʌktəntli] , ['muːvɪŋ] [step] [baɪ] [step] [æz; əz][ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [bænd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

They	did	so	,	reluctantly	,	moving	step	by	step	as	the	marching	band	behind	them
他们	做过	所以	,	勉强	,	移动	步	经过	步	作为	这	行军	乐队	在后面	他们

[kræʃt] ['rɪðmɪkli] [ə'lɔːŋ] .

crashed	rhythmically	along	.
崩溃了	有节奏地	沿着	.

他们很不情愿地照做了，一步一步地向前走着，身后的行进乐队则有节奏地演奏着。

[bʌt; bət] [wʌns] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbər] ,

But	once	inside	the	great	chamber	,
但	一次	里面	这	伟大的	房间	,

但一旦进入大厅，

[ðeɪ] [ʃræŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] ['wɪspəd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ,

they	shrank	back	against	the	wall	with	whispered	imprecations	at	the	final	,
他们	缩小	后退	反对	这	墙	和	低声说道	诅咒	在	这	最终的	,

最后，他们靠在墙上，低声咒骂着。

['despərət] [trɪk] [feɪt] [hæd; həd] [pleɪd] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

desperate	trick	fate	had	played	on	them	.
绝望的	诡计	命运	有	玩	在	他们	.

命运跟他们开了一个残酷的玩笑。

[ðer; ðər] [pæθ] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] ['kɔːrnərz] [ænd; ənd] [baɪ] -

Their	path	of	retreat	,	leading	around	labyrinthine	corners	and	by	-
他们的	小路	的	撤退	,	领导	大约	迷宫般的	角落	和	经过	-

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

他们的撤退路线，蜿蜒曲折，绕着迷宫般的角落和小路，

[hæd; həd] ['dʌbld] [bæk] [ɑːn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

had	doubled	back	on	them	without	their	having	been	aware	of	it	.
有	双倍	后退	在	他们	没有	他们的	拥有	到过	意识到的	的	它	.

在他们毫不知情的情况下，他们又回到了原地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] ['denis] [hæd; həd] [wɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] — [ðə; ði]

They	were	in	the	very	place	Dennis	had	wished	so	much	to	avoid	—	the
他们	是	在	这	非常	地方	丹尼斯	有	希望	所以	很多	到	避免	—	这

['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] ['tɜːrmaɪt] !

chamber	of	the	Queen	termite	!
房间	的	这	女王	白蚁	!

他们来到了丹尼斯最想避开的地方——白蚁女王的巢穴！

[haɪ] [ˌoʊvər'hed] , ['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmnəs] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [ruːf] .

HIGH	overhead	,	almost	lost	in	the	dimness	,	was	the	arching	roof	.
高的	开销	,	几乎	丢失的	在	这	昏暗	,	曾是	这	拱形	屋顶	.

高高的拱形屋顶几乎隐没在昏暗的光线中。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːrkjələr] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['tʌn(ə)l] ['entrənsiz] .

Around	the	circular	walls	were	innumerable	tunnel	entrances	.
大约	这	圆	墙壁	是	无数	隧道	入口	.

圆形墙壁周围有无数个隧道入口。

[æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [stʊd] [ə; eɪ] ['tɜːrmaɪt] [gɑːrd] — [pɪkt] ['soʊldʒərz] [hæf] [ə'gen] [æz; əz] [lɑːrdʒ]

At	each	of	these	stood	a	termite	guard	—	picked	soldiers	half	again	as	large
在	每个	的	这些	站立	一个	白蚁	警卫	—	挑选	士兵	一半	再次	作为	大的

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['soʊldʒərz] ,

as	the	ordinary	soldiers	,
作为	这	普通的	士兵	,

每个哨位都站着一个白蚁守卫——这些士兵比普通士兵体型大一倍半。

[wɪð; wɪθ] ['mændɪb(ə)l] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['hevi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːrv(ə)l] [ðə; ði] ['ɪnsekts]

with	mandibles	so	great	and	heavy	that	it	was	a	marvel	the	insects
和	下颚	所以	伟大的	和	重的	那	它	曾是	一个	奇迹	这	昆虫

[kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] .

could	support	them	.
可以	支持	他们	.

它们的颚部又大又重，昆虫能够支撑住它们简直是个奇迹。

['hʌriŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['wɜːrkər] [təːmaits] .

Hurrying	**here**	**and**	**there**	**were**	**worker**	**termites**	**.**
匆忙	这里	和	那里	是	工人	白蚁	.

工蚁们在各处匆匆忙忙地移动着。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['sentərɪŋ] [ðer; ðər] [æk'tɪvətiz] [ɑːn][æn; ən]['ɑːbdʒekt][æz; əz] ['fɪrf(ə)l] [æz; əz]

And	**these**	**were**	**centering**	**their**	**activities**	**on**	**an**	**object**	**as**	**fearful**	**as**
和	这些	是	定心	他们的	活动	在	一个	目的	作为	可怕	作为

['eniθɪŋ] [ðæt] ['evər] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] .

anything	**that**	**ever**	**haunted**	**the**	**mind**	**of**	**a**	**madman**	**.**
任何事物	那	曾经	闹鬼的	这	头脑	的	一个	狂人	.

而他们的活动中心，是一个像任何曾萦绕在疯子脑海中的东西一样可怕的物体。

[ʌp] [ænd; ənd] [bæk] , [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] [luːmd] , [hæf] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['zepəlɪn]

Up	**and**	**back**	**,**	**this**	**object**	**loomed**	**,**	**half**	**filling**	**the**	**enormous**	**room**	**like**	**a**	**zeppelin**
向上	和	后退	,	这	目的	迫近	,	一半	填充	这	巨大的	房间	喜欢	一个	齐柏林飞艇

[ɪn][ə; eɪ] ['hæŋər] .

in	**a**	**hangar**	**.**
在	一个	机库	.

这个物体高高耸立，占据了巨大的房间一半的空间，就像一艘停在机库里的齐柏林飞艇。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['zepəlɪn] — [ə; eɪ] [blʌnt] , ['bloʊtɪd] ['zepəlɪn] — [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz]['sɜːrkjələr]

And	**like**	**a**	**zeppelin**	**—**	**a**	**blunt**	**,**	**bloated**	**zeppelin**	**—**	**the**	**object**	**was**	**circular**
和	喜欢	一个	齐柏林飞艇	—	一个	钝	,	腹胀	齐柏林飞艇	—	这	目的	曾是	圆

[ænd; ənd] ['teɪpərd] [æt; ət][bəuθ]['ɛndz] .

and	**tapered**	**at**	**both**	**ends**	**.**
和	锥	在	两个都	结束	.

就像一艘齐柏林飞艇——一艘钝的、臃肿的齐柏林飞艇——这个物体呈圆形，两端逐渐变细。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['zepəlɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] — [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['trævəsti] [ʌv; əv][laɪf] .

But	**the**	**zeppelin**	**was**	**a**	**living**	**thing**	**—**	**a**	**horrible**	**travesty**	**of**	**life**	**.**
但	这	齐柏林飞艇	曾是	一个	活的	事物	—	一个	可怕	闹剧	的	生活	.

但飞艇却是一个有生命的物体——是对生命的可怕嘲弄。

[æt; ət][ðə; ði][end] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][dɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] ,

At	**the**	**end**	**facing**	**the**	**two**	**men**	**was**	**a**	**tiny**	**dot**	**of**	**a**	**head**	**,**
在	这	结尾	面向	这	二	男人	曾是	一个	微小的	点	的	一个	头	,

在两人对面，有一个很小的脑袋。

['ɔːlmoʊst][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['waɪtɪʃ] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['bɑːdi] .

almost	**lost**	**in**	**the**	**whitish**	**mass**	**of**	**the**	**enormous**	**body**	**.**
几乎	丢失的	在	这	白色	大量的	的	这	巨大的	身体	.

几乎消失在庞大身躯的白色团块中。

[ə'raʊnd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]['wɜːrkər] [təːmaits] [prest] , ['gɪvɪŋ] ['nɜːrɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

Around	**this**	**a**	**cluster**	**of**	**worker**	**termites**	**pressed**	**,**	**giving**	**nourishment**	**to**	**the**
大约	这	一个	簇	的	工人	白蚁	按下	,	给予	营养	到	这

[ɪn'seɪʃəb(ə)l] [maʊθ] .

insatiable	**mouth**	**.**
贪得无厌	嘴	.

周围聚集着一群工蚁，它们紧密地挤在一起，为这贪得无厌的嘴巴提供食物。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ʃeɪp] [ə'nʌðər] ['klʌstər] [ʌv; əv] [təːmaits] [θrɔŋd] .

At	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**vast**	**shape**	**another**	**cluster**	**of**	**termites**	**thronged**	**.**
在	这	远的	结尾	的	这	广阔的	形状	其他	簇	的	白蚁	熙熙攘攘	.

在巨大蚁丘的远端，聚集着另一群白蚁。

[ænd; ənd] [ðiːz] [bɔːr] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [striːm] [ʌv; əv] [ˈtɜːrmaɪt] [egz] — [ðæt] [dˈrɪpt] [frʌm; frəm]

And	these	bore	away	a	constant	stream	of	termite	eggs	—	that	dripped	from
和	这些	钻孔	离开	一个	持续的	溪流	的	白蚁	鸡蛋	—	那	滴落	从

[ðə; ði] [zɛpɪlɪnlaɪk] ,

the	zeppelinlike	,
这	齐柏林飞艇状	,

而这些部件则源源不断地排出白蚁卵——这些卵像飞艇一样从部件上滴落下来。

[kræmd] [ˈbeli] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈɔːlmoʊst] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] .

crammed	belly	at	the	rate	of	almost	one	a	second	.
拥挤	腹部	在	这	速度	的	几乎	一	一个	第二	.

肚子几乎每秒都被塞满一个。

[hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] , [ðə; ði] [kwiːn] — [tuː] [ˈhʌndrəd] [tʌnz] [ʌv; əv] [ˈflæbi] , [ˈgriːsi] [fleʃ] , [ɪˈmoʊb(ə)l] ,

Her	Highness	,	the	Queen	—	two	hundred	tons	of	flabby	,	greasy	flesh	,	immobile	,
她	高度	,	这	女王	—	二	百	吨	的	松弛	,	腻	肉	,	不动	,

女王陛下——两百吨肥腻松弛的肉体，一动不动。

[ˈeɪb(ə)l] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [leɪ] [egz] .

able	only	to	eat	and	lay	eggs	.
有能力的	仅有的	到	吃	和	躺	鸡蛋	.

只会吃和产卵。

" [maɪ] [gɑːd] , " [ˈwɪspəd] [ˈdʒɪm] .

"	My	God	,	"	whispered	Jim	.
"	我的	上帝	,	"	低声说道	吉姆	.

“我的天哪，”吉姆低声说道。

[ˈʌtərli] [ʌnˈstrʌŋ] , [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmaɪti] , [ˈloʊðsəm] [mæs] ,

Utterly	unstrung	,	he	gazed	at	that	mighty	,	loathsome	mass	,
完全地	未上弦	,	他	凝视	在	那	强大的	,	令人厌恶的	大量的	,

他彻底崩溃了，凝视着那庞大而令人厌恶的庞然大物。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [ˈsnæpɪŋ] [dʒɔːz] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [tʌnz] [ʌv; əv] [ˈnɜːrɪʃmənt] [ˈniːdɪd]

listening	to	its	snapping	jaws	as	it	took	on	the	tons	of	nourishment	needed
聆听	到	它是	啪啪	下颚	作为	它	采取	在	这	吨	的	营养	需要

[fɔːr; fər] [ɪts] [məˈʃiːnˌlaɪk] [ˈfʌŋkʃnɪŋ] .

for	its	machinelike	functioning	.
为了	它是	机器般的	功能	.

听着它张开大嘴吞食大量营养物质，以维持其机器般的运转。

" [maɪ] [gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

" [ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [wɜːrl] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]

"	INSTINCTIVELY	he	whirled	to	run	back	through	the	entrance	they	had	come
"	本能地	他	旋转	到	跑步	后退	通过	这	入口	他们	有	来

[θruː] .

through	.
通过	.

他本能地转身，跑回了他们进来的入口。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [æd'mɪt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] [bænd] [ðæt] [hæd; həd] [prest] [ðem; ðəm]

But	now	,	with	the	admittance	of	the	soldier	band	that	had	pressed	them
但	现在	,	和	这	准入	的	这	士兵	乐队	那	有	按下	他们

[ɪn] [hɪr] ,

in	here	,
在	这里	,

但现在，随着将他们强行带到这里来的士兵乐队的加入，

[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [ə'gen] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts] ['pɜːrmənəntli] ['steɪʃənd]

the	entrance	was	guarded	again	by	one	of	the	giants	permanently	stationed
这	入口	曾是	守卫	再次	经过	一	的	这	巨人	永久的	驻

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

入口处再次由一名常驻在那里的巨人把守。

" [wʌt] [hæd; həd][wiː; wi] ['betər] [duː] ? " [hiː; hi] [briːðd] [tuː; tə] ['deni] .

"	What	had	we	better	do	?	"	he	breathed	to	Denny	.
"	什么	有	我们	更好的	做	?	"	他	呼吸	到	丹尼	.

“我们最好怎么办？”他轻声问丹尼。

['denis] [stɛərd] ['helpləsli] [ə'raʊnd] .

Dennis	stared	helplessly	around	.
丹尼斯	凝视	无助地	大约	.

丹尼斯茫然地环顾四周。

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [təːmaits] [ɪn] [hɪr] [wɜːr; wər] ['æktɪŋ] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	had	noticed	that	the	termites	in	here	were	acting	differently	from	the
他	有	注意到	那	这	白蚁	在	这里	是	表演	不同	从	这

['ʌðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ler] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrmaɪt] - ['ruːlər] .

others	they	had	encountered	since	leaving	the	lair	of	the	termite	-	ruler	.
其他的	他们	有	遭遇	自从	离开	这	巢穴	的	这	白蚁	-	统治者	.

他注意到，这里的白蚁与离开白蚁王巢穴后遇到的其他白蚁的行为有所不同。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] , ['restləsli] , ['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] ,

These	were	moving	uneasily	,	restlessly	,	stopping	now	and	again	with	waving	,
这些	是	移动	不安地	,	躁动不安	,	停止	现在	和	再次	和	挥手	,

[ɪn'kwɪzətɪv] [æn'teniː] .

inquisitive	antennae	.
好奇	天线	.

它们不安地、焦躁地移动着，不时停下来，挥动着好奇的触角。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɑːmɪnəsli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [senst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪn'truːdəz] [hɪr]

It	looked	ominously	as	though	they	had	sensed	the	presence	of	intruders	here
它	看起来	不祥地	作为	尽管	他们	有	感觉到的	这	在场	的	入侵者	这里

[ɪn][ðə; ði]['sæŋktəm] [wer] [ðer; ðər] [reɪs] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,

in	the	sanctum	where	their	race	was	born	,
在	这	圣所	在哪里	他们的	种族	曾是	出生	,

看起来十分不祥，仿佛他们已经察觉到有入侵者闯入了他们种族诞生的圣地。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['dɪmli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and	were	dimly	wondering	what	to	do	.
和	是	依稀	好奇	什么	到	做	.

我们隐约不知道该怎么办。

" [wiː; wi] [maɪt] [traɪ] [iːtʃ] ['tʌn(ə)l] [maʊθ] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

"	We	might	try	each	tunnel	mouth	,	one	by	one	,
"	我们	可能	尝试	每个	隧道	嘴	,	一	经过	一	,

“我们可以逐个尝试每个隧道口，

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['kerləs] [gɑːrd] ['sʌmwer] , " ['denis] ['mʌtəd]

on	the	chance	that	we	can	find	a	careless	guard	somewhere	,	"	Dennis	muttered
在	这	机会	那	我们	能	寻找	一个	粗心	警卫	某处	,	"	丹尼斯	低声说道

[æt; ət] [læst] .

at	last	.
在	最后的	.

“万一我们能找到一个粗心的守卫呢，”丹尼斯最后低声说道。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt] [tʌtʃ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːts] !

"	But	for	heaven's	sake	don't	touch	any	of	the	brutes	!
"	但	为了	天	清酒	不	触碰	任何	的	这	野蛮人	!

“但是看在老天的份上，千万别碰那些畜生！”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sɪgnəl][ðə; ði] [hoʊl] [mɑːb][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wʊd] [sprɪŋ] [ɑːn]

I	think	that	at	the	slightest	signal	the	whole	mob	of	the	things	would	spring	on
我	思考	那	在	这	丝毫	信号	这	所有的	暴民	的	这	事物	会	春天	在

[ˌjuː 'es][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['piːsɪz] .

us	and	tear	us	to	pieces	.
我们	和	撕	我们	到	件	.

我认为，只要稍有动静，那群怪物就会扑向我们，把我们撕成碎片。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪst] [ɪz] [rʌbd] [ɔːf][baɪ] [naʊ] .

Most	of	the	paste	is	rubbed	off	by	now	.
最多	的	这	粘贴	是	摩擦	离开	经过	现在	.

大部分膏状物现在都已经被擦掉了。

" ['dʒɪm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Jim	nodded	.
"	吉姆	点头	.

吉姆点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [brʌʃ] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] ,

He	had	no	desire	to	brush	against	one	of	the	colossal	,
他	有	不	欲望	到	刷子	反对	一	的	这	庞大	,

他不想与其中任何一个庞然大物擦肩而过，

['speʃ(ə)l] [gɑːrd] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] ,

special	guard	of	soldiers	if	he	could	help	it	,
特别的	警卫	的	士兵	如果	他	可以	帮助	它	,

如果可以的话，他会安排一支特别的士兵护卫队。

[ɔːr] [ə'genst] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪvli] [wiːk] ['wɜːrkərz] [ðæt] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

or	against	any	of	the	relatively	weak	workers	that	might	give	the	signal	of	alarm	.
或者	反对	任何	的	这	相对地	虚弱的	工人	那	可能	给	这	信号	的	警报	.

或者针对任何可能发出警报信号的相对较弱的工人。

['stiːlɪŋ] ['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][blaɪnd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['ædʒɪteɪtɪd] ['mɒnstəz] ,

Stealing	silently	along	among	the	blind	,	instinctively	agitated	monsters	,
偷窃	默默	沿着	之中	这	瞎的	,	本能地	激动	怪物	,

悄无声息地潜行在盲目而本能躁动的怪物群中，

[ðeɪ] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [sər'kjuːɪtəs] [wei] [frʌm; frəm][wʌn]['eksɪt][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

they	worked	a	circuitous	way	from	one	exit	to	another	.
他们	工作	一个	迂回	方式	从	一	出口	到	其他	.

他们绕了好大弯，从一个出口走到另一个出口。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [dɪd] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['prez(ə)nt][ɪt'self] .

But	nowhere	did	any	chance	of	getting	out	of	the	place	present	itself	.
但	无处	做过	任何	机会	的	获得	出去	的	这	地方	展示	本身	.

但根本没有任何离开这个地方的机会。

[ə'krɔːs] [iːtʃ] ['tʌn(ə)l] [maʊθ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [gɑːrdz] ,

Across	each	tunnel	mouth	was	placed	one	of	the	enormous	guards	,
穿过	每个	隧道	嘴	曾是	放置	一	的	这	巨大的	守卫	,

每个隧道口都架设着一个巨大的守卫。

[twelv] - [fʊt] ['mændɪb(ə)l] ['oʊpənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [stiːl] [træp] .

twelve	-	foot	mandibles	opened	like	a	waiting	steel	trap	.
十二	-	脚	下颚	打开	喜欢	一个	等待	钢	陷阱	.

十二英尺长的颚部张开，如同一个蓄势待发的钢制陷阱。

[ˌhæfˈweɪ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [trəˈmendəs] [ruːm] [ðeɪ] [went] , [wɪˈðaʊt] [ˈmɪshæp] ,

Halfway	**around**	**the**	**tremendous**	**room**	**they**	**went**	**,**	**without**	**mishap**	**,**
半	大约	这	巨大的	房间	他们	去	,	没有	意外	,

他们绕着这间巨大的房间走了一半，一路平安无事。

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [æn; ən][ˈeksɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][slɪp] [θruː] .

but	**also**	**without**	**finding**	**an**	**exit**	**they**	**could**	**slip**	**through**	**.**
但	还	没有	寻找	一个	出口	他们	可以	滑	通过	.

但他们也找不到可以溜出去的出口。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .

And	**then**	**,**	**in**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**vast**	**bulk**	**of**	**the**	**Queen**	**,**	**it**	**happened**	**.**
和	然后	,	在	这	后部	的	这	广阔的	大部分	的	这	女王	,	它	发生	.

然后，在女王号庞大船体的后部，它发生了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkər] [təːmaits] , [ˈberɪŋ] [æn; ən] [eg] [ɪn][ɪts] [ˈmændɪb(ə)l] , [ˈfɔːltəd] , [ænd; ənd]

ONE	**of**	**the**	**worker**	**termites**	**,**	**bearing**	**an**	**egg**	**in**	**its**	**mandibles**	**,**	**faltered**	**,**	**and**
一	的	这	工人	白蚁	,	轴承	一个	蛋	在	它是	下颚	,	犹豫不决	,	和

[drɑːpt] [ɪts] [ˈpreʃəs] [ˈbɜːrd(ə)n] .

dropped	**its**	**precious**	**burden**	**.**
掉落	它是	宝贵的	负担	.

其中一只工蚁，上颚衔着一枚卵，踉跄了一下，把它珍贵的卵掉在了地上。

[ðə; ði] [θɪŋ] [fel] [ˈskwɑːʃɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ˈdʒɪm] ,

The	**thing**	**fell**	**squashily**	**to**	**the**	**floor**	**within**	**a**	**foot**	**of**	**Jim**	**,**
这	事物	跌倒	软绵绵地	到	这	地面	之内	一个	脚	的	吉姆	,

那东西砰的一声掉在了离吉姆不到一英尺的地板上。

[huː] [hæd; həd] [brʌʃt] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [let] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n] [ˈberər] [pæs] [wɪˈðaʊt] [ˈtʌtʃɪŋ]

who	**had**	**brushed**	**against**	**the**	**wall**	**to**	**let**	**the**	**burden**	**bearer**	**pass**	**without**	**touching**
WHO	有	刷过	反对	这	墙	到	让	这	负担	持有人	经过	没有	接触

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他擦着墙壁让扛担人通过，没有碰到他。

[ˈdʒɪm] , [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ˈsaɪdstep] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɜːrkər] [pʊt] [aʊt] [blaɪnd]

Jim	**,**	**attempting**	**to**	**sidestep**	**away**	**from**	**the**	**spot**	**,**	**as**	**the**	**worker**	**put**	**out**	**blind**
吉姆	,	尝试	到	回避	离开	从	这	点	,	作为	这	工人	放	出去	瞎的

[ˈfiːləz] ,

feelers	**,**
触角	,

吉姆试图侧身躲开，而那名工人则盲目地伸出触角。

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drɑːpt] [eg] ,

to	**search**	**for**	**the**	**dropped**	**egg**	**,**
到	搜索	为了	这	掉落	蛋	,

寻找掉落的鸡蛋，

[lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] — [ænd; ənd] [stept] [ˈskwerli] [ɑːn][ðə; ði]

lost	**his**	**balance**	**for**	**a**	**fraction**	**of**	**a**	**second**	**—**	**and**	**stepped**	**squarely**	**on**	**the**
丢失的	他的	平衡	为了	一个	分数	的	一个	第二	—	和	步	完全	在	这

[ˈnɔːʃəs] [ˈoʊvɔɪd] !

nauseous	**ovoid**	**!**
恶心	卵圆形	!

他失去平衡的那一瞬间——一脚踩在了令人作呕的卵形物上！

[ˈfræntɪkli] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [hiː; hi][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] ,

Frantically	**he**	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**mess**	**he**	**had**	**created**	**,**
疯狂地	他	步	出去	的	这	混乱	他	有	创建	,

他慌忙地从自己造成的混乱中走了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['stərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [breθs] ,

and	the	two	stood	staring	at	each	other	,	holding	their	breaths	,
和	这	二	站立	凝视	在	每个	其他	,	保持	他们的	呼吸	,

两人屏住呼吸，互相凝视着。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌæksə'dent(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['bʌdɪŋ] ['tɜːrmaɪt]

fearful	of	what	might	result	from	that	accidental	destruction	of	budding	termite
可怕	的	什么	可能	结果	从	那	偶然	破坏	的	萌芽	白蚁

[laɪf] .

life	.
生活	.

担心意外破坏幼小的白蚁生命会造成什么后果。

[ðə; ði] ['wɜːrkər] , ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ɪts] ['bɜːrd(ə)n] , [keɪm] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃætərd] [eg]

The	worker	,	feeling	about	for	its	burden	,	came	in	contact	with	the	shattered	egg
这	工人	,	感觉	关于	为了	它是	负担	,	来了	在	接触	和	这	破碎	蛋

.

:
.

工人在摸索着搬运重物时，碰到了破碎的鸡蛋。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [bæk] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [pər'pleksəti] : [sɔːft] [ænd; ənd] [tʌf] ,

It	drew	back	abruptly	,	as	though	in	perplexity	:	soft	and	tough	,
它	画	后退	突然	,	作为	尽管	在	困惑	:	柔软的	和	艰难的	,

它突然退缩了，仿佛感到困惑：既柔软又坚韧，

[ðə; ði] [eg] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['broʊkən] ['mɪrli] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [drɑːpt] .

the	egg	should	not	have	broken	merely	from	being	dropped	.
这	蛋	应该	不是	有	破碎的	仅仅	从	存在	掉落	.

鸡蛋不应该仅仅因为掉在地上就破裂。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [ə'gen] . . . .

Then	it	felt	again	.	.	.	.
然后	它	毛毡	再次	.	.	.	.

然后，那种感觉又回来了.....

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'kɜːrd] .

For	a	few	seconds	nothing	whatever	occurred	.
为了	一个	很少	秒	没有什么	任何	发生	.

几秒钟内，什么也没发生。

[ðə; ði] [tuː] [briːðd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] [fɪrz] [hæd; həd] [bɪn]

The	two	breathed	again	,	and	began	to	hope	that	their	fears	had	been
这	二	呼吸	再次	,	和	开始	到	希望	那	他们的	恐惧	有	到过

['miːnɪŋləs] .

meaningless	.
无意义的	.

两人这才松了口气，开始希望自己的恐惧都是多余的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] .

But	that	was	not	to	be	.
但	那	曾是	不是	到	是	.

但事与愿违。

[ðə; ði] ['wɜːrkər] ['tɜːrmaɪt] ['faɪnəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌʃ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [æn'teniː] ['wɪpɪŋ]

The	worker	termite	finally	began	to	rush	back	and	forth	,	antennae	whipping
这	工人	白蚁	最后	开始	到	匆忙	后退	和	前进	,	天线	鞭打

[frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

from	side	to	side	,
从	边	到	边	,

工蚁终于开始来回奔跑，触角左右摆动。

['pætəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .

patently	trying	to	discover	the	cause	of	the	tragedy	.
显然	尝试	到	发现	这	原因	的	这	悲剧	.

显然是在试图找出这场悲剧的原因。

[ænd; ənd]['dʒɪm][ænd; ənd] ['denis] [rʌʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [tuː] ,

And	Jim	and	Dennis	rushed	back	and	forth	,	too	,
和	吉姆	和	丹尼斯	匆忙	后退	和	前进	,	也	,

吉姆和丹尼斯也来回奔跑。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [geɪm] [ʌv; əv][blaɪnd]['mænz] [bʌf] [æz; əz] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]

engaged	in	a	deadly	game	of	blind	man's	buff	as	they	tried	to	avoid	the
已订婚的	在	一个	致命	游戏	的	瞎的	男人的	增幅	作为	他们	尝试	到	避免	这

['kwestɪŋ] [æn'teni:] — [wɪtʃ] ,

questing	antennae	—	which	,
探索	天线	—	哪个	,

他们玩起了捉迷藏的致命游戏，试图躲避那些四处搜寻的天线——

['redʒɪstərɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][baɪ] [tʌtʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [smel] ,

registering	sensation	by	touch	instead	of	smell	,
注册	感觉	经过	触碰	反而	的	闻	,

通过触觉而非嗅觉来感知感觉，

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fuːld] [baɪ][ðə; ði][læst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrmaɪt] - [peɪst] .

was	not	to	be	fooled	by	the	last	disappearing	traces	of	the	termite	-	paste	.
曾是	不是	到	是	被骗了	经过	这	最后的	消失	痕迹	的	这	白蚁	-	粘贴	.

不要被白蚁膏最后消失的痕迹所迷惑。

[ðə; ði] [geɪm] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

The	game	did	not	last	long	.
这	游戏	做过	不是	最后的	长的	.

比赛时间并不长。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːləz] [wɪpt] [ə'genst] ['denis] - [legz] — [ænd; ənd] [hel] [broʊk] [luːs] !

One	of	the	feelers	whipped	against	Dennis	'	legs	—	and	hell	broke	loose	!
一	的	这	触角	鞭打	反对	丹尼斯	-	腿	—	和	地狱	打破	松动的	!

其中一根触须抽打在丹尼斯的腿上——一场混战就此爆发！

[ðə; ði] ['wɜːrkər] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [sɔː] [gɔːn] [waɪld] .

THE	worker	emitted	a	sound	like	the	shriek	of	a	circular	saw	gone	wild	.
这	工人	发射	一个	声音	喜欢	这	尖叫	的	一个	圆	锯	已消失	荒野	.

工人发出了一声如同失控的圆锯般的尖叫声。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɔːl] [ɪts] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [gɑːrdz] [æt; ət][ðə; ði]['eksits] ,

And	on	the	instant	all	its	fellows	,	and	the	gigantic	guards	at	the	exits	,
和	在	这	立即的	全部	它是	伙伴们	,	和	这	巨大	守卫	在	这	出口	,

就在那一刻，它的所有同伴，以及出口处那些高大的守卫，

['stɪfnd] [tuː; tə]['rɪdʒɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

stiffened	to	rigid	attention	.
僵硬	到	死板的	注意力	.

僵硬地集中注意力。

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] , ['desələt] , ['terəb(ə)l] , [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə][ɑːrmz][ænd; ənd]

Again	came	the	roaring	sound	,	desolate	,	terrible	,	at	once	a	call	to	arms	and
再次	来了	这	咆哮	声音	,	荒凉	,	糟糕的	,	在	一次	一个	称呼	到	武器	和

[ə; eɪ]['fjuːnərəl][dɜːrdʒ] .

a	funeral	dirge	.
一个	葬礼	挽歌	.

那轰鸣声再次响起，凄厉、可怕，既像是战斗的号召，又像是葬礼的挽歌。

[ænd; ənd] [naʊ] ['evri] ['tɜːrmaɪt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ,

And	now	every	termite	in	the	dim	,
和	现在	每一个	白蚁	在	这	暗淡	,

现在，昏暗中的每一只白蚁，

['kævərnəs] ['tʃeɪmbər] [bɪ'gæn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [dæns] ['dʒɪm][ænd; ənd] ['denis] [hæd; həd] [siːn] [pər'fɔːrmd]

cavernous	chamber	began	the	battle	dance	Jim	and	Dennis	had	seen	performed
洞穴状的	房间	开始	这	战斗	舞蹈	吉姆	和	丹尼斯	有	已见	执行

[baɪ][ðə; ði]['tɜːrmaɪt] [gɑːrd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv][ænts] .

by	the	termite	guard	when	it	was	confronted	by	the	horde	of	ants	.
经过	这	白蚁	警卫	什么时候	它	曾是	面对	经过	这	部落	的	蚂蚁	.

巨大的洞穴里开始跳起了吉姆和丹尼斯之前看到白蚁守卫在面对蚁群时跳的战斗舞。

[nɑːt] ['muːvɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] , [ðeɪ] [kə'menst] [tuː; tə] [sweɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [waɪl] [lɔːŋ] ,

Not	moving	their	feet	,	they	commenced	to	sway	back	and	forth	,	while	long	,
不是	移动	他们的	脚	,	他们	开始	到	摇摆	后退	和	前进	,	尽管	长的	,

他们一动不动，开始前后摇晃，长时间地，

['rɪðmɪk] ['ʃʌdəz] [kən'vʌlst] [ðer; ðər] [groʊ'tesk] ['bɑːdɪz] .

rhythmic	shudders	convulsed	their	grotesque	bodies	.
节奏	颤抖	抽搐	他们的	怪诞	身体	.

他们怪诞的身躯抽搐着，发出有节奏的颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] [ə'genst] [wət'evər] [mæd] [θɪŋz] [hæd; həd] [derd]

It	was	a	formal	declaration	of	war	against	whatever	mad	things	had	dared
它	曾是	一个	正式的	宣言	的	战争	反对	任何	疯狂的	事物	有	敢于

[ɪn'veɪd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] .

invade	the	fountain	-	spring	of	their	race	.
入侵	这	喷泉	-	春天	的	他们的	种族	.

这是对胆敢入侵他们种族源泉的任何疯狂生物的正式宣战。

['dʒɪm][ænd; ənd] ['denis] [liːpt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['eksɪt] ,

Jim	and	Dennis	leaped	toward	the	nearest	exit	,
吉姆	和	丹尼斯	跳跃	朝向	这	最近的	出口	,

吉姆和丹尼斯纵身跃向最近的出口。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [rɪsk] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv]

determined	to	take	any	risk	on	the	chance	of	escaping	from	the	horde	of
决定	到	拿	任何	风险	在	这	机会	的	逃脱	从	这	部落	的

[θɪŋz] [naʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['rævənɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [blʌd] .

things	now	aware	of	their	presence	and	ravening	for	their	blood	.
事物	现在	意识到的	的	他们的	在场	和	贪婪	为了	他们的	血	.

他们决心冒任何风险，只求有机会逃离这群已经察觉到他们存在并渴望他们鲜血的怪物。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['eksɪt] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] — [ðə; ði] [gɑːrd] [hæd; həd]

But	in	this	exit	—	the	only	one	accessible	to	them	now	—	the	guard	had
但	在	这	出口	—	这	仅有的	一	可访问	到	他们	现在	—	这	警卫	有

[kə'menst] [ðə; ði][dʒɔː] - ['klæʃɪŋ] [ðæt] [kloʊzd] ['oʊpənɪŋz] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ðæn; ðən] [stiːl] [pleɪts]

commenced	the	jaw	-	clashing	that	closed	openings	more	efficiently	than	steel	plates
开始	这	颚	-	冲突	那	关闭	开口	更多的	高效	比	钢	盘子

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

could	have	done	.
可以	有	完毕	.

但在这个出口——也是他们现在唯一能进入的出口——守卫开始用下巴猛击，这种撞击比钢板更能有效地堵住出口。

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [pæs] [ðoʊz] [ɪ'nɔːrməs] ['mændɪb(ə)l] [prɪ'zentɪd] [noʊ] [rɪsk] ; [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

An	attempt	to	pass	those	enormous	mandibles	presented	no	risk	;	what	it
一个	试图	到	经过	那些	巨大的	下颚	呈现	不	风险	;	什么	它

[prɪ'zentɪd] [wʌz; wəz]['suːɪsaɪd] .

presented	was	suicide	.
呈现	曾是	自杀	.

试图通过那些巨大的下颚并没有什么风险；那无异于自杀。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [dred] [wɔːr] [dæns] [hæd; həd] [stɑːpt] .

By	now	the	dread	war	dance	had	stopped	.
经过	现在	这	恐惧	战争	舞蹈	有	停止	.

此时，那可怕的战争舞蹈已经停止了。

[ɔːl] [ðə; ði] [təːmaits] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɜːr; wər] [kən'vəːdʒɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði]

All	the	termites	in	the	chamber	were	converging	slowly	toward	the	spot	where	the
全部	这	白蚁	在	这	房间	是	收敛	缓慢地	朝向	这	点	在哪里	这

['tɜːrmaɪt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['ræspɪŋ] [ə'lɑːrm] .

termite	had	given	the	rasping	alarm	.
白蚁	有	给定	这	粗糙	警报	.

巢穴里的所有白蚁都慢慢地向发出嘶嘶警报的那只白蚁所在的位置聚集过来。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] , [ˌɔːrdn'erəli] [kwɪk] [tuː; tə] [rʌn] [frʌm; frəm] ['deɪndʒər] , [wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] [ɪn'sted]

Even	the	workers	,	ordinarily	quick	to	run	from	danger	,	were	advancing	instead
甚至	这	工人	,	按说	快的	到	跑步	从	危险	,	是	前进	反而

[ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] .

of	retreating	.
的	撤退	.

就连平时见危险就跑的工人们，也开始前进而不是后退。

[ʌv; əv] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ['oʊnli] [ðə; ði] [kwiːn] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər]

Of	all	living	things	in	the	room	only	the	Queen	,	unable	to	move	her
的	全部	活的	事物	在	这	房间	仅有的	这	女王	,	无法	到	移动	她

['maʊntənəs] [bʌlk] ,

mountainous	bulk	,
多山	大部分	,

房间里所有生物中，只有女王，由于她庞大的身躯无法移动，

[dɪd] [nɑːt] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [sloʊ] , [ʃʊr] [muːv] [tuː; tə] [slæʃ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðə; ði] [heitid] ['trespəsəz] .

did	not	join	in	the	slow	,	sure	move	to	slash	to	pieces	the	hated	trespassers	.
做过	不是	加入	在	这	慢的	,	当然	移动	到	削减	到	件	这	憎恨	擅闯者	.

没有加入缓慢而坚定的行动，将可恨的入侵者砍成碎片。

[ə'gen] [ðə; ði] ['kwestɪŋ] [æn'teniː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkər] [ðæt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [tʌtʃt]

Again	the	questing	antennae	of	the	worker	that	had	given	the	alarm	touched
再次	这	探索	天线	的	这	工人	那	有	给定	这	警报	感动

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .

one	of	the	men	.
一	的	这	男人	.

发出警报的工人的探测触角再次触碰到了其中一名男子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ræsp] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [blaɪnd] [bʌt; bət] ['terəb(ə)l] .

With	a	deafening	rasp	it	sprang	toward	them	,	blind	but	terrible	.
和	一个	震耳欲聋	锉刀	它	弹簧	朝向	他们	,	瞎的	但	糟糕的	.

它发出震耳欲聋的嘶吼，向他们猛扑过来，虽然双目失明，但十分可怕。

['denis] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [stiːl] [klʌb] .

DENNIS	swung	his	steel	club	.
丹尼斯	摇摆	他的	钢	俱乐部	.

丹尼斯挥动了他的钢制球杆。

[ˌaɪ 'tiː] ['klæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['skersli] [les] [hɑːrd] ['mændɪb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkər] , [nɑːt] [hɑːmɪŋ]

It	clashed	against	the	scarcely	less	hard	mandibles	of	the	worker	,	not	harming
它	冲突	反对	这	几乎	较少的	难的	下颚	的	这	工人	,	不是	伤害

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它与工蚁坚硬得多的颚部发生碰撞，但并未对它们造成伤害。

[bʌt; bət] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [deɪz] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

but	seeming	to	daze	the	insect	a	little	.
但	似乎	到	发呆	这	昆虫	一个	小的	.

但似乎让昆虫有些晕眩。

['dʒɪm] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ækt] [baɪ] ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋgər] [spɪr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɔːft] ['bɑːdi] .

Jim	followed	the	act	by	plunging	his	longer	spear	into	the	soft	body	.
吉姆	随后	这	行为	经过	骤降	他的	更长	矛	进入	这	柔软的	身体	.

吉姆随后将他更长的长矛刺入了柔软的尸体。

[noʊ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['weɪstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [men] .

No	words	were	wasted	by	the	two	men	.
不	字	是	浪费	经过	这	二	男人	.

两人没有浪费任何言语。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər] [laɪf] [ə'gen] ,

It	was	a	fight	for	life	again	,
它	曾是	一个	斗争	为了	生活	再次	,

这又是一场生死之战。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːdz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['hevɪli] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði]

with	the	odds	even	more	heavily	against	them	than	they	had	been	in	the
和	这	赔率	甚至	更多的	重度	反对	他们	比	他们	有	到过	在	这

['ruːlərz] [ler] .

ruler's	lair	.
统治者的	巢穴	.

他们面临的胜算甚至比在统治者巢穴中还要渺茫。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['eksɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [tʃæns] [wət'evər] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] ,

Behind	them	,	blocking	the	only	exit	they	had	any	chance	whatever	of	reaching	,
在后面	他们	,	阻塞	这	仅有的	出口	他们	有	任何	机会	任何	的	到达	,

在他们身后，堵住了他们唯一可能到达的出口。

[ðə; ði] [gɑːrd] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] ['klæʃɪŋ] ['mændɪbl] ['duːti] .

the	guard	continued	its	clashing	mandible	duty	.
这	警卫	持续	它是	冲突	下颌骨	责任	.

卫兵继续履行其碰撞的下颚职责。

[ɪf] ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wʊd] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [blaɪnd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['trespəsəz] ,

If	only	it	,	too	,	would	join	in	the	blind	search	for	the	trespassers	,
如果	仅有的	它	,	也	,	会	加入	在	这	瞎的	搜索	为了	这	擅闯者	,

如果它也能加入到盲目搜寻擅闯者的行列中就好了。

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [aʊt] !

thus	giving	them	an	opportunity	of	slipping	out	!
因此	给予	他们	一个	机会	的	滑倒	出去	!

这样就给了他们溜出去的机会!

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [geɪv] [noʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

But	the	monster	gave	no	indication	of	doing	such	a	thing	.
但	这	怪物	给予	不	指示	的	正在做	这样的	一个	事物	.

但怪物并没有表现出要这样做的迹象。

[ə'nʌðər] ['wɜːrkər] ['tɜːrmaɪt] [flʌŋ] [ɪts] [bʌlk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

Another	worker	termite	flung	its	bulk	at	them	.
其他	工人	白蚁	扔	它是	大部分	在	他们	.

另一只工蚁用它庞大的身躯向它们扑去。

[ɪts] ['mændɪb(ə)l] ,

Its	mandibles	,
它是	下颚	,

它的下颚，

['taɪni][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑ:rdz] [bʌt; bət] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['slaɪsɪŋ]

tiny	in	comparison	with	those	of	the	great	guards	but	still	capable	of	slicing
微小的	在	比较	和	那些	的	这	伟大的	守卫	但	仍然	有能力的	的	切片

['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn] [tu:] ,

either	of	the	men	in	two	,
任何一个	的	这	男人	在	二	,

与那些强大的卫兵相比，他们的体型很小，但仍然能够将两人中的任何一人劈成两半。

[snæpt] ['perələsli] [kloʊz][tu:; tə]['dʒɪmz]['bɑ:di] .

snapped	perilously	close	to	Jim's	body	.
啪啪	危险地	关闭	到	吉姆的	身体	.

子弹危险地擦着吉姆的身体飞过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [kən'sɜ:rtɪd] ['ækʃ(ə)n] : ['denis] - [klʌb] [læʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['θɪŋz]

There	was	a	second's	concerted	action	:	Dennis	'	club	lashed	against	the	thing's
那里	曾是	一个	秒	协同	行动	:	丹尼斯	-	俱乐部	鞭打	反对	这	事物

[hed] ,

head	,
头	,

紧接着，丹尼斯挥舞着棍子猛击那东西的头部，两人同时行动起来。

['dʒɪmz] [spɪr] [tɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vʌlnərəb(ə)l] ['bɑ:di] .

Jim's	spear	tore	into	the	vulnerable	body	.
吉姆的	矛	撕裂	进入	这	易受伤害的	身体	.

吉姆的长矛刺入了那具脆弱的躯体。

['rɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] , [ðə; ði] [meɪn] [bænd][ʌv; əv][ðə; ði] [tə:maits] [mu:vd] ['kloʊzər] .

Ringing	them	round	,	the	main	band	of	the	termites	moved	closer	.
铃声	他们	圆形的	,	这	主要的	乐队	的	这	白蚁	已搬	更近	.

白蚁主力群围拢过来，向它们逼近。

[ðeɪ] [mu:vd] ['sloʊli] , [ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] ,

They	moved	slowly	,	in	no	hurry	,
他们	已搬	缓慢地	,	在	不	匆忙	,

他们行动缓慢，不慌不忙。

[ə'pærəntli] ['oʊnli] [tu:] [ʃʊr] [ðə; ði] ['enəmi] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

apparently	only	too	sure	the	enemy	could	not	possibly	get	away	from	them	.
显然	仅有的	也	当然	这	敌人	可以	不是	可能	得到	离开	从	他们	.

显然，他们非常确信敌人不可能逃脱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['wɜ:rkər] [tə:maits] [kɪld] [wɜ:r; wər] [mɪr] ['ɪnsɪdənts] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði]

And	the	two	worker	termites	killed	were	mere	incidents	compared	to	the
和	这	二	工人	白蚁	被杀	是	仅仅	事件	比较的	到	这

['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] ['mændɪbl] [ænd; ənd][hɔ:rn] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][ðem; ðəm][ɪn] [ə'baʊt] ['θɜ:rti]

avalanche	of	mandible	and	horn	that	would	be	on	them	in	about	thirty
雪崩	的	下颌骨	和	喇叭	那	会	是	在	他们	在	关于	三十

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

seconds	.
秒	.

与大约三十秒后将如雪崩般袭来的下颚和角相比，被杀死的两只工蚁只是小事一桩。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [tu:] [ded] [tə:maits] [geɪv] ['dʒɪm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

HOWEVER	,	the	two	dead	termites	gave	Jim	a	sudden	inspiration	.
然而	,	这	二	死的	白蚁	给予	吉姆	一个	突然	灵感	.

然而，这两只死白蚁却给了吉姆一个意想不到的灵感。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:kəsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'kænɪkli] ['mu:vɪŋ] ,

He	glanced	from	the	carcasses	to	the	mechanically	moving	,
他	瞥了一眼	从	这	尸体	到	这	机械地	移动	,

他的目光从动物尸体转向了机械移动的物体，

['dedli] [dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ðæt] [bɑːrd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['eksɪt] .

deadly	jaws	of	the	guard	that	barred	the	nearest	exit	.
致命	下颚	的	这	警卫	那	禁止	这	最近的	出口	.

守卫的致命利齿挡住了最近的出口。

" ['deni] , " [hiː; hi] [pæntid] , " [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] .

"	Denny	,	"	he	panted	,	"	feed	it	this	.
"	丹尼	,	"	他	喘息	,	"	喂养	它	这	.

“丹尼，”他喘着气说，“喂它吃这个。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [fɜːrst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɑːrkəs] [ænd; ənd] [ðen] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɑːk] - ['krʌʃɪŋ] ,

"	He	pointed	first	toward	the	nearest	carcass	and	then	toward	the	rock	-	crushing	,
"	他	尖	第一的	朝向	这	最近的	尸体	和	然后	朝向	这	岩石	-	压碎	,

['stedəli] ['snæpɪŋ] [dʒɔːz] .

steadily	snapping	jaws	.
稳步	啪啪	下颚	.

他先是指向最近的动物尸体，然后又指向那张能咬碎岩石、不停张合的血盆大口。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [brɪdʒ] [hɪr] —

"	I'll	try	to	hold	the	bridge	here	—
"	患病的	尝试	到	抓住	这	桥	这里	—

“我会尽力守住这座桥——”

" [bʌt; bət] ['denis] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['dʒɪmz][aɪ'diːə][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['dʒestʃər] .

"	But	Dennis	was	on	his	way	,	catching	Jim's	idea	with	the	first	gesture	.
"	但	丹尼斯	曾是	在	他的	方式	,	捕捉	吉姆的	主意	和	这	第一的	手势	.

“但丹尼斯已经行动起来了，他的第一个动作就领会了吉姆的想法。”

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [ded] ['tɜːrmaɪt] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][ɪts] [legz] .

He	stooped	down	,	and	caught	the	dead	termite	by	two	of	its	legs	.
他	弯腰	向下	,	和	捕捉	这	死的	白蚁	经过	二	的	它是	腿	.

他弯下腰，抓住了死白蚁的两条腿。

[kloʊz] [tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ðə; ði] [mæs] [weɪd] ; [bʌt; bət] [streŋθ] [ɪz][æn; ən] [ɪn'kɑːnstənt]

Close	to	two	hundred	pounds	the	mass	weighed	;	but	strength	is	an	inconstant
关闭	到	二	百	磅	这	大量的	称重	;	但	力量	是	一个	不稳定

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

这具物体重达近两百磅；但力量是变化无常的。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪz] [ɔːr] [dɪ'kriːsɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [niːdz] [ʌv; əv] [laɪf] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

and	increases	or	decreases	according	to	the	vital	needs	of	life	-	preservation	.
和	增加	或者	减少	根据	到	这	必不可少的	需求	的	生活	-	保存	.

并根据维持生命的基本需要而增加或减少。

[klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , ['deni] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bʌlk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'pʌlsɪv] [weɪt] [klɑːspt]

Clear	of	the	floor	,	Denny	lifted	the	bulk	,	and	with	its	repulsive	weight	clasped
清除	的	这	地面	,	丹尼	抬起	这	大部分	,	和	和	它是	丑恶	重量	紧握

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

in	his	arms	,
在	他的	武器	,

丹尼将那庞然大物从地板上抬起，抱起它，感受着它令人作呕的重量。

[hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maɪti] [gɑːrd] .

he	advanced	toward	the	mighty	guard	.
他	先进的	朝向	这	强大的	警卫	.

他向强大的卫兵走去。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['dʒɪm] [glɛəd] ['despərətli] [æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd]['tɜ:rmaɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt][tu:; tə]

Behind	**him**	**,**	**Jim**	**glared**	**desperately**	**at**	**the**	**third**	**termite**	**that**	**was**	**about**	**to**
在后面	他	,	吉姆	怒目而视	绝望地	在	这	第三	白蚁	那	曾是	关于	到

[ə'tæk] .

attack	**.**
攻击	.

吉姆身后，绝望地怒视着即将发起攻击的第三只白蚁。

[noʊ]['fi:b(ə)l] ['wɜ:rkər] [ðɪs] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][kə'lɑ:s(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kwi:nz] [gɑ:rd] .

No	**feeble**	**worker**	**this**	**,**	**but**	**one**	**of**	**the**	**most**	**colossal**	**of**	**all**	**the**	**Queen's**	**guard**	**.**
不	微弱	工人	这	,	但	一	的	这	最多	庞大	的	全部	这	女王大学	警卫	.

这可不是什么弱小的工人，而是女王卫队中最魁梧的战士之一。

['taʊərɪŋ] ['oʊvər]['dʒɪm] , ['mændɪb(ə)l] [waɪd]['oʊpən][ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [smæʃ] ['oʊvər][ɪts] [preɪ] ,

Towering	**over**	**Jim**	**,**	**mandibles**	**wide**	**open**	**and**	**ready**	**to**	**smash**	**over**	**its**	**prey**	**,**
参天	超过	吉姆	,	下颚	宽的	打开	和	准备好	到	粉碎	超过	它是	猎物	,

它高高地俯视着吉姆，张开大嘴，随时准备撕碎猎物。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [riəd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

the	**giant**	**reared**	**toward**	**him**	**.**
这	巨大的	饲养	朝向	他	.

巨人向他扬起前蹄。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rd] .

And	**behind**	**him**	**came**	**the**	**main**	**body**	**of**	**the**	**horde**	**.**
和	在后面	他	来了	这	主要的	身体	的	这	部落	.

在他身后，是敌军的主力部队。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [klæʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊn]['soʊldʒər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]

It	**was**	**painfully**	**evident**	**that**	**the**	**clash**	**with**	**the**	**lone**	**soldier**	**would**	**be**	**the**
它	曾是	痛苦地	明显	那	这	冲突	和	这	孤独	士兵	会	是	这

[læst]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'kaʊntər] .

last	**single**	**encounter**	**.**
最后的	单身的	遇到	.

很明显，与那名孤身士兵的交锋将是最后一次单独遭遇。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜ:rd] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][men] ,

After	**that**	**the**	**hundreds**	**of**	**the**	**herd**	**would**	**be**	**on**	**the**	**men**	**,**
后	那	这	数百	的	这	一群	会	是	在	这	男人	,

之后，数百头牛就会扑向那些人。

['terɪŋ] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]['bɪts] .

tearing	**and**	**trampling**	**them**	**to**	**bits**	**.**
撕裂	和	践踏	他们	到	比特	.

将它们撕碎、践踏成碎片。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['θɪŋz] ['stedi] , [ɪn'eksərəb(ə)l] [ə'proʊtʃ] ,

During	**the**	**thing's**	**steady**	**,**	**inexorable**	**approach**	**,**
期间	这	事物	稳定的	,	无情的	方法	,

在事物稳步、不可阻挡地逼近的过程中，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][fɑ:r] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

which	**had**	**taken**	**far**	**less**	**time**	**than**	**that**	**required**	**to**	**tell**	**of**	**it**	**,**
哪个	有	已采取	远的	较少的	时间	比	那	必需的	到	告诉	的	它	,

而讲述这件事所需的时间却远远少于此。

['dʒɪm][hæd; həd] [klentʃt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

Jim	had	clenched	his	fingers	around	his	spear	and	calculated	as	to	the
吉姆	有	紧握	他的	手指	大约	他的	矛	和	计算	作为	到	这

[best] [wei] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði]['mɑ:nstər] [ɔ:f][fɔ:r; fər][dʒʌst][ðə; ði] [fju:]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['ni:dɪd] [baɪ]

best	way	to	hold	the	monster	off	for	just	the	few	seconds	needed	by
最好的	方式	到	抓住	这	怪物	离开	为了	只是	这	很少	秒	需要	经过

['deni] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði][plæn] [sə'dʒestɪd] .

Denny	to	try	the	plan	suggested	.
丹尼	到	尝试	这	计划	建议	.

吉姆紧紧握住手中的长矛，盘算着怎样才能拖住怪物，好让丹尼有几秒钟的时间来尝试他建议的计划。

[ðə; ði]['mɑ:nstər] ['endɪd] [ɪts] [sloʊ] [æd'væns] [ɪn][ə; eɪ] [lʌndʒ] , [ðæt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪts] [greɪt] [bʌlk] ,

The	monster	ended	its	slow	advance	in	a	lunge	,	that	,	for	all	its	great	bulk	,
这	怪物	结束	它是	慢的	进步	在	一个	弓步	,	那	,	为了	全部	它是	伟大的	大部分	,

怪物结束了缓慢的前进，猛地扑了过去，尽管它体型庞大，

[wʌz; wəz] ['laɪtnɪŋ] [kwɪk] .

was	lightning	quick	.
曾是	闪电	快的	.

速度快如闪电。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔ:r] ['kwɪkli] , ['dʒɪm] ['saɪdˌstept] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['mændɪb(ə)l] ,

But	a	shade	more	quickly	,	Jim	sidestepped	the	terrible	mandibles	,
但	一个	阴影	更多的	迅速地	,	吉姆	侧身躲过	这	糟糕的	下颚	,

但吉姆动作更快，侧身躲过了那可怕的下颚。

[li:pt] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ɑ:rmərd] ['bɑ:di] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʌn'a:məd] [rɪr] ,

leaped	back	along	the	armored	body	till	he	had	reached	the	unarmored	rear	,
跳跃	后退	沿着	这	装甲	身体	直到	他	有	达到	这	无盔甲	后部	,

他沿着装甲躯体向后跳跃，直到到达没有装甲的后方。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [spɪr] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] .

and	thrust	his	spear	home	with	all	his	force	.
和	推力	他的	矛	家	和	全部	他的	力量	.

他用尽全力将长矛刺入目标。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [gɑ:rd] [riəd] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][reɪdʒ] .

THE	hideous	guard	reared	with	pain	and	rage	.
这	可怕	警卫	饲养	和	疼痛	和	愤怒	.

那丑陋的守卫痛苦而愤怒地抬起头来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['wɜ:rkər] ['tɜ:rmaɪt] , [tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrʌst] .

But	this	was	no	worker	termite	,	to	be	killed	with	a	thrust	.
但	这	曾是	不	工人	白蚁	,	到	是	被杀	和	一个	推力	.

但这并非工蚁，不能用刺杀的方式杀死。

[æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðə; ði][hju:dʒ] [hʌlk] [wi:ld] [ə'raʊnd] .

As	though	nothing	had	happened	,	the	huge	hulk	wheeled	around	.
作为	尽管	没有什么	有	发生	,	这	巨大的	绿巨人	带轮子的	大约	.

仿佛什么都没发生过一样，那巨大的残骸转了个身。

[ðə; ði]['mændɪb(ə)l] [kræʃt] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ] ['defnɪŋ] [fɔ:rs] ['oʊvər][ðə; ði] [speɪs] ['dʒɪm][hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd]

The	mandibles	crashed	shut	with	deafening	force	over	the	space	Jim	had	occupied
这	下颚	崩溃了	关闭	和	震耳欲聋	力量	超过	这	空间	吉姆	有	占领

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:r] .

but	an	instant	before	.
但	一个	立即的	前	.

就在一瞬间，吉姆还占据着某个空间，而就在一瞬间，他的下颚猛地合拢，发出震耳欲聋的巨响。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

And	now	the	inner	circle	of	the	multiple	ring	of	death	was	within	a	few
和	现在	这	内	圆圈	的	这	多种的	戒指	的	死亡	曾是	之内	一个	很少

[jaːdz] .

yards	.
码	.

现在，这多重死亡之环的内圈距离我们只有几码远了。

['dʒɪm] [liːpt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bæriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['soʊldʒər] .

Jim	leaped	to	put	himself	behind	the	living	barrier	of	the	attacking	soldier	.
吉姆	跳跃	到	放	他自己	在后面	这	活的	障碍	的	这	攻击	士兵	.

吉姆纵身跃起，躲在了进攻士兵这道人墙后面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [naʊ] ,

But	it	was	only	a	matter	of	a	few	seconds	now	,
但	它	曾是	仅有的	一个	事情	的	一个	很少	秒	现在	,

但现在只剩下几秒钟了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ænd; ənd] ['deni] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd] [bʊl] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

before	he	and	Denny	would	be	caught	in	the	blind	bull	charges	of	the
前	他	和	丹尼	会	是	捕捉	在	这	瞎的	公牛	收费	的	这

['wuːndɪd] ['soʊldʒər][ɔːr][baɪ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['mædənd] [teːmaits] .

wounded	soldier	or	by	the	surrounding	ring	of	maddened	termites	.
受伤	士兵	或者	经过	这	周围	戒指	的	疯狂的	白蚁	.

在他和丹尼被受伤士兵的盲目冲锋或周围疯狂的白蚁包围之前。

" ['deni] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [im'plɔːrɪŋli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

"	Denny	?	"	he	shouted	imploringly	over	his	shoulder	,
"	丹尼	?	"	他	喊叫	恳求地	超过	他的	肩膀	,

“丹尼？”他回头恳求地喊道。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

not	daring	to	take	his	eyes	off	the	danger	in	front	of	him	.
不是	大胆	到	拿	他的	眼睛	离开	这	危险	在	正面	的	他	.

他不敢将目光从眼前的危险上移开。

" [suːn] ! " [hiː; hi] [hɜːrd] ['denis] [pænt] .

"	Soon	!	"	he	heard	Dennis	pant	.
"	很快	!	"	他	听到	丹尼斯	喘气	.

“快了！”他听到丹尼斯喘着气说。

[ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst][hæd; həd][gɑːt]['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [twelv] - [fʊt] [dʒɔːz] [ðæt] [kloʊzd] [ðə; ði]

The	entomologist	had	got	almost	up	to	the	twelve	-	foot	jaws	that	closed	the
这	昆虫学家	有	得到	几乎	向上	到	这	十二	-	脚	下颚	那	关闭	这

['eksɪt] .

exit	.
出口	.

昆虫学家几乎走到了关闭出口的十二英尺长的巨颚前。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['gæðərɪŋ] [streŋθ] .

He	paused	a	moment	,	gathering	strength	.
他	暂停	一个	片刻	,	采集	力量	.

他停顿片刻，积蓄力量。

[ðen] [hiː; hi] [hiːvd] [ðə; ði][sɔːft] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['tɜːrmaɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] ['mændɪb(ə)l] .

Then	he	heaved	the	soft	mass	of	the	dead	termite	into	the	clashing	mandibles	.
然后	他	喘息	这	柔软的	大量的	的	这	死的	白蚁	进入	这	冲突	下颚	.

然后他把那团柔软的死白蚁扔进了相互碰撞的颚部。

" ['dʒɪm] !

"	Jim	!
"	吉姆	!

吉姆!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [left] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	he	cried	,	as	the	burden	left	his	arms	.
"	他	哭	,	作为	这	负担	左边	他的	武器	.

“他哭了，因为重物从他怀里消失了。”

['dʒɪm] [tɜːrnd] , ['reɪst] [ðə; ði] [fjuː] [jaːdz] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Jim	turned	,	raced	the	few	yards	intervening	between	the	ring	of	death	and	the	doorway	.
吉姆	转向	,	比赛	这	很少	码	介入	之间	这	戒指	的	死亡	和	这	门口	.

吉姆转身，飞奔过死亡之环和门口之间那短短的几码路程。

[tə'geðər] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [fər'lɔːrn] [hoʊp] [wʊd] [wɜːrk] . . . .

Together	they	waited	to	see	if	their	forlorn	hope	would	work	.	.	.	.
一起	他们	等待	到	看	如果	他们的	绝望	希望	会	工作	.	.	.	.

他们一起等待，看这渺茫的希望能否实现……

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['læstɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sekənd] , [ðæt] [weɪt] ,

It	could	not	have	lasted	more	than	a	second	,	that	wait	,
它	可以	不是	有	持续	更多的	比	一个	第二	,	那	等待	,

那短暂的等待不可能超过一秒钟。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [liːst] [ten] ['mɪnɪts] .

yet	it	seemed	at	least	ten	minutes	.
然而	它	似乎	在	至少	十	分钟	.

但感觉至少过了十分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [kraɪd] [ə'laʊd] — [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [mə'nuːvər] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [deθ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] ['entərd] [ðɪs] ['ɪnsekt] [hel] .

And	then	both	cried	aloud	—	and	crouched	to	repeat	the	maneuver	that	had	saved	them	from	death	when	they	had	first	entered	this	insect	hell	.
和	然后	两个都	哭	大声	—	和	蹲着	到	重复	这	演习	那	有	已保存	他们	从	死亡	什么时候	他们	有	第一的	进入	这	昆虫	地狱	.

然后两人都放声大哭——并蹲下身子，重复了他们第一次进入这个昆虫地狱时救了他们一命的动作。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] , ['smæʃɪŋ] [dʒɔːz][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkər] ['tɜːrmaɪt] [wɪð; wɪθ] [fə'roʊʃəs] ['iːgərnəs] ,

For	the	enormous	,	smashing	jaws	had	caught	the	body	of	the	worker	termite	with	ferocious	eagerness	,
为了	这	巨大的	,	粉碎	下颚	有	捕捉	这	身体	的	这	工人	白蚁	和	凶猛	渴望	,

那巨大的、极具破坏力的颚部凶猛地抓住了工蚁的身体。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['kɑːrkəs] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [fɔːrs] .

and	were	worrying	the	inanimate	carcass	with	terrible	force	.
和	是	令人担忧	这	无生命	尸体	和	糟糕的	力量	.

他们用可怕的力量搅动着那具毫无生气的尸体。

[ðə; ði] [greɪt] [dʒɔːz][wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɑːnstər] [senst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ][soʊ] ['θɜːrəli] .

The	great	jaws	were	occupied	just	an	instant	before	the	monster	sensed	that	it	was	one	of	his	own	kind	that	he	was	mangling	so	thoroughly	.
这	伟大的	下颚	是	占领	只是	一个	立即的	前	这	怪物	感觉到的	那	它	曾是	一	的	他的	自己的	种类	那	他	曾是	扭曲	所以	彻底	.

就在怪物意识到自己正在彻底撕咬的是同类之前，它那张巨大的嘴巴刚刚被占据了一瞬间。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ['dʒɪm][hæd; həd][slɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [pæst][ðə; ði] ['ɑːrmərd]

But	**in**	**that**	**instant**	**Jim**	**had**	**slid**	**on**	**his**	**chest**	**along**	**the**	**floor**	**past**	**the**	**armored**
但	在	那	立即的	吉姆	有	滑行	在	他的	胸部	沿着	这	地面	过去的	这	装甲

[hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

head	**and**	**shoulders**	**,**
头	和	肩膀	,

但就在那一瞬间，吉姆用胸部滑过地板，越过了身穿盔甲的头部和肩膀。

[ænd; ənd] ['denis] [hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

and	**Dennis**	**had**	**leaped**	**to**	**follow**	**.**
和	丹尼斯	有	跳跃	到	跟随	.

丹尼斯也跟着跳了起来。

[bʌt; bət] ['denis] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][get] [ɔːf][soʊ] ['laɪtli] .

But	**Dennis**	**was**	**not**	**to**	**get**	**off**	**so**	**lightly**	**.**
但	丹尼斯	曾是	不是	到	得到	离开	所以	轻轻	.

但丹尼斯并没有轻易脱身。

[ðə; ði] ['tʃɑːdʒiŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [təːmaits] [hæd; həd] [kloʊzd] [kəm'pliːtli] [ɪn][baɪ] [naʊ] .

THE	**charging**	**ring**	**of**	**termites**	**had**	**closed**	**completely**	**in**	**by**	**now**	**.**
这	收费	戒指	的	白蚁	有	关闭	完全地	在	经过	现在	.

此时，白蚁的包围圈已经完全闭合了。

[ðə; ði] ['snæpɪŋ] ['mændɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌn][wɜːr; wər][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	**snapping**	**mandibles**	**of**	**the**	**nearest**	**one**	**were**	**up**	**to**	**him**	**.**
这	啪啪	下颚	的	这	最近的	一	是	向上	到	他	.

离他最近的那只巨兽的颚部猛烈咬合，全凭他自己判断。

[ðeɪ] ['oʊpənd] ; [ʃʌt] .

They	**opened**	**;**	**shut**	**.**
他们	打开	;	关闭	.

它们打开，又关上。

[ðeɪ] [kɔːt] ['deni] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [swɪŋ] ,

They	**caught**	**Denny**	**on**	**the**	**back**	**swing**	**,**
他们	捕捉	丹尼	在	这	后退	摇摆	,

他们抓住了丹尼挥杆的后半段，

['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm][sɪks] [fiːt] [ə'weɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['slaɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪd] ['oʊpən] .

knocking	**him**	**six**	**feet**	**away**	**instead**	**of**	**slicing**	**him**	**wide**	**open**	**.**
敲门	他	六	脚	离开	反而	的	切片	他	宽的	打开	.

把他击飞六英尺远，而不是把他划开一道大口子。

['deni] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['lændɪd] ;

Denny	**got**	**to**	**his**	**feet**	**almost**	**before**	**he**	**had**	**landed**	**;**
丹尼	得到	到	他的	脚	几乎	前	他	有	登陆	;

丹尼几乎在落地之前就站了起来；

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['eksɪt][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrmaɪt] [ðæt] [hæd; həd]

but	**between**	**him**	**and**	**the**	**exit**	**was**	**the**	**bulk**	**of**	**the**	**termite**	**that**	**had**
但	之间	他	和	这	出口	曾是	这	大部分	的	这	白蚁	那	有

[feld] [hɪm; ɪm] ,

felled	**him**	**,**
倒下	他	,

但挡在他和出口之间的，是压倒他的那团白蚁。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðə; ði] [gɑːrd] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði]['bɑːdi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['slæʃɪŋ] [tuː; tə]

and	**in**	**the**	**doorway**	**the**	**guard**	**had**	**dropped**	**the**	**body**	**it**	**was**	**slashing**	**to**
和	在	这	门口	这	警卫	有	掉落	这	身体	它	曾是	砍杀	到

['bɪts] ,

bits	**,**
比特	,

守卫把尸体扔在门口，尸体正被砍得支离破碎。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ri:kə'menst] [ɪts] ['slæʃɪŋ] [dʒɔ:] ['mu:vmənts] .

and	had	recommenced	its	slashing	jaw	movements	.
和	有	重新开始	它是	砍杀	颚	移动	.

它又开始挥动下颚进行撕咬动作。

" ['dʒɪm] !

"	Jim	!
"	吉姆	!

吉姆!

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] . . . . " [ʃri:kt] [ðə; ði] [du:md] [mæn] .

For	God's	sake	.	.	.	"	shrieked	the	doomed	man	.
为了	神的	清酒	.	.	.	"	尖叫	这	注定失败	男人	.

“看在上帝的份上……”那个注定要死的人尖叫道。

[bɪ'saɪd] [hɪm'self] , [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]['hɜ:rd(ə)l] [klɪr] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæsɪv] ['ɪnsekt] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm]

Beside	himself	,	he	managed	to	hurdle	clear	over	the	massive	insect	between	him
旁	他自己	,	他	管理	到	栏	清除	超过	这	大量的	昆虫	之间	他

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

and	the	doorway	.
和	这	门口	.

他惊慌失措地跨过了挡在自己和门口之间的那只巨大的昆虫。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hi:; hi] [stɑ:pt] ,

But	there	he	stopped	,
但	那里	他	停止	,

但他停了下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑ:rdz] [greɪt] ['mændɪb(ə)l] ['fænɪŋ] [ðə; ði] [er] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

with	the	guard's	great	mandibles	fanning	the	air	less	than	a	foot	from	him
和	这	警卫的	伟大的	下颚	扇形	这	空气	较少的	比	一个	脚	从	他

.

:

.

守卫巨大的下颚在他不到一英尺的地方扇动着空气。

" ['dʒɪm] ! " [keɪm] [ðə; ði]['ægənaɪzd][kraɪ] [ə'gen] .

"	Jim	!	"	came	the	agonized	cry	again	.
"	吉姆	!	"	来了	这	痛苦的	哭	再次	.

“吉姆！”那痛苦的呼喊声再次响起。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['tɜ:rmaɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

And	behind	the	gigantic	termite	,	in	the	tunnel	,
和	在后面	这	巨大	白蚁	,	在	这	隧道	,

在巨型白蚁的后面，在隧道里，

[wɪð; wɪθ][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] ['laɪɪŋ] ['oʊpən] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['dʒɪm] [hɜ:rd] [ænd; ənd]

with	at	least	a	possibility	of	safety	lying	open	before	him	,	Jim	heard	and
和	在	至少	一个	可能性	的	安全	说谎	打开	前	他	,	吉姆	听到	和

['ænsər] [ðə; ði][kɔ:l] .

answered	the	call	.
回答	这	称呼	.

吉姆面前至少有安全的机会，他听到了呼叫并响应了。

['sævɪdʒli] [hi:; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [spɪr] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌn'a:məd] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] , [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]

Savagely	he	plunged	his	spear	into	the	unarmored	rear	of	the	guard	,	tore	it
野蛮地	他	暴跌	他的	矛	进入	这	无盔甲	后部	的	这	警卫	,	撕裂	它

[aʊt] , [θrʌst] [ə'gen] . . . .

out	,	thrust	again	.	.	.	.
出去	,	推力	再次	.	.	.	.

他残忍地将长矛刺入卫兵没有盔甲保护的后背，拔出后又猛地一刺……

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiːvd] [ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə][tɜːrn] ,

The	thing	heaved	and	struggled	to	turn	,
这	事物	喘息	和	挣扎	到	转动	,

那东西剧烈地翻腾挣扎着想要转动，

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ræspɪŋ] ['æŋgər] — [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][læst] [ə'weɪ]

shaking	the	tunnel	with	its	rasping	anger	—	and	taking	its	attention	at	last	away
摇晃	这	隧道	和	它是	粗糙	愤怒	—	和	采取	它是	注意力	在	最后的	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]['kloʊzɪŋ] [ðæt] ['tʌn(ə)l] [maʊθ] .

from	the	duty	of	closing	that	tunnel	mouth	.
从	这	责任	的	结束	那	隧道	嘴	.

它嘶哑的怒吼震得隧道摇晃不定，最终使它不再专注于关闭隧道口。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [slaɪd] ,

With	no	room	to	run	and	slide	,
和	不	房间	到	跑步	和	滑动	,

没有奔跑和滑行的空间，

['deni] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs]

Denny	fell	to	the	floor	and	commenced	to	creep	through	the	narrow	space
丹尼	跌倒	到	这	地面	和	开始	到	潜行者	通过	这	狭窄的	空间

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] ['gɑːrdz] [bʌlk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] .

between	the	trampling	guard's	bulk	and	the	wall	.
之间	这	践踏	警卫的	大部分	和	这	墙	.

丹尼跌倒在地，开始从践踏他的守卫庞大的身躯和墙壁之间的狭窄缝隙中爬过去。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [goʊ] [nʌm] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [krʌʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	felt	his	left	arm	and	shoulder	go	numb	as	he	was	crushed	for	a
他	毛毡	他的	左边	手臂	和	肩膀	去	麻木的	作为	他	曾是	碎	为了	一个

['fliːtɪŋ] ['ɪnstənt] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] .

fleeting	instant	against	the	wood	partition	.
转瞬即逝	立即的	反对	这	木头	分割	.

他感到左臂和肩膀麻木了，因为他被挤压在木隔板上的那一瞬间。

['broʊkən] , [hiː; hi] [θɔːt] ['dɪmli] .

Broken	,	he	thought	dimly	.
破碎的	,	他	想法	依稀	.

他心碎了，迷迷糊糊地想。

[ðə; ði]['kɑːlər] - [boʊn] .

The	collar	-	bone	.
这	衣领	-	骨	.

锁骨。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [kept] ['muːvɪŋ] [ɑːn] .

But	still	he	kept	moving	on	.
但	仍然	他	保留	移动	在	.

但他仍然继续前进。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['wiːknəs] .

HE	moved	in	a	haze	of	pain	and	weakness	.
他	已搬	在	一个	阴霾	的	疼痛	和	弱点	.

他浑身疼痛虚弱，行动迟缓。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['menəsɪŋ] [hʌlk] — [ðæt] [hɪz; ɪz]

He	did	not	see	that	he	had	passed	clear	of	the	menacing	hulk	—	that	his
他	做过	不是	看	那	他	有	通过了	清除	的	这	威胁	绿巨人	—	那	他的

[sloʊ] ['krɔːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['mʌltɪplaɪd] [ɪn] [rɪ'zʌlts] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['tɜːrmaɪt] [gɑːrd]

slow	crawling	had	been	multiplied	in	results	by	the	fact	that	the	termite	guard
慢的	爬行	有	到过	乘以	在	结果	经过	这	事实	那	这	白蚁	警卫

[hæd; həd] ['faɪnəli] ,

had	finally	,
有	最后	,

他没有意识到自己已经避开了那庞大的怪物——他缓慢的爬行之所以能取得如此显著的效果，是因为白蚁守卫最终.....

[stɑːpt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌʃt] [ə'hed] ['ɪntuː][ðə; ði]

stopped	trying	to	turn	in	the	narrow	passage	and	had	rushed	ahead	into	the
停止	尝试	到	转动	在	这	狭窄的	通道	和	有	匆忙	前方	进入	这

['kwiːnz] ['tʃeɪmbər] ,

Queen's	chamber	,
女王大学	房间	,

他不再试图在狭窄的通道里转身，而是径直冲进了王后的寝宫。

[tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər][ænd; ənd] [kʌm] ['dæʃɪŋ] [bæk] .

to	turn	there	and	come	dashing	back	.
到	转动	那里	和	来	帅气	后退	.

在那里转身，然后飞奔回来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] ['dʒɪm][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dis'aːrmd] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['helpləs] ,

He	did	not	see	that	Jim	was	finally	disarmed	and	completely	helpless	,
他	做过	不是	看	那	吉姆	曾是	最后	解除武装	和	完全地	无助	,

他没有意识到吉姆已经彻底缴械，完全无助了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] ['berid] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kʌvəri] [ɪn][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædənd] [gɑːrd] .

with	his	spear	buried	beyond	recovery	in	the	bulk	of	the	maddened	guard	.
和	他的	矛	埋葬	超过	恢复	在	这	大部分	的	这	疯狂的	警卫	.

他的长矛深深地扎进了疯狂的守卫们的体内，再也无法拔出。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [felt] ['dʒɪmz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ɑːrm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θrʌst] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

He	hardly	felt	Jim's	supporting	arm	as	it	was	thrust	under	him	,
他	几乎	毛毡	吉姆的	支持	手臂	作为	它	曾是	推力	在下面	他	,

他几乎感觉不到吉姆支撑着他的手臂伸到他身下。

[tuː; tə][hæf][dræg][ænd; ənd][hæf] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrd] [bɪ'haɪnd]

to	half	drag	and	half	lead	him	along	the	tunnel	away	from	the	horde	behind
到	一半	拖	和	一半	带领	他	沿着	这	隧道	离开	从	这	部落	在后面

.

:

.

半拖半拽地把他从隧道里拉出来，远离身后的尸群。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

He	only	knew	that	they	were	moving	forward	,
他	仅有的	知道	那	他们	是	移动	向前	,

他只知道他们正在前进。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — [æz; əz][ðə; ði][grɪm] ['kəuhɔ:ts][ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [fɔ:t] [tu:; tə]

with	the	din	behind	them	—	as	the	grim	cohorts	of	the	Queen	fought	to
和	这	din	在后面	他们	—	作为	这	严峻	队列	的	这	女王	战斗	到

[ɔ:l] [kraʊd] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][wʌns] — ['ki:pɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]

all	crowd	ahead	in	the	narrow	passage	at	once	—	keeping	pace	with	them	in
全部	人群	前方	在	这	狭窄的	通道	在	一次	—	保持	步伐	和	他们	在

[spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [meɪk] [heɪst] .

spite	of	all	they	could	do	to	make	haste	.
尽管如此	的	全部	他们	可以	做	到	制作	匆忙	.

身后传来喧嚣声——女王的铁卫们拼命地想要挤进狭窄的通道——尽管他们竭尽全力加快速度，却仍然跟上了他们的步伐。

[ænd; ənd][hi:; hi]['oʊnli] [nu:] [ðæt] ['faɪnəli]['dʒɪm] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] ,

And	he	only	knew	that	finally	Jim	gave	a	great	shout	,
和	他	仅有的	知道	那	最后	吉姆	给予	一个	伟大的	喊	,

他只知道，最后吉姆发出了一声响亮的呐喊。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rent] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ru:f] [θru:]

and	that	suddenly	they	were	standing	under	a	rent	in	a	tunnel	roof	through
和	那	突然	他们	是	常设	在下面	一个	租	在	一个	隧道	屋顶	通过

[wɪtʃ] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] .

which	sunlight	was	pouring	.
哪个	阳光	曾是	浇注	.

突然间，他们发现自己站在隧道顶棚的裂缝下，阳光透过裂缝倾泻而下。

['sevrəl] ['wɜ:rkər] [tə:maits] [wɜ:r; wər] ['leɪbərɪŋ] [tu:; tə] [kloʊz] [ʌp][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔ:f][ðə; ði]

Several	worker	termites	were	laboring	to	close	up	the	chink	and	cut	off	the
一些	工人	白蚁	是	劳动	到	关闭	向上	这	裂缝	和	切	离开	这

['sʌnlaɪt] ; [bʌt; bət] [ði:z] ,

sunlight	;	but	these	,
阳光	;	但	这些	,

几只工蚁正努力封堵缝隙，阻挡阳光；但是这些，

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] [ɪn][ðə; ði] ['kwi:nz]

not	being	of	the	band	outraged	by	the	destruction	of	the	egg	in	the	Queen's
不是	存在	的	这	乐队	义愤填膺	经过	这	破坏	的	这	蛋	在	这	女王大学

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

并非因女王寝宫中蛋被毁而义愤填膺的那群人之一，

[mu:vd] ['swɪftli] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [men] [əd'vænst] .

moved	swiftly	away	as	the	two	men	advanced	.
已搬	迅速地	离开	作为	这	二	男人	先进的	.

当两名男子逼近时，他迅速躲开了。

['dʒɪm] [ri:tʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɔ:r] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk][hændz][æt; ət][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv]

Jim	reached	up	and	tore	with	frantic	hands	at	the	crumbling	edges	of
吉姆	达到	向上	和	撕裂	和	疯狂的	双手	在	这	摇摇欲坠	边缘	的

[ðə; ði]['rɑ:t(ə)n] [wʊd] [ˌoʊvər'hed] .

the	rotten	wood	overhead	.
这	烂	木头	开销	.

吉姆伸手疯狂地撕扯着头顶腐朽木头的摇摇欲坠的边缘。

[ig'nɔ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [gæʃt] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] ['fɪŋgərz] , [hi:; hi] ['waidnd] [ðə; ði] [bri:tʃ] [tɪl] [hi:; hi] ,

Ignoring	his	gashed	and	bleeding	fingers	,	he	widened	the	breach	till	he	,
忽略	他的	裂口	和	出血	手指	,	他	扩大	这	违反	直到	他	,

他全然不顾自己被割伤流血的手指，继续扩大缺口，直到他……

[kʊd; kəd] [pʊl] [hɪm'self] [ʌp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

could	**pull**	**himself**	**up**	**through**	**it**	**.**
可以	拉	他自己	向上	通过	它	.

他可以把自己拉上去。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] , [kɔːt] ['dɛniːz] [saʊnd] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ] [meɪn] [streŋθ] .

Then	**he**	**reached**	**down**	**,**	**caught**	**Denny's**	**sound**	**arm**	**,**	**and**	**raised**	**him**	**by**	**main**	**strength**	**.**
然后	他	达到	向下	,	捕捉	丹尼餐厅	声音	手臂	,	和	提高	他	经过	主要的	力量	.

然后他俯身抓住丹尼完好的那只胳膊，用尽全力把他举了起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [wʌns] [mɔːr] ,

They	**were**	**in**	**the**	**clear**	**air**	**of**	**the**	**outer**	**world**	**once**	**more**	**,**
他们	是	在	这	清除	空气	的	这	外	世界	一次	更多的	,

他们再次呼吸到了外面世界的清新空气。

[ɑːn][ə; eɪ] ['terəs] [ɪn][ðə; ði] [maʊnd] [loʊ] [daʊn] [nɪr] [ɪts] [beɪs] .

on	**a**	**terrace**	**in**	**the**	**mound**	**low**	**down**	**near**	**its**	**base**	**.**
在	一个	阳台	在	这	冢	低的	向下	靠近	它是	根据	.

在土丘底部附近的一个平台上。

['dʒɪm][ænd; ənd] ['denis] [hæf] [slɪd] ,

Jim	**and**	**Dennis**	**half**	**slid**	**,**
吉姆	和	丹尼斯	一半	滑行	,

吉姆和丹尼斯滑了一半，

[hæf] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [nɪr] ['terəs] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] [græs] [stɔːks] [bɪ'niːθ] .

half	**fell**	**down**	**the**	**near**	**terrace**	**slope**	**to**	**the**	**jungle**	**of**	**grass**	**stalks**	**beneath**	**.**
一半	跌倒	向下	这	靠近	阳台	坡	到	这	丛林	的	草	茎	下面	.

一半的草茎顺着附近的梯田斜坡滑落到下面的草丛中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['deni] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ['ʃɑːrpli] , ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .

And	**there**	**Denny**	**bit**	**his**	**lip**	**sharply**	**,**	**struggled**	**against**	**the**	**weakness**	**overcoming**	**him**	**—**	**and**	**fainted**	**.**
和	那里	丹尼	少量	他的	唇	尖锐地	,	挣扎	反对	这	弱点	克服	他	—	和	昏厥	.

丹尼猛地咬住嘴唇，与即将吞噬他的虚弱感作斗争——然后昏了过去。

['dʒɪm] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['stægərd] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .

JIM	**caught**	**him**	**up**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**	**and**	**staggered**	**forward**	**through**	**the**	**jungle**	**.**
吉姆	捕捉	他	向上	超过	他的	肩膀	,	和	交错	向前	通过	这	丛林	.

吉姆把他扛在肩上，踉跄着穿过丛林向前走去。

[bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [təːmaits] [pɔːd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [wɔːl] [ɪn][æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] [flʌd] ,

Behind	**,**	**the**	**termites**	**poured**	**out**	**through**	**the**	**broken**	**wall**	**in**	**an**	**enraged**	**flood**	**,**
在后面	,	这	白蚁	倾倒	出去	通过	这	破碎的	墙	在	一个	愤怒	洪水	,

后面，白蚁如洪水般从破损的墙壁中涌出。

['breɪvɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['aʊtər] [er] [ɪn][ðer; ðər] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [in'veidəz] [ðæt] [hæd; həd] ,

braving	**even**	**the**	**sunlight**	**and**	**outer**	**air**	**in**	**their**	**chase**	**of**	**the**	**invaders**	**that**	**had**	**,**
勇敢	甚至	这	阳光	和	外	空气	在	他们的	追赶	的	这	入侵者	那	有	,

他们甚至不畏阳光和外界空气，追击入侵者。

[prəʊ'feɪnd] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['tʃeɪmbə] .
profaned **the** **Queen's** **chamber** **.**
亵渎 这 女王大学 房间 .

亵渎了女王的寝宫。

" [mæt] ! " ['ʃaʊtɪd] ['dʒɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,
" **Matt** **!** **"** **shouted** **Jim** **with** **all** **the** **strength** **of** **his** **lungs** **,**
" 马特 ! " 喊叫 吉姆 和 全部 这 力量 的 他的 肺 ,

“马特！”吉姆用尽全力喊道。

[fə'getiŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ]['nɔːrm(ə)l]['hjuːmən] [ɪrz] .
forgetting **that** **his** **voice** **could** **not** **be** **heard** **by** **normal** **human** **ears** **.**
遗忘 那 他的 嗓音 可以 不是 是 听到 经过 普通的 人类 耳朵 .

他忘记了正常人听不到他的声音。

" [mæt] !
" **Matt** **!**
" 马特 !

“马特！”

" [bʌt; bət] [ɪf] ['mæθjuː] [briːn] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .
" **But** **if** **Matthew** **Breen** **could** **not** **hear** **,** **he** **could** **see** **.**
" 但 如果 马修 布林 可以 不是 听到 , 他 可以 看 .

“但是，即使马修·布林听不见，他也能看见。”

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪnə'tenʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ['duːti][æt; ət] [ðæt] ['sekənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]
The **slightest** **inattention** **at** **his** **guard** **duty** **at** **that** **second** **would** **have** **resulted** **in**
这 丝毫 注意力不集中 在 他的 警卫 责任 在 那 第二 会 有 结果 在
[tuː] ['dɛθs] .
two **deaths** **.**
二 死亡人数 .

那一刻，他站岗时哪怕有一点点疏忽，都会造成两人死亡。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .
But **he** **was** **on** **the** **alert** **.**
但 他 曾是 在 这 警报 .

但他时刻保持警惕。

['dʒɪm] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [blɔtid] [aʊt] ['swɪftli] , [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
Jim **saw** **the** **sun** **blotted** **out** **swiftly** **,** **saw** **a** **huge** **,**
吉姆 锯 这 太阳 印迹 出去 迅速地 , 锯 一个 巨大的 ,

吉姆看到太阳迅速落山，看到一个巨大的……

['pɪŋkɪʃ] - [greɪ] [wɔːl] [swuːp] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['deni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] [hɔːrd]
pinkish **-** **gray** **wall** **swoop** **down** **between** **him** **and** **Denny** **,** **and** **the** **deadly** **horde**
粉红色 - 灰色的 墙 俯冲 向下 之间 他 和 丹尼 , 和 这 致命 部落
[ʌv; əv] [təːmaits] [pər'sʊ] [ðem; ðəm] .
of **termites** **pursuing** **them** **.**
的 白蚁 追求 他们 .

粉灰色的墙壁在他和丹尼之间骤然落下，紧随其后的是一群致命的白蚁。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] ['pɪŋkɪʃ] - [greɪ] [wɔːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ,
Then **he** **saw** **another** **pinkish** **-** **gray** **wall** **,** **in** **which** **was** **set** **something** **—** **a** **shallow** **,**
然后 他 锯 其他 粉红色 - 灰色的 墙 , 在 哪个 曾是 放 某物 — 一个 浅的 ,
['regjələr] , ['hɔləud] [plæ'toʊ] — [ðæt] [lʊkt] [fə'mɪliər] .
regular **,** **hollowed** **plateau** **—** **that** **looked** **familiar** **.**
常规的 , 空心的 高原 — 那 看起来 熟悉的 .

然后他看到另一面粉灰色的墙，墙上嵌着一个浅浅的、规则的、凹陷的平台，看起来很眼熟。

[ðə; ði] ['pæti] - [dɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['deni] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv]

The	patty	-	dish	in	which	he	and	Denny	had	been	carried	to	this	place	of
这	肉饼	-	盘子	在	哪个	他	和	丹尼	有	到过	携带	到	这	地方	的

[deθ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

death	and	horror	.
死亡	和	恐怖	.

他和丹尼就是被装在肉饼盘里带到这个死亡和恐怖之地的。

['dʒɪm] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['klæmbər]['ɪntuː] [ðæt] [greɪt] [plæ'toʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] .

Jim	knew	he	could	not	clamber	into	that	great	plateau	;	he	was	too	exhausted	.
吉姆	知道	他	可以	不是	攀	进入	那	伟大的	高原	;	他	曾是	也	筋疲力尽的	.

吉姆知道他爬不上那片高地；他太累了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nə'sesəti] [wʌz; wəz] [sperd] [hɪm; ɪm] .

But	the	necessity	was	spared	him	.
但	这	必要性	曾是	幸存	他	.

但他却免于遭受这种苦难。

[ðə; ði] ['pæti] - [dɪʃ] [skuːpt] [daʊn] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ˌʌp'ruːtɪŋ] [hjuːdʒ] [triːz] ,

The	patty	-	dish	scooped	down	under	him	,	uprooting	huge	trees	,
这	肉饼	-	盘子	抢先报道	向下	在下面	他	,	连根拔起	巨大的	树木	,

他脚下的肉饼盘倾泻而下，连根拔起了参天大树。

[dɪgɪŋ] [ʌp] [skwer] [ja:dz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

digging	up	square	yards	of	earth	all	around	him	.
挖掘	向上	正方形	码	的	地球	全部	大约	他	.

他挖开了周围一平方码的泥土。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][roʊl] ['helpləsli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['denis] ,

He	was	flung	from	his	feet	to	roll	helplessly	beside	the	unconscious	Dennis	,
他	曾是	扔	从	他的	脚	到	卷	无助地	旁	这	无意识	丹尼斯	,

他被甩了出去，无助地滚到昏迷不醒的丹尼斯身边。

[æz; əz] [men] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪʃɪz] [rɪm] [tuː; tə] [ɪts]

as	men	and	earth	and	all	were	shifted	from	the	dish's	rim	to	its
作为	男人	和	地球	和	全部	是	转移	从	这	菜肴	轮缘	到	它是

['sentər] .

center	.
中心	.

人和地球以及所有的一切都从盘子的边缘转移到了盘子的中心。

[laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk] [ɪk'spres] ['elɪveɪtər] [ðə; ði] [dɪʃ] [sɔːd] ['dɪzɪli] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [trə'mendəs] [hænd] [ðæt]

Like	gigantic	express	elevator	the	dish	soared	dizzily	up	in	the	tremendous	hand	that
喜欢	巨大	表达	电梯	这	盘子	飙升	晕眩地	向上	在	这	巨大的	手	那

[held] [ˌaɪ 'tiː] ,

held	it	,
握住	它	,

就像巨大的高速电梯一样，这只碟子在握着它的大手中令人眼花缭乱地向上飞去。

['oʊvər][ðə; ði][væst][paɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] ['sɪti] , ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['lændskeɪp] ,

over	the	vast	pile	of	the	mound	city	,	over	all	the	surrounding	landscape	,
超过	这	广阔的	桩	的	这	冢	城市	,	超过	全部	这	周围	景观	,

俯瞰着巨大的土丘城市，俯瞰着周围的一切景色，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔːrn] [bæk] [tɔːrd] ['mætz] ['ɔːtəməbiːl] — [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['læbrətɔːri]

and	was	borne	back	toward	Matt's	automobile	—	and	toward	the	laboratory
和	曾是	出生	后退	朝向	马特的	汽车	—	和	朝向	这	实验室

[wer] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['weɪtɪd] ,

where	the	bulk	of	their	bodies	waited	,
在哪里	这	大部分	的	他们的	身体	等待	,

然后他们被抬回马特的汽车旁——以及他们大部分尸体所在的实验室旁。

[ɪn]['proʊtəˌplæzəmɪk][fɔːrm] , [ɪn][ðə; ði][doʊm][ʌv; əv][ðə; ði][glæs] [bel] .

in	protoplasmic	form	,	in	the	dome	of	the	glass	bell	.
在	原生质	形式	,	在	这	穹顶	的	这	玻璃	钟	.

以原生质形式存在于玻璃钟的穹顶内。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[bæk] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l]

Back	to	Normal
后退	到	普通的

恢复正常

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['dʒɪm] , ['ləʊdɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , " [ðæt] [naʊ] [aɪ] ['riːəli] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] .

"	I	THINK	,	"	said	Jim	,	loading	his	pipe	,	"	that	now	I	really	will	settle	down	.
"	我	思考	,	"	说	吉姆	,	加载中	他的	管道	,	"	那	现在	我	真的	将要	定居	向下	.

“我想,”吉姆一边往烟斗里装烟斗一边说，“现在我真的要安定下来了。”

[noʊ] ['ʌðər] [əd'ventʃəz] [kʊd; kəd] [siːm] [laɪk] [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði][wʌn] " — [hiː; hi] [rɪ'prest] [ə; eɪ] ['ʃɪvər]

No	other	adventures	could	seem	like	much	after	the	one	"	—	he	repressed	a	shiver
不	其他	冒险	可以	似乎	喜欢	很多	后	这	一	"	—	他	压抑	一个	颤抖

— " [wiːv] [dʒʌst] [pæst] [θruː] . "

—	"	we've	just	passed	through	.	"
—	"	我们已经	只是	通过了	通过	.	"

“在我们刚刚经历的那次冒险之后，其他的冒险似乎都显得微不足道了。”他强忍住一阵颤抖，“我们刚刚经历的那次冒险。”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['denis] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn][ʌv; əv] [θɔːt] ,

"	And	I	think	,	"	said	Dennis	,	following	his	own	line	of	thought	,
"	和	我	思考	,	"	说	丹尼斯	,	下列的	他的	自己的	线	的	想法	,

“而且我认为,”丹尼斯顺着自己的思路说道，

" [ðæt] [æz; əz][fɑːr][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['saɪəns] [goʊz] , [maɪ] [ɪk'splɔːrɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

"	that	as	far	the	world	of	science	goes	,	my	exploring	has	been	for	nothing	.
"	那	作为	远的	这	世界	的	科学	去	,	我的	探索	有	到过	为了	没有什么	.

“就科学界而言，我的探索毫无意义。”

[traɪ][tuː; tə] [tel] ['soʊbər] ['saɪəntɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃəli] [ɪ'vɑːlvd] ,

Try	to	tell	sober	scientists	of	the	specially	evolved	,
尝试	到	告诉	清醒	科学家	的	这	特别	进化	,

试着跟那些冷静的科学家们解释一下这些特殊进化的生物，

[hjuːdʒ] - [breɪnd] [θɪŋ] [ðæt] [ruːlz] [ðə; ði]['tɜːrmaɪt] [traɪb] [ænd; ənd][fɔːrmz][ænd; ənd][hoʊldz][ðə; ði]

huge	-	brained	thing	that	rules	the	termite	tribe	and	forms	and	holds	the
巨大的	-	脑子	事物	那	规则	这	白蚁	部落	和	表格	和	持有	这

['mɑːrvələs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ?

marvelous	organization	it	has	?
奇妙	组织	它	有	?

统治白蚁部落并建立和维持其奇妙组织结构的那个大脑庞大的生物?

[traɪ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] — [naʊ] [ðæt] [mæt] [hæz; həz][tuː; tə] ['stʌbərnli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət]

Try	to	tell	them	—	now	that	Matt	has	to	stubbornly	decided	to	keep	secret
尝试	到	告诉	他们	—	现在	那	马特	有	到	固执地	决定	到	保持	秘密

[hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['elɪmənt] ['eɪti] - [faɪv] — [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːrtər]

his	work	with	element	eighty	-	five	—	that	we	were	reduced	to	a	quarter
他的	工作	和	元素	八十	-	五	—	那	我们	是	减少	到	一个	四分之一

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [haɪt] ,

of	an	inch	in	height	,
的	一个	英寸	在	高度	,

现在马特固执地决定对他的八十五号元素研究成果保密，你试着告诉他们，我们的身高已经缩减到四分之一英寸了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [went] [θruː] [ə; eɪ] [maʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][fɜːrst][hænd][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi]
and **that** **we** **went** **through** **a** **mound** **and** **saw** **at** **first** **hand** **the** **things** **we**
和 那 我们 去 通过 一个 冢 和 锯 在 第一的 手 这 事物 我们
[dɪ'skraɪb] ?
describe **?**
描述 ?

我们穿过一个土堆，亲眼看到了我们所描述的那些东西?

[ðeid] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] !
They'd **shut** **me** **in** **an** **asylum** **!**
他们会 关闭 我 在 一个 庇护所 !

他们会把我关进精神病院!

" [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dɛniːz] [ə'pɑːrtmənt] , [wʌns] [mɔːr] [kən'venʃənəli] [kloʊðd] ,
" **The** **two** **were** **sitting** **in** **Denny's** **apartment** **,** **once** **more** **conventionally** **clothed** **,**
" 这 二 是 坐着 在 丹尼餐厅 公寓 , 一次 更多的 传统上 穿着衣服 ,

两人坐在丹尼的公寓里，穿着又恢复了正常人的样子。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l] [faɪv] [fiːt] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][sɪks] [fiːt] [tuː] .
and **again** **their** **normal** **five** **feet** **eleven** **,** **and** **six** **feet** **two** **.**
和 再次 他们的 普通的 五 脚 十一 , 和 六 脚 二 .

他们的身高分别是正常的五英尺十一英寸和六英尺二英寸。

[ðə; ði] [ˌriːə'sɛmblɪŋ] [ʌv; əv] ['dɛniːz] ['bɑːdi][hæd; həd] [dʌn] [ɑːd] [θɪŋz] .
The **reassembling** **of** **Denny's** **body** **had** **done** **odd** **things** **.**
这 重新组装 的 丹尼餐厅 身体 有 完毕 奇怪的 事物 .

丹尼的遗体被重新组装后，出现了一些奇怪的现象。

['dʒɪm][hæd; həd][set][ðə; ði]['broʊkən][boʊn][wɪð; wɪθ] [rʌf] [skɪl] [bɪ'fɔːr] ['stepɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [glæs] [bel]
Jim **had** **set** **the** **broken** **bone** **with** **rough** **skill** **before** **stepping** **under** **the** **glass** **bell**
吉姆 有 放 这 破碎的 骨 和 粗糙的 技能 前 步进 在下面 这 玻璃 钟
;
;
;

吉姆用粗糙的技巧将断骨复位后，才走到玻璃罩下面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fræktʃər] [hæd; həd] [bɪn] [hiːld] [ˌɔːtə'mætɪkli] [baɪ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv]
and **the** **fracture** **had** **been** **healed** **automatically** **by** **the** **growing** **deposit** **of**
和 这 断裂 有 到过 已治愈 自动地 经过 这 生长 订金 的
['proʊtəˌplæzəmɪk] ['sʌbstəns] [rɪ'zʌltɪŋ] [wen] [mæt] [θruː] [hɪz; ɪz] [swɪtʃ] .
protoplasmic **substance** **resulting** **when** **Matt** **threw** **his** **switch** **.**
原生质 物质 结果 什么时候 马特 扔 他的 转变 .

当马特拨动开关时，原生质物质不断沉积，骨折处也因此自动愈合了。

[bʌt; bət] ['dɛniːz] ['mɪsɪŋ] ['fɪŋgər][hæd; həd] ['bæfəld] [ðə; ði] [ri'vəːsiŋ] ['prɑːses] .
But **Denny's** **missing** **finger** **had** **baffled** **the** **reversing** **process** **.**
但 丹尼餐厅 丢失的 手指 有 困惑 这 逆转 过程 .

但丹尼缺失的手指让逆转过程变得复杂起来。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['taɪni] ['pætərn] [tuː; tə][fɔːrm] [ə'raʊnd] ,
With **no** **tiny** **pattern** **to** **form** **around** **,**
和 不 微小的 图案 到 形式 大约 ,

由于没有可以围绕形成的小图案，

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][hæd; həd] ['sɪmpli] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [nɑːb]
the **former** **substance** **of** **his** **finger** **had** **simply** **gathered** **in** **a** **shapeless** **knob**
这 以前的 物质 的 他的 手指 有 简单地 聚集 在 一个 无形 旋钮
[ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['tuːmərəs] [groʊθ] ['spraʊtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
of **flesh** **and** **bone** **like** **a** **tumorous** **growth** **sprouting** **from** **his** **hand** **.**
的 肉 和 骨 喜欢 一个 肿瘤 生长 发芽 从 他的 手 .

他手指原本的组织已经凝聚成一个不成形的肉块和骨头，就像一个从他手上长出来的肿瘤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['æmpjəˌteɪtɪd] .

It	**would**	**have**	**to**	**be**	**amputated**	**.**
它	会	有	到	是	截肢	.

必须截肢。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [pər'fɔːrmd] ['ʌndər] ['mæθjuː] [briːnz] [glæs] [bel] [wɜːr; wər][fɑːr] ['sekənderi] [tuː; tə]

But	**the**	**marvels**	**performed**	**under**	**Matthew**	**Breen's**	**glass**	**bell**	**were**	**far**	**secondary**	**to**
但	这	奇迹	执行	在下面	马修	布林的	玻璃	钟	是	远的	次要	到

[ðə; ði] [tuː] [men] .

the	**two**	**men**	**.**
这	二	男人	.

但马修·布林的玻璃钟下所展现的奇迹，与这两位男士相比，就显得微不足道了。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [siːn] [ænd; ənd] [ˌʌndər'gɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

The	**things**	**they**	**had**	**recently**	**seen**	**and**	**undergone**	**,**	**and**	**the**	**possibility**	**of**
这	事物	他们	有	最近	已见	和	经历	,	和	这	可能性	的

['telɪŋ] [foʊks] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

telling	**folks**	**about**	**them**	**,**
讲述	各位	关于	他们	,

他们最近所见所闻，以及将这些经历告诉别人的可能性，

['ɑːkjupaɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪk'skluːsɪvli] .

occupied	**their**	**attention**	**exclusively**	**.**
占领	他们的	注意力	只	.

完全占据了他们的注意力。

" [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['mɑːnəgræf] [ɑːn][ðə; ði]['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [tə:maits] ,

"	**Then**	**you're**	**not**	**going**	**to**	**write**	**a**	**monograph**	**on**	**the**	**real**	**nature**	**of**	**termites**	**,**
"	然后	你是	不是	去	到	写	一个	专著	在	这	真实的	自然	的	白蚁	,

“那你就不会去写一本关于白蚁真实本质的专著了。”

[æz; əz] [juːd] [plænd] ?

as	**you'd**	**planned**	**?**
作为	你会	计划	?

按照你的计划进行吗?

" ['dʒɪm] [æskt] ['denɪ] .

"	**Jim**	**asked**	**Denny**	**.**
"	吉姆	问	丹尼	.

吉姆问丹尼。

['denɪ] [ʃ'rʌgd] [dɪspɪrɪ'tɪdlɪ] .

Denny	**shrugged**	**dispiritedly**	**.**
丹尼	耸了耸肩	沮丧地	.

丹尼沮丧地耸了耸肩。

" ['piːp(ə)l] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['triːtɪs] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,

"	**People**	**would**	**take**	**it**	**for**	**a**	**joke**	**instead**	**of**	**a**	**scientific**	**treatise**	**if**	**I**	**did**	**,**
"	人们	会	拿	它	为了	一个	开玩笑	反而	的	一个	科学	论文	如果	我	做过	,

“如果我那样做，人们会把它当成笑话而不是科学论文。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

['dʒɪm] [pʌft] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .

Jim	**puffed**	**reflectively**	**at**	**his**	**pipe**	**.**
吉姆	膨胀的	反思地	在	他的	管道	.

吉姆若有所思地吸了一口烟斗。

[ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld]['sɜːrt(ə)n]['elɪmənts; 'eləmənts]

A	thought	had	come	,	to	him	that	seemed	to	hold	certain	elements
一个	想法	有	来	,	到	他	那	似乎	到	抓住	肯定	元素

[ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

of	possibility	.
的	可能性	.

他脑海中浮现出一个想法，似乎蕴含着某种可能性。

" [waɪ] [nɑːt][duː] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] : " [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ] [streɪt] ['stɔːri] ,

"	Why	not	do	this	,	"	he	suggested	:	"	Write	it	up	first	as	a	straight	story	,
"	为什么	不是	做	这	,	"	他	建议	:	"	写	它	向上	第一的	作为	一个	直的	故事	,

“为什么不这样做呢？”他建议道，“先把它写成一个完整的故事，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	see	if	people	will	believe	it	.
和	看	如果	人们	将要	相信	它	.

看看人们是否会相信。

[ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['riːraɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fækt] .

Then	,	if	they	do	,	you	can	rewrite	it	as	scientific	fact	.
然后	,	如果	他们	做	,	你	能	改写	它	作为	科学	事实	.

如果他们真的这么做了，你就可以把它改写成科学事实。

" [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː][dʒʌst] [ðæt] .

"	And	eventually	they	decided	to	do	just	that	.
"	和	最终	他们	决定	到	做	只是	那	.

“最终他们决定就这么做。”

[ænd; ənd] — [hɪr] [ɪz][ðer; ðər] ['stɔːri] .

And	—	here	is	their	story	.
和	—	这里	是	他们的	故事	.

这就是他们的故事。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔːriz] [dʒuːn] - .

This	etext	was	produced	from	Astounding	Stories	June	1932	.
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人	故事	六月	-	.

本电子文本摘自 1932 年 6 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神